

Древнееврейский язык
Священник Александр
Зиновкин

Санкт-Петербургская Духовная Академия

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Священник Александр Зиновкин

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ ЯЗЫК

Учебник



Санкт-Петербург
Издательство СПбДА
2017

УДК 811.411.16'02(075.8)

ББК 81.2я73

З-63

Рекомендовано к публикации
Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р17-711-0448

Рекомендовано к публикации
Ученым советом Санкт-Петербургской духовной академии
Русской Православной Церкви
Выписка из Журнала № 5 (961) п. 12 от 07.03.2017 г.

Рецензенты:

Луиджи Сантопаоло — доктор филологии, преподаватель древнееврейского языка Папского библейского института (Рим).

Кирилл Андреевич Битнер — кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры библеистики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

Зиновкин А. Ю., свящ.

З-63 Древнееврейский язык : учебник / Священник Александр Зиновкин ; Санкт-Петербургская духовная академия. — СПб. : Изд-во СПбДА, 2017. — 216 с. — («Древние языки»).

ISBN 978-5-906627-42-1

Учебник священника Александра Юрьевича Зиновкина, преподавателя древнееврейского языка Санкт-Петербургской духовной академии, содержит вводно-фонетический раздел и основной курс, а также неадаптированные тексты для чтения, грамматические таблицы и учебные словари: древнееврейско-русский и русско-древнееврейский.

Урок строится по принципу: грамматика (морфология и синтаксис), упражнения в образовании грамматических форм после каждой темы, лексический минимум, переводы с древнееврейского языка на русский и наоборот.

Материал в учебнике подается систематически и сжато. Грамматические явления описаны просто и доступно, без использования сложной научной терминологии.

Рекомендуется преподавателям и студентам богословских учебных заведений и светских гуманитарных вузов, историкам и религиоведам, а также всем желающим изучать древнееврейский язык.

УДК 811.411.16'02(075.8)

ББК 81.2я73

ISBN 978-5-906627-42-1

© Издательство Санкт-Петербургской
Православной Духовной Академии, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Сокращение названий книг Ветхого Завета	6
Рекомендуемая дополнительная литература	7

Вводный курс

Урок I. Общие сведения о древнееврейском письме и алфавите	8
Урок II. Гласные и огласовки <i>камец, цэре, хóлем</i> . Согласные <i>алеф, бет, гíмел, да́лет, хе, вав</i>	9
Урок III. Огласовки <i>пáтах, сегóл, хíрек, киббу́у</i> . Ударение. Согласные <i>зáйин, хет, тет, йод</i>	13
Урок IV. Значок <i>шва</i> . Согласные <i>каф, ла́мед, мем, нун</i>	16
Урок V. <i>Хатéф</i> , или составное <i>шва</i> . Значок <i>камец-ката́н</i> . Согласные <i>са́мех, айин, пе, ца́де, коф, реи, син и шин, тав</i> . Алфавит. Огласовки	19
Урок VI. Обобщение и дополнительные замечания. Согласные группы камнапéц. Согласные группы бегадкефа́т. Matres lectionis («матери чтения»). Дагéш. Гортанные согласные. Типы слогов. Маккéф и мэтег. Знаки акцентуации	25

Основной курс

Урок 1. Артикль. Артикль перед гортанными и ׀. Союз ׀. Кетív и керé	29
Урок 2. Род и число имен существительных. Редукция гласных основы имен существительных. Слитные предлоги ׀, ׀, ׀. Предлог ׀	34
Урок 3. Род и число имен прилагательных. Употребление прилагательного. Указательные местоимения. Сегола́тные существительные	40
Урок 4. Сопряженное сочетание. Образование сопряженной формы. Сопряженная форма сегола́тных существительных. Наречия существования ׀ и ׀	46
Урок 5. Глагольные корни и их типы. Общее понятие о глагольных породах. Породы ׀. Причастие действительного залога породы ׀. Употребление причастия. Предлог прямого дополнения ׀	52
Урок 6. Причастие страдательного залога породы ׀. Местоименные суффиксы. Предлоги с местоименными суффиксами. Предложения со сказуемым-существительным	58
Урок 7. Личные местоимения. Общее понятие о перфекте и имперфекте. Перфект правильного глагола породы ׀. Употребление перфекта. Предложения с глагольным сказуемым. Относительное местоимение ׀	63
Урок 8. Перфект глаголов ׀ и ׀. Перфект глаголов ׀ и ׀. Удвоенные глаголы в перфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте. Особые формы глаголов в перфекте: ׀, ׀ и ׀	69
Урок 9. Существительные с местоименными суффиксами. Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа. Предлоги ׀ и ׀ с местоименными суффиксами	74
Урок 10. Имперфект правильного глагола породы ׀. Употребление имперфекта. Присоединение местоименных суффиксов к сегола́тным существительным	79
Урок 11. <i>Вав</i> последовательности. Глагольные формы в повествовании. Имперфект глаголов типа ׀ (׀). Имперфект глаголов ׀. Вопросительные местоимения ׀ и ׀. Вопросительная частица ׀	85
Урок 12. Имперфект глаголов ׀ и ׀. Особые формы глаголов в имперфекте: ׀, ׀ и ׀. Направительный суффикс ׀	90
Урок 13. Имперфект глаголов ׀ и ׀. Имперфект глаголов ׀. Удвоенные глаголы в имперфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте. Особые формы глаголов в имперфекте: ׀ и ׀	94
Урок 14. Повелительное наклонение. Юссív и когорта́тив. Употребление юссива и когорта́тива. Глагольное отрицание: частицы ׀ и ׀. Частица ׀	99
Урок 15. Глаголы состояния. Употребление глаголов состояния. Предлоги ׀ и ׀ с местоименными суффиксами. Сравнительная и превосходная степени прилагательных	104
Урок 16. Инфинитив. Образование абсолютного инфинитива. Употребление абсолютного инфинитива. Наречия существования ׀ и ׀ с местоименными суффиксами. Частица ׀ с местоименными суффиксами	110

Урок 17. Образование конструктивного инфинитива. Употребление конструктивного инфинитива. Предложения с оборотами וְהָיָה וְהָיָה.....	114
Урок 18. Глаголы с местоименными суффиксами. Перфект породы לַעַף с местоименными суффиксами. Имперфект и императив породы לַעַף с местоименными суффиксами. Порядковые числительные от 1 до 10	119
Урок 19. Количественные числительные от 1 до 10. Количественные числительные от 11 до 19. Десятки, сотни и тысячи. Слово עָרַב с числительным	123
Урок 20. Схема глагольных пород. Порода לַעַף. Перфект правильного глагола породы לַעַף. Имперфект правильного глагола породы לַעַף. Прочие формы правильного глагола породы לַעַף. Порода לַעַף: глаголы неправильные и с гортанным в корне	128
Урок 21. Порода לַעַף. Перфект правильного глагола породы לַעַף. Имперфект правильного глагола породы לַעַף. Прочие формы правильного глагола породы לַעַף. Порода לַעַף: глаголы неправильные и с гортанным в корне. Глаголы породы לַעַף с местоименными суффиксами.....	133
Урок 22. Порода לַעַף. Перфект правильного глагола породы לַעַף. Имперфект правильного глагола породы לַעַף. Прочие формы правильного глагола породы לַעַף. Порода לַעַף: глаголы неправильные и с гортанным в корне. Глаголы породы לַעַף с местоименными суффиксами. Предложение с выделенным второстепенным членом: casus pendens	137
Урок 23. Порода לַעַף. Перфект правильного глагола породы לַעַף. Имперфект правильного глагола породы לַעַף. Прочие формы правильного глагола породы לַעַף. Порода לַעַף: глаголы неправильные и с гортанным в корне. Глаголы породы לַעַף с местоименными суффиксами. Предложение с выделенным второстепенным членом: casus pendens	143
Урок 24. Пассивные породы. Порода לַעַף. Образование породы לַעַף у правильных и неправильных глаголов. Порода לַעַף. Образование породы לַעַף у правильных и неправильных глаголов. Пассивный залог породы לַעַף. Глагол הִשְׁתַּחֲוֶה.....	147
Урок 25. Определение форм глагольных пород у неправильных глаголов и глаголов с гортанным в корне. Условные предложения	152
Тексты для чтения.....	156
Приложение I. Предлоги с местоименными суффиксами единственного числа. Предлоги с местоименными суффиксами множественного числа. Частицы אֵל, שֵׁן, אֵין, וְהָיָה с местоименными суффиксами	170
Приложение II. Существительные с местоименными суффиксами	171
Приложение III. Числительные.....	175
Приложение IV. Глагольные парадигмы	176
Приложение V. Глаголы с местоименными суффиксами. Перфект породы לַעַף с местоименными суффиксами. Имперфект породы לַעַף с местоименными суффиксами. Инфинитив с местоименными суффиксами.....	190
Древнееврейско-русский словарь.....	191
Русско-древнееврейский словарь	209

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник предназначен как для учащихся духовных академий и семинарий, так и для всех желающих изучать древнееврейский язык. Он может использоваться в качестве пособия при проведении занятий в аудитории, а также при самостоятельном обучении. Учебник содержит вводно-фонетический раздел (6 уроков) и основной курс (25 уроков). Предполагается, что оба раздела учащиеся проходят при интенсивном изучении за один год: вводно-фонетический раздел и первые семнадцать уроков основного курса в течение первого семестра, остальные восемь уроков — в течение второго.

Грамматический материал подается кратко, компактно и по возможности систематически. Многие грамматические явления описаны простым и доступным языком, без использования сложной научной терминологии, порой утомляющей и затрудняющей восприятие новой информации. Для удобства чтения абзацы пронумерованы, а древнееврейские тексты упражнений содержат сноски, отсылающие к той части учебника, в которой дается объяснение соответствующего грамматического явления. Это позволяет учащемуся постоянно обращаться к пройденному материалу, освежая его через новые примеры.

Урок строится по следующему принципу: грамматика (морфология и синтаксис), упражнения в образовании грамматических форм практически после каждой темы, лексический минимум или словарь, переводы с древнееврейского языка на русский и наоборот. Поскольку учащиеся обычно игнорируют упражнения механического характера, то основной упор сделан на переводы, которые рекомендуется выполнять письменно. Этот метод работы позволяет закреплять пройденный грамматический материал и активизировать лексику. Постепенно степень сложности упражнений возрастает. Поэтому начиная с шестнадцатого урока в конце каждого древнееврейского предложения дается ссылка на библейский пассаж, откуда взят тот или иной фрагмент. Следует отметить, что имена собственные и географические названия переводятся на русский язык в согласии с традицией *Синодального перевода*. Например, «Исаак» вместо «Йицхак», «Вавилон» вместо «Бавел».

После основного курса приведены отрывки различной сложности из библейских текстов. Весь необходимый для их уяснения словарный запас представлен в древнееврейско-русском словаре.

В конце учебника представлены грамматические таблицы. Здесь же расположены древнееврейско-русский словарь и русско-древнееврейский словарь.

СОКРАЩЕНИЕ НАЗВАНИЙ КНИГ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Древнееврейский текст в учебнике дается по критическому 5-му изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. При указании ссылки на библейский пассаж используется общепринятая система сокращений:

Быт — Бытие	Еккл — Книга Екклезиаста
Исх — Исход	Песн — Песнь Песней Соломона
Лев — Левит	Ис — Книга пророка Исаяи
Чис — Числа	Иер — Книга пророка Иеремии
Втор — Второзаконие	Плач — Плач Иеремии
Нав — Книга Иисуса Навина	Иез — Книга пророка Иезекииля
Суд — Книга Судей Израилевых	Дан — Книга пророка Даниила
Руф — Книга Руфи	Ос — Книга пророка Осии
1 Цар — Первая книга Царств	Иои — Книга пророка Иоила
2 Цар — Вторая книга Царств	Ам — Книга пророка Амоса
3 Цар — Третья книга Царств	Авд — Книга пророка Авдия
4 Цар — Четвертая книга Царств	Ион — Книга пророка Ионы
1 Пар — Первая книга Паралипоменон	Мих — Книга пророка Михея
2 Пар — Вторая книга Паралипоменон	Наум — Книга пророка Наума
1 Езд — Первая книга Ездры	Авв — Книга пророка Аввакума
Неем — Книга Неемии	Соф — Книга пророка Софонии
Есф — Книга Есфири	Агг — Книга пророка Аггея
Иов — Книга Иова	Зах — Книга пророка Захарии
Пс — Псалтирь	Мал — Книга пророка Малахии
Прит — Притчи Соломона	

Нумерация псалмов следует Септуагинте (LXX), как это представлено и в Синодальном переводе (Син). Рядом в квадратных скобках приводится нумерация по масоретской Библии (МТ). Например: «Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей...» (Пс 50:3 [МТ: 51:3]).

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

А. Источники:

Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. by K. Elliger, W. Rudolph *et al.* Vth Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

Новая Женевская учебная Библия. Синодальный перевод. 3-е изд. К.: Свет на Востоке, 2002.

The Dead Sea Scrolls Electronic Library CD-Rom 3 / Ed. by E. Tov. Leiden: Brill, Brigham Young University, 2006.

Б. Грамматики:

Гезениус В. Еврейская грамматика / Пер. с нем. проф. К. Коссовича. СПб.: Типография императорской Академии наук, 1874.

Троицкий И. Грамматика еврейского языка. СПб.: Синодальная типография, 1908.

Blau. J. A Grammar of Biblical Hebrew. 2nd Amended Edition. Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.

Joÿon P. A Grammar of Biblical Hebrew / Trans. and rev. by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996.

В. Учебная литература:

Гриликес Л., свящ. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета. М.: Изд. Свято-Владимирского Братства, 1996.

Коссович К. Еврейская хрестоматия с ссылками на грамматику Гезениуса и глоссарием еврейско-русским. СПб.: Типография императорской Академии наук, 1875.

Ламбдин Т. Учебник древнееврейского языка / Пер. с англ. Я. Эйделькинда, под ред. М. Г. Селезнева. 4-е изд., переработанное. М.: РБО, 2015.

Halabe R. Biblical Hebrew the Practical Way. 2 Vols. + Tool Box. Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 2011.

Kessler-Mesquich S. L'hébreu biblique en 15 leçons: Grammaire fondamentale. Exercices, corrigés, textes bibliques commentés, lexique hébreu-français. Paris: PUR, 2008.

Lieutaud I. Lire l'hébreu biblique. 3^{ème} édition revue et augmentée. Boissy-Saint-Léger: Bibliques Editions, 2014.

Walke B. K., O'Connor M. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

Г. Словари:

Штейнберг О. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Вильна: Типография Л. Л. Маца, 1878.

Brown F., Driver S., Briggs C. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Oxford: Clarendon, 1907.

Koehler L., Baumgartner W. *et al.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden. New York: E. J. Brill, 1994–2000.

Д. Таблицы:

Barkali. S. Lû^{ah} haššēmôt haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2000. [На иврите].

Barkali. S. Lû^{ah} happə'ālim haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2008. [На иврите].

Е. История древнееврейского письма и языка:

Истрин В. А. Развитие письма. М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1961.

Коган Л. Е., Лезов С. В. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. М.: Academia, 2009. С. 296–375.

Селезнев М. Г. Масоретский текст // Православная Энциклопедия. М.: Православная Энциклопедия. Т. 44. С. 283–298.

Kutscher E. Y. A History of the Hebrew Language. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1982.

Saenz-Badillos A. A History of the Hebrew Language / Trans. by J. Elwolde. Cambridge: University Press, 1993.

ВВОДНЫЙ КУРС ФОНЕТИКА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

УРОК I

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ ПИСЬМЕ И АЛФАВИТЕ

I.1. Еврейское письмо возникло в самом конце II тысячелетия до Р.Х. на финикийской основе. С течением времени форма некоторых букв древнееврейского, или, иначе, палеоеврейского алфавита стала отличаться от финикийского письма. В результате вавилонского плена (586–535 гг. до Р.Х.) и владычества вавилонян и персов на протяжении двух веков евреи заимствовали применявшиеся в Вавилоне и Персии арамейский язык и его *квадратное* письмо. Палеоеврейское письмо сохранялось у самаритян, проживавших в северной части древнего Израиля. Следы его использования фиксируются также в текстах, найденных в Кумране, написанных в последние века до Рождества Христова.

I.2. В течение III в. до Р.Х. — I в. по Р.Х. еврейское письмо видоизменялось. Буквы уравнивались в размерах. Данная эволюция письма отчетливо прослеживается в рукописях Мертвого моря. В Средние века письмо подверглось каллиграфической обработке — линии букв стали более извилистыми, горизонтальные черточки и окончания были снабжены декоративными жирными утолщениями. На основе данного варианта письма строится до нашего времени большинство еврейских печатных шрифтов. В Средние века было создано упрощенное скорописное письмо. С его помощью записывались, как правило, комментарии к религиозным книгам. В настоящее время оно широко применяется в повседневной жизни современных жителей государства Израиль.

I.3. Древнееврейский алфавит состоит из двадцати двух согласных букв, которые пишутся справа налево, не подразделяются на заглавные и прописные и не соединяются друг с другом на письме.

I.4. В древнейшем варианте еврейского письма гласные обозначались редко. Для того чтобы не утратить точного произношения священных текстов, долгие гласные стали (особенно в эллинистическую и римскую эпохи) обозначаться некоторыми согласными буквами в определенных позициях. В период с VII по XI вв. еврейскими учеными *масорéтами* (от евр. *масорá* — «предание») были разработаны системы обозначения гласных звуков особыми надстрочными и подстрочными значками.

Выделяют три системы вокализации: палестинскую, вавилонскую и тивериадскую. В отличие от первых двух систем, где значки огласовок всегда располагались над строкой, в тивериадской системе они помещались над и под строкой, а также внутри букв. Поскольку тивериадская система, наряду со значками для гласных, имела еще значки, которые указывали на место ударения в слове, на музыкальные тона при чтении текстов нараспев, она получила наибольшее распространение. Именно эта система представлена в так называемом *Ленинградском кодексе* (лат. *Codex Leningradensis*), который датируется 1008 годом и является самым древним кодексом, содержащим полный свод книг Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском языке. В настоящем учебнике используется тивериадская система огласовок.

УРОК II

Содержание урока

- Значки огласовок *ка́мец*, *це́ре* и *хо́лем*
- Согласные \aleph — ׀
- ׀ и ׀ как *matres lectionis*

ГЛАСНЫЕ И ОГЛАСОВКИ КА́МЕЦ, ЦЕ́РЕ, ХО́ЛЕМ

II.1. В тивериадской системе вокализации гласные обозначаются некоторыми буквами и огласовками — подстрочными или надстрочными значками. Считается, что в библейские времена гласные противопоставлялись по долготе-краткости, но в тивериадском произношении перестали различаться по этому признаку.

В современном (= академическом) чтении, основанном на сефардской традиции произношения¹, гласные одного звука не различаются по долготе. Однако, в соответствии с общепринятой академической практикой, разделение гласных на долгие и краткие обычно сохраняется в латинской транслитерации.

II.2. Огласовки, используемые для обозначения долгих по происхождению гласных²:

Значок	Название	Произношение/транслитерация
◌̄	<i>ка́мец</i>	звук [а], транслитерация \bar{a} ³
◌̄	<i>це́ре</i>	звук [э], транслитерация \bar{e}
◌̄	<i>хо́лем</i>	звук [о], транслитерация \bar{o}

СОГЛАСНЫЕ

А́ЛЕФ

II.3. В древности буква \aleph (*алеф*) обозначала особый гортанный согласный звук. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе никак не читается. Так, сочетание \aleph произносится как [а], то есть слышится при произнесении только гласный \bar{a} , обозначаемый огласовкой *ка́мец*. Согласный *алеф* транслитерируется значком, напоминающим легкое придыхание в греческом языке: «'».

II.4. Считается, что уже в древности буква \aleph потеряла полностью свой звук в конце слова и перед согласным. В транслитерации «выпавший», или «немой», *алеф* принято обозначать следующим образом: «(')».

¹ В Средние века в рассеянных по всему миру еврейских общинах сложились разные традиции чтения библейских и литургических текстов. Доминировали традиции ашкеназских (Центральная и Северо-Восточная Европа) и сефардских (выходцы из Испании, Южная и часть Северо-Восточной Европы) евреев. Иоганн Рейхлин (1455–1522 гг.), основатель христианской гебраистики, отразил в своих трудах сефардское произношение. Так называемое *Рейхлиново чтение* является до сих пор общепринятым в европейской академической среде. Это чтение несколько отличается от гипотетического масоретского чтения. В настоящем учебнике эти отличия в произношениях частично отражены при описании еврейской фонетики.

² Кружок обозначает любую согласную букву.

³ Долгота звука обычно обозначается надстрочной чертой.

(*хе* уже не произносится как согласный звук). Буква ה, которая употребляется для обозначения гласных звуков, получила в европейских грамматиках название *mater lectionis* («матер чтения»).

Буква ה отмечает на конце слова гласные звуки (по происхождению долгие), если ей предшествует одна из представленных ниже огласовок:

Огласовка + ה	Название	Произношение/транслитерация
הֹ	<i>цэре-хе</i>	звук [э], транслитерация \bar{e}
הֻ	<i>сегól-хе</i>	звук [э], транслитерация e^1
הָ	<i>ка́мец-хе</i>	звук [а], транслитерация \bar{a}

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

גְּבֵהַ אֲבָהֶהּ הַדָּבָר הָאֵלֶּה הַדָּבָר הַזֶּה הַגָּבֹהַ הַגָּבֹהַ הַגָּבֹהַ הַגָּבֹהַ הַגָּבֹהַ
^аII.8. ^бII.9.

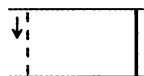
ВАВ

II.10. Буква ו (*вав*) передавала губной сонорный звук, аналогичный английскому [w] в слове *water*. Сейчас *вав* произносят как щелевой *б* (ב), то есть как звук [в]. Согласный транслитерируется посредством «w», например: וְ wāw [вав].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву ו: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

II.11. Буква ו может использоваться как *mater lectionis*, то есть обозначать гласные звуки (по происхождению долгие). В этом значении она пишется со следующими огласовками:

Огласовка + ו	Название	Произношение/транслитерация
וֹ	<i>хóлем</i>	звук [о], транслитерация δ^2
וּ	<i>шү́рек³</i>	звук [у], транслитерация \hat{u}

II.12. Достаточно часто можно встретить одно и то же слово, написанное различным образом, например: בֹּבַב *bób* [бов] (т. н. *полное написание* — *хóлем* с *вавом*) и בִּבְבִּי *bób* [бов] (т. н. *неполное написание* — *хóлем* без *вава*). Как правило, в более древних текстах встречается неполное написание. Однако это замечание условно, поскольку в одном и том же тексте можно встретить оба написания.

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

אֲבָהֶהּ דוּד בּוּבַב בּוֹא בֹא גֹגֶה גֹגֶה הוּוּ אִוּוּ הוּוּ הוּוּ הוּוּ הוּוּ הוּוּ
^аII.9.

¹ Видимо, графемы הֹ (*цэре-хе*) и הֻ (*хүрек-хе*) обозначали раньше разные долгие звуки. Вследствие этого они транслитерируются различным образом.

² Если гласный передается посредством *mater lectionis* ו, то в транслитерации звук помечается надстрочным значком в форме дужки: δ , \hat{u} .

³ Гласный, обозначаемый огласовкой *шүрек*, мог быть и долгим, и кратким.

УРОК III

Содержание урока

- Значки огласовок *pátaḥ*, *segól*, *hírek* и *kiḇḇúṣ*
- Общее понятие о месте ударения в слове
- Согласные *ṭ* — *ṭ*
- Буква *ṭ* как *mater lectionis*

ОГЛАСОВКИ ПÁТАХ, СЕГÓЛ, ХÍРЕК, КИББÚЦ

III.1. Огласовки, используемые для обозначения кратких по происхождению гласных:

Значок	Название	Произношение/транслитерация
◌̣	<i>pátaḥ</i>	звук [а], транслитерация <i>a</i> ¹
	<i>segól</i>	звук [э], транслитерация <i>e</i>
	<i>hírek</i>	звук [и], транслитерация <i>i</i>
	<i>kiḇḇúṣ</i> ²	звук [у], транслитерация <i>u</i>

УДАРЕНИЕ

III.2. Во многих словарях и грамматиках древнееврейского языка ударение обозначается специальным значком в виде маленького надстрочного уголка ◌́, например: *יֹדָא* *údá* [удá].

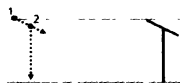
III.3. Ударение падает обычно на последний слог слова. В некоторых случаях оно может падать и на предпоследний слог слова, например: *בִּעְדָּה* *béged* [бéгед]³. В настоящем учебнике отсутствие значка ударения означает, что ударение в слове падает на последний слог.

СОГЛАСНЫЕ

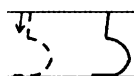
ЗÁЙИН

III.4. Буква *ṭ* (*záyin*) передает звонкий звук [з], который обозначается в транслитерации посредством «z», например: *צָחַב* *zāhāḇ* [захав].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



¹ В транслитерации краткие звуки не обозначаются каким-либо специальным значком.

² Огласовки *hírek* и *kiḇḇúṣ* могли обозначать и краткие, и долгие гласные. Ученые считают, что «масоретская номенклатура, в рамках которой *ḥ* и *ṭ* имеют разные названия, отражают лишь орфографическое различие в записи одного и того же гласного» (Коган Л. Е., Лезов С. В. Древнееврейский язык. С. 310).

³ Об ударении на предпоследнем слоге будет говориться подробнее ниже.

- ❖ Напишите букву י: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

זָוַי גָּדָה דָּוִב אָבָה בָּדָד דָּגָה זָאת זָרָא גָּ נָב יָה אָז
 דָּוָה אָזוּב זָבוּד בָּוּז דָּנָה בָּהֶרֶב⁶ אָזוּב^a דָּוָה^a בָּזָא

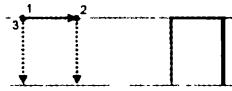
^aII.10. ⁶II.12.

ХЕТ

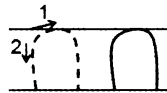
III.5. Буква ה (хет) передавала щелевой звук [x], произносимый глубоко в гортани. В современном произношении хет обозначает звук, соответствующий русскому [x] в слове *халва*. Согласный ה транслитерируется через «h»: הַבְּ *hōb* [хов].

III.6. Долгие по природе гласные, предшествующие конечному ה, получают призвук, который обозначается особым значком, называемым *patah furtivum* (или *беглым pataхом*), например: הַיָּ גֹ *gō^ah* [го^ax]. Гласный вместе с призвуком становится дифтонгом, в данном случае дифтонгом *ō^a*. Следует отметить, что призвук читается не после буквы хет, а перед ней. В транслитерации призвук передается надстрочной латинской буквой «^a»:

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ❖ Напишите букву ה: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

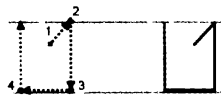
אָבָה דָּוָד אָחָד חָבֵה⁶ הוּד זוּד חָבֵב^a גּוּב אָחָז זוּב חָח חָד
 אָחָד אָזוּב אָגוּז חָנָה בָּדָד אָבָד

^aII.12. ⁶II.9.

ТЕТ

III.7. Буквой ט (тет) обозначался эмфатический (напряженный) согласный [t], который в современном произношении, утратив эту артикуляцию, соответствует обычному русскому [t]. В транслитерации согласный передается через «t»: תּוֹבָה *tōbā* [това].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ❖ Напишите букву ט: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

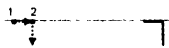
גוּז חָטָב בָּנָה חוּג בֵּהֵט חָזָה אָטָד טָבֵחָ^a חָטָב טוּב אָט טָב
 בּוּנָה חָטָא חָטָח חָזָה חָגָה דָּוָה⁶ חָטָה

^aIII.3. ⁶II.10.

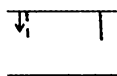
ЙОД

III.8. Буквой י (йод) обозначается звук [й], близкий к русскому [й] в слове йод. В транслитерации согласный передается через «у», например: י? *yaḏ* [йад].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву י: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

III.9. Буква י часто передает гласные звуки (по происхождению долгие), то есть используется как *mater lectionis*. В таком случае она пишется со следующими тремя предшествующими ей значками огласовок:

Огласовка + י	Название	Произношение/транслитерация
יִ	<i>хíрек-йод</i>	звук [и], транслитерация <i>i</i> ¹
יֵ	<i>цéре-йод</i>	звук [э], транслитерация <i>é</i>
יֶ	<i>сегóл-йод</i>	звук [э], транслитерация <i>ê</i>

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

יְהוּא אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי
 אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי אֲוִי
^aIII.6. ^bIII.9. ^cIII.8.

¹ Как и буква י (см. п. II.11.), *mater lectionis* י в транслитерации помечается надстрочным значком в форме дужки: *i*, *é*, *ê*.

УРОК IV

Содержание урока

- *Шва* подвижное и *шва* покоящееся
- Согласные כ — ך

ЗНАЧОК ШВА

IV.1. *Шва* — это две поставленные одна над другой (вертикально) точки, которые пишутся под буквой, например: אָ. Посредством этого значка:

- раньше обозначался неопределенный свехраткий звук [ə], который сейчас произносится примерно как звук [e];
- выражается отсутствие какого-либо гласного звука между двумя согласными.

В первом случае значок называется *шва подвижным* (транслитерация «ə»), во втором — *шва покоящимся*, или *немым* (не транслитерируется).

IV.1.1. *Шва подвижное* обозначает звук [ə]:

- если стоит в начале слова: אָבָא *bədad*;
- если предшествующий гласный — безударный и по происхождению долгий: הוֹדָאָה *hōdāyā*;
- если предшествующая буква имеет под собой *шва*: יִבְתְּחִי *yibṭəḥī*;
- если стоит под буквой с сильным *дагешем*, отмечающим удвоение согласного: חֲגָגָה *haggəḏī*.

IV.1.2. *Шва покоящееся* обозначает отсутствие гласного:

- если предшествующий гласный является по природе кратким: בִּיתָא *bithā*;
- если следующая буква имеет под собой *шва*: יִבְתְּחִי *yibṭəḥī*;
- если стоит на конце слова.

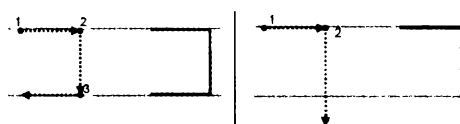
СОГЛАСНЫЕ

КАФ

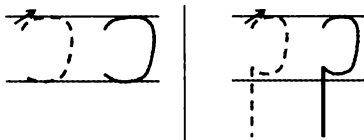
IV.2. Буквой כ (каф) передаются смычный звук [k] (в начале слова и после согласного) и щелевой звук [x] (после гласного). Смычный вариант произношения буквы транслитерируется через «k», щелевой — через «k̤». Сейчас щелевой k̤ (כ) и ḥ (ח) (см. п. III.5.) произносятся одинаково.

IV.2.1. На конце слова буква כ имеет форму ך, например: אַכּ.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



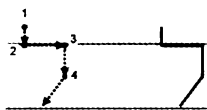
- ❖ Напишите буквы כ/ך: сначала квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

כּוּכָב יְהוּדָה זָכָה אֶזְבֵּב דָּבָה בָּדָה גְּדִי כָּדָד קָאב אֵיךְ אֵיךָ פָּה
 אֶבְטַח יְדִידָה כְּבוֹד יְבוֹא גְּדוּד דּוּדָה דְּגִיךָ אֹהֶבָה
^aIV.1.1. ^bIV.1.2. ^aIII.8.

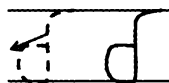
ЛАМЕД

IV.3. Буква ל (lámed) передает согласный звук, который можно сравнить с русским [л] в слове лед. В транслитерации lámed обозначается посредством «l», например: לי *lí*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ❖ Напишите букву ל: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

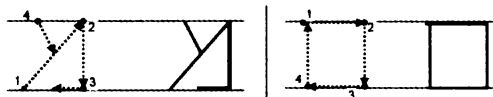
לוּ לָמַד אֶהֱל אֹאֵל אֹאֵל אֹאֵל אֹאֵל לוֹט בְּלִי לֹי אֲלִיל לָבֵל לָבֵל לֹי
 יִלְכוּ חֲלָדָה בְּגָדֵי דָלְגָהוּ יִלְמְדוּ גְבוּלָה לְהֶבֶה טִלְטָלָה לֵילָה בִלְדָד
^aII.9. ^bIV.1.1. ^aIV.1.2.

МЕМ

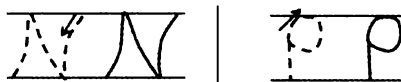
IV.4. Буква מ (mem) выражает губной звук [м] и в транслитерации обозначается через «m».

IV.4.1. На конце слова буква мем имеет форму ם, например: אִם *'im*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- ❖ Напишите буквы מ/ם: сначала квадратное начертание, затем курсивное.
- ❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

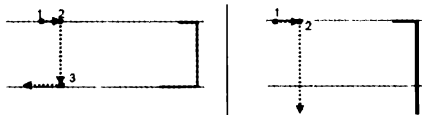
מִי אִם גּוֹי מִים אָדָם מְלָךְ גְּמַל חֶלֶב אֲמָרִים אֵלֶם גְּדוּלִים
 יְחַדֵּל חוֹמָה טוֹבִים יְחַמַּל מְלָכִים יְדִים יְלָדִים יוֹמָם כָּלְכָל מְאוֹמָה יִגְדְּלוּ
^aIV.1.1.

НУН

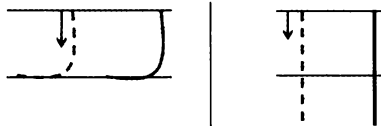
IV.5. Буква ן (нун) передает согласный звук [н] и транслитерируется через «n».

IV.5.1. На конце слова пишется конечная форма буквы нун — ןן ןיׁן nîn.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ *Напишите буквы ןן ןיׁ: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*

❖ *Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.*

נב נגד נחמד אבן אדון אנה בהמה בינה גדיים הבל היכל הוליד
 זמין זליו מלאך מלחמה ימלכו מנחה נביא מזבח^a גמליאל דאבון וידון זכריה^b

^aIII.6. ^bIII.8.

УРОК V

Содержание урока

- Значки огласовок *хатéф-пáтах*, *хатéф-сегóл*, *хатéф-кáмец*
- Значок огласовки *кáмец-хатуф*
- Согласные ט — ל
- Древнееврейский алфавит
- Система огласовок

ХАТÉФ, ИЛИ СОСТАВНОЕ ШВА

V.1. В тивериадской системе огласовок три сверхкратких гласных обозначаются *составными шва*, или *хатéфами*:

Значок	Название	Произношение/транслитерация
◌ְ	<i>хатéф-пáтах</i>	звук [а], транслитерация <i>á</i> ¹
◌ֶ	<i>хатéф-сегóл</i>	звук [э], транслитерация <i>ě</i>
◌ֹ	<i>хатéф-кáмец</i>	звук [о], транслитерация <i>ǒ</i>

В современном произношении сверхкраткие гласные произносятся как обычные соответствующие гласные.

ЗНАЧОК КÁМЕЦ КАТÁН

V.2. Согласно сефардской традиции (которая лежит в основе академического произношения), огласовка *кáмец* (◌ֹ) может читаться то как [а], то как [о]. В первом случае значок называется *кáмец-гадóл*, во втором — *кáмец-катán* или *кáмец-хатуф*.

V.2.1. *Кáмец-гадóл* встречается в открытом (оканчивающемся на гласный) безударном или ударном слоге, например: *אִדֹּן* 'ādōn; *אִנָּה* 'ānā.

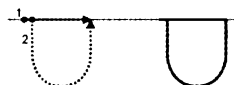
V.2.2. *Кáмец-катán* встречается в закрытом (оканчивающемся на согласный) безударном слоге, например: *הֹכְתָם* hoktām. В транслитерации звук [о] передается посредством «о».

СОГЛАСНЫЕ

СÁМЕХ

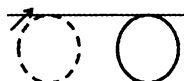
V.3. Буква ט (*сáмех*) обозначает звук [с] и в транслитерации пишется через «s»:
סָתֵק sātēk.

Квадратное начертание:



¹ В транслитерации сверхкраткие звуки обозначаются надстрочным значком в форме перевернутого полумесяца: *á*, *ě*, *ǒ*.

Курсивное начертание:



❖ Напишите букву אָ: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

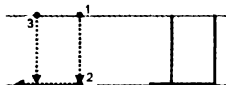
^aאָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד
^bאָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד
^aV.2.2. ^bIV.1.1.

АЙИН

V.4. В древности буква אָ (*áйин*) обозначала особый гортанный звук, похожий на арабский *айн*, который произносится глубоко в гортани. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе не читается (ср. особенности буквы אָ). Буква транслитерируется значком, напоминающим густое придыхание в греческом языке: «'». Так, слово תִּיז имеет транслитерацию 'ôd.

V.5. На конце слова под буквой *áйин* может стоять беглый *námax*: אָד *dé^a* [dé^a] (см. п. III.6.).

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву אָ: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

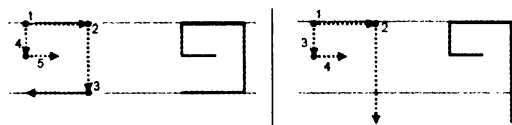
אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד
 אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד אָבאָד
^aIV.1.1. ^bIII.8.

ПЕ

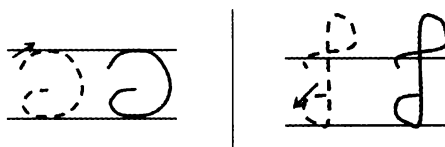
V.6. Буквой פּ (*pe*) обозначаются два губных звука: смычный [п] (в начале слова и после согласного) и щелевой [ф] (после гласного). Слабый *dagésh* отмечает смычное произношение: פּ (транслитерация «p»). Щелевое произношение подразумевается при отсутствии точки: פּ (транслитерация «p̄»).

V.6.1. На конце слова согласный פּ имеет форму ף, например: אֵלֶפֶ ף *'élep̄*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ *Напишите буквы פ/ף: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*

❖ *Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.*

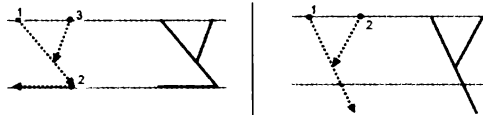
פָּה אֵיפָה יָפָה יוֹסֶף אָפֶס לְפָנַי יְאֹסֶף מְנוּחָה גְּפָלִים
הַפְּכָם אֶסְלַחֲרִי מַלְכָּה יִפְגְּעוּ פָּנִים אֲמָנָם פְּסִילִים קְטִיפָה פְּעֻמִּים גְּפָף
^aIV.1.1/IV.1.2.

ЦАДЕ

V.7. Буквой צ (цаде) обозначался особый эмфатический звук, который в современном произношении соответствует русскому [ц] в слове *цапля*. Буква транслитерируется через «s».

V.7.1. На конце слова צ имеет форму ץ, например: חוּץ *hûs*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ *Напишите буквы צ/ץ: сначала квадратное начертание, затем курсивное.*

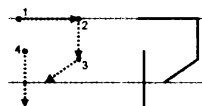
❖ *Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.*

בָּצַע אָצַל אֶצֶל יִיקָץ אֶצֶל צָלַע צִאָנָף^{БГ} יִמָּצְאוּ הַחוּצָה יְאָחֹז הוּצִיא
בְּצַעֵי אֲדָמָה מְבֻדָּלָה מִחֲנָה יִחַפֵּץ מְצֹנָה נְצוּם קְמוּץ צָלְלִים הַצְּלִיחַ
^aIII.8. ^бIII.9. ^вII.4. ^гIV.1.1.

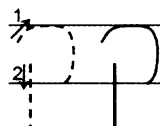
КОФ

V.8. Буква ק (коф) обозначала твердый заднеязычный согласный звук [к], похожий на русский [к] в слове *кыш*. В современном произношении читается как смычный k (פ) (см. п. IV.2.). Буква транслитерируется через «q»: קָל *qal*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ *Напишите букву ק: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

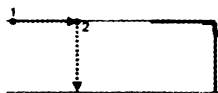
❖ *Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.*

חֵק חֵקָה יִצְדַּק קֹהֵל לֵוִי אֲשֹׁנָא יִצְדַּק יְהִיבֹ קְרִינֹ
חֵיקָה מִקְנֵה יִעֲקֹב קוֹלֵיךְ אֲהַבָּה יִבְקַעוּ מְקוּם גְּרָבָה לְדָמָה קְרִינֹ
^aII.4.

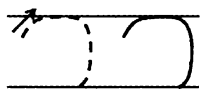
РЕШ

V.9. Буква ר (*resh*) передает согласный звук [р] и транслитерируется через «r»: רוּחַ *ru^ah*.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву ש: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

רב אֶרְץ אָסִיר יֶאֱסֵר מִסְפָּר צְדָקָה אָרוּר בְּחוּרִים מְצֻרִים זָכְרִיכֶם
 סְפָרִינוּ כְּרָמִיד נְעָרִים יִירָא זְרוּעָא^a הַחֲטִיא קִירִיהֶם סְפָרִים אֲבָרְהֶם הוֹרִידוּ
^aV.5.

СИН И ШИН

V.10. Буква ש (син) пишется с точкой в левом верхнем углу; буква ש (шин) — с точкой в правом верхнем углу.

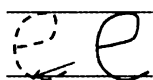
V.10.1. Буква син произносится подобно русскому звуку [с] и транслитерируется через «ś»: שָׂרָה śārā. Таким образом, согласные сáмех (см. п. V.3.) и син произносятся одинаково.

V.10.2. Буква шин соответствует русскому звуку [ш] и в транслитерации обозначается через «š»: שָׂנָה šānā.

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву ש: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

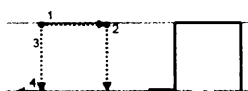
❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

אֵשׁ אֲשֶׁר בְּשֶׁר מִשָּׁה נִפְשׁ שָׂאֵל חֲמִישִׁי מְעֻשָּׂה יְשָׂרִים יְשָׂרָאֵל
 מְשִׁיחַ עֲשִׂיר קְדוֹשׁ שְׂבוּעָה עֲמֻקִּיהוּ הוֹשִׁיעַ יְחוּשָׁע לְשִׁמְחָה

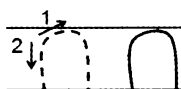
ТАВ

V.11. Буква ת (тав) обозначала некогда два звука: смычный (транслитерация «t»), похожий на английский [t] в слове take, и щелевой (транслитерация «t»), который произносился как «th» в английском слове thing. В современном произношении тав во всех позициях имеет смычный звук и не отличается по звучанию от буквы תет (см. п. III.7.).

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



❖ Напишите букву ת: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

❖ Прочитайте, перепишите и транслитерируйте.

אָתָּא דָּלֵת בֵּית תּוֹרָה בְּהִמּוֹת מֵאֲקֻלַּת בְּרִית מְלַכְתָּא עֲשָׂרָה שְׁמוֹנֵי
 שְׁפָתַיִם מְקוֹמוֹת אֶתְמוֹל תְּשַׁע מִשְׁתָּה פּוֹטִיפֵר תּוֹלְדוֹת שִׁירָה שְׁלֹחֹת שְׁפָתַיִם^a
^aIV.1.2.

АЛФАВИТ

V.12. Древнееврейский алфавит:

Согласные		Название	Транслитерация	Современное произношение
В начале и середине слова	На конце слова			
א		אָלֶף <i>álef</i>	'	[-]
ב		בֵּית <i>bet</i>	<i>b b̄</i>	[b] [B]
ג		גִּימֵל <i>gímel</i>	<i>g ġ</i>	[g] [Γ]
ד		דָּלֵת <i>dálet</i>	<i>d d̄</i>	[d] [Д]
ה		הָא <i>he</i>	<i>h</i>	[h]
ו		וָו <i>vav</i>	<i>w</i>	[v]
ז		זַיִן <i>záyin</i>	<i>z</i>	[z]
ח		חֵת <i>het</i>	<i>h</i>	[x]
ט		טֵת <i>tet</i>	<i>t</i>	[T]
י		יּוֹד <i>yod</i>	<i>y</i>	[й]
כ	ך	כָּף <i>kaḥp</i>	<i>k k̄</i>	[k] [X]
ל		לָמֵד <i>lámed</i>	<i>l</i>	[л]
מ	ם	מֵם <i>mem</i>	<i>m</i>	[M]
נ	ן	נוּן <i>nun</i>	<i>n</i>	[H]
ס		סָמֵךְ <i>sámek</i>	<i>s</i>	[c]
ע		עַיִן <i>áyin</i>	'	[-]
פ	ף	פָּא <i>pe</i>	<i>p p̄</i>	[p] [Ф]
צ	ץ	צָדֵי <i>záde</i>	<i>s</i>	[ц]
ק		קוֹף <i>koḥp</i>	<i>q</i>	[к]
ר		רֵישׁ <i>resh</i>	<i>r</i>	[p]
שׁ		שִׁין <i>sin</i>	<i>ś</i>	[c]
שׂ		שִׁין <i>šin</i>	<i>š</i>	[ш]
ת	תּ	תָּו <i>tav</i>	<i>t t̄</i>	[T] [Т]

ОГЛАСОВКИ

V.13. Система огласовок древнееврейского языка (без *matres lectionis*):

Долгота	Звук [a]	Звук [э]	Звук [и]	Звук [о]	Звук [у]
долгие	אָ = ā קָמֵץ <i>kámec</i>	אֵ = ē צֵרֵי <i>cére</i>	—	אֹ = ō חֹלֵם <i>chólem</i>	—
краткие	א = a פָּתַח <i>pátaḥ</i>	אֶ = e סֵגוֹל <i>segól</i>	אִ = i חִירֵק <i>chírek</i>	אֻ = o קָמֵץ-קָטָן <i>kámec-kátaṅ</i>	אִי = u קִיבּוּץ <i>kiḇḇúḇ</i>
сверхкраткие	אֲ = ă חָטֵף-פָּתַח <i>ḫatéḫ-pátaḥ</i>	אֶּ = ẽ חָטֵף-סֵגוֹל <i>ḫatéḫ-segól</i>	—	אֻּ = ɔ̄ חָטֵף-קָמֵץ <i>ḫatéḫ-kámec</i>	—

V.14. Гласные, обозначаемые посредством *matres lectionis*:

Буква	Звук [a]	Звук [э]		Звук [u]	Звук [o]	Звук [y]
ה	הַ = ā קָמֶץ הָא <i>kámeṣ-xe</i>	הֶ = ē צֶרֶי הָא <i>cére-xe</i>	הֵ = e סֶגֶל הָא <i>segól-xe</i>	_____	_____	_____
ו	_____	_____		_____	וֹ = ô חֹלֶם הָא <i>xólem</i>	וּ = û שׁוּרֶק הָא <i>shúrek</i>
י	_____	יֵ = ê צֵרֶי יוֹד <i>cére-ýod</i>	יֶ = ê סֶגֶל יוֹד <i>segól-ýod</i>	יִ = î חִירֶק יוֹד <i>xírek-ýod</i>	_____	_____

УРОК VI

Содержание урока

- Пять согласных כ, מ, נ, פ, צ (*камнаппец*), которые особым образом пишутся на конце слова
- Группа согласных כ, ג, ד, כּ, פּ, ת (*бегадкефат*)
- Особенность букв *matres lectionis*
- Слабый и сильный *dagésh*
- Общее понятие о гортанных согласных
- Определение закрытого и открытого слога
- Особые диакритические значки: *маккэф* и *мэтез*
- Знаки акцентуации

ОБОБЩЕНИЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

СОГЛАСНЫЕ ГРУППЫ КАМНАППЕЦ

VI.1. Пять букв — כ, מ, נ, פ, צ — имеют особую форму, когда пишутся на конце слова:

כ	→	ך
מ	→	ם
נ	→	ן
פ	→	ף
צ	→	ץ

Для удобства запоминания эти буквы обозначаются словом קמנפצ *kamnappēs* [камнаппец].

СОГЛАСНЫЕ ГРУППЫ БЕГАДКЕФАТ

VI.2. Шесть букв еврейского алфавита — כ, ג, ד, כּ, פּ, ת — имели раньше два варианта произношения: смычное и щелевое. Для удобства запоминания эти буквы обозначаются словом תפדגכּתּ *bəḡadkəpāt* [бегадкефат].

VI.3. Слабый *dagésh* отмечает их смычное произношение. Без этого значка они имеют щелевое произношение:

→	כּ b [б]	כ b [в]
	ג g [г]	ג ḡ [г]
	ד d [д]	ד ḏ [д]
→	כּ k [к]	כ k̄ [х]
→	פּ p [п]	פ p̄ [ф]
	ת t [т]	ת ṭ [т]

В современном произношении щелевой вариант произношения имеют только лишь согласные כ, ג, פ.

MATRES LECTIIONIS («МАТЕРИ ЧТЕНИЯ»)

VI.4. Согласные ה, ו и י могут использоваться для обозначения долгих по происхождению гласных. В таком случае их принято называть латинским

термином *matres lectionis* (в единственном числе *mater lectionis*), что в переводе на русский язык означает «матери чтения». Для выражения гласного звука *хе* и *йод* пишутся в сочетании с той или иной предшествующей им огласовкой, *vav* — с точкой над буквой или в букве (см. V.13.). Так, в трехбуквенном слове הַיָּהּ *hāyā* только последняя буква является *mater lectionis*.

ДАГЕШ

VI.5. Слово שָׁרָא *dagēš* буквально переводится на русский язык как «точка». *Дагеш*, имеющий на письме форму точки, ставится внутри буквы: דָּבָר *dāḇār*.

VI.6. Выделяют два вида *дагеша*: *слабый* (или *легкий*) и *сильный* (или *тяжелый*).

VI.6.1. *Слабый дагеш* ставится исключительно в группе согласных *бегадкефат*:

- если одна из этих букв стоит в начале слова: בָּרָא *bārā*(');
- если одна из этих букв стоит в постконсонантной позиции: מִדְּבָר *midḇār*.

VI.6.1.1. Следует отметить, что согласные группы *бегадкефат* могут также иметь щелевой звук в начале слова. Обычно это бывает в тех случаях, когда предыдущее слово оканчивается на гласный, например: דִּבְרֵי דָוִד *dibrē dāwid* (второму слову предшествует гласный *ê*, передаваемый *mater lectionis* יֹ).

VI.6.2. *Сильный дагеш* обозначает удвоение согласного: הִדְבָר *haddāḇār*. Он ставится в особых случаях, о которых более подробно пойдет речь ниже.

ГОРТАННЫЕ СОГЛАСНЫЕ

VI.7. Буквы *х*, *п*, *л*, *ш* входят в группу так называемых *гортанных согласных*. В некоторых случаях к ним также примыкает согласный *г*. Можно выделить несколько закономерных особенностей этих согласных:

- гортанные согласные *х*, *п*, *л*, *ш* и согласный *г* никогда не удваиваются, то есть не обозначаются сильным *дагешем*;
- обычно *хатэфы* ставятся под гортанными буквами *х*, *п*, *л*, *ш*, когда при других согласных было бы *шва подвижное*, например: אֲבוֹדָה *‘āḇōdā* (вместо אָבוֹדָה *‘āḇōdā*).

ТИПЫ СЛОГОВ

VI.8. В еврейском языке слова можно поделить на слоги. Различают два типа слогов:

Открытый слог	Закрытый слог
בֹּ <i>bō</i> согласный+гласный (CV ¹)	בֵּן <i>bēn</i> согласный+гласный+согласный (CVC)

VI.8.1. В открытом безударном слоге встречается, как правило, долгий гласный. В закрытом безударном слоге обычно присутствует краткий гласный.

VI.9. Для правильного определения количества слогов в слове необходимо усвоить несколько основополагающих правил:

¹ «C» — consonant (согласный); «V» — vowel (гласный).

- слог начинается с согласного;
- каждый слог имеет только один гласный¹;
- *шва немое* закрывает слог, например: מִדְּ-בָרַךְ *mid-bār*;
- посредством *шва подвижного* и *хатэфов* обозначается открытый полуслог, например: מִבְּ-רִיבִים *kə-ru-bîm*; מִבְּ-מֹדֵד *'ā-mōd*².

❖ Разделите слова на слоги. Пример: מִבְּ-רִיבִים = מִבְּ (открытый слог) + רִיבִים (закрытый слог).

גָּדוֹל זְקוּנִים בְּשָׂרַךְ בְּתוֹךְ חֵיק בְּרִית תּוֹצֵא גְלֻעַד גְּמַל רָחֵל וְיִת שְׁמֵרִים
גְּלָה חוֹמָה דְּבָרִים יוֹסֵף כְּבִשָּׁה לִילָה מִצְרָיִם מְלָכִים צְדָקָה יִשְׁמְרוּ שְׁמֵחָה שְׁלֶחַן

МАККЕФ И МЕТЕГ

VI.10. *Маккэф* — значок в виде небольшой поперечной черточки между двумя словами: אֶל-הַבַּיִת *'el-habbayit*.

VI.10.1. Обычно *маккэф* указывает на то, что слова сливаются в одно фонетическое слово (имеют общее ударение), например: בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל *bənê-yisrā'él*. В таких конструкциях слово, потерявшее ударение, называется *проклитикой* (от греч. *проκλίνω* — «наклонять вперед»).



VI.10.2. Следует отметить, что в некоторых случаях оба слова, соединенные *маккэфом*, могут сохранять свое ударение, например: פָּחַת-יְהוָה *páhat-yəhûdá*.

VI.11. *Метег* — маленькая вертикальная черточка, которая ставится слева от огласовки, например: אֶלְכָלָה *'āḵalā*. Благодаря этому значку *камец* (◌◌), оказавшийся в закрытом безударном слоге, обозначает звук *ā*, а не *o*, как можно было бы подумать (см. п. V.2.2.).

ЗНАКИ АКЦЕНТУАЦИИ

VI.12. В Ленинградском кодексе, который лег в основу критического издания масоретской версии еврейской Библии *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, текст снабжен специальными значками, которые раньше указывали чтенцу на правильную расстановку пауз и на правильное повышение или понижение тона при речитативном получении-полупении библейского текста во время синагогального богослужения. Это была традиция так называемой *кантиляции* (от лат. *cantilio* — «тихо пою»).

VI.13. Наиболее употребительные знаки акцентуации:

Название	Характеристика	Обозначение
 <i>átnax</i>	Практически выполняет функцию запятой или точки с запятой русского языка. Значок имеет форму уголка и ставится под ударным слогом. Обычно он встречается в последнем слове первого полустихия.	אֶלְהִים
 <i>siluk</i>	Ставится при ударном слоге последнего слова в конце стиха. Имеет обозначение в виде маленькой вертикальной черточки слева от огласовки (напоминает по форме <i>метег</i>).	הַאֲרָץ

¹ Значок беглый *nátax* обозначает призвук, который с предшествующим ему гласным образует дифтонг (см. п. III.6.). В связи с этим, например, слово רִיבִים *riḥ* имеет не два слога, а один.

² Во многих европейских грамматиках древнееврейского языка понятие «полуслог» является общепринятым. Оно означает, что в слоге присутствует сверхкраткий гласный (обозначаемый *шва подвижным* или *хатэфами*), который раньше противопоставлялся полноценным гласным по долготе.

:ֹ <i>соф пасук</i>	Соответствует точке или запятой в русском языке и ставится в конце стиха. По форме напоминает русское двоеточие.	הַאָרְזִי:
------------------------	--	------------

VI.14. Слова, оказавшиеся в паузальном положении (т. н. *паузальные формы*), нередко претерпевают изменение гласных основы, например:

- ударный гласный *a* (*nátaḥ* — ◌) удлиняется в гласный *ā* (*kámeṣ* — ◌): שְׂמִימִים *šāmímim* и שְׂמִימִים *šāmímim* (с *átнахом*) или שְׂמִימִים *šāmímim* (с *силлу́ком*);
- ударный гласный *e* (*segól* — ◌) также удлиняется в гласный *ā*: קָבֵר *qéber* и קָבֵר *qāber* (с *átнахом*) или קָבֵר *qāber* (с *силлу́ком*).

УПРАЖНЕНИЯ

❖ Назовите буквы еврейского алфавита.

ו	צ	ו	י	א
ס	ט	ב	ם	ג
ק	ח	ך	ש	ץ
נ	ל	מ	ז	ד
ת	שׁ	ע	ך	ה

❖ Назовите схожие по начертанию буквы.

ס — ם	ו — ז	ו — י	ג — נ	ה — ח
צ — ע	ט — מ	ב — כ	ד — ר	ח — ת

❖ Назовите огласовки.

בוּ	בִּי	בֵּי	בָּהּ	בִּי
בִּי	בִּי	בִּי	בִּי	בִּי
בִּי	בִּי	בִּי	בָּהּ	בוּ

❖ Прочитайте, перепишите и определите шва подвижное и покоящееся.

לֶךְ דָּבַשׁ אֲכָלָה יִמְלְכוּ תְהוֹם מִלְאָךְ אֶת־ נְרוֹס פְּנֵי אֲבָרְקָם
קָטַל שְׂמוּאֵל מְצֻרִים כְּתָבִים יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַר עֲבָרִים בְּרִית זְכָרְתָּ רֹמְמוֹת

❖ Прочитайте и перепишите начало каждой книги малых пророков. Найдите имена ветхозаветных пророков.

דְּבַר־יְהוָה ¹ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ	Осия
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל	Иоиль
דְּבָרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בְּנִקְדִים	Амос
חֲזוֹן עֵבֶדְיָה כֹהֵן אֲדָנִי	Авдий
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה	Иона
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה	Михей
מִשָּׂא גִיגֹנָה סֹפֵר חֲזוֹן נְחוּם	Наум
הַמִּשָּׂא אֲשֶׁר חֲזָה חִבְקוּק הַנְּבִיא	Аввакум
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה	Софония
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חֲגִי הַנְּבִיא	Аггей
הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זַכְרְיָה	Захария
דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְלָאכִי	Малахия

¹ Особенности написания и произношения имени Божия יְהוָה YHWH будут рассмотрены в первом уроке основного курса (см. п. 1.12.).

ОСНОВНОЙ КУРС

УРОК 1

Содержание урока

- Артикль:
 - присоединение артикля к словам
 - присоединение артикля к словам с начальным гортанным и ך
- Союз ׀
- *Кетів* и *керé*

Артикль

1.1. Артикль в древнееврейском языке указывает на определенность, известность или уникальность. Особенности артикля:

- он обозначается посредством буквы ה, которая пишется слитно с последующим словом: מלך + ה = המלך;
- под буквой ה обычно стоит огласовка *nátaḥ*: הָ;
- первый согласный при его присоединении удваивается (сильный *dagésh* отмечает это удвоение):

מֶלֶךְ	<i>mélek</i>	царь	הַמֶּלֶךְ	<i>hammélek</i>	[этот] ¹ царь
סֵפֶר	<i>séper</i>	книга	הַסֵּפֶר	<i>hasséper</i>	[эта] книга
כֹּהֵן	<i>kōhēn</i>	священник	הַכֹּהֵן	<i>hakkōhēn</i>	[этот] священник

1.2. Артикль ставится перед существительным в следующих основных случаях:

А. Если предмет является единственным в своем роде:

הַשֶּׁמֶשׁ	<i>hasšémeš</i>	[это] солнце
הַשָּׁמַיִם	<i>hasšāmáyim</i>	[это] небо

Б. Если речь идет об известном предмете или лице:

הַבַּיִת	<i>habbáyit</i>	[этот] дом
הַנָּעַר	<i>hanná'ar</i>	[этот] юноша

В. Если назван целый класс предметов или явлений:

הָאָדָם	<i>hā'ādām</i>	человечество
---------	----------------	--------------

1.3. Артикль обычно не ставится перед именами собственными, поскольку они являются уже «определенными». Так, перед словом דָּוִד *dāwid* «Давид» артикль стоять не должен.

➤ *Перепишите и поставьте артикль.*

נְבִיא לֵוִי בְּרִית שָׂרָה דָּבִד נָהָר זָמַן יָרֵד יוֹם שָׁנָה

¹ В начальных уроках наличие артикля маркируется в переводе русским указательным местоимением, заключенным в квадратные скобки.

Артикль перед гортанными ו ו

1.4. Гортанные согласные ה, ה, ה, ו и согласный ו не могут удваиваться (см. п. VI.7.). По этой причине гласный артикля обычно претерпевает изменения.

1.4.1. Перед ה, ו и ו артикль имеет гласный ā (kámeç — ו):

הראש *hārō(ʾ)š* [эта] голова
האור *hā'ôr* [этот] свет

Перед открытым и безударным слогом ו 'ā гласным артикля является e (segól — ו):

העון *he'āwôn* [эта] вина

1.4.2. Перед ה и ה артикль содержит свой исходный гласный a (nátaç — ו):

החשך *hahōšek* [эта] тьма
ההיכל *hahêkāl* [этот] храм

Перед начальным открытым и безударным слогом ה hā или ה hā гласным артикля является e (segól — ו):

החלב *hehālāb* [это] молоко
ההרים *hehārīm* [эти] горы

1.5. У некоторых слов при присоединении артикля происходит изменение огласовки основы. Например:

גן <i>gan</i> сад	הגן <i>haggān</i> [этот] сад
הר <i>har</i> гора	ההר <i>hāhār</i> [эта] гора
חג <i>ħag</i> праздник	החג <i>hehāg</i> [этот] праздник
עם <i>'am</i> народ	העם <i>hā'am</i> [этот] народ
פר <i>par</i> телец	הפר <i>hapār</i> [этот] телец
ארון <i>'ārôn</i> ковчег	הארון <i>hā'ārôn</i> [этот] ковчег
ארץ <i>'éreš</i> земля	הארץ <i>hā'áreš</i> [эта] земля

1.6. Особенности присоединения артикля:

Согласные (кроме гортанных ו ו)	Гортанные ו ו	
ה + וְלָךְ <i>nátaç</i> המלך	перед ה, ו, ו и ו <i>kámeç</i> האור	перед ה и ה <i>nátaç</i> החשך
ה + וְלָךְ	но: перед безуд. ו <i>segól</i> העון	но: перед безуд. ה или ה <i>segól</i> החלב

➤ Перепишите и поставьте артикль.

קָרַשׁ	עֲבָרִים	חֻסֵּד	עֲבָרִי	חֻזוֹן	עִיר	עֶפֶר	הַר	עוֹלָם	אֵב
אָדָם	אָמֶת	אֱלֹהִים	עַם	עֶבֶד	חַיִּים	רָעַב	חָטָא	רָעַב	רָקַם
כֹּהֵן	פֶּר	בַּיִת	חֻכָּם	חַג	חֻדְשׁ	אִישׁ	אֶרֶץ	מִים	אֶרֶן

СОЮЗ ׀

1.8. Древнееврейский союз ׀ соответствует в русском языке союзам «и», «а» и «но». Имея в своей обычной форме огласовку *šva*, союз присоединяется к слову как префикс (= приставка): יום + ׀ = יום׀ .

1.9. В некоторых случаях огласовка союза изменяется на *šúrek* (וֹ), *xúrek* (וֹ) или *xatéφ*.

1.9.1. Союз принимает форму וּ, если стоит:

- перед губными согласными ב, מ и פ (т. н. группа согласных בּוּמָף *búmaq̄* [бумáф]):

וּבַיִת	<i>ûbáyit</i>	и дом
וּמֶלֶךְ	<i>ûmélek</i>	и царь
וּפָר	<i>ûp̄ar</i>	и телец

- перед согласным с огласовкой *šva*:

וּדְבַשׁ	<i>ûd̄əbāš</i>	и мед
----------	----------------	-------

1.9.2. Союз в сочетании с начальным слогом ׀ *ya* образует форму וִי *wí*:

וְיְהוּדָה	<i>yəhūdā</i>	Иудея	וִיְהוּדָה	<i>wihūdā</i>	и Иудея
------------	---------------	-------	------------	---------------	---------

1.9.3. Союз принимает перед *xatéφами* полный гласный, соответствующий *xatéφу* (то есть ׀ *wa*, ׀ *we* и ׀ *wo*):

וְחֶלֶם	<i>ḥălôm</i>	сон	וְחֶלֶם	<i>waḥălôm</i>	и сон
וְאֵמֶת	<i>'əmet</i>	истина	וְאֵמֶת	<i>we'əmet</i>	и истина

1.10. Часто слово וְאֱלֹהִים *'ēlōhîm* «Бог» образует с союзом форму וְאֱלֹהִים׀ *wə(')lōhîm* «и Бог».

➤ Присоедините к словам союз ׀.

מְקוֹם	בֵּן	תְּכֵמִים	תְּמוֹר	מְלָכִים	נְבִיא	פְּרִי	אֱלֹהִים	אָדָם	עֵץ
כְּהֵן	אִשָּׁה	אֲרוֹן	יִשְׂרָאֵל	אִישׁ	דָּרָד	יְהוּדָה	מִשָּׁה	אֲדָמָה	אֲרָץ

КЕТИ́В И КЕРЕ́

1.11. В период создания письменной фонетической системы масореты стремились не вносить свои правки в консонантный текст Писания. Так, ими было отмечено около 1500 слов, которые при чтении необходимо было изменять ввиду выявленных орфографических и грамматических ошибок или архаических форм слова, присутствующих в тексте. Вследствие этого появились пометки כְּתִיב *katîb* «написано» (*ketív*) и קָרִי *qarê* «читай» (*keré*). Например, в 4 Цар 4:16 личное местоимение II лица единственного числа женского рода записано как אַתִּי. Масореты сделали на полях пометку: архаическую форму אַתִּי (*ketív*) следует произносить как אַתְּ *'att* (*keré*), поскольку именно эта форма является наиболее употребительной в других библейских текстах.

Некоторые часто встречающиеся слова-*ketív* были огласованы масоретами в соответствии с устоявшимся произношением без использования пометки *keré*. Так, слово «Иерусалим» имеет *ketív* יְרוּשָׁלַם, а произносится, как если бы перед

конечным *мем* (ם) был согласный *йод* (י): יְרוּשָׁלַיִם *yərûšāláyim*. Не нарушая консонантный строй слова, масореты вместо буквы *йод* написали только огласовку *хирек* (◌ֿ): יְרוּשָׁלַיִם *yərûšāláyim*.

1.12. Имя Божие יהוה *YHWH*, исходя из благочестивых побуждений, уже до Рождества Христова не произносилось вслух, вместо него произносилось слово אֲדֹנָי *'ādōnāy* «Адонай» (букв.: «мои Господа»). Масореты символически отразили эту традицию в своей фонетической системе, перенеся огласовки слова אֲדֹנָי на священную *тетраграмму* יהוה¹: יהוה¹ или יהוה².

1.12.1. В библейских текстах тетраграмма иногда сопровождается словом אֲדֹנָי יהוה. Во избежание повторения *'ādōnāy 'ādōnāy*, масореты в этом случае читали имя Божие как слово אֱלֹהִים *'ēlohîm* «Бог», а его огласовки переносили на тетраграмму: יהוה¹ или יהוה².

¹ От греч. *τέτρα* — «четыре», и *γράμμα* — «буква». Иногда называется *тетраграмматон* (от греч. *тетраγράμματον*).

² Искусственное масоретское написание послужило впоследствии поводом произносить тетраграмму как *Yəhōwā* «Иего́ва», что не является верным. Современные ученые предпочитают имя Божие читать как *Yāhwe* «Яхвэ». Сами же евреи за своим богослужением предпочитают читать тетраграмму в соответствии с древнейшей традицией, то есть как *'ādōnāy*. При чтении и изучении Библии они ее заменяют на слово אִשְׁמֵי *haššēm* «Имя». В настоящем учебнике тетраграмма переводится в соответствии с традицией Синодального перевода, но, в отличие от последнего, заглавными буквами: יהוה «ГОСПОДЬ». Практика писать имя Божие заглавными буквами отражена также в современном французском переводе *La Traduction œcuménique de la Bible (TOB)*, который появился на свет в 1975–1976 гг. Изначально он был подготовлен к печати католиками и протестантами. Начиная с издания 2010 г. в состав переводчиков входят также православные христиане.

СЛОВАРЬ

אָבְרָם	' <i>abrām</i> Аврам; <i>начиная с Быт 17:5</i> : אָבְרָהָם 'abrāhām Авраам	יום	<i>yôm</i> день
אָדָם	' <i>ādām</i> человек; человеческий род; Адам	יְרוּשָׁלַם	<i>yərušālā(y)im</i> Иерусалим
אֱלֹהִים	' <i>ēlōhīm</i> Бог; וְאֱלֹהִים <i>wə(')lōhīm</i> и Бог	יִשְׂרָאֵל	<i>yisrā'el</i> Израиль
אֶרֶץ	' <i>ereš</i> земля; страна (<i>ж. р.</i>)	כֹּהֵן	<i>kōhēn</i> жрец; священник
בַּיִת	<i>báyit</i> дом	מִדְבָּר	<i>midbār</i> пустыня, пустошь
בֶּן	<i>bēn</i> сын	מֶלֶךְ	<i>méleḵ</i> царь
בַּת	<i>bat</i> дочь	מָקוֹם	<i>māqôm</i> место
דָּבָר	<i>dābār</i> слово; вещь; дело	נָבִיא	<i>nābī(')</i> пророк
דֶּרֶךְ	<i>dérek</i> дорога, путь	נָעַר	<i>ná'ar</i> юноша, мальчик; слуга (отрок)
הֵיכָל	<i>hékāl</i> храм; дворец	סוּס	<i>sūs</i> лошадь, конь
הַר	<i>har</i> гора	עִיר	' <i>ir</i> город
וְ	<i>wə</i> и, а, но	עַם	' <i>am</i> народ
זָקֵן	<i>zāqēn</i> старик, старейшина	רֹאשׁ	<i>rō(')š</i> голова; глава; вершина
יְהוּדָה	<i>yəhūdā</i> Иуда; Иудея	שָׂרָי	<i>šāray</i> Сара; <i>начиная с Быт 17:15</i> : שָׂרָה <i>šārā</i> Сарра

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите. Слова с артиклем переведите, используя указательное местоимение (этот/эта/это)¹.*

- 1 אֱלֹהִים. עַם. רֹאשׁ. בַּיִת. הַר. עִיר. נָעַר. בֶּן. דָּבָר. מִדְבָּר. בַּת. זָקֵן. אֶרֶץ. הֵיכָל. שָׂרָה. דֶּרֶךְ. יִשְׂרָאֵל. אֲבָרָהָם. מֶלֶךְ. סוּס. פֶּהָן. אָדָם. יְהוּדָה. נָבִיא. מָקוֹם. יְרוּשָׁלַם.^כ
- 2 הָאָדָם. הַדָּבָר. הַפֶּהָן. הַנָּעַר. הָעַם. הַהֵיכָל. הָרֹאשׁ. הַהַר. הַמָּקוֹם. הָעִיר. הָאֶרֶץ. הַיּוֹם. הַמֶּלֶךְ. הַבַּת. הָאֱלֹהִים. הַזָּקֵן. הַבַּיִת. הַנָּבִיא. הַבֶּן. הַדֶּרֶךְ.
- 3 וַיְהוּדָה. וּמְקוֹם. וְשָׂרָה. וַיּוֹם. וְאֱלֹהִים. וַרֹאשׁ. וַיִּשְׂרָאֵל. וּבַת. וַדָּבָר. וַזָּקֵן. וּבַיִת. וַיְרוּשָׁלַם. וַנָּבִיא. וְאֶרֶץ. וְהֵיכָל. וְהַר. וְנָעַר. וְעִיר. וּמִדְבָּר. וְסוּס. וּמֶלֶךְ.
- 4 וְהַדָּבָר. וְהַפֶּהָן. וְהַבַּיִת. וְהָרֹאשׁ. וְהַמָּקוֹם. וְהַהֵיכָל. וְהַמִּדְבָּר. וְהָעַם. וְהָאֱלֹהִים. וְהָאֶרֶץ. וְהַמֶּלֶךְ. וְהַנָּעַר. וְהַנָּבִיא. וְהַהַר. וְהָעִיר. וְהַסוּס. וְהָאָדָם.
- 5 אֲבָרָהָם וְשָׂרָה. אֱלֹהִים וּמֶלֶךְ. הֵיכָל וְכֹהֵן. אֶרֶץ וְעִיר. יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה. בַּיִת וּמִדְבָּר. דֶּרֶךְ וְסוּס. זָקֵן וְנָעַר.
- 6 הַמֶּלֶךְ וְהָעַם. הַמִּדְבָּר וְהַהַר. הַבֶּן וְהַבַּת. הָאָדָם וְהַסוּס. הַפֶּהָן וְאֲבָרָהָם. נָבִיא וְהַבַּיִת.
- 7 יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְהַמֶּלֶךְ. הָאֶרֶץ וְהָעַם וְהַזָּקֵן וְהַנָּבִיא.

*1.11. ²1.4.1. ³1.5. ⁴1.9.2. ⁵1.9.1.

➤ *Переведите. Указательное местоимение в квадратных скобках замените артиклем.*

- 1 Народ, город, храм, старик, голова, Бог, царь, Иуда, пустыня, день, дом, гора, конь, место, земля, пророк, пустыня, сын, жрец, юноша.
- 2 Авраам, [эта] дочь, [эта] дорога, [этот] город, [этот] день, Сарра, [этот] пророк, [этот] храм, человечество.
- 3 И юноша, и царь, и дом, и Израиль, и сын, и конь, и день.
- 4 И [это] слово, и [этот] Бог, и [эта] пустыня, и [этот] народ, и [эта] дочь, и [эта] гора.
- 5 Аврам и Сара, юноша и конь, храм и гора, народ и Иудея, священник и Бог.
- 6 [Этот] сын и [эта] дочь, [эта] страна и [этот] город, [этот] царь и [этот] пророк.
- 7 Иудея и [этот] храм, [этот] юноша и [этот] конь, [эта] дорога и [эта] пустыня.

¹ В начальных уроках тексты упражнений на еврейском языке снабжены знаками пунктуации русского языка (точки, запятые, знак вопроса, восклицания и пр.). В масоретской пунктуации этих знаков нет.

2.4. Двойственное число используется только для обозначения парных частей тела и пары предметов, а также для названия мер и чисел. Оно образуется у слов мужского рода с помощью окончания םָיִם — *-áyim*, у слов женского — םָיִם — *-ātáyim*:

יָד	<i>yād</i>	рука	יָדַיִם	<i>yādáyim</i>	руки
עֵינַיִן	<i>'áyin</i>	глаз	עֵינַיִם	<i>'énáyim</i>	глаза
פַּעַם	<i>pá'am</i>	раз	פַּעַמַיִם	<i>pa'ámáyim</i>	дважды
שָׁנָה	<i>šānā</i>	год	שָׁנַתַיִם	<i>šānātáyim</i>	два года

2.5. Дополнительные особенности образования множественного числа:

- существительные мужского рода во множественном числе могут иметь окончание תַיִם — *-ót*, например:

אָב	<i>'āb</i>	отец	אָבוֹת	<i>'ābót</i>	отцы
מָקוֹם	<i>māqôm</i>	место	מָקוֹמוֹת	<i>māqômót</i>	места

- существительные женского рода во множественном числе могут иметь окончание יַיִם — *-ím*, например:

עִיר	<i>'ír</i>	город	עָרִים	<i>'arím</i>	города
שָׁנָה	<i>šānā</i>	год	שָׁנַיִם	<i>šāním</i>	года

2.5.1. Существительные типа בַיִת *báyit* «дом», זַיִת *záyit* «маслина», מָוֶת *māwet* «смерть» принадлежат к мужскому роду, несмотря на то, что оканчиваются на согласный ת *t* (ср. п. 2.3.). В данном случае эта буква является корневой, а не окончанием женского рода.

2.5.2. В древнееврейском языке много особых форм множественного числа. Некоторые из них будут даваться в поурочных словариках.

2.6. Образование рода и числа имен существительных можно представить схематически следующим образом:

	М. р.			Ж. р.		
Ед. ч.	...	סוּס <i>sūs</i>	конь	הָ	סוּסָה <i>súsā</i>	лошадь
Мн. ч.	יַיִם	סוּסַיִם <i>sūsím</i>		וֹת	סוּסוֹת <i>súsót</i>	
Дв. ч.	יַיִם	סוּסַיִם <i>súsáyim</i>		תַיִם	סוּסַתַיִם <i>súsātáyim</i>	

➤ *Перепишите и определите род и число имен существительных.*

עֲבוֹדָה	נְבִיא	מַלְכָּה	דָּבָר	אָדָם	בֵּן	אֲדָמָה	תּוֹרוֹת	כֹּהֵן	מְלָאָךְ
יוֹם	כְּנָפַיִם	זָקֵן	בַּת	גְּדֻלּוֹת	גְּבָעָה	נְעָר	בְּנֵי	מְדַבֵּר	דֵּל
שָׁנָה	קְדוּשִׁים	בְּנוֹת	מְלָכִים	עָבָד	מְלַחְמָה	תּוֹלְדוֹת	עַם	כְּתָבָת	יוֹמַיִם

РЕДУКЦИЯ ГЛАСНОГО ОСНОВЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

2.7. Редукция гласного основы имен существительных представляет собой сокращение полного гласного *ā* (*камец* — ׁ) или *ē* (*цере* — ׃) в *э* (*шва* — ׃). Это сокращение происходит в том случае, когда к основе слова присоединяется ударное окончание. Перемещение ударения с основы слова на окончание и является причиной сокращения полного гласного. Основные правила редукции представлены ниже.

2.8. Во втором предударном положении (второй или более слог от ударения) гласный *ā* или *ē* сокращается в *ə*:

דָּבָר <i>dā-bār</i> слово	דְּבָרִים <i>də-bārīm</i> слова
לֵב <i>lə-bāb</i> сердце	לְבָבוֹת <i>lə-bā-bōt</i> сердца

2.8.1. Под гортанными буквами (ח, ה, נ, ע) вместо *шва* (◌) появляется *хатэф-натах* (◌):

דָּרָה <i>hā-dār</i> украшение	דְּרָהִים <i>hǎ-dārīm</i> украшения
עֵנָב <i>'ē-nāb</i> виноград	עֵנָבִים <i>'ā-nā-bīm</i> виноградники

2.9. В предударном положении (слог перед ударением) гласный *ē* сокращается в *ə*:

שֹׁפֵט <i>šō-pēṭ</i> судья	שֹׁפְטִים <i>šō-pə-ṭīm</i> судьи
מִזְבֵּחַ <i>miz-bē^aḥ</i> жертвенник	מִזְבְּחוֹת <i>miz-bə-ḥōt</i> жертвенники

2.9.1. Под гортанными буквами вместо *шва* появляется *хатэф-натах*:

כֹּהֵן <i>kō-hēn</i> священник	כֹּהֲנִים <i>kō-hǎ-nīm</i> священники
מוֹעֵד <i>mō-'ēd</i> срок	מוֹעֲדִים <i>mō-'ā-ḏīm</i> сроки

2.10. Таким образом, чтобы проследить редукцию, необходимо определить положение полного гласного *ā* или *ē* по отношению к ударению. Особенности редукции гласных можно представить схематически следующим образом:

Второе предударное положение		Предударное положение	
согласные (кроме гортанных)	гортанные	согласные (кроме гортанных)	гортанные
דָּבָר → דְּבָרִים <i>kámeṭ</i> в <i>шва</i>	דְּרָהִים → דָּרָה <i>kámeṭ</i> в <i>хатэф-натах</i>	שֹׁפֵט → שֹׁפְטִים <i>ṣére</i> в <i>шва</i>	כֹּהֲנִים → כֹּהֵן <i>ṣére</i> в <i>хатэф-натах</i>
לְבָב → לְבָבוֹת <i>ṣére</i> в <i>шва</i>	עֵנָב → עֵנָבִים <i>ṣére</i> в <i>хатэф-натах</i>		

➤ Образуйте форму множественного числа.

גֹּרֵל	אֵיב	לְמַד	שָׁמַר	מְשַׁפֵּט	בְּרָכָה	עָנָן	צְדָקָה	פּוֹכֵב	בְּרוּךְ
בְּשָׂר	קָהָל	סוּס	קָתוּב	אֲדָמָה	כְּרוּב	מְלֶאֶךָ	חֲמוּר	נֶהָר	כְּתָב
קָטַל	חָמַר	גָּבוּר	הָדָר	חֲזָק	יָשָׁב	שִׁיר	הֶלֶךְ	עֲבוּדָה	הֵיכַל

СЛИТНЫЕ ПРЕДЛОГИ ו, ל, כּ

2.11. В древнееврейском языке слова не изменяются по падежам. Для выражения падежных отношений обычно используются предлоги (ср. английский или французский языки).

Предлоги в древнееврейском языке могут писаться отдельно, через *маккэф* или слитно со следующим за ними словом. Предлоги, пишущиеся слитно, используются очень часто. Это *כּ bə* «в», *כּ kə* «как», *לְ lə* «для»:

מִדְבָּר <i>midbār</i> пустыня	בְּמִדְבָּר <i>bəmidbār</i> в пустыне
מֶלֶךְ <i>mélek</i> царь	לְמֶלֶךְ <i>ləmélek</i> для царя
נְבִיא <i>nābī(')</i> пророк	כְּנְבִיא <i>kənābī(')</i> как пророк

2.12. Слитные предлоги обладают следующими фонетическими особенностями:

- в своей обычной (словарной) форме предлог имеет огласовку *шва*:

לְמֶלֶךְ *ləmélek* для царя

- перед *шва* предлог имеет под собой *хúрек* (◌):

כִּשְׁמוּאֵל *kišmú'el* как Самуил

- перед *хатéфами* предлог имеет полный гласный, соответствующий *хатéфу* (например, בַּ *ba*, בֶּ *be* и בּוֹ *bo*):

בְּחֵלֶם *bahǎlôm* во сне

- перед слогом *ʔya* предлог содержит гласный *i* (*хúрек* — ◌), согласный *йод* не читается:

יְהוּדָה *yəhúdā* Иудея

בְּיְהוּדָה *bihúdā* в Иудее

2.13. Слово אֱלֹהִים *'elôhîm* «Бог» вместе со слитным предлогом имеет следующую форму:

לְאֱלֹהִים *lə(')lôhîm* для Бога

Начальный *к* становится немым, гласным предлога является *ē* (*чéре* — ◌).

2.13.1. Предлог, присоединяемый к слову אֲדֹנָי *'ădōnāy* «Господь», огласован *нáтахом*, например:

לְאֲדֹנָי *la(')dōnāy* для Господа

2.13.2. Священная тетраграмма, которая произносится как слово אֲדֹנָי (см. п. 1.12.), со слитными предлогами имеет следующие формы:

בְּיְהוָה *baYHWH*

לְיְהוָה *laYHWH*

כְּיְהוָה *kaYHWH*

➤ Присоедините предлоги к словам.

עָצָה	אָמַת	גֵּן	אֲדָמָה	יוֹם	יִשְׂרָאֵל	חֵלֶם	עֲבָדָה	בֵּית	הֵיכַל	←ב
מְלָאָךְ	כְּסָף	קוֹל	שְׁמִים	יִשְׂרָאֵל	בֵּן	מְלָכָה	בְּרָכָה	אֵיב	דָּוָד	←כ
אָב	שֶׁפֶט	שְׁמוּאֵל	עַם	זָקֵן	מִשְׁפָּט	מְלָאָךְ	כֹּהֵן	עֵיר	אֱלֹהִים	←ל

2.14. Предлоги сливаются с артиклем следующим образом: согласный артикля ה выпадает, а его гласный переходит к предлогу. Например:

הַמֶּלֶךְ + לְ = לְמֶלֶךְ *lammélek* для [этого] царя

2.14.1. Если артикль изменил свою огласовку по причине присоединения к гортанным или ה (см. п. 1.4.), то под предлогом сохраняется изменившаяся огласовка артикля:

הָעִיר + בְּ = בְּעִיר *bā'ir* в [этом] городе

➤ *Присоедините к словам сначала артикль, затем предлоги.*

בְּ	הַר	תְּפִלוֹת	יָדַיִם	בְּרִכּוֹת	חֲזוֹן	אֲרוֹן	רוּחַ	אֲמַת	שִׁירִים	בָּיִת
כֹּ	עָפָר	נֶעַר	מַלְכָּה	חַג	חֶטָּא	מְקוֹם	אָב	נְבִיא	מְדַבֵּר	דָּבָר
לֹ	עָבַד	אֲרִץ	אָדָם	שָׂדֵה	עַם	סוּסִים	אֱלֹהִים	בְּרָכָה	כֹּהֵן	אָדָם

ПРЕДЛОГ מִן

2.15. Предлог מִן *min* «из», «от» присоединяется к слову двумя способами: а) посредством *маккэф*; б) как слитный предлог. Чаще всего *маккэф* следует за предлогом מִן в тех случаях, когда слово имеет артикль.

2.15.1. Если предлог מִן пишется как слитный предлог, то происходит *ассимиляция*¹: согласный *нун* уподобляется следующему за ним согласному, который по этой причине удваивается (в букве появляется сильный *dagéu*):

מִן + מֶלֶךְ = מִמֶּלֶךְ *mimmélek* от царя

В приведенном примере *нун* предлога ассимилировался с начальным согласным слова *мем*.

2.15.2. Поскольку гортанные и ר не могут удваиваться, то вместо ассимиляции происходит заместительное удлинение гласного предлога из *mi-* в *mē-*:

מִן + עִיר = מֵעִיר *mē'ir* из города

מִן + הַבַּיִת = מֵהַבַּיִת *mēhabbayit* из [этого] дома

2.15.3. Предлог מִן в сочетании с начальным слогом *uə* преобразуется в *mi'*:

מִן + יְהוּדָה = מִיְהוּדָה *mihūdā* из Иудеи

➤ *Присоедините предлог מִן как приставку к словам.*

אֱלֹהִים	עָבַד	בְּרָכָה	דָּרָךְ	יִשְׂרָאֵל	שָׂדֵה	סוּסִים	סֶפֶר	אֲרִץ	בָּיִת
הַדָּבָר	עִיר	אָדָם	יוֹם	מַלְכָּה	אֲמַת	שָׂדֵה	הַר	הַכְּהֵן	נְבִיא
עַם	שֹׁפֵט	הַבֵּן	אָב	הַשִּׁיר	רֹאשׁ	יְהוּדָה	הַמְדַבֵּר	הַמְקוֹם	הַיֶּכֶל

СЛОВАРЬ

אָב	'āb (אבות 'ābōt) отец	מַלְכָּה	<i>malkā</i> царица
אוֹ	'ō или	מִן	<i>min</i> из; от
אֵיב	'ōyēb (אֵיבִים 'ōābīm) враг	עֲבוּדָה	'ābōdā работа, служба; рабство
אֵינָה	'ayyē (= 'ē) где?	שָׂדֵה	<i>šāde</i> (שְׂדוֹת <i>šādōt</i>) поле (<i>m. p.</i>)
אִישׁ	'iš (אֲנָשִׁים 'ānāšīm) мужчина, муж, человек; каждый	שָׁם	<i>šām</i> там
אֵם	'ēm (אִמּוֹת 'immōt / אִמְהוֹת 'immāhōt) мать	שָׁמַיִם	<i>šāmāyim</i> небо, небеса
אֵצֶל	'ēsel рядом; около	שֶׁמֶשׁ	<i>šémeš</i> солнце
אִשָּׁה	'iššā (נָשִׁים <i>nāšīm</i>) женщина, жена	תּוֹרָה	<i>tōrā</i> закон
			<i>Неправильные формы мн. ч. (ур. 1):</i>
		בָּנִים	<i>bānīm</i> (от בָּן) сыновья
		בָּנוֹת	<i>bānōt</i> (от בַּת) дочери

¹ *Ассимиляция* (от лат. *assimulatio* — «уподобление») — качественное уподобление одного звука другому. В русском языке подобное фонетическое явление возникает при произнесении слова «здравствуйте» [здра'ствуй'т'и]. Первый согласный, «в», ассимилировался, то есть уподобился последующему согласному «с».

ב	в; через	בתים	<i>bātīm</i> (от בַּיִת) дома
גן	<i>gan</i> (גַּנּוֹת <i>gannōt</i>) сад	הרים	<i>hārīm</i> (от הַר) горы
כ	<i>kə</i> как, подобно, в соответствии с, согласно	ימים	<i>yāmīm</i> (от יוֹם) дни
כוכב	<i>kōkāv</i> звезда	מקומות	<i>məqômôt</i> (от מָקוֹם) места (<i>м. р.</i>)
ל	<i>lə</i> для, согласно	ערים	<i>'ārīm</i> (от עִיר) города (<i>жс. р.</i>)
מלאך	<i>mal'āk</i> посланник; ангел	ראשים	<i>rā(')šīm</i> (от רֹאשׁ) головы; главы; вершины

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 אב ובן. אם ובת. מלך ומלכה. אלהים ונביא. זקן ונער. עבד ועבודה:
 - 2 האנשים והנשים. השמים והשמש והכוכבים. האבות והאמהות. האיבים והמלאכים:
 - 3 העבודה לעבד. מלך ונביא בהיכל. איזה המלכה? המלכה בגן. הזקן והנער בבית:
 - 4 איזה הפהגים? והנביאים? הפהגים והנביאים שם. הפנים והגנות בפנים. הגן אצל הקרים:
 - 5 איזה האבות והאמות? האבות והאמות אצל הפנים והגנות. האיבים בעיר. ואיזה המלך והמלכה? המלך והמלכה בהיכל. האנשים בערים והנשים בשדה:
 - 6 תורה מאלהים ועבודה מאנשים. אשה מאיש. הבן והבת מהאב ומהאם. הימים מאלהים. המלאכים מהמלך:
 - 7 השמש והכוכבים בשמים. המקומות בהרים. העם בירושלם. ואיזה אברהם ושרה? אברהם ושרה בגן:
 - 8 הנביאים מן-המלך. והמלך בהיכל. והיכל בירושלם:
- *1.9.1. 1.9.3. 1.4.1. 2.14.1. 2.9.1. 1.4.2. 2.15.2.

➤ *Переведите.*

- 1 [Этот] старик в поле; [этот] старик в [этом] поле; [это] поле рядом с [этим] городом.
- 2 Где солнце и звезды? Солнце и звезды на небе (*букв.: в небе*).
- 3 Где [эти] сыновья и [эти] дочери? [Эти] сыновья и [эти] дочери рядом с [этим] отцом и [этой] матерью.
- 4 [Эти] посланники от [этого] царя. Где [этот] царь? [Этот] царь в [этом] дворце.
- 5 [Эти] мужчины и [эти] женщины в Иерусалиме.

Содержание урока

- Имя прилагательное:
 - особенности образования рода и числа
 - редукция гласного основы
 - употребление прилагательного
- Указательные местоимения
- Сеголатные существительные

РОД И ЧИСЛО ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

3.1. Имена прилагательные изменяются по родам (мужской и женский) и числам (единственное и множественное число). Формы двойственного числа у имен прилагательных отсутствуют.

3.2. Показателями рода и числа у прилагательных и существительных являются одни и те же окончания:

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
<i>Ед. ч.</i>	גָּדוֹל <i>gādōl</i> большой	גְּדוּלָּה <i>gəḏōlā</i>
<i>Мн. ч.</i>	גְּדוּלִים <i>gəḏōlīm</i>	גְּדוּלוֹת <i>gəḏōlōt</i>

Принципы редукции гласных также схожи у обеих частей речи: *kámeṣ* и *ṣépe* во втором предударном слоге заменяются на *šva* (см. גָּ-וֹלִים и גָּ-וֵיִם).

3.2.1. Под гортанными буквами (כ, ה, פ, צ) вместо *kámeṣa* и *ṣépe* появляется *ḥatēf-nátaḥ* (◌ֶ):

חָדָשׁ <i>ḥā-dāš</i> новый	חֲדָשָׁה <i>ḥā-dā-šā</i>
חֲדָשִׁים <i>ḥā-dā-šīm</i>	חֲדָשׁוֹת <i>ḥā-dā-šōt</i>

3.2.2. У односложных (состоящих из одного слога) прилагательных с *nátaḥom* в основе при образовании рода и числа происходят следующие изменения:

а) конечный согласный основы удваивается:

דָּל <i>dal</i> бедный	דָּלָה <i>dallā</i>
דָּלִים <i>dallīm</i>	דָּלוֹת <i>dallōt</i>

б) в случае наличия в основе гортанных и ר *nátaḥ* заменяется на *kámeṣ*, то есть происходит заместительное удлинение гласного из *a* в *ā*:

רָע <i>ra'</i> злой	רָעָה <i>rā'ā</i>
רָעִים <i>rā'im</i>	רָעוֹת <i>rā'ōt</i>

3.2.3. Прилагательные, оканчивающиеся на הֶ *e*, имеют следующие особенности в образовании рода и числа:

יָפֵה <i>yāpē</i> красивый	יָפָה <i>yāpā</i>
יָפִים <i>yāpīm</i>	יָפוֹת <i>yāpōt</i>

➤ *Образуйте все формы прилагательного.*

טוֹב יָשָׁר רְחוּק עַז חָכָם קָשָׁה חֲזָק קְדוֹשׁ נְבוֹן עָשִׂיר

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО

3.3. Прилагательное в древнееврейском языке, как и в русском, выполняет в предложении *атрибутивную* (выступая в роли согласованного определения) и *предикативную* (выступая в роли именной части сказуемого) функции.

В первом случае прилагательное описывает то или иное качество имени существительного и отвечает на вопросы «какой/ая/ие?»:

הַסּוּס הַיָּפֶה *hassûs hayyāpē* красивый конь (какой?)

Во втором случае прилагательное, соответствуя кратким прилагательным русского языка, отвечает на вопросы «каков/а/ы?»:

יָפֶה הַסּוּס *yāpē hassûs* красив конь (каков?)

3.4. Атрибутивное прилагательное всегда следует за существительным и согласуется с ним:

- в роде и числе:

מֶלֶךְ טוֹב	<i>mélek tōb</i>	хороший царь
מְלָכִים טוֹבִים	<i>melākîm tōbîm</i>	хорошие цари
עִיר גְּדוֹלָה	<i>’ir gəḏôlā</i>	большой город
עָרִים גְּדוּלוֹת	<i>’ārîm gəḏôlôt</i>	большие города

- по определенности (если существительное определенное, то перед прилагательным ставится артикль):

הַמֶּלֶךְ הַטוֹב	<i>hammélek hattōb</i>	[этот] хороший царь
הַמְּלָכִים הַטוֹבִים	<i>hammelākîm hattōbîm</i>	[эти] хорошие цари
הָעִיר הַגְּדוֹלָה	<i>hā ’ir haggəḏôlā</i>	[этот] большой город
הָעָרִים הַגְּדוּלוֹת	<i>he ’ārîm haggəḏôlôt</i>	[эти] большие города

3.4.1. Употребленное при имени собственном, атрибутивное прилагательное получает артикль, например:

אֲבְרָהָם הַגָּדוֹל *abrāhām haggādôl* [этот] великий Авраам

➤ *Согласуйте прилагательное с существительным.*

[עשיר] המלך	הגבורים [חזק]	[טוב] ימים	ההיכל [יקר]	[יפה] ילד	[גדול] איש
[קשה] העבודה	[קדוש] הערים	[ישר] התורה	[טוב] בקר	[ישר] נביא	[גדול] האיש
[גדול] כוכב	[רע] המלכה	[חכם] אבות	[קדוש] המלאך	[דל] הנשים	[רחוק] מקומות

3.5. Предикативное прилагательное может употребляться как до, так и после существительного. Оно:

- согласуется с именем существительным в роде и числе:

מֶלֶךְ טוֹב	<i>mélek tōb</i>	царь хорош
טוֹבִים מְלָכִים	<i>tōbîm melākîm</i>	цари хороши

עיר גדולה	<i>’ir gəḏôlā</i>	город велик
גדולות ערים	<i>gəḏôlôt ’ārîm</i>	города велики

- в тех случаях, когда существительное является определенным, не согласуется с ним по определенности:

המלך טוב	<i>hammélek tōḇ</i>	[этот] царь хорош
טובים המלכים	<i>tōḇîm hammelākîm</i>	[эти] цари хороши

העיר גדולה	<i>hā ’ir gəḏôlā</i>	[этот] город велик
גדולות הערים	<i>gəḏôlôt he ’ārîm</i>	[эти]города велики

3.6. Предикативное прилагательное, стоящее после существительного, можно отличить от атрибутивного по отсутствию согласования по категории определенности (иначе говоря, по отсутствию артикля):

המלך הטוב	<i>hammélek hattōḇ</i>	[этот] хороший царь (атрибутивное прилагательное)
-----------	------------------------	--

המלך טוב	<i>hammélek tōḇ</i>	[этот] царь хорош (предикативное прилагательное)
----------	---------------------	---

➤ *Согласуйте предикативное прилагательное с существительным.*

הנשים [טוב]	[גדול] האנשים	מלך [ישר]	האשה [טוב]	הנביא [רע]	[חכם] הכהנים
[ישר] המלכים	הדבר [טוב]	[גדול] ההיכל	[קשה] העבודה	[קדיש] התורה	הנער [נפה]

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ

3.7. В древнееврейском языке указательные местоимения бывают двух типов:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>
<i>М. р.</i>	זֶה <i>ze</i>	этот/тот	אֵלֶּה <i>’élle</i> эти/те
<i>Ж. р.</i>	זֹאת <i>zō(’)t</i>	эта/та	
	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>
<i>М. р.</i>	הוא <i>hū(’)</i>	тот (же)	הֵמָּה <i>hēmmā</i> те (же) הֵם <i>hēm</i>
<i>Ж. р.</i>	היא <i>hî(’)</i>	та (же)	הֵנָּה <i>hēnnā</i> те (же) הֵן <i>hēn</i>

3.8. Как и атрибутивные прилагательные, указательные местоимения могут выполнять в предложении роль определения. В этом случае они следуют за существительным и согласуются с ним в роде, числе и по определенности:

האיש הזה	<i>hā ’iš hazze</i>	этот мужчина (человек)
האנשים האלה	<i>hā ’anāšîm hā ’élle</i>	эти мужчины (люди)

האשה הזאת	<i>ha ’iššā hazzō(’)t</i>	эта женщина
הנשים האלה	<i>hannāšîm hā ’élle</i>	эти женщины

3.8.1. Если при существительном есть и другие определения, то указательное местоимение ставится после них:

המקום הטוב הזה *hammāqôm haṭṭôḇ hazze* это хорошее место
 העינים היפות האלה *hā'ênáyim hayyāpôṭ hā'élle* эти красивые глаза

3.9. Указательные местоимения, обозначающие предметы или события, о которых раньше шла речь, имеют формы: הוּא (с артиклем — הַהוּא), הִיא (הַהִיא) и הֵם/הֵנָּה (הֵמָּה/הֵנָּה), הֵן (הֵנָּה/הֵנָּה)¹. Например:

ביום ההוא	<i>bayyôm hahû(')</i>	в тот же день (пришли рабы Иакова) (Быт 26:32) в тот день (Бог заключил завет с Авраамом) (Быт 15:18)
ביום הזה	<i>bayyôm hazze</i>	(как было сделано) в этот день (= <i>сегодня</i>) (Лев 8:34)
היום הזה	<i>hayyôm hazze</i>	(имя городу тому Вирсавия до) этого дня (= <i>сегодня</i>) (Быт 26:33)

על־הָאָרֶץ הַהִיא	<i>'al-hā'āreṣ hahî(')</i>	над той землей (= <i>Вавилон, о котором только что шла речь</i>) (Иер 25:13)
על־הָאָרֶץ הַזֹּאת	<i>'al-hā'āreṣ hazzô(')t</i>	на эту землю (= <i>Иудея, где находится Иеремия</i>) (Иер 25:9)

3.10. Указательные местоимения (чаще всего формы הוּ, הִיא и הֵם) могут выполнять в предложении функции подлежащего. В этом значении они схожи с предикативными прилагательными, то есть согласуются с существительным в роде и числе, зачастую предшествуют ему и никогда не принимают артикль. На русский язык они переводятся словами «это», «вот» и т. д.:

זֶה הָאִישׁ	<i>ze hā'îš</i>	это — мужчина (человек)
זֹאת הָאִשָּׁה	<i>zō(')t hā'îššā</i>	это — женщина
אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים	<i>'élle hā'ānāšîm</i>	это — мужчины (люди)

3.11. В качестве указательного местоимения может также выступать артикль, который сохранил данное значение при обозначении времени:

הַיּוֹם	<i>hayyôm</i>	этот день (= <i>сегодня</i>)
הַלַּיְלָה	<i>halláylā</i>	эта ночь

СЕГОЛА́ТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

3.12. *Сегола́тные имена существительные* — двусложные (состоящие из двух слогов) слова, ударение в которых падает на первый слог. Исторически они имели только один гласный и оканчивались двумя согласными, например: *malḵ*, *sipr*. Позднее, поскольку произносить несколько согласных подряд затруднительно, между вторым и третьим согласными слова появился еще один добавочный гласный звук, который чаще всего обозначался огласовкой *segól*: מֶלֶךְ *méleḵ*, סֵפֶר *séper*. Как видно, ударение осталось на первом, главном гласном. Данные имена, которые имеют свои особенности в образовании, принято называть *сегола́тными именами существительными*, поскольку в большинстве случаев (хотя и не всегда) у этих слов в основе присутствует добавочный *сегól*.

¹ Вопреки общему правилу (ср. п. 1.4.2.) артикль имеет огласовку *kámeç* в формах הַמָּה/הֵמָּה и הַנָּה/הֵנָּה.

3.13. При образовании множественного числа у сеголáтных существительных первый согласный корня имеет огласовку *šva*, второй — огласовку *kámeç*:

מֶלֶךְ <i>mélek</i>	царь	מַלְאָכִים <i>mālākīm</i>
נָעָר <i>ná'ar</i>	юноша	נְעָרִים <i>nə'ārīm</i>
נֶפֶשׁ <i>népēš</i>	душа	נַפְשׁוֹת <i>nəpāšót</i>

3.13.1. Под гортанными буквами вместо *šva* появляется *chaméφ-námax* (◌):

עֶבֶד <i>'ébed</i>	раб	עֲבָדִים <i>'əbādīm</i>
אֶרֶץ <i>'éres</i>	земля	אֲרָצוֹת <i>'ārāšót</i>

3.14. Сеголáтные существительные со средним корневым согласным *йодом* образуют множественное число двумя способами:

- по общему правилу:

תַּיִשׁ <i>táyīš</i>	козел	תַּיִשִּׁים <i>təyāšīm</i>
חַיִל <i>ḥáyil</i>	войско	חַיָּלִים <i>ḥāyālīm</i>

- посредством стягивания гласных основы в один звук, передаваемый *mater lectionis* י◌:

אֵיִל <i>'áyil</i>	баран	אֵילִים <i>'élīm</i>
זַיִת <i>záyit</i>	олива	זַיִתִּים <i>zētīm</i>

➤ Образуйте множественное число.

חָרָב	שָׁעָר	חֹסֶד	יָעַר	אָבִן	כָּלֵב	פָּסֵל	לָחֵם	שָׁבַט	יָלַד
עֲשָׂב	עָלָם	כֹּסֶף	גָּשָׁם	עָמָק	כָּרַם	פָּגַר	אָלַף	עָדָק	יָרַד

СЛОВАРЬ

איפה <i>'épō</i> где? (син. אַיִה)	מי <i>mí</i> кто?
גיבור <i>gibôr</i> могучий воин, витязь	מֹשֶׁה <i>mōše</i> Моисей
גָּדוֹל <i>gādól</i> большой	נָהָר <i>nāhār</i> (נַהְרֹת) <i>nəhārót</i> река (м. р.)
דָּוִד <i>dāwid</i> = דָּוִד <i>dāwīd</i> Давид	סֵפֶר <i>séper</i> книга, свиток, письмо
דָּל <i>dal</i> бедный	עַל- <i>'al-</i> на, над; о, об (обычно через <i>маккэф</i>)
הוא <i>hú(')</i> он; указ. мест. тот (же)	עשיר <i>'āšír</i> богатый
היא <i>hí(')</i> она; указ. мест. та (же)	פה <i>pō</i> здесь
הם <i>hēm</i> = הֵמָּה <i>hémṯā</i> они (м. р.); указ. мест. те (же) (м. р.)	קדוש <i>qādōš</i> священный
הן <i>hēn</i> = הֵנָּה <i>hēnnā</i> они (ж.р.); указ. мест. те (же) (ж. р.)	קָטָן <i>qātān</i> = קָטָן <i>qātōn</i> (קִטְנָה) <i>qəṭannā</i> , קִטְנִים <i>qəṭannīm</i> , קִטְנֹת <i>qəṭannót</i>)
זה <i>ze</i> (זֶה <i>zō(')</i>)т, אֵלֶּה <i>'élle</i> этот	маленький, младший; незначительный
חדש <i>ḥādāš</i> новый	קל <i>qal</i> легкий; простой
טוב <i>tób</i> хороший	קשה <i>qāše</i> тяжелый
ילד <i>yéled</i> мальчик	רע <i>ra</i> (רָע) плохой, злой
יפה <i>yāpe</i> красивый	

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 הילד היפה. הנער הטוב. הילד והנער היפים והטובים¹. המלך והמלכה העשירים.
האנשים והנשים הדלים²:
- 2 הגוף הקטן והיפה הזה. העבודה הקדושה³ והקשה הזאת. הסוסים הגדולים והטובים האלה:
- 3 קדוש המקום הזה. גדול העיר הזאת. יפות הארצות⁴ האלה. טובים החרים האלה. קטנים הבתים האלה.
גדולים השמש והפוכים האלה:
- 4 מי הוא? זה הנביא הקדוש. ומי היא? זאת המלכה הקדושה. ומי הם? אלה הפהגים הטובים. ומי הן? אלה
הנשים היפות:
- 5 איפה דוד? הוא בהיכל הקדוש. איפה משה? הוא בקר הגדול. ואיפה שרה? היא בשדה הקטן.
ואיפה האנשים הגבורים? הנה אצל המלך העשיר והרע:
- 6 אבות ואמהות טובים, בנים ובנות יפים בארץ הזאת. מלכים ונביאים וכהנים שם. העם הזה בישוראל⁵:
- 7 ילדים ונערים אצל הזקנים האלה. הנה בבתים הקטנים. אלה הבתים פה. איפה פה? הבתים האלה בקרים
היפים:
- 8 אלה הדברים הקדושים והקלים. הם בספר הגדול הזה:
"3.4. "3.2.2. "1.5. "1.4.2. "3.13.1. "1.9.1. "2.14.1. "VI.6.1.1.

➤ *Переведите.*

- 1 Эта красивая дочь; этот плохой мальчик; те богатые и злые люди.
- 2 Тяжела [эта] работа; легки [эти] новые слова.
- 3 Кто здесь? Это — посланник от Бога. А это кто? Это — добрые люди.
- 4 Этот царь и эти враги в [этом] городе. Эти люди и священники в [этом]
храме.
- 5 Эта большая река в этой маленькой пустыне.

¹ В подобных случаях прилагательные всегда согласуются по мужскому роду.

Содержание урока

- Сопряженное сочетание имен существительных:
- особенности образования сопряженной формы в единственном и множественном числе мужского и женского рода
- Сопряженное сочетание сеголáтных существительных
- Наречия существования װי ו ןי ו

СОПРЯЖЕННОЕ СОЧЕТАНИЕ

4.1. *Сопряженное сочетание* — особая конструкция, позволяющая выразить между именами существительными, прилагательными и числительными отношения принадлежности, происхождения и т. п.¹:

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	<i>bənê yiśrā'ēl</i>	сыны	Израиля
מִשְׁפַּט אֱלֹהִים	<i>mišpaṭ 'ēlōhîm</i>	суд	Божий (букв.: суд Бога)
רְעוֹת מְרָאָה	<i>rā'ôṭ mar'e</i>	плохие	видом

4.2. Из представленных примеров следует, что второе имя в сопряженном сочетании имеет значение, которое соответствует в русском языке родительному падежу. Первое слово конструкции подвергается изменению (образует *сопряженную форму*), а второе остается неизменным (сохраняет *абсолютную форму*):

<i>Абсолютная форма</i> 2-е слово	<i>Сопряженная форма (изменяемая)</i> 1-е слово
יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי ← בְּנִים
אֱלֹהִים	מִשְׁפַּט ← מִשְׁפָּט
מְרָאָה	רְעוֹת ← רְעוֹת

4.3. Артикль ставится только перед последним словом, стоящим в абсолютной форме. В таком случае оба члена конструкции являются определенными:

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek hā'āreṣ* [этот] царь [этой] страны

4.4. Атрибутивное прилагательное стоит после сопряженного сочетания и согласуется с определяемым словом в роде, числе и по категории определенности:

מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטּוֹב	<i>mélek hā'āreṣ haṭṭôḇ</i>	хороший царь страны (согласование со словом «царь»)
מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַטּוֹבָה	<i>mélek hā'āreṣ haṭṭôḇā</i>	царь хорошей страны (согласование со словом «страна»)
מַלְכֵי הָאָרֶץ הַטּוֹבִים	<i>malkê hā'āreṣ haṭṭôḇîm</i>	хорошие цари страны (согласование со словом «цари»)
מֶלֶךְ הָאָרְצוֹת הַטּוֹבוֹת	<i>mélek hā'ārāṣôṭ haṭṭôḇôṭ</i>	царь хороших стран (согласование со словом «страны»)

¹ О сопряженном сочетании числительных см. урок 19.

² Сопряженная форма מְלִי מִלְכֵי от מְלִי מִלְכֵי.

ОБРАЗОВАНИЕ СОПРЯЖЕННОЙ ФОРМЫ

4.5. Два слова сопряженного сочетания произносятся одно за другим с основным ударением на втором слове. Гласные звуки первого члена конструкции, теряя частично (реже полностью) ударение, обычно изменяются согласно перечисленным ниже правилам.

4.5.1. В открытом предударном слоге гласные *ā* (כָּמֶעַץ — קָ) и *ē* (חֶרֶעַץ — חָ) заменяются на *a* (חֶרֶעַץ — חָ) (в случае гортанных — на гласный *ā*, обозначаемый *хатэф-патахом* — חָ):

מָקוֹם	<i>māqôm</i>	место	מָקוֹם	<i>maqôm</i>
כְּבוֹד	<i>kābôd</i>	слава	כְּבוֹד	<i>kəbôd</i>
אֲדוֹן	<i>'ādôn</i>	господин	אֲדוֹן	<i>'ădôn</i>
הָמוֹן	<i>hāmôn</i>	шум	הָמוֹן	<i>hāmôn</i>

4.5.2. В последнем закрытом слоге гласный *ā* переходит в *a* (נָתַח — חָ):

דָּג	<i>dāg</i>	рыба	דָּג	<i>dag</i>
דְּבָר	<i>dābār</i>	слово	דְּבָר	<i>dəbār</i>
לֵבָב	<i>lēbāb</i>	сердце	לֵבָב	<i>ləbāb</i>
אָדָם	<i>'ādām</i>	человек	אָדָם	<i>'ădam</i>
עֵנָב	<i>'ēnāb</i>	виноградник	עֵנָב	<i>'ănāb</i>

4.5.3. Существительные, которые оканчиваются на הָ e, в сопряженной форме оканчиваются на חָ ē:

שָׂדֵה	<i>sāde</i>	поле	שָׂדֵה	<i>sədə</i>
קֶצֶה	<i>qāse</i>	конец	קֶצֶה	<i>qəšē</i>

4.6. Значок *маккэф* ставится между словами сопряженного сочетания в тех случаях, когда сопряженная форма является проклитикой:

בֶּן-הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* сын царя

➤ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

שָׂעָר	מִסְפָּר	קֶהֱל	מַעֲשֵׂה	כֶּהֱן	גְּבוּר	חֵלוֹם	כְּלִי	כּוֹכַב	גָּמֶל
פְּקִיד	קִנְיָה	צֵאֵן	אֵיב	רַעַב	אִישׁ	עִיר	זֶהָב	עָנָן	עֵץ
נְשִׂיא	מִדְּבָר	כֶּסֶף	הֵיכָל	יוֹם	עַם	מִשְׁתָּה	נֶהָר	שֶׁפֶט	מִלָּאָה

4.7. Окончания единственного числа женского рода, а также двойственного и множественного числа мужского рода в сопряженной форме изменяются:

Форма	Абсолютная	Сопряженная
Ед. ч. м. р. ...	סוּס <i>sūs</i>	סוּס <i>sūs</i>
Ед. ч. ж. р. הָ	סוּסָה <i>sūsā</i>	תּוּסַת <i>sūsāt</i>
Дв. ч. יָם	סוּסַיִם <i>sūsáyim</i>	יּוּסַי <i>sūsé</i>
Мн. ч. м. р. יָם	סוּסִים <i>sūsím</i>	יּוּסַי <i>sūsé</i>
Мн. ч. ж. р. וֹת	סוּסוֹת <i>sūsót</i>	וֹת <i>sūsót</i>

В сопряженной форме окончание תּוּסַת — *-ôt* (ж. р. мн. ч.) остается неизменным.

➤ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

אֶרֶץ	נְבִיאִים	סוֹסִים	עֲבוֹדוֹת	אֲרוֹן	אוֹת	עֶפְרַיִם	מִסְפָּרִים	תּוֹרוֹת	אֹר
גְּמֻלִים	פְּרָשׁ	גְּבוּרִים	עֲבוֹדָה	שְׁלֶחַן	מַלְכוּת	אֶחָת	אֱלֹהִים	מִדְּבָרִים	מִגְדָּל
קֶזַח	מְלָאכִים	פְּרוֹת	גֶּן	עַמִּים	אֶהְיֶה	בְּנִים	עַם	רְכוּשׁ	צָרוֹת

4.7.1. Следует обратить внимание на особенность образования сопряженной формы у некоторых многосложных существительных:

בְּרָכָה	<i>bərāḱā</i>	благословение	בִּרְכַת	<i>birkat</i>
צְדָקָה	<i>ṣəḏāqā</i>	справедливость	צִדְקַת	<i>ṣidqat</i>
דְּבָרִים	<i>dəḅārīm</i>	слова	דִּבְרֵי	<i>dibrē</i>

В сопряженной форме этих слов первый гласный *ā* сокращается в *a* (см. п. 4.5.1.). Вследствие этого два первых слога должны быть огласованы двумя *uwa*: *צְדָקַת¹ *ṣəḏāqat*, *דְּבָרֵי¹ *dəḅarē*. Однако слово не может начинаться с двух *uwa* — первый из них всегда переходит в *xúpek* (◌): צִדְקַת *ṣidqat*, דִּבְרֵי *dibrē*.

4.8. Некоторые существительные имеют особую сопряженную форму. Наиболее употребительные из них:

אָב	<i>'āb</i>	отец	אָבִי	<i>'ābī</i>
אָח	<i>'āḥ</i>	брат	אָחִי	<i>'āḥī</i>
בֶּן	<i>bēn</i>	сын	בֶּן-	<i>ben-</i> (обычно с маккэфом)
אִשָּׁה	<i>'iššā</i>	женщина	אִשְׁתִּי	<i>'ēšet</i>
זָקֵן	<i>zāqēn</i>	старик	זָקֵן	<i>zəqan</i> и мн. ч. זִקְנֵי <i>ziqnē</i>
בָּתִּים	<i>bātīm</i>	дома	בָּתֵי	<i>bātē</i>
הָרִים	<i>hārīm</i>	горы	הָרֵי	<i>hārē</i>
עָרִים	<i>'ārīm</i>	города	עָרֵי	<i>'arē</i>
שָׁמַיִם	<i>šāmāyīm</i>	небо	שָׁמַי	<i>šamē</i>
מַיִם	<i>māyīm</i>	вода	מַי	<i>mē</i> или מֵמַי (<i>mémē</i>)
אָנָשִׁים	<i>'ānāšīm</i>	люди (мужчины)	אָנָשִׁי	<i>'anšē</i>
רָאשִׁים	<i>rā(')šīm</i>	головы, главы	רָאשִׁי	<i>rā(')šē</i>

➤ *Образуйте сопряженную форму из абсолютной.*

מֶטֶר	יְשׁוּעָה	הַיְכָלִים	נְבִיאִים	דְּבָרִים	מִסְפָּרִים	מְלָאךְ	תְּפִלָּה	מִטָּה
מִיָּם	בְּנוֹת	כּוֹכְבִים	כּוֹלֵלִים	מְעֻשִׁים	מְלָכָה	פְּרָה	עֲצָה	מִטָּה
שָׁפָה	אֵם	גּוֹרְלוֹת	עֵץ	מְשֻׁפְּטִים	מְקוֹמוֹת	אֵיבִים	עֲבוֹדָה	עַמִּים

СОПРЯЖЕННАЯ ФОРМА СЕГОЛАТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

4.9. При образовании сопряженной формы сеголатные существительные в единственном числе, как правило, не претерпевают изменений:

מֶלֶךְ *mélek* царь מֶלֶךְ *mélek*

4.10. Во множественном числе сеголатные существительные обычно образуют сопряженную форму согласно трем моделям, представленным в нижеприведенной таблице:

¹ Звездочкой (*) обозначаются формы, которые не засвидетельствованы в еврейской Библии.

Форма	Абсолютная		Сопряженная
	Ед. ч.	Мн. ч.	Мн. ч.
I сегóл	מֶלֶךְ <i>mélek</i> царь	מְלָכִים <i>malākīm</i>	מְלָכֵי <i>malkê</i>
I цéре	סֵפֶר <i>séper</i> книга	סְפָרִים <i>səpārīm</i>	סְפָרֵי <i>siṗré</i>
I хóлем	קֹדֶשׁ <i>qódeš</i> святыня	קֹדָשִׁים <i>qodāšīm</i>	קֹדָשֵׁי <i>qodšê</i>

4.10.1. Согласные группы *бегадкефáт* (בגדכפת) имеют щелевое произношение в постконсонантной позиции (после закрытого слога): מְלָכֵי *malkê* (вместо ожидаемого מְלָכֵי *malkê*, см. п. VI.6.1.).

4.10.2. Существительные типа נָעַר *ná'ar* (со вторым гортанным и огласовками *nátaḥ* и *nátaḥ*) образуют сопряженную форму по первой модели (как מֶלֶךְ *mélek*): נְעָרֵי *n'äre'*.

➤ *Образуйте сопряженную форму множественного числа.*

שָׁעָר	רָעָה	אֶכָּל	חָסַד	חָדָשׁ	נָבַח	בָּעַל	שָׁבַט	עָדָר	פָּסַל
	אָבָן	רָגַל	יָעַר	פָּחַד	לָמַק	אָלָם	יָרַךְ	עָבַד	חָשַׁךְ

4.11. Особняком стоят слова типа זַיִת *záyit* «маслина» (со вторым корневым *йодом*). В сопряженной форме единственного числа у них происходит стяжение יָי *ay* в יֵי *é*: זֵית *zét*. Во множественном числе они имеют в основе *mater lectionis* יֵי *é*: זֵיתֵי *zétê*.

Дополнительные примеры:

Единственное число			Множественное число		
תַּיִשׁ <i>táyish</i>	козел	תֵּשׁ <i>téš</i>	תַּיִשִּׁים <i>tayāšīm</i>	תֵּשֵׁי <i>téšê</i>	
חַיִל <i>háyil</i>	войско	חֵל <i>hél</i>	חַיִלִּים <i>háyālīm</i>	חֵלֵי <i>hélê</i>	
עַיִן <i>'áyin</i>	глаз	עֵן <i>'én</i>	עַיִנוֹת <i>'énôt</i>	עֵינוֹת <i>'énôt</i>	

4.11.1. Слово בַּיִת *báyit* «дом» имеет следующую сопряженную форму: בֵּית *bêt* (единственное число) и בַּתִּים *bātīm* (множественное число от בַּתִּים *bātīm*).

4.12. Образование сопряженной формы сеголáтных существительных не всегда предсказуемо. Рекомендуется в каждом случае уточнять сопряженную форму в древнееврейско-русском словаре.

НАРЕЧИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ יֵשׁ И אֵין

4.13. Наличие или отсутствие чего или кого-либо передается особыми формами:

- יֵשׁ *yěš* «есть», «имеется», «существует» (ср. *англ. there is / there are*):

יֵשׁ נְבִיא בְּעִיר	<i>yəš nābī(') bā'ir</i>	в городе есть пророк
יֵשׁ פֹּה מֶלֶךְ	<i>yəš pō mélek</i>	здесь есть царь

- אֵין *'én* «нет», «не имеется» (ср. *англ. there isn't / there aren't*):

אֵין נְבִיא בְּעִיר	<i>'én nābī(') bā'ir</i>	в городе нет пророка
אֵין פֹּה מֶלֶךְ	<i>'én pō mélek</i>	здесь нет царя

¹ Под вторым гортанным согласным присутствует *хатэф-пáтаḥ* вместо *шва*.

4.14. Посредством предлога לְ и наречий существования выражается принадлежность:

יש לְדָוִד אִשָּׁה טוֹבָה	yēš laḏāwid 'iššā tōbhā	у Давида есть красивая жена
יש לְמֶלֶךְ זָכָר לְמָלֶכֶת	yēš késep lamélek	у царя есть деньги
אֵין לְעַם הַיִּכָּל	'ên la 'am hēkāl	у народа нет храма

Из второго примера следует, что существительное с предлогом לְ не обязательно должно стоять непосредственно за наречиями אֵין и יש.

СЛОВАРЬ

אֲדָמָה	'ādāmā (conp. ф. אֲדָמַת 'admat)	יָשָׁר	yāšār прямой; справедливый
земля; אִישׁ אֲדָמָה	'iš 'ādāmā	לֶחֶם	léhem хлеб
земледелец		מָאֵד	mā'ōd сила, возможность; нареч. очень
אַהֲבָה	'ahābhā любовь	מִזְבֵּחַ	mizbē ^a h (מִזְבְּחֹת mizbəhōt, conp. ф. מִזְבֵּחַ mizbah) жертвенник, алтарь
אַהֲרֹן	'ahārōn Аарон	מִסְפָּר	mispār число; אֵין מִסְפָּר לְ 'ên mispār la нет числа
אָח	'āh (אָחִים 'ahīm, conp. ф. ed. ч. אָחִי 'āhī, мн. ч. אָחִי 'āhē) брат	עֶבֶד	'ēbed раб
אֵין	'ên нет, не имеется	עֵץ	'ēs (עֵצִים 'ēsīm) дерево
בְּגָד	bēged (conp. ф. בְּגָדִי bigdē) одежда	עֵצָה	'ēsā (תִּצְוֵי 'ēsōt) совет; замысел
בִּרְכָה	bērākā (conp. ф. ed. ч. בִּרְכַת birkat, мн. ч. בִּרְכוֹת birkōt) благословение	צַדִּיק	šāddiq праведный, невиновный; праведник
גַּם	gam также	קָדֵשׁ	qōdeš (קְדוּשִׁים/קְדוּשֵׁים) святой
חָכָם	hākām мудрый; мудрец	קְדוּשֵׁי	qodāšim/qōdāšim, conp. ф. קְדוּשֵׁי qodšē) святых
חֻכְמָה	hokmā мудрость	שְׁלֹמֹה	šalōmō Соломон
יַעֲקֹב	ya 'āqōb Иаков		
יָקָר	yāqār драгоценный; нареч. редко		
יֵשׁ	yēš есть, имеется		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 חֻכְמַת שְׁלֹמֹה אֵהְבַת אֱלֹהִים. דָּבַר נְבִיא. בְּרַבְרָהּ. בְּרַבְרַת הַפְּהֵן. עֶבֶד הַמֶּלֶךְ. מִזְבַּח הַהִיכָל. עַם יִשְׂרָאֵל. אִישׁ הָאֱלֹהִים. בַּת יְרוּשָׁלַם. הַר סִינַי. מְדַבֵּר יְהוּדָה. מְקוֹם הַקְּדוֹשׁ. עֵץ הַגֶּן. בְּגָד אַהֲרֹן. אֲדָמַת הַפְּהֵן. עֲצַת דָּוִד. אֲדָמַת יְהוּדָה:
- 2 בְּנֵי יַעֲקֹב. בְּרַבְרַת הָאָבוֹת. אֲנָשֵׁי הָעִיר. אִיבֵל הַמֶּלֶךְ. זַקְנֵי יְרוּשָׁלַם. יְמֵי מֹשֶׁה. בְּנוֹת הָעַם. דְּרָכֵי הָאָרֶץ. הָרֵי הַמְּדִבֵּר. מְלֶאכִי אֱלֹהִים. בְּרַכּוֹת הַפְּהֵנִים. יְלָדֵי הַנְּשִׁים. דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים. גְּבוּרֵי הָאִיבִים. כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם: עִיר דָּוִד הַגְּדוֹלָה. בְּתֵי הָעֶבְדִים הַגְּדוֹלִים¹. בְּגָדֵי הַכּוֹהֲנִים הַצַּדִּיקִים. חֻכְמַת הָאָבוֹת הַטוֹבִים. סִפְרֵי הָאֲנָשִׁים הַיְקָרִים. אֲמוֹת הָעַם הַטוֹבוֹת. עֲבוֹדוֹת הָעֶבְדִים הַקְּשׁוֹת. דְּרָכֵי הַהָרִים הַיְפִים. זַקְנֵי הָעִיר הַחֻכְמִים. דְּרָכֵי אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל. דְּבָרֵי הַיְמִים:
- 3 יֵשׁ סֶפֶר טוֹב שֵׁם. יֵשׁ לְעֶבֶד לְחֵם. אֵין לְאֲנָשִׁים חֻכְמָה. יֵשׁ נְבִיאִים יִשְׂרָאֵל. אֵין לְאֲחִים אַהֲבָה. יֵשׁ סוֹסִים קְטָנִים לְאִישׁ:
- 4 מִי יֵשׁ בְּעִיר זֹאת? יֵשׁ בְּעִיר אֲנָשִׁים וְנְשִׁים. יֵשׁ לְעַם בְּתֵים יְפִים מְאֹד. יֵשׁ גַּם הֵיכַל מְלֶךְ גְּדוֹל: אֵינָה אָחִי יַעֲקֹב? הוּא בְּשֵׁדָה טוֹב. יֵשׁ בְּשֵׁדָה דְּרָכִים יְפִים וְעֲצִים טוֹבִים וְנָהָר גְּדוֹל:
- 5 יֵשׁ כּוֹכְבִים בְּשָׁמַיִם. אֵין מִסְפָּר לְכוֹכְבִים גְּדוֹלִים. יֵשׁ גַּם שְׁמֵשׁ בְּשָׁמַיִם:
- 6 בְּרַבְרַת יְהוּדָה עַל-דָּוִד מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ לְדָוִד סוֹסִים טוֹבִים מְאֹד. שְׁלֹמֹה גַם מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ לְשֹׁמֵר חֻכְמַת אֱלֹהִים:

¹2.12. ²4.4. ³4.10. ⁴2.9. ⁵4.8. ⁶V.2.2.

➤ *Переведите.*

- 1 Маленький город Израиля; [эта] гора Божия; новые дома Иерусалима.
- 2 Вот отец царя; эта новая книга мальчика; вот мудрые старики города; красивый жертвенник храма.
- 3 Есть на этой новой горе новый дом; здесь нет людей.
- 4 В этой книге есть новые слова: брат, хлеб, жертвенник, святыня и мудрость.
- 5 Хороши слова [этого] пророка; это — пророк Божий; он очень мудр.
- 6 Нет числа врагам этого народа; они на [этой] горе и в [этом] городе.

Содержание урока

- Глагольная система древнееврейского языка:
 - правильные и неправильные глаголы
 - глагольные породы
 - порода לָצַח
- Причастие действительного залога породы לָצַח:
 - образование
 - употребление действительного причастия
- Частица прямого дополнения לָ

ГЛАГОЛЬНЫЕ КОРНИ И ИХ ТИПЫ

5.1. В древнееврейском языке глагольный корень ($\sqrt{\quad}$), как правило, состоит из трех согласных. Тот или иной консонантный корень сам по себе не произносится и не имеет в языке самостоятельной функции. Он лишь выражает основное лексическое значение слова: מָאָר (сказать), שָׁמַר (хранить), עָבַד (работать), כָּתַב (писать) и пр.

5.2. Все глаголы делятся на две большие группы: *правильные* и *неправильные*¹.

5.2.1. У правильного глагола все три корневые согласные при словообразовании всегда сохраняются, не выпадают.

5.2.2. В корне неправильных глаголов:

- первый согласный: א, ׀ или י;
- второй согласный: ך или ם;
- третий согласный: ן или ף;
- второй и третий согласные являются одинаковыми.

Вав, йод (т. н. *слабые согласные*) и *алеф* имеют тенденцию к выпадению. В определенных случаях *нун* ассимилируется с последующим согласным.

5.3. В традиционной грамматике древнееврейского языка согласные корня принято классифицировать, вместо порядкового номера, согласными корня לָעַל (действовать):

Согласные корня לָעַל (действовать) условно обозначают соответствующее положение буквы в трехсогласном корне:

א — обозначает первый корневой; ׀ — второй; ן — третий

5.4. В нижеприведенной таблице представлены некоторые типы неправильных глаголов, у которых присутствует один из признаков, указанных в п. 5.2.2:

- справа указаны глагольные корни;
- в середине каждый согласный трехбуквенного корня написан под соответствующей буквой корня לָעַל;
- слева представлены типы неправильных глаголов.

¹ Возможна также следующая классификация: *глаголы сильные*, или *цельные*, и *слабые* (глаголы с гортанным в корне, глаголы со слабым согласным ך или ם, глаголы с начальным א или י, удвоенные глаголы и некоторые другие).

	ל ↓	ע ↓	פ ↓	
פ"א	ר	מ	א ←	אמר (сказать)
פ"י	ב	ש	י ←	ישב (сидеть)
פ"נ	ל	פ	נ ←	נפל (падать)
ע"ו	ם	ו	ק ←	קום (вставить)
ע"י	ם	י	ש ←	שים (класть)
ל"א	א	צ	מ ←	מצא (находить)
ל"י (ל"ה) ¹	י	נ	ב ←	בני (строить)
ע"ע	ב	ב	ס ←	סבב (поворачиваться)

5.5. Для того чтобы определить тип неправильного глагола, необходимо придерживаться следующей инструкции:

А. Найти в корне один из признаков, обозначенных в п. 5.2.2.;

Б. Определить положение согласных, указывающих на неправильность глагола в трехсогласном корне;

В. Обозначить первый из этих согласных буквой פ, второй — ע и третий — ל.

Г. Указать в виде аббревиатуры тип неправильного глагола, написав сначала одну из букв корня פעל. Эта буква обозначает соответствующее положение согласной, указывающей на неправильность глагола. Далее ставится знак сокращения (") и, наконец, пишется данный согласный. Например: אמר (неправильный глагол с первым корневым א — тип א"פ).

5.5.1. Примеры определения типа неправильного глагола:

Корень נפל (падать):

- в корне присутствует согласный נ;
- נ стоит в начале трехсогласного корня;
- первый корневой согласный обозначается буквой פ;
- корень נפל относится к неправильным глаголам с первым корневым נ, то есть к типу פ"נ.

Корень שוב (возвращаться):

- в корне присутствуют согласный ו;
- ו стоит на втором месте трехбуквенного корня;
- второй корневой согласный обозначается буквой ע;
- корень שוב относится к неправильным глаголам со вторым корневым ו, то есть к типу ע"ו.

➤ Определите тип слабых корней (их может быть несколько у одного корня).

זני	ברא	שוב	דקק	בוא	נתן	אמר	ראי
יצא	ישב	היי	עשי	גלי	נסע	ירד	כלי

ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ О ГЛАГОЛЬНЫХ ПОРОДАХ

5.6. В древнееврейском языке все глаголы делятся на *породы*, или *בְּיָנִים* *binyānîm* (ед. ч. *בְּיָן* *binyān*), что в буквальном переводе на русский язык означает «строения». Порода — словообразовательная модель, на основе которой «строятся» глаголы. Иными словами, образование глагольных форм происходит из трехсогласного корня по определенной модели посредством соответствующих гласных, префиксов, суффиксов.

¹ См. п. 5.14.

5.7. Выделяют семь главных глагольных пород. Первая (т. н. *основная*) является простой, остальные шесть — производными от нее. Все эти породы представляют собой параллельные спряжения. Кроме того, каждая из них имеет свой смысловой оттенок, например: пассивность, возвратность, интенсивность активного или пассивного действия и пр.¹ Теоритически от любого корня можно образовать все семь пород. Однако не всегда один и тот же глагольный корень в библейских текстах встречается во всех породах.

5.8. В русском языке словарной, или исходной, формой глагола является инфинитив: «ходить», «писать» и т. д. В древнееврейском языке исходной формой глагола является форма прошедшего времени III лица мужского рода единственного числа: «[он] пошел», «[он] написал» и т. д. Именно в такой исходной форме глагол представлен в учебном древнееврейско-русском словаре².

ПОРОДА פָּעַל

5.9. Порода פָּעַל *pā'al*³ выражает простое действие или состояние. Она называется также породой קָל *qal* — «легкой», «простой», потому что ее спряжение является простым. Исходная форма глаголов этой породы состоит из трех корневых согласных, первый из которых имеет огласовку *kámeç*, второй — *nátaç*, *çépe* или *xólem*. Например: כתב *kātab* «писать», כבד *kābēd* «быть тяжелым», יטב *qātōn* «быть маленьким». Средний гласный основы называется *типовым гласным*.

5.9.1. Огласовки *çépe* и *xólem* чаще всего встречаются в исходной форме так называемых *глаголов состояния*, обозначающих то или иное состояние или качество (напр., «быть сильным», «быть большим» и т. д.)⁴.

ПРИЧАСТИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ПОРОДЫ פָּעַל

5.10. Древнееврейское причастие может выполнять в предложении роль определения или сказуемого. Оно имеет два залога: действительный (или активный) и страдательный (или пассивный).

5.11. От глагола שמר *šamar* «хранить» образуются следующие формы причастия действительного залога:

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
<i>Ед. ч.</i>	שָׁמֵר <i>šōmēr</i> хранящий	שֹׁמֵרֶת <i>šōméret</i>
<i>Мн. ч.</i>	שֹׁמְרִים <i>šōmərím</i>	שֹׁמְרוֹת <i>šōmərōt</i>

5.12. У глаголов со средним гортанным (א, ה, נ, ע) во множественном числе вместо *шва* появляется *хамэф-на́тах* (на примере глагола בחר *bāhar* «выбирать»):

בָּחַר *bōhēr* → בָּחֲרִים *bōhərím* בָּחֲרֶת *bōhéret* → בָּחֲרוֹת *bōhərōt*

- *Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов לָמַד «учиться», הָלַךְ «идти», פָּקַח «веселиться», קָטַל «убивать», צָעַק «кричать», יָשַׁב «сидеть», אָכַל «есть».*

¹ Следует отметить, что значение пород не всегда можно предугадать.

² В учебном словаре исходная глагольная форма переводится русским инфинитивом.

³ Традиционно каждая порода обозначается соответствующими формами от корня פעל.

⁴ Глаголы состояния будут рассмотрены в уроке 15.

5.13. Глаголы, оканчивающиеся на гортанный, имеют особые причастные формы.

5.13.1. В исходной форме неправильных глаголов типа א"ל конечный *álef* является немым (см. п. II.4.), а предшествующий ему типовой гласный обозначается не *nátaxom*, а *kámeṣem*: קָרָא *qārā(')* «кричать», «взывать». Иными словами, вместо ожидаемого краткого типового гласного *a* встречается долгий гласный *ā*. Это заместительное удлинение произошло из-за присутствия немой *álef*. При образовании действительного причастия этот א является также немым на конце слова и перед согласным. В последнем случае (форма женского рода единственного числа) средний корневой огласован *ṣépe*. Например:

קָרָא <i>qōrē(')</i>	→ קָרְאָת <i>qōrē(')t</i>
קָרְאִים <i>qōrā'im</i>	קָרְאוֹת <i>qōrā'ōt</i>

5.13.2. Если третьим корневым является פ или צ, то в форме единственного числа мужского рода появляется беглый *nátax*, в форме единственного числа женского рода огласовки *segól* и *segól* заменяются на *nátax* и *nátax* (на примере глагола פָּלַח *šālah* «посылать»):

→ פָּלַח <i>šōlēḥ</i>	→ פָּלַחַת <i>šōlāḥat</i>
פָּלַחִים <i>šōləḥim</i>	פָּלַחוֹת <i>šōləḥōt</i>

➤ Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов עָדַד «знать», פָּתַח «открывать», יָצָא «выходить», שָׁמַע «слышать».

5.14. У неправильных глаголов, которые в исходной форме оканчиваются на *mater lectionis* הֻ (например, בָּנָה *bānā* «строить»), третьим корневым является *yod* либо *vav*. Глагол בָּנָה имеет корень בני. Конечный корневой согласный этих неправильных глаголов — слабый. Он обычно выпадает. В традиционных грамматиках подобные глаголы обозначаются сиглом ל"ה, а не ל"י. Эта неточность объясняется тем, что основа исходной формы оканчивается не на корневой согласный, а на *mater lectionis* הֻ.

При образовании причастных форм эти неправильные глаголы претерпевают следующие изменения:

בָּנָה <i>bōne</i>	בְּנָה <i>bōnā</i>
בָּנִים <i>bōnīm</i>	בְּנוֹת <i>bōnōt</i>

5.15. Неправильные глаголы типов ו"ע и י"ע (т. н. *пустые глаголы*) имеют в качестве среднего корневого *vav* (ו"ע) и *yod* (י"ע). Эти согласные являются *слабыми*, потому что в определенных случаях они выпадают либо заменяются на *matres lectionis* וּ וי и יֻ и יֻ соответственно. Исходная форма этих глаголов состоит только из двух согласных, типовым гласным является звук *ā* (*kámeṣ*). Например: קָם *qām* (קום) «вставать», שָׁם *šām* «класть» (שים). В причастных формах средний корневой у них выпадает:

קָם <i>qām</i>	קָמָה <i>qāmā</i>
קָמִים <i>qāmīm</i>	קָמוֹת <i>qāmōt</i>

➤ Образуйте все формы причастия действительного залога от глаголов בָּזָז «презирать», עָלָה «подниматься», שָׁם «класть», יָצָא «приходить», עָשָׂה «делать».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЯ

5.16. Причастие может выполнять в предложении роль определения. В таком случае оно согласуется в роде, числе и по определенности с существительным, к которому относится. Причастие-определение не имеет само по себе ни временного, ни видового значения. Так, выражение הָאִישׁ הַהֹלֵךְ *hā'îš hahōlēḵ* можно перевести на русский язык как «идущий человек», «прошедший человек», «намеревающийся пойти человек» и т. д.

5.16.1. Причастие иногда субстантивируется и выступает в сопряженной форме, например:

שֹׁפֵט *šōpēṭ* судья
(букв.: судящий; тот, кто судит)

יְשֵׁבֵי הָעִיר *yōšəbē hā'îr* жители города
(букв.: живущие в городе; те, кто живет в городе)

5.17. Нередко причастие выполняет в предложении роль сказуемого. В зависимости от контекста причастие-сказуемое обозначает действие:

а) в настоящем времени: $\text{דֹר הֹלֵךְ וְדֹר בָּא}$ *dôr hōlēḵ wəḏôr bā(')*
одно поколение уходит, другое приходит (Еккл 1:4)

б) в прошедшем времени: $\text{אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר}$ *'îš yōšē(') min-hā'îr*
(увидели стражи) человека, вышедшего из города (Суд 1:24)

в) в будущем времени: כָּל־הַרֹג לָיִן *kāl-hōrēg qāyîn*
всякий, кто убьет Каина (Быт 4:15)

ПРЕДЛОГ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ ׀

5.18. Как и в русском языке, прямое дополнение обозначает объект, на который направлено действие, и отвечает на вопросы «кого?» или «что?», например: «Давид пишет (что?) книгу».

Если прямое дополнение является определенным¹, то перед ним, как правило, ставится частица ׀ *'et* (с маккэфом: ׀-ת *'et-*), которая на русский язык не переводится:

$\text{דָּוִד כָּתַב אֶת־הַסֵּפֶר}$	<i>dāwid kōṭēb 'et-hassēpēr</i>	Давид пишет [эту] книгу
$\text{הַעֲבָדִים בְּנִים אֶת־הַהִיכָלִים}$	<i>hā'əḇādîm bōnîm 'et-hahēḵālîm</i>	рабы строят [эти] дворцы
$\text{אֱלֹהִים אָהַב אֶת מֹשֶׁה}$	<i>'ēlōhîm 'ōhēb 'et mōše</i>	Бог любит Моисея
$\text{הַזָּקֵן קָרָא אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה}$	<i>hazzāqēn qōrē(') 'et sépēr hattōrā</i>	старик читает книгу Закона

5.18.1. Не следует путать частицу прямого дополнения ׀ с предлогом ׀ «с». Правильный перевод зависит от контекста.

5.19. Для древнееврейского языка характерен, в целом, свободный порядок слов в предложении (в отличие от английского или французского языка, которым присущ обязательный порядок слов). Однако в тех случаях, когда сказуемое выражено причастием, наблюдается тенденция ставить сначала подлежащее, за ним — причастие и дополнения.

¹ Дополнение является определенным, если: а) имеет артикль; б) выражено именем собственным.

СЛОВАРЬ

אַבִּימֶלֶךְ	' <i>ābīmélek</i> Авимéлех	מִצְרַיִם	<i>miṣráyim</i> Египет
אֵל	' <i>el</i> к; в (направление движения)	נָתַן	<i>nātan</i> давать; ставить
אֵת	' <i>ēt</i> (-תָּא 'et-) частица прямого дополнения	סִינַי	<i>sīnay</i> Синай
אֵת	' <i>ēt</i> (-תָּא 'et-) с, вместе с	עָבַד	' <i>ābad</i> работать, служить, возделывать (землю)
בָּנָה	<i>bānā</i> строить	צֹאן	<i>šō(')n</i> мелкий рогатый скот (овцы и козы) (ж. р., собир.)
בָּקָר	<i>bāqār</i> крупный рогатый скот (собир.)	רַב	<i>rab</i> (רַבִּים <i>rabbīm</i>) многочисленный
הָלַךְ	<i>hālak</i> идти	רָעַב	<i>rā'āb</i> голод
יָצָא	<i>yāšā(')</i> выходить	רָשָׁע	<i>rāšā'</i> нечестивый, злой; нечестивец, злодей
יִצְחָק	<i>yīṣḥāq</i> Исаак	שָׁלַח	<i>šālah</i> посылать, отправлять
יָשַׁב	<i>yāšab</i> сидеть; обитать, жить	שָׁמַר	<i>šāmar</i> хранить, охранять, сторожить; соблюдать (заповеди)
כִּי	<i>kī</i> потому что, ибо; что	שֹׁפֵט	<i>šōpēt</i> судья
כִּסֵּא	<i>kissē(')</i> (כִּסֵּאֹת <i>kis'ōt</i>) трон, престол; стул		
כָּתַב	<i>kātab</i> писать		
לֹא	<i>lō(')</i> не, нет		
לַיְלָה	<i>lāylā</i> (לַיְלֹת <i>lélōt</i>) ночь (м. р.)		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 הַיְלֵד הַקָּטָן הָלַךְ אֶל־הַבַּיִת. הוּא יָשַׁב עַל־הַכִּסֵּא וְכָתַב אֶת־הַדְּבָרִים הַחֲדָשִׁים*: שֹׁפֵט, כִּסֵּא, צֹאן, בָּקָר, לַיְלָה, רָעַב. וְאִיזָה אָבִי הַיְלֵד? הוּא עָבַד בְּגֵן גְּדוֹל וְיָפֵה. יֵשׁ בְּגֵן עֲצִים רַבִּים וְטוֹבִים מְאֹד:
- 2 עֲבָדִים רַבִּים בָּנִים אֶת־הַבַּיִת לְאִישׁ. יֵשׁ לְאִישׁ עֲבָדִים טוֹבִים כִּי הָאִישׁ הַהוּא עֲשִׂיר* מְאֹד:
- 3 מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם וְהָלְכִים אֶל הַר סִינַי. נְבִיא הָאֱלֹהִים נָתַן אֶת־סֵפֶר הַתּוֹרָה לְאַנְשֵׁי הָאֱלֹהִים. הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שָׁמְרִים אֶת־תּוֹרַת יְהוָה:
- 4 אָבִימֶלֶךְ נָתַן צֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים לְאַבְרָהָם. בְּרַכַּת יְהוָה עַל־אַבְרָהָם כִּי לֹא־שָׁתַ אָבְרָהָם יֵשׁ יִצְחָק:
- 5 הַמֶּלֶךְ יָשַׁב עַל־הַכִּסֵּא וְשָׁלַח¹ מַלְאָכִים אֶל־אֲבִיבִים. אִין מִסְפָּר לְאֲבִיבִים:
- 6 בְּלַיְלָה אִין שָׁמַשׁ בְּשָׁמַיִם וַיֵּשׁ שָׁם כּוֹכְבִים רַבִּים:
- 7 יִשְׁבִי יְרוּשָׁלַם יָצְאוּ מִן־הָעִיר כִּי גְדוֹל מְאֹד הָרָעַב בְּאֶרֶץ הַהִיא וְאִין לָהֶם לְאֲנָשִׁים שָׁם:
- 8 אֱלֹהִים יָשַׁב בְּשָׁמַיִם וְשָׁמַר אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. יֵשׁ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נְהַר גְּדוֹל וְעֲצִים רַבִּים וְשִׁדוֹת טוֹבִים וּבָתִּים חֲדָשִׁים:

*1.4.2. ²4.8. ³3.9. ⁴3.5. ⁵5.13.2.

➤ Переведите.

- 1 Вот большой храм на горе. Мужчины и женщины идут в храм тот.
- 2 Где сидит маленький мальчик? Он сидит на большом стуле и пишет новые слова.
- 3 Судьи выходят из красивого дворца и идут к справедливому пророку.
- 4 У Авраама есть рабы, мелкий и крупный домашний скот, потому что он очень богат.
- 5 Исаак работает в маленьком саду. Здесь много хороших и красивых деревьев.
- 6 Египетский царь посылает Моисея и сынов Израиля в пустыню.

Содержание урока

- Причастие страдательного залога
- Местоименные суффиксы:
 - предлоги ל ו ז с суффиксами
 - частица прямого дополнения לָךְ с суффиксами
 - предлоги לָךְ וְעִי с суффиксами
- Предложения со сказуемым-существительным

ПРИЧАСТИЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ПОРОДЫ פֻּעַל

6.1. Причастие страдательного залога (пассивное причастие) практически всегда соответствует русскому страдательному причастию совершенного вида, например: כְּתוּב *kātūb* «написанный».

6.2. Правильный глагол породы פֻּעַל образует страдательное причастие по следующей схеме (на примере глагола כָּתַב «писать»):

	М. р.	Ж. р.
Ед. ч.	כְּתוּב <i>kātūb</i>	כְּתוּבָה <i>kātūbā</i>
Мн. ч.	כְּתוּבִים <i>kātūbīm</i>	כְּתוּבוֹת <i>kātūbōt</i>

Из представленной таблицы следует, что страдательное причастие имеет окончания, аналогичные окончаниям действительного причастия. Кроме того, схожим у причастий двух залогов является и принцип редукции гласных. Например, у формы כְּתוּבָה *kātūbā* «написанная» из-за перемещения ударения с основы слова на окончание начальный гласный *ā* сократился в гласный *a*: исходный *ā* (כְּתוּב) оказался во втором предупредительном положении (см. п. 2.8.).

6.3. Неправильные глаголы и те, у которых в корне присутствует гортанный согласный, образуют формы страдательного причастия следующим образом:

Исходная форма	Страдательное причастие		
אָכַל	אָכּוּל <i>'ākūl</i>	съеденный	אָכּוּלָה <i>'ākūlā u np.</i>
שָׁלַח	שָׁלּוּחַ <i>šālū^ah</i>	посланный	שָׁלּוּחָה <i>šālūhā</i>
נָטַע	נָטוּעַ <i>nātū^a</i>	посаженный	נָטוּעָה <i>nātū^a'ā</i>
מָצָא	מָצוּא <i>māšū^(')</i>	найденный	מָצוּאָה <i>māšū^a'ā</i>
סָבַב	סָבּוּב <i>sābūb</i>	окруженный	סָבּוּבָה <i>sābūbā</i>
בָּנָה	בָּנוּי <i>bānūy</i>	построенный	בָּנוּיָה <i>bānūyā</i>
מָל	מוּל <i>mūl</i>	обрезанный	מוּלָה <i>mūlā</i>

6.3.1. Следует обратить внимание на глаголы с третьим гортанным в корне (п или ע): שָׁלַח и נָטַע — у этих глаголов на конце слова появляется беглый *námax*, и на неправильные глаголы ל"ה: בָּנוּי — *matres lectionis* исходной формы הַ— *-ā* заменяется у них третьим слабым корневым *йодом*.

6.4. Страдательное причастие может субстантивироваться, например: כְּתוּבִים *kātūbīm* «писания» (букв.: «написанные»; «то, что написано»), בָּרוּךְ *bārūk* «благословенный» (букв.: «благословленный»).

- *Образуйте все формы причастия страдательного залога от глаголов קָטַל «убивать», עָשָׂה «творить», בָּרָא «создать», נָטַע «сажать», בָּחַר «выбирать», יָצַב «оставлять».*

МЕСТОИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ

6.5. *Местоименные суффиксы* — это особые формы местоимений, которые присоединяются к слову наподобие суффиксов и выполняют притяжательную либо объектную функции (меня, мой, тебя, твой, и пр.).

6.6. Местоименные суффиксы присоединяются к существительным, глаголам и предлогам. Они бывают двух типов: а) *местоименные суффиксы единственного числа*; б) *местоименные суффиксы множественного числа*:

а) סוס *sūs* лошадь → סוסאם *sūsām* их лошадь
(к существительному единственного числа был добавлен суффикс ׀- ׀- *-ām* «их»)

б) סוסים *sūsīm* лошади → סוסיהם *sūsêhem* их лошади
(к существительному множественного числа был добавлен суффикс ׀- ׀- *-êhem* «их»)

ПРЕДЛОГИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

6.7. Присоединенные к слитным предлогам, местоименные суффиксы соответствуют русским личным местоимениям в косвенных падежах. С предлогом ל местоименные суффиксы образуют следующие формы:

	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	לי <i>lî</i>	мне (для меня) ↓	לָנוּ <i>lānû</i>	нам
II м. р.	→ לְךָ (לָךְ) <i>lākā</i>	тебе	לְכֶם <i>lākem</i>	вам
II ж. р.	לְךָ <i>lāk</i>	тебе	לְכֶן <i>lāken</i>	вам
III м. р.	לוֹ <i>lô</i>	ему	לָהֶם <i>lāhem</i>	им
III ж. р.	לָהּ <i>lāh</i>	ей	לָהֶן <i>lāhen</i>	им

6.7.1. Местоименные суффиксы I лица не различаются по роду. Местоименные суффиксы II и III лица имеют отдельные формы для мужского и женского рода. Так, местоимения «тебе», «вам» и «им» в мужском роде отличаются по форме от местоимений «тебе», «вам» и «им» в женском роде.

6.7.2. У суффикса ׀- *-āh* в букве ׀ стоит *mappiq*. Этот значок позволяет отличить местоименный суффикс от окончания женского рода ׀- *-ā*.

6.7.3. Форма לְךָ «тебе» (м. р.) в паузальном положении имеет форму לָךְ *lāk*, то есть имеет суффикс, аналогичный суффиксу единственного числа женского рода.

➤ Переведите.

мне	вам (ж. р.)	ему	нам	им (м. р.)	тебе (ж. р.)	ей	им (ж. р.)
тебе (м. р.)	нам	ей	мне	ему	вам (м. р.)	им (м. р.)	тебе (м. р.)

6.8. Выражения типа «у меня есть/нет» передаются с помощью наречий существования ישׁ и איןׁ и предлога ל с местоименными суффиксами, например:

ישׁ לי בֶּן	<i>yēš lî bēn</i>	у меня есть сын
אין לי בֶּן	<i>'ēn lî bēn</i>	у меня нет сына
ישׁ לךְ סֵפֶר	<i>yēš lākā sēpēr</i>	у тебя есть книга
אין לךְ סֵפֶר	<i>'ēn lākā sēpēr</i>	у тебя нет книги

➤ По примеру предлога ל присоедините местоименные суффиксы к предлогу בִּי. Пример: בִּי *bî* «во мне» («мною»). Следует отметить, что наряду с формой ׀- ׀- *bāhem* «в них» встречается форма ׀- ׀- *bām*.

6.9. Если прямое дополнение выражено местоимением, то используется частица לָא с местоименными суффиксами. В этом случае показатель прямого дополнения перед суффиксами имеет форму -לָא 'ōl- (перед суффиксами כֶּ- и כֶּן- форму -לָא 'ēl-):

	Ед. ч.		Мн. ч.			
I	אָתִי	'ōtī	меня	אֲנִינוּ	'ōtānū	нас
II м. р.	אֶתְּךָ	'ōtəkā	тебя	→ אֶתְכֶם	'etkētem	вас
II ж. р.	אֶתְךָ	'ōtāk	тебя	→ אֶתְכֶן	'etkēten	вас
III м. р.	אֹתוֹ	'ōtō	его	אֹתָם	'ōtām	их
III ж. р.	אֹתָהּ	'ōtāh	ее	אֹתָן	'ōtān	их

6.9.1. Примеры употребления частицы לָא с местоименными суффиксами:

פָּרַעַה שְׁלַח אֹתוֹ אֶל-הַמִּדְבָּר par'ō šōlē^ah 'ōtō 'el-hammidbār
 фараон посылает его в пустыню

אֱלֹהִים שֹׁפֵט אֹתָם 'ēlohīm šōpēt 'ōtām Бог судит их

הוּא זָכַר אֶתְךָ וְאֶתְךָ hā'îš hazze zōkēr 'ōtəkā wə'ōtāk
 он помнит тебя (м. р.) и тебя (ж. р.)

6.10. Предлог לָא 'ēl «с» в абсолютной форме не отличается от частицы прямого дополнения לָא 'ēl. Однако их формы с местоименными суффиксами различаются:

	Абсолютная форма	Основа перед суффиксами
дополнение	לָא 'ēl	-לָא 'ōl-
предлог	לָא 'ēl	-לָא 'itt-

Предлог לָא 'ēl с суффиксами имеет следующий вид:

	Ед. ч.		Мн. ч.			
I	אִתִּי	'itti	со мной	אִתָּנוּ	'ittānū	с нами
II м. р.	→ אִתְּךָ	'ittəkā	с тобой	→ אִתְכֶם	'ittəkētem	с вами
II ж. р.	אִתְךָ	'ittāk	с тобой	→ אִתְכֶן	'ittākēten	с вами
III м. р.	אִתּוֹ	'ittō	с ним	אִתָּם	'ittām	с ними
III ж. р.	אִתָּהּ	'ittāh	с ней	אִתָּן	'ittān	с ними

6.10.1. Перед суффиксами הֶ-, כֶּ- и כֶּן- основа оканчивается на шва: אִתְּכֶם, אִתְּכֶן и אִתְּכֶן. В этих формах значок шва читается, потому что находится под удвоенным согласным (см. п. IV.1.1.).

➤ *Переведите.*

меня вас (м. р.) со мной с ней ее их (ж. р.) его с тобой (м. р.)
 их (м. р.) с ним с вами (ж. р.) тебя (м. р.) с нами с вами (м. р.) нас тебя (ж. р.)

6.11. Предлог עִם 'im «с» образует с суффиксами следующие формы:

	Ед. ч.		Мн. ч.			
I	עִמִּי, עִמְדִי	'immī, 'immādī	со мной	עִמָּנוּ	'immānū	с нами
II м. р.	→ (עִמְךָ)	'imməkā	с тобой	→ עִמְכֶם	'immākētem	с вами
II ж. р.	עִמְךָ	'immāk	с тобой	→ עִמְכֶן	'immākēten	с вами
III м. р.	עִמּוֹ	'immō	с ним	עִמָּם	'immām	с ними
III ж. р.	עִמָּהּ	'immāh	с ней	עִמָּן	'immān	с ними

6.11.1. Основа предложения перед суффиксом ך- оканчивается *шва* подвижным: ךַּמְכָּ ךַּמְכָּ ךַּמְכָּ (ср. ךַּמְכָּ ךַּמְכָּ ךַּמְכָּ).
 6.12. В конце учебника (*Приложение 1*) приведены наиболее часто встречающиеся предлоги с местоименными суффиксами.

ПРЕДЛОЖЕНИЯ СО СКАЗУЕМОМ-СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

6.13. Сказуемое согласуется в роде и числе со своим подлежащим:

מֹשֶׁה אִישׁ אֱלֹהִים *mōše 'iš 'ēlōhīm* Моисей — человек Божий
 (подлежащее — «Моисей», сказуемое — «человек Божий»)

6.14. Для того чтобы подчеркнуть логическую связь между подлежащим и составным именным сказуемым, чаще всего используются формы указательного местоимения единственного (הוא, היא) и множественного (הם/הן) числа. Например:

מֹשֶׁה הוּא אִישׁ אֱלֹהִים *mōše hū(') 'iš 'ēlōhīm* (именно) Моисей есть человек Божий
 מֹשֶׁה אִישׁ אֱלֹהִים הוּא *mōše 'iš 'ēlōhīm hū(')*
 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל *'ēlle hēm banē yiśrā'el* это — сыны Израилевы
 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם *'ēlle banē yiśrā'el hēm*

Из примеров видно, что в подобных предложениях та или иная форма указательного местоимения находится около того члена предложения, на который падает логическое ударение.

СЛОВАРЬ

אור	' <i>ôr</i> свет	מַלְכֵי-צֶדֶק	<i>malkî-šēdeq</i> Мелхиседек
אמר	' <i>amar</i> сказать	עם	' <i>im</i> с, вместе с; <i>син.</i> תא
ברוך	<i>bārūk</i> благословенный	עשה	' <i>āsā</i> делать
זכר	<i>zākar</i> помнить	צדק	<i>šēdeq</i> праведность, справедливость
חשך	<i>hōšek</i> тьма	קרא	<i>qārā(')</i> кричать, взывать к кому-либо (+ אָל); звать, призывать кого-либо (+ לְ); читать; называть.
יין	<i>yáyin</i> вино	רם	<i>rām</i> (<i>причастие от</i> רום) высокий
לפני	<i>lipnē</i> перед, в присутствии	רקיע	<i>rāqī^a</i> твердь, небесный свод;
מאור	<i>mā'ôr</i> (מארות/מארים) <i>mā'ōrīm/mā'ōrōt</i> свечило (<i>м. р.</i>)	ברקיע	на тверди
מגדל	<i>miḡdāl</i> башня	שמחה	<i>šimhā</i> радость
מחנה	<i>mahāne</i> стан, лагерь		
מלחמה	<i>milhāmā</i> война; битва		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 הקה הוא רם מאד. אלהים הוא בהיכל. אלה בגדי-קדש הם. כי בת ירושלים יפה מאד היא. בנות האדם טובות הנה. כי איש אלהים קדוש הוא:
- 2 הדברים האלה כתובים על-ספר מלכי יהודה. נביא שלוח אל-בית ישראל. מגדל דוד בנוי בירושלים:
- 3 שלמה מלך עשיר מאד הוא. יש לו היכל גדול ויפה בירושלים. יש לו גם עבדים רבים. האנשים האלה עבדים בהיכל המלך:
- 4 בני ישראל יצאים מארץ מצרים ויש להם שמחה גדולה כי אלהים אתם. הוא נתן להם את-הארץ הטובה. יש שם עצים רבים ורמים:

5	קרא אלהים לאור יום ולחשך לילה ¹ . הוא עשה גם את-המארות הגדולים: את-המאור הגדול ליום ואת-המאור הקטן ללילה. אלהים נמן אתם ברקיע השמים:
6	אלהים שמר את דוד כי המלך הצדיק הוא. דוד ישב על-כסא רם ויש לו חכמה ואהבה. הוא זכר את תורת האלהים וקרא את הכתובים הקדושים:
7	אב קרא אל-הבן ואל-הבת ושלח אתם אל-הנביא הישר כי האיש הזה הלך לפני אלהים:
8	מלכי-צדק מלך וכהן אלהים יצא מעיר ונמן לאברהם לחם וזין. הוא אמר לו: ברוך אלהים כי שמר אתך מאיבים:

*6.14. ²2.14.1. ³4.6. ⁴6.3.1. ⁵2.15.2. ⁶5.15.

➤ *Переведите.*

- 1 Большая башня построена на высокой горе.
- 2 Нет войны в земле той, потому что ангел Божий хранит народ тот.
- 3 Старик зовет их, и они идут в дом.
- 4 Люди выходят из города, потому что нет у них хлеба. Велик голод в земле той.
- 5 Мальчики и юноши читают и едят новые слова: вино, справедливость, свет, тьма, башня, стан и война.
- 6 Царь сидит на высоком троне и посылает посланцев к справедливому пророку, потому что он ходит перед Богом.

¹ *Силлук* (⊙) указывает на паузальную форму. В связи с этим гласный *a* (*nátax*) удлиняется в гласный *ā* (*kámeu*): לילה *lāylā* в לילה *lāylā* (см. п. VI.14.).

Содержание урока

- Личные местоимения
- Общее понятие о перфекте и имперфекте
- Перфект правильного глагола породы לַעֲפֹּר:
 - образование перфекта
 - употребление перфекта
- Предложения с глагольным сказуемым
- Относительное местоимение אֲשֶׁר

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

7.1. Личные местоимения в древнееврейском языке имеют следующие формы:

I	мы	'ānāhnû	אָנְהֵנוּ	я	'ānî, 'ānōkî	אֲנִי, אַנְכִי
II м. р.	вы	'attem	אַתָּם	ты	'attā	אַתָּה
II ж. р.	вы	'atten	אַתְּן	ты	'att	אַתְּ
III м. р.	они	hēm, hēmmā	הֵם, הֵמָּה	он	hû(')	הוּא
III ж. р.	они	hēn, hēnnā	הֵן, הֵנָּה	она	hî(')	הִיא

7.1.1. В Пятикнижии засвидетельствована форма личного местоимения הִיא (произносится также как и הֵיא), которая обозначает III лицо единственного числа женского рода.

➤ *Переведите.*

я	вы (ж. р.)	он	мы	они (м. р.)	ты (ж. р.)	она	они (ж. р.)
ты (м. р.)	мы	она	я	он	вы (м. р.)	они (м.р.)	ты (м. р.)

ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ О ПЕРФЕКТЕ И ИМПЕРФЕКТЕ

7.2. Древнееврейский глагол, не имея четко выраженного времени, выступает преимущественно в двух спрягаемых формах, которые, согласно некоторым европейским грамматикам, принято называть латинскими терминами *перфект* и *имперфект*:

- перфект обычно выражает действие, совершенное в прошлом;
- имперфект используется чаще всего для обозначения будущего и, реже, настоящего времени.

Следует всегда помнить, что время и вид определяются контекстом, в котором употреблен глагол¹.

7.3. В основе перфекта и имперфекта лежит один и тот же трехсогласный корень:

- перфект образуется путем прибавления к основе суффиксов (поэтому он также называется *суффиксальным типом спряжения*):

שמר (хранить) —————→ שָׁמְרוּ šāmərû они сохранили
(к корню был добавлен суффикс множественного числа וּי)

¹ См.: Коган Л. Е., Лезов С. В. Древнееврейский язык. С. 342–349.

- имперфект образуется путем прибавления к основе префиксов (приставок) и в некоторых случаях суффиксов (поэтому он также называется *префиксальным типом спряжения*):

שמר (хранить) —————> ישמרו *yišmərû* они сохранят
(к корню были добавлены префикс *ʔyi* и суффикс множественного числа *û*)

ПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ פֿעל

7.4. Перфект породы פֿעל образуется по следующей модели:

נִּוְּ	אָנְנוּ	תִּי	אָנִי
תִּם	אִתְּם	תְּ	אִתְּהוּ
תָּן	אִתָּן	תְּ	אִתְּ
וְ	הוּ, הִיא	→ וְ	הוּא
		הִיא	הִיא

Таким образом, в перфекте породы פֿעל (и в других породах) для обозначения лиц, чисел и рода к исходной форме присоединяются суффиксы, которые в большинстве случаев представляют собой сокращенные формы соответствующих личных местоимений (особенно это видно в формах II лица единственного и множественного числа и I лица множественного числа).

На примере глагола שמר *šamar* «хранить» перфект имеет следующий вид:

<i>šāmárnû</i>	שמרנו	אָנְנוּ	<i>šāmártî</i>	שמרתי	אָנִי
<i>šamartem</i>	שמרתם	אִתְּם	<i>šāmártā</i>	שמרת	אִתְּהוּ
<i>šamarten</i>	שמרתן	אִתָּן	<i>šāmárt</i>	שמרת	אִתְּ
<i>šāmərû</i>	שמרו	הוּ, הִיא	<i>šamar</i>	→ שמר	הוּא
			<i>šāmərā</i>	שמרה	הִיא

7.4.1. Следует обратить внимание на некоторые особенности спряжения перфекта:

- исходная форма — III лицо мужского рода единственного числа: שמר «он сохранил»;
- общие формы для обоих родов — I лицо единственного и множественного числа, III лицо множественного числа: שמרתי, שמרנו и שמרו.

7.4.2. Ударение падает:

- на последний слог основы у I лица единственного и множественного числа, II лица единственного числа, а также у исходной формы: שמרתי и שמרנו, שמרת, שמרת, שמר;
- на суффикс — у остальных лиц (перемещение ударения с основы слова на суффикс является причиной редукции гласных исходной формы שמר): שמרה, שמרתם, שמרתן, שמרו.

7.5. У глаголов с начальным или средним гортанным (כ, ה, פ и צ) появляющийся вследствие редукции звук *ə* заменяется на сверхкраткий гласный *ǎ*. Соответственно:

- у глаголов с начальным гортанным огласовка *haméφ-námax* появляется только в формах II лица множественного числа: אָמַרְתֶּם *'āmartem* «вы сказали» (м. р.); אָמַרְתֶּן *'āmarten* «вы сказали» (ж. р.);
- у глаголов со средним гортанным сверхкраткий гласный появляется в формах III лица единственного числа женского рода и III лица множественного числа: שָׁאַלָה *šā'ālā* «она спросила»; שָׁאַלּוּ *šā'ālū* «они спросили».

7.6. Глаголы с конечным гортанным (кроме типа כ"ל) имеют особую форму только во II лице женского рода единственного числа, например: שָׁלַחְתְּ *šālāḥat* «ты послала» (третий корневой огласован *námaxom*). Остальные формы у этих глаголов совпадают с формами перфекта глагола שָׁמַר.

- Учитывая особенности гортанных согласных, образуйте перфект от глаголов שָׁבַר «переходить», שָׁבַב, שָׁלַח, שָׁטַל, שָׁתַב, שָׁפַץ.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПЕРФЕКТА

7.7. Перфект чаще всего выражает однажды совершившееся в прошлом действие:

הָלֹם הָלַמְנִי *hālôm hālámnû* нам приснился сон (Быт 40:8)

7.8. Перфект может употребляться в значении действия, которое совершилось прежде другого действия, произошедшего когда-то в прошлом:

וַיִּהְיֶה פֶקֶד אֶת־שָׁרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר *waYHWH pāqad 'et-šārā ka'āšer 'amar*
и призрел ГОСПОДЬ на Сарру, как говорил (Быт 21:1)

7.9. Перфект употребляется иногда в значении настоящего времени. Например, в диалогической речи:

אָמַנְם יְדַעְתִּי כִי־כֵן *'omnām yādá'ti kî-kēn* правда! знаю¹, что так (Иов 9:2)

7.10. Перфект используется для выражения будущего времени, если речь идет о предмете обещания:

הָעָם הַהֹלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רְאוּ אֹר גָּדוֹל *hā'ām hahōlākīm baḥōšek rā'û 'or gādōl*
народ, ходящий по тьме, увидит свет великий (Ис 9:1)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ

7.11. В древнееврейском предложении подлежащее обычно следует за глаголом (а), но иногда предшествует ему (б):

а) שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעָר *šāma' 'ēlōhīm 'el-qōl hanná'ar*
услышал Бог голос юноши (Быт 21:17)

б) מֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ *mōše hāyā rō'e 'et-šō(')n yitrô*
Моисей был пастухом скота Иофора (Исх 3:1)

¹ См. п. 15.9.

² Форма רָאוּ *rā'û* является перфектом III лица множественного числа, который образован от неправильного глагола רָאָה «смотреть».

7.12. Подлежащее, выраженное личным местоимением, часто опускается, потому что оно уже фактически заключено в спрягаемой форме глагола (см. п. 7.4.):

כי שמרתי דרכי יהוה *kī šāmárti darkê YHWH*
ибо я хранил пути ГОСПОДНИ (2 Цар 22:22)

7.12.1. Если логическое ударение падает на подлежащее, то личное местоимение может и не опускаться:

אני שמרתי ארחות פריץ *'ānī šāmárti 'ārəḥōt pāriš*
я (же) охранял себя от путей притеснителя (Пс 16:4 [МТ: 17:4])

7.13. Отрицательная частица לא *lō(')* «не» ставится непосредственно перед глаголом:

לא ידעתי מי עשה את-הדבר הזה *lō(') yādá'ti mi 'āsā 'et-haddābār hazze*
(и сказал Авимелех:) не знаю, кто это сделал (Быт 21:26)

ОТНОСИТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ אֲשֶׁר

7.14. Относительным местоимением в древнееврейском языке является неизменяемое слово אֲשֶׁר *'āšer* (иногда частица *še*), которое можно сравнить с русскими словами «который» или «что»:

הנביא אשר בהיכל <i>hannābī(') 'āšer bahêkāl</i>	пророк, <u>который</u> в храме
הארץ אשר נתן אלהים <i>hā'āreš 'āšer nātan 'ēlōhīm</i>	земля, <u>которую</u> дал Бог
הבית אשר בירושלם <i>habbáyit 'āšer bîrûšālá(y)im</i>	дом, <u>что</u> в Иерусалиме

7.15. Местоимение אֲשֶׁר вводит определительное придаточное предложение. Оно не изменяется по родам и числам. Косвенные падежи относительных местоимений («в котором», «с которым», «от которого» и т. д.) выражаются с помощью слова אֲשֶׁר и предлогов с местоименными суффиксами. Так, русскому местоимению «которому» в древнееврейском языке соответствуют два слова: אֲשֶׁר, которое соединяет между собой два предложения, и предлог с личным местоимением לו «ему». Например:

האיש אשר מכרתי לו את-הבית *hā'îš 'āšer mākartî lô 'et-habbáyit*
человек, которому я продал дом
(букв.: человек, который — я продал ему дом)

Подобные конструкции достаточно часто встречаются в библейских текстах:

איש אשר רוח אלהים בו *'îš 'āšer rū^aḥ 'ēlōhīm bō*
человек, в котором дух Божий (Быт 41:38)
(букв.: человек, который — дух Божий в нем)

אני יוסף אחיכם אשר-מכרתם אתי *'ānī yōsēp 'āḥîkem 'āšer-məkartem 'ōtî*
я — Иосиф, брат ваш, которого вы продали (Быт 45:4)
(букв.: я — Иосиф, брат ваш, который — вы продали меня)

7.15.1. За словом אֲשֶׁר могут также следовать наречия места, например:

כי אין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת *kī 'ēn báyit 'āšer 'ēn šām mēt*
 ибо не было дома, в котором не было бы умершего (Исх 12:30)
 (букв.: ибо не было дома, который — не было бы там умершего)

בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה *bā 'āreṣ 'āšer 'attem 'ōḇarīm šāmmā*
 в той земле, в которую вы идете (Втор 6:1)
 (букв.: в земле, которая — вы переходите туда)

7.16. С помощью местоимения אֲשֶׁר нередко образуются следующие словосочетания:

אֵת-אֲשֶׁר	<i>'et- 'āšer</i>	тот, кто; то, что
כָּל אֲשֶׁר	<i>kōl 'āšer</i>	все то, что
אַחֲרֵי אֲשֶׁר	<i>'aḥrē 'āšer</i>	после того, как
כַּאֲשֶׁר	<i>ka 'āšer</i>	как; когда
בְּאֲשֶׁר	<i>ba 'āšer</i>	на том (месте), где
מֵאֲשֶׁר	<i>mē 'āšer</i>	с того (времени), когда

СЛОВАРЬ

אוֹת	<i>'ōt (אוֹתוֹת 'ōtōt)</i>	знак; знамение	לָמָּה	<i>lāmmā</i> (перед א, ה и ע чаще всего
בְּהֵמָה	<i>bəhēmā</i>	животное	לָמָּה	<i>lāmā</i>) почему?
בֵּין	<i>bēn</i>	между; בֵּין וּבֵין между... между	מִדְּיָן	<i>midyān</i> Мидьян
בָּרַח	<i>bārah</i>	убегать; спасаться бегством	מִפְּנֵי	<i>mippənē</i> от, из-за, по-причине
בְּרִית	<i>bərīt</i>	завет, договор (ж. р.)	מִשְׁפָּט	<i>mišpāt</i> суд; правосудие,
חַיָּה	<i>ḥayyā</i>	зверь		справедливость
זָהָב	<i>zāhāb</i>	золото	נֹחַ	<i>no'ḥ</i> Ной
חַטָּא	<i>ḥattā'</i>	грешный	נֶפֶשׁ	<i>népeš</i> (נְפֻשׁוֹת נַפְשׁוֹת) душа, жизнь
חַטָּאת	<i>ḥattā'()</i>	грех		(жизненная сила); человек, живое
חַי	<i>ḥay</i> (חַיָּה <i>ḥayyā</i>)	живой		существо (ж. р.)
יָדָע	<i>yāda'</i>	знать	עוֹלָם	<i>'ōlām</i> вечность; древность
כָּל	<i>kōl = kol-</i> (с <i>суф.</i> כָּלוֹ <i>kullō</i>)	весь, целый; любой, каждый; הַכֹּל <i>hakkōl</i>	עֵלִי	<i>'ēlī</i> Илӣ
		все	עָמַד	<i>'amad</i> стоять
כֶּסֶף	<i>késepe</i>	серебро; деньги	פָּרַעַה	<i>par'ō</i> фараон
כָּרַח	<i>kāraṭ</i>	отрезать; отрубать;	שָׁמַע	<i>šāma'</i> слышать; слушать (+אָל, ל)
		כָּרַח בְּרִית <i>kāraṭ bərīt</i> заключать договор	תְּבָה	<i>tēbā</i> ковчег (Ноев, Завета);
				корзина

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- גְּדוֹל הַבַּיִת אֲשֶׁר אָנִי בִּנְיָה׃ כִּי יֵשׁ לִי זָהָב וְכֶסֶף וְעַבְדִּים רַבִּים: 1
- זָכַר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בַּתְּבָה: 2
- יֵשׁ בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: 3
- שָׁמַע פְּרַעַה אֶת־הַדְּבָר׃ הִנֵּה וּבָרַח מִפְּנֵי פְּרַעַה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְּיָן: 4
- חַטָּאת הַנְּעָרִים הִיא׃ גְּדוֹלָה מְאֹד לִפְנֵי אֱלֹהִים כִּי לֹא יָדְעִים אֶת־יְהוָה וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים: 5
- אָמַר עֲלֵי לָהֶם אֲנֹכִי שָׁמַע אֶת־הַדְּבָרִים הָרָעִים מֵאֵת כָּל־הָעַם לָמָּה אַתֶּם עוֹשִׂים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 6
- אָמַר יְהוָה אֵל מִשְׁעָה אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְהִלַּחַתְּ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּי אֹתָהּ: 7
- כָּרַח אַבְרָהָם בְּרִית עִם אַבְיָמֶלֶךְ וְנָמַן לֹו צֹאן וּבָקָר: 8
- אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלַּחַתְּ בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבְדִרְבַּת חַטָּאִים לֹא עָמַד: 9
- כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעִיר בְּאֶשְׁרֵי הַיְּוֹאֲשִׁם: 10

*5.14. *6.14. *7.16.

¹ הדָּבָר *haddāḇār* здесь — «дело».

➤ *Переведите.*

- 1 Юноша написал новые слова: знак, золото, серебро, животное, зверь, ковчег, завет.
- 2 Моисей убежал от лица фараона, потому что услышал фараон о (-לך) деле Моисея.
- 3 Ной строит большой ковчег, потому что грешные люди живут на земле.
- 4 Он дал им хлеб и деньги, потому что люди эти очень бедны.
- 5 Почему ты не идешь в Иерусалимский храм? Справедливый пророк читает книгу закона там.
- 6 В тот день царь послал могучих людей против (-לך) врагов народа.

Содержание урока

- Перфект неправильных глаголов породы ע"ע : ע"ע , ע"י , ע"א , ע"ה , ע"ל
- Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте
- Особые формы неправильных глаголов в перфекте породы ע"ע : ה"ה и ה"ה

ПЕРФЕКТ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ ע"י И ע"ע

8.1. Все глаголы образуют формы перфекта путем присоединения к основе одних и тех же суффиксов. Однако у некоторых неправильных глаголов суффиксы присоединяются к основе, зачастую отличающейся от основы правильных глаголов.

8.2. У пустых глаголов средний слабый корневой ו или י (типы ע"י и ע"ע) выпадает во всех формах перфекта. Так, глагол קם ($\sqrt{\text{קום}}$) «вставать» имеет следующие перфектные формы:

<i>qámnû</i>	קָמְנוּ	אָמְנוּ	<i>qámî</i>	קָמְתִּי	אָנִי
<i>qamtem</i>	קָמְתֶם	אָתֶם	<i>qámî</i>	קָמְתָּ	אָתָּה
<i>qamten</i>	קָמְתֶן	אִתְּן	<i>qamt</i>	קָמְתְּ	אֵת
<i>qámû</i>	→ קָמוּ	הֵן, הֵם	<i>qām</i>	→ קָם	הוּא
			<i>qámā</i>	→ קָמָה	הִיא

8.2.1. В формах III лица обоих родов единственного и множественного числа начальным гласным основы является \bar{a} (קָם, קָמָה и קָמוּ), в других формах — a (напр., קָמְתִּי).

- По примеру глагола קם образуйте перфект от глаголов נָרַץ ($\sqrt{\text{נרצ}}$) «быть чужаком», צָם ($\sqrt{\text{צום}}$) «поститься», שָׁב ($\sqrt{\text{שוב}}$) «возвращаться».

ПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ ל"ה И ל"א

8.3. У неправильных глаголов типа ל"ה конечный *álef* на конце слова и перед суффиксами на согласный выпадает (становится немым), и типовой гласный удлиняется в \bar{a} . *Álef* сохраняет свой звук только перед суффиксами, состоящими из гласных, то есть перед $\text{הָ} - \bar{a}$ (III л. ж. р. ед. ч.) и $\text{וּ} - \bar{u}$ (III л. мн. ч.) (на примере глагола קָרָא «звать»):

<i>qārā(')nû</i>	קָרְאוּ	אָמְנוּ	<i>qārā(')î</i>	קָרְאתִי	אָנִי
<i>qārā(')tem</i>	קָרְאתֶם	אָתֶם	<i>qārā(')î</i>	קָרְאתָ	אָתָּה
<i>qārā(')ten</i>	קָרְאתֶן	אִתְּן	<i>qārā(')î</i>	קָרְאתְּ	אֵת
<i>qārā'û</i>	→ קָרְאוּ	הֵן, הֵם	<i>qārā(')</i>	קָרָא	הוּא
			<i>qārā'ā</i>	→ קָרְאָה	הִיא

8.3.1. Следует отметить, что ל в суффиксах перфекта теряет во всех формах слабый *dagésh*, поскольку предшествующий ему слог становится открытым из-за выпавшего *álef*.

- По примеру глагола קָרָא образуйте перфект от глаголов מָצָא «находить», בָּרַא , רָפָא «лечить».

8.4. Неправильные глаголы типа ל"ה спрягаются без конечного слабого корневого (см. п. 5.14.). Так, глагол בָּנָה «строить» имеет следующие перфектные формы:

<i>bānīnū</i>	בָּנִינוּ	אָנְחֵנוּ	<i>bānīti</i>	→ בָּנִיתִי	אָנִי
<i>bānītem</i>	בָּנִיתֶם	אָתֶם	<i>bānītā</i>	בָּנִיתְּ	אָתָּה
<i>bānīten</i>	בָּנִיתוּ	אֲתָן	<i>bānī</i>	בָּנִיתְ	אֶתְ
<i>bānū</i>	→ בָּנוּ	הֵם, הֵן	<i>bānā</i>	בָּנָה	הוּא
			<i>bānātā</i>	→ בָּנְתָה	הִיא

8.4.1. Таким образом:

- в формах I и II лица перед суффиксами на согласный появляется гласный *i* (*mater lectionis* יִ), например: בָּנִיתִי;
- в форме III лица женского рода единственного числа место третьего корневого занимает согласный ת: בָּנְתָה;
- в форме III лица множественного числа перфектный суффикс וּ- *-ū* присоединяется к среднему корневому согласному: בָּנוּ.

8.4.2. Глаголы типов ו"י/ל"ה и ל"ה имеют практически схожую перфектную форму III лица множественного числа, например: קָמוּ (ו"י) и בָּנוּ (ל"ה). Они отличаются друг от друга только по ударению. Так, у пустых глаголов ударение падает на первый слог (קָ-מוּ), а у глаголов ל"ה — на последний (בָּ-נוּ).

➤ По примеру глагола בָּנָה образуйте формы перфекте от глаголов בָּכָה «плакать», קָנָה «покупать», עָשָׂה (עָשִׂיתָ/עָשִׂיתֶם/עָשִׂיתָ), רָאָה (רָאִיתָ/רָאִיתֶם) «смотреть»¹.

УДВОЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПЕРФЕКТЕ

8.5. У удвоенных глаголов (ע"ע) второй и третий корневые являются одинаковыми. В формах I и II лица конечный согласный корня выпадает, средний корневой удваивается. Суффиксы перфекта примыкают к изменившейся основе с помощью соединительного гласного, который выражен *mater lectionis* י (при полном написании) или огласовкой *хóлем* (при неполном написании). Удвоенные глаголы спрягаются в перфекте следующим образом (на примере глагола סָבַב «поворачиваться»):

<i>sabbónū</i>	סָבִינוּ	אָנְחֵנוּ	<i>sabbótī</i>	סָבִיתִי	אָנִי
<i>sabbôtētem</i>	סָבִיתֶם	אָתֶם	<i>sabbótīā</i>	סָבִיתְּ	אָתָּה
<i>sabbôtēten</i>	סָבִיתוּ	אֲתָן	<i>sabbôtī</i>	סָבִיתְ	אֶתְ
<i>sābābū</i>	→ סָבְבוּ	הֵם, הֵן	<i>sābāb</i>	→ סָבַב	הוּא
			<i>sābābā</i>	→ סָבְבָה	הִיא

Таким образом, все три корневые согласные сохраняются только в формах III лица единственного и множественного числа.

8.5.1. Если второй и третий одинаковые корневые являются гортанными или ר, то вместо удвоения среднего корневого происходит заместительное удлинение предшествующего гласного из *a* в *ā*, например: בָּרַר *bārar* «выделил», בָּרְרָה *bārārā*, בָּרִיתָ *bārōtā*, בָּרִיתֶם *bārōtētem* и т. д.

¹ См. п. 7.5.

8.5.2. Глаголы состояния с последними одинаковыми корневыми образуют все перфектные формы только с двумя согласными, например: קל *qal* (קללל) «уменьшился», קלה *qállā*, קלות *qallôtā*, קלות *qallôt* и т. д. Исходную форму подобных глаголов можно легко спутать с аналогичной формой пустых глаголов. Однако последние в этой форме имеют *kámeç* (קם), а удвоенные — *nátaç* (קל).

- Образуйте перфект от глаголов קגג «праздновать», מרר «измерять», צרר «связывать», תם (תמם) «завершиться».

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В ПЕРФЕКТЕ

8.6. Перфектное спряжение правильных и неправильных глаголов (ל"א, ע"י, ע"ו) можно изобразить схематически следующим образом:

ע"ע		ל"ה		ל"א		ע"י		ע"ו		прав-ый	
קלותי	ברותי	סבותי	בניתי	קראתי	שמתי	קמתי	שמתי	אני	שמתי	שמתי	אני
קלות	ברות	סבות	בנית	קראת	שמת	קמת	שמרת	אתה	שמרת	שמרת	אתה
קלות	ברות	סבות	בנית	קראת	שמת	קמת	שמרת	את	שמרת	שמרת	את
קל	ברר	סבב	בנה	קרא	שמ	קם	שמר	הוא	שמר	שמר	הוא
קלה	בררה	סבבה	בנתה	קראה	שמה	קמה	שמרה	היא	שמרה	שמרה	היא
קלונו	ברונו	סבונו	בנינו	קראנו	שמנו	קמנו	שמרנו	אנחנו	שמרנו	שמרנו	אנחנו
קלותם	ברותם	סבותם	בניתם	קראתם	שמתם	קמתם	שמרתם	אתם	שמרתם	שמרתם	אתם
קלותן	ברותן	סבותן	בניתן	קראתן	שמתן	קמתן	שמרתן	אתן	שמרתן	שמרתן	אתן
קלו	בררו	סבבו	בנו	קראו	שמו	קמו	שמרו	הם / הן	שמרו	שמרו	הם / הן

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ В ПЕРФЕКТЕ: יהיה, בא, נתן

8.7. Ряд неправильных глаголов имеет особую форму при образовании перфекта. Наиболее важные из них:

- тип נתן *nātan* «давать»;
- тип בא *bā(')* «приходить»;
- тип היה *hāyā* «быть».

Перфект таких неправильных глаголов имеет следующие формы:

ל"ה	ע"ו	פ"נ	
הייתי	באתי <i>bā(')tī</i>	נתתי <i>nātatī</i>	אני
היית	באת <i>bā(')tā</i>	נתת <i>nātatā</i>	אתה
היית	באת <i>bā(')t</i>	נתת <i>nātat</i>	את
היה	בא <i>bā(')</i>	נתן <i>nātan</i>	הוא
הייתה	באה <i>bā'ā</i>	נתנה <i>nātanā</i>	היא
היינו	באנו <i>bā(')nū</i>	נתנו <i>nātanū</i>	אנחנו
הייתם	באתם <i>bā(')tem</i>	נתתם <i>nātatten</i>	אתם
הייתן	באתן <i>bā(')ten</i>	נתתן <i>nātatten</i>	אתן
היו	באו <i>bā'ū</i>	נתנו <i>nātanū</i>	הם / הן

8.7.1. У глагола נתן третий корневой согласный ассимилируется с согласным суффикса:

- сочетание נ + ת заменяется удвоенным ת, например: תי + נתן = נתתי *nātatī* «я дал»;
- сочетание נ + נ заменяется удвоенным נ, например: נו + נתן = נתנו *nātanū* «мы дали».

8.7.2. У глагола **בָּ** *bā*(') «приходить» спряжение образуется одновременно по типу пустых глаголов и по типу глаголов **א"ל** (см. п. 8.3.);

8.7.3. Спряжение глагола **הָיָא** *hāyā* «быть» практически тождественно спряжению других глаголов типа **ל"ה**. Разница наблюдается только в формах **הָיִיתֶם/תָּן** *hēyītem/en*, в которых после первого корневого согласного появляется сверхкраткий гласный *ě* (*хатэф-сегól*).

➤ *Переведите.*

נָתַתְּ	בָּאתִי	נָתַתְּנוּ	я дал	בָּאוּ	הָיִתָּה	я был
בָּאתָן	она была	мы пришли	הָיִיתָ	они дали	נָתַנּוּ	הָיָה
они пришли	נָתַן	הָיִיתֶם	они были	он пришел	בָּאתֶם	вы дали (м. р.)
ты был	הָיִיתָ	בָּאתָ	נָתַנּוּ	נָתַתְּ	она пришла	הָיִיתָן

СЛОВАРЬ

הֶבֶל <i>hébel</i> Абель	עַד 'ad до; עַד אֲשֶׁר 'ad'āšer до тех пор, пока не
הִנֵּה <i>hinnē</i> вот; <i>придает речи оттенок утверждения</i>	עֵדֶן 'ēden Едем
זָכָר <i>zākār</i> мужской пол; мужчина; самец	עוֹף 'ōp птицы (<i>собир.</i>)
חוֹמָה <i>hômā</i> городская стена	עַל-פָּנָי 'al-pānē над, на поверхности
יָלַד <i>yālad</i> рожать	עֵשֶׁב 'ēšeb трава (<i>собир.</i>)
יָצַר <i>yāšar</i> лепить, ваять	צֶלֶם šélem изображение, образ
יִרְאָה <i>yir'ā</i> страх	קַיִן <i>qáyin</i> Каин
לוֹט <i>lōt</i> Лот	רֵאשִׁית <i>rē(')šīt</i> начало
מַרְאֵה <i>mar'e</i> вид, наружность	רִמָּשׁ <i>rémés</i> мелкая живность; пресмыкающиеся (<i>собир.</i>)
נוֹד <i>nōd</i> Нод	רֹעַה <i>rō'e</i> пастух
נָטַע <i>nāta</i> сажать; утверждать	(שִׁים) שָׂם <i>sām</i> класть, ставить; помещать
נָפַל <i>nāpal</i> падать	שֵׁם <i>šēm</i> (תְּמוֹת <i>šēmōt</i>) имя; אֲנָשֵׁי הַשֵּׁם 'anšē haššēm именитые или славные люди
נִקְבָּה <i>naqēbā</i> женский пол; женщина; самка	תְּהוֹם <i>tāhōm</i> бездна
סָבַב <i>sābab</i> поворачиваться; окружать	
סוֹדוֹם <i>səḏōm</i> Содом	

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 ראשית חֲכָמָה יִרְאֵת הַנְּהָה:
- 2 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְנִבְהוּ¹ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם:
- 3 עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת-חֵית הָאָרֶץ וְאֶת-הַבְּהֵמָה וְאֶת-כָּל-רִמָּשׁ הָאֲדָמָה:
- 4 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר² עָשָׂה וְהַנְּהָטוֹב מְאֹד:
- 5 יָצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-חֵית הַשָּׂדֶה וְאֶת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם:
- 6 בָּרָא הָאָדָם שְׂמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חֵית הַשָּׂדֶה:
- 7 נָטַע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּזֶר-בְּעֵדֶן וְשָׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצַר עֲבַד הָאָדָם בְּגוֹ-עֵדֶן וְשָׂם אֶת-הָאָדָם:
- 8 בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וְנִקְבָּה בָּרָא אֹתָם:
- 9 אָמַר אֱלֹהִים לְאִישׁ וְלְאִשָּׁה הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר בּוֹ³ פְּרִי-הָעֵץ:
- 10 הִנֵּה הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
- 11 יָצָא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד:
- 12 יָלְדוּ בְנוֹת הָאָדָם לְהֵם הַמְּהָה הַגְּבֵרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם:

¹ תְּהוֹ וְנִבְהוּ *tōhū wābōhū* — «безвидна и пуста».

אנשי העיר אנשי סדם הלכים אל־בית לוט מנער ועד־זקן כל־העם:	13
יש לי בנות אשר לא ידעו איש:	14
סבבו כל אנשי המלחמה את־העיר ונפלה חומת העיר:	15
*7.16. ² 7.15. ¹ 5.16.1.	

➤ *Переведите.*

- 1 Бог сотворил небо и землю.
- 2 Адам возделывал (עבד) Едемский сад и хранил его.
- 3 Вот, окружили жители Содома дом Лота.
- 4 Адам слышал голос Бога.
- 5 Мы помним (*перфект*) хлеб, который ели в Египте.
- 6 Родила женщина детей красивых, которые слушают голос пророка справедливого.
- 7 Кто послал тебя на место это?
- 8 Посадили жители города много деревьев на этой высокой горе.
- 9 У меня много сыновей и дочерей.

УРОК 9

Содержание урока

- Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа
- Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа
- Предлоги לָ и לָּ с местоименными суффиксами

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

9.1. Местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительным единственного и множественного числа, соответствуют по функции русским притяжательным местоимениям. Они обладают следующими формами:

	Существительное в единственном числе	Существительное во множественном числе
I	יָ – <i>î</i>	אָ – <i>ay</i>
II м. р. ед. ч.	(הָ) הָ – <i>kā</i>	הָ – <i>êkā</i>
II ж. р. ед. ч.	הָ – <i>êk</i>	הָ – <i>ayik</i>
III м. р. ед. ч.	הוּ, הִ – <i>ô, êhû</i>	וּ – <i>ā(y)w</i> (י — «немой»)
III ж. р. ед. ч.	הָ – <i>āh</i>	הָ – <i>êhā</i>
I	נֻ – <i>ênû</i>	נֻ – <i>ênû</i>
II м. р. мн. ч.	כֶּם – <i>kem</i>	כֶּם – <i>êkem</i>
II ж. р. мн. ч.	כֶּן – <i>ken</i>	כֶּן – <i>êken</i>
III м. р. мн. ч.	אֵם – <i>ām</i>	אֵם – <i>êhem</i>
III ж. р. мн. ч.	אֵן – <i>ān</i>	אֵן – <i>êhen</i>

9.2. Имя, имеющее суффикс, считается определенным. Прилагательное в атрибутивной функции согласуется с определяемым словом в роде, числе, а также по определенности или неопределенности (что выражается наличием или отсутствием артикля):

יָד הַזְּקָה <i>yād ḥăzāqā</i>	крепкая рука
הַיָּד הַזְּקָה <i>hayyād ḥahăzāqā</i>	[эта] крепкая рука
→ דּוֹ הַיָּד הַזְּקָה <i>yādô ḥahăzāqā</i>	его крепкая рука

Из последнего примера следует, что прилагательное-определение после существительного с суффиксом принимает артикль.

9.3. Частица прямого дополнения אֶת ставится перед существительным с местоименным суффиксом:

שָׁמַעְתִּי אֶת-קוֹלְךָ *šāmá'tí 'et-qōlākā* я услышал голос твой

9.4. В сопряженном сочетании имя с суффиксом стоит всегда на втором месте:

מִחְשְׁבוֹת לִבּוֹ *maḥšəbôt libô* помышления сердца его

9.5. В конце учебника (Приложение II) представлены наиболее употребительные существительные с суффиксами.

ПРИСОЕДИНЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ К СУЩЕСТВИТЕЛЬНОМУ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

9.6. Местоименные суффиксы, присоединяющиеся к существительным единственного числа (т. н. *местоименные суффиксы единственного числа*), практически совпадают по форме с местоименными суффиксами предлогов (см. п. 6.7.).

9.6.1. У существительных мужского рода местоименные суффиксы примыкают непосредственно к основе слова:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	סוסי	<i>sūsī</i> мой конь	סוסנו	<i>sūsēnū</i> наш конь
II м. р.	סוסך	<i>sūsəkā</i> твой конь	סוסכם	<i>sūsəkem</i> ваш конь
II ж. р.	סוסך	<i>sūsēk</i> твой конь	סוסכן	<i>sūsəken</i> ваш конь
III м. р.	סוסו	<i>sūsō</i> его конь	סוסם	<i>sūsām</i> их конь
III ж. р.	סוסיה	<i>sūsāh</i> ее конь	סוסן	<i>sūsān</i> их конь

9.6.2. У существительных женского рода окончание הָ- *ā* перед местоименными суффиксами заменяется на הֶ- *-āī* (перед כֶּ- и כֶּן- на הֶ- *-atī*):

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	סוסיה	<i>sūsāī</i> моя лошадь	סוסיהנו	<i>sūsāīēnū</i> наша лошадь
II м. р.	סוסיהך	<i>sūsāīəkā</i> твоя лошадь	סוסיהכם	<i>sūsāīekem</i> ваша лошадь
II ж. р.	סוסיהך	<i>sūsāīēk</i> твоя лошадь	סוסיהכן	<i>sūsāīeken</i> ваша лошадь
III м. р.	סוסיהו	<i>sūsāīō</i> его лошадь	סוסיהם	<i>sūsāīām</i> их лошадь
III ж. р.	סוסיהיה	<i>sūsāīāh</i> ее лошадь	סוסיהן	<i>sūsāīān</i> их лошадь

9.6.3. Согласный ס суффиксов כֶּ- и כֶּן- вне зависимости от предшествующего ему звука имеет у существительных обоих родов целевое произношение: *-kēm* и *-kēn*.

9.7. Гласные основы слова редуцируются при присоединении местоименных суффиксов: гласные *ā* и *ē* во втором предударном слоге и также *ē* в предударном слоге сокращаются в *ə*. Эти гласные после гортанных сокращаются в сверхкраткий гласный *ā¹*. Так, к существительному דָּבָר *dābār* «слово» местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	דְּבָרִי	<i>dəbārī</i> мое слово	דְּבָרֵינוּ	<i>dəbārēnū</i> наше слово
II м. р.	דְּבָרְךָ	<i>dəbārəkā</i> твое слово	דְּבָרְכֶם	<i>dəbārəkem</i> ваше слово
II ж. р.	דְּבָרְךָ	<i>dəbārēk</i> твое слово	דְּבָרְכֶן	<i>dəbārēken</i> ваше слово
III м. р.	דְּבָרוֹ	<i>dəbārō</i> его слово	דְּבָרָם	<i>dəbārām</i> их слово
III ж. р.	דְּבָרֶיהָ	<i>dəbārāh</i> его слово	דְּבָרָן	<i>dəbārān</i> их слово

Следует отметить, что перед суффиксами כֶּ- и כֶּן- огласовка *kāmeṣ* заменяется на *nātaḥ*: דְּבָרְכֶם/כֶּן *dəbārəkem/kēn*.

- *Образуйте все формы местоименных суффиксов от следующих существительных единственного числа: עֵירִי (עיר), תּוֹרָתִי (תורה), כּוֹכְבִי (כוכב), בְּרֵכְתִי (בְּרֵכָה), אֵיבִי (איב), עֵבֹדְתִי (עבודת), עֵצְתִי (עצה), בְּקָרִי (בקר).*

¹ См. п. 2.10.

² См. п. 4.8.1.

ПРИСОЕДИНЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ К СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

9.8. Местоименные суффиксы существительных множественного числа (т. н. *местоименные суффиксы множественного числа*) присоединяются к видоизмененной основе слова посредством соединительного *йода*.

9.8.1. У существительных мужского рода окончание множественного числа םֿי- *-im* перед суффиксами заменяется на םֿי ׁ: סוסים *súsím* → סוסי ׁ *súsé*.

Суффиксы присоединяются к существительным мужского рода множественного числа (с окончанием םֿי-) следующим образом:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
I	סוסי	<i>súsay</i>	мои кони	סוסינו	<i>súsénú</i>	наши кони
II м. р.	סוסיך	<i>súséķā</i>	твои кони	סוסיכם	<i>súséķem</i>	ваши кони
II ж. р.	סוסיך	<i>súsáyik</i>	твои кони	סוסיכן	<i>súséķen</i>	ваши кони
III м. р.	סוסיו	<i>súsā(y)w</i>	его кони	סוסיהם	<i>súséhem</i>	их кони
III ж. р.	סוסייה	<i>súséhā</i>	ее кони	סוסייהן	<i>súséhen</i>	их кони

9.8.2. У существительных женского рода окончание множественного числа תֿי- *-ot* перед местоименными суффиксами сохраняется:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
I	סוסותי	<i>súsótay</i>	мои лошади	סוסותינו	<i>súsóténú</i>	наши лошади
II м. р.	סוסותיך	<i>súsótéķā</i>	твои лошади	סוסותיכם	<i>súsótéķem</i>	ваши лошади
II ж. р.	סוסותיך	<i>súsótáyik</i>	твои лошади	סוסותיכן	<i>súsótéķen</i>	ваши лошади
III м. р.	סוסותיו	<i>súsótā(y)w</i>	его лошади	סוסותיהם	<i>súsótéhem</i>	их лошади
III ж. р.	סוסותיה	<i>súsótéhā</i>	ее лошади	סוסותיהן	<i>súsótéhen</i>	их лошади

9.8.3. Местоименные суффиксы множественного числа имеют ряд особенностей:

- соединительный *йод* пишется, но не произносится в суффиксе ֿׁי- *ā(y)w* (III лицо м. р. ед. ч.): סוסיו *súsā(y)w* «его кони»;
- значок *манник* отсутствует в суффиксе ֿׁי- *éhā* (III лицо ж. р. ед. ч.)¹: סוסותיה *súsótéhā* «ее лошади».

9.9. Гласные, оказавшиеся во втором предударном (*ā* или *ē*) или в предударном (*ē*) положениях, подвергаются закономерной редукции. Так, к существительному דְּבָרִים «слова» суффиксы присоединяются следующим образом:

	Ед. ч.			Мн. ч.		
I	דְּבָרִי	<i>dəḅārāy</i>	мои слова	דְּבָרֵינוּ	<i>dəḅārénú</i>	наши слова
II м. р.	דְּבָרֶיךָ	<i>dəḅārēķā</i>	твои слова	→ דְּבָרֵיכֶם	<i>dibrēķem</i>	ваши слова
II ж. р.	דְּבָרֶיךָ	<i>dəḅāráyik</i>	твои слова	→ דְּבָרֵיכֶן	<i>dibrēķen</i>	ваши слова
III м. р.	דְּבָרָיו	<i>dəḅārā(y)w</i>	его слова	→ דְּבָרֵיהֶם	<i>dibrēhem</i>	их слова
III ж. р.	דְּבָרֶיהָ	<i>dəḅāréhā</i>	ее слова	→ דְּבָרֵיהֶן	<i>dibrēhen</i>	их слова

9.9.1. У слова דְּבָרִים перед ударными суффиксами ֿׁי-, ֿׁיך-, ֿׁיך- и ֿׁיך-, ֿׁיך- гласный *ā* сокращается в *a*, например: דְּבָרֵיכֶם* *dəḅārēķem*. Но поскольку слово никогда не может начинаться со слогов с двумя огласовками *шва*, первое из них заменяется на *ху́рек*: דְּבָרֵיכֶם *dibrēķem*.

¹ *Манник* отсутствует в суффиксе ֿׁי-, потому что под буквой ה стоит огласовка *ка́мец*.

- *Образуйте все формы местоименных суффиксов от следующих существительных множественного числа:* בְּרִכּוֹתִי (בְּרִכּוֹת), תּוֹרוֹתִי (תּוֹרוֹת), אֲבִי (אֲבִים), מְשֻׁפְּטִים (מְשֻׁפְּטִים), בְּנוֹתִי (בְּנוֹת), עֲמִי (עֲמִים), עֲמִי (עֲמִים), נְבִיאִים (נְבִיאִים), נְבִיאִי (נְבִיאִים).

ПРЕДЛОГИ וְעַל И אֶל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

9.10. К некоторым предлогам присоединяются суффиксы, которые по своей форме сходны с суффиксами, присоединяемыми к существительным во множественном числе. Наиболее употребительные из них:

- אֶל 'el «к»:

	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	אֵלַי	'ēlay	אֵלֵינוּ	'ēlēnū
II м. р.	אֵלַיְךָ	'ēlēkā	אֵלֵיכֶם	'ālēkem
II ж. р.	אֵלַיְךָ	'ēlayik	אֵלֵיכֶן	'ālēken
III м. р.	אֵלָיו	'ēlā(y)w	אֵלֵיהֶם	'ālēhem
III ж. р.	אֵלֶיהָ	'ēlēhā	אֵלֵיהֶן	'ālēhen

- עַל 'al «на», «о»:

	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	עָלַי	'ālay	עָלֵינוּ	'ālēnū
II м. р.	עָלַיְךָ	'ālēkā	עָלֵיכֶם	'ālēkem
II ж. р.	עָלַיְךָ	'ālayik	עָלֵיכֶן	'ālēken
III м. р.	עָלָיו	'ālā(y)w	עָלֵיהֶם	'ālēhem
III ж. р.	עָלֶיהָ	'ālēhā	עָלֵיהֶן	'ālēhen

- *Переведите.*

к ним (м. р.)	עָלֵיכֶן	אֵלַיְךָ	עָלֵיכֶם	о тебе (ж. р.)	אֵלַיְךָ	на тебе (м. р.)
о ней	אֵלֵיכֶן	к ней	о нас	אֵלַי	אֵלַיְךָ	עָלֵיהֶם
אֵלֵיהֶן	о нем	עָלַיְךָ	אֵלַיְךָ	עָלָיו	к нам	אֵלָיו
אֵלֵינוּ	עָלַי	к тебе (м. р.)	о них (ж. р.)	к нему	עָלֵינוּ	ко мне

СЛОВАРЬ

(בוא) בא <i>bā(')</i> приходить	לָבַב <i>lēbāb</i> (לְבָבוֹת <i>ləbābōt</i> ; с суф. לְבָבִי <i>ləbābī</i>) = לב <i>lēb</i> (לְבוֹת <i>libbōt</i> ; с суф. לְבִי <i>libbī</i>) сердце
בָּשָׂר <i>bāsār</i> плоть; мясо; כּוֹל-בָּשָׂר <i>kol-bāsār</i> человеческий род, все живое	מַחְשָׁבָה <i>maḥšābā</i> помышление
בְּתוֹךְ <i>bətoḵ</i> среди, внутри	מִצְרִית <i>miṣrūt</i> египтянка
דָּעַת <i>dā'at</i> знание	מִשְׁפָּחָה <i>mišpāḥā</i> семья; род, семейство
הָגָר <i>hāgār</i> Агарь	מִתּוֹךְ <i>mittōḵ</i> из; изнутри
חַיִּים <i>ḥayyim</i> (только мн. ч.) жизнь	פְּנִים <i>pānīm</i> (только мн. ч.) лицо
חָרָה <i>ḥārā</i> сердиться, досадовать; <i>ynomr.</i> с לוֹ לְ: חָרָה לוֹ: он разгневался; или с אָף: חָרָה אָפִים: они разгневались	קָרוֹב <i>qārōb</i> близкий
יָצָר <i>yēšer</i> мысль	רָאָה <i>rā'ā</i> видеть, смотреть
יִשְׁמָעֵאל <i>yīšmā'ē(')</i> Измайл	רָמַשׁ <i>rāmaš</i> ползать, шевелиться
	רַק <i>raq</i> только
	שְׂמוּאֵל <i>šəmū'el</i> Самуил
	שַׁעַר <i>šā'ar</i> ворота
	שִׁפְחָה <i>šiphā</i> служанка

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- | | | |
|----|--|----|
| 1 | מי האנשים האלה אמר לו מלך שלח אתם אלי: | 1 |
| 2 | אמרו אליו איה שרה אשמה: | 2 |
| 3 | המקום אשר אתה עומד עליו: | 3 |
| 4 | יש עץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע: | 4 |
| 5 | האדם אמר לאלהים הוא נתנה לי מן העץ: | 5 |
| 6 | אמר יהנה אל-קינו למה חרה לך ולמה גפלו פניך: | 6 |
| 7 | ראה יהנה כי רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבות לבו רק רע כל-היום: | 7 |
| 8 | יצא נח ובניו ואשתו ונשי בניו אתו כל-החיה כל-הרמש וכל-העוף כל רומש על-הארץ למשפחתיהם ¹ יצאו מן-התבה: | 8 |
| 9 | אמר אלהים אני זכר את-בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל-נפש חיה: | 9 |
| 10 | אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה בראתי: | 10 |
| 11 | ושרי אשת אברם לא גלדה לו ונה שפחה מצרית ושמה הגר: | 11 |
| 12 | גלדה הגר לאברם בן וקרא אברם שם-בנו אשר גלדה הגר ישמעאל: | 12 |
| 13 | השמש יצא על-הארץ ולוט בא אל-העיר הקרבה: | 13 |
| 14 | באו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ובנה שם אברהם את-המזבח: | 14 |
| 15 | יש יהנה במקום הנה ואנכי לא נדעתי זה בית אלהים ונה שער השמים: | 15 |
| 16 | בימים ההם לא היה מלך בישראל ושמואל הנה הנביא: | 16 |
- *7.15.²7.1.1.¹6.10.

➤ *Переведите.*

- 1 Назвал Бог (ל) тьму ночью, а (ל) свет назвал днем.
- 2 Там положил священник книгу закона.
- 3 Сотворил Бог человека по образу Своему.
- 4 Это слова о (על-) жизни царя хорошего.
- 5 Господь Бог наш хранит сынов Израиля.
- 6 Великая тьма была над землей.
- 7 Он пришел на место, о котором говорил ему Бог.

¹ Предлог ל следует переводить здесь словом «согласно».

Содержание урока

- Имперфект правильного глагола породы פָּעַל:
 - образование имперфекта
 - употребление имперфекта
- Присоединение местоименных суффиксов к сеголáтным существительным

ИМПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ פָּעַל

10.1. В отличие от перфекта, в имперфекте для обозначения лиц, чисел и рода используются префиксы (и также суффиксы для некоторых форм), которые вытекают из личных местоимений:

נִּפְעָל / נִּפְעָלָה	אֲנִי	נִּפְעָל / נִּפְעָלָה	אֲנִי
נִּפְעָלְךָ / נִּפְעָלְךָ	אַתָּה	נִּפְעָלְךָ / נִּפְעָלְךָ	אַתָּה
נִּפְעָלְךָ / נִּפְעָלְךָ	אַתָּה	נִּפְעָלְךָ / נִּפְעָלְךָ	אַתָּה
נִּפְעָלְנוּ / נִּפְעָלְנוּ	אִתְּנוּ	נִּפְעָלְנוּ / נִּפְעָלְנוּ	אִתְּנוּ
נִּפְעָלְכֶם / נִּפְעָלְכֶם	אַתֶּם	נִּפְעָלְכֶם / נִּפְעָלְכֶם	אַתֶּם
נִּפְעָלְכֶם / נִּפְעָלְכֶם	אַתֶּם	נִּפְעָלְכֶם / נִּפְעָלְכֶם	אַתֶּם
נִּפְעָלְהֶם / נִּפְעָלְהֶם	הֵם	נִּפְעָלְהֶם / נִּפְעָלְהֶם	הֵם
נִּפְעָלְהֶם / נִּפְעָלְהֶם	הֵם	נִּפְעָלְהֶם / נִּפְעָלְהֶם	הֵם

10.1.1. Из таблицы следует, что в формах без суффиксов между вторым и третьим корневыми согласными присутствует огласовка *хóлем* или *nátaח*. В формах с суффиксами эта огласовка знаменается на *ива*. Исключением является форма נִּפְעָלְךָ / נִּפְעָלְךָ, так как ударение падает на последний слог основы слова.

10.1.2. Глаголы образуют имперфект с *nátaח* в основе, если второй или третий корневой выражен гортанным согласным (א, ה, פ, ע). Глаголы состояния и некоторые другие (в виде исключения) также образуют имперфект с этой огласовкой в основе¹.

10.1.3. Следует отметить, что формы при личных местоимениях אַתָּה и הֵיא, а также אִתְּנוּ и הֵנו совпадают.

10.2. Имперфектное спряжение правильного глагола שָׁמַר «хранить» имеет следующий вид²:

nišmōr	נִשְׁמַר	אֲנִי	'ešmōr	אֲשַׁמַּר	אֲנִי
tišmārû	תִּשְׁמְרוּ	אַתָּה	tišmōr	תִּשְׁמַר	אַתָּה
tišmōrnā	תִּשְׁמְרֶנָּה	אַתָּה	tišmārî	תִּשְׁמְרִי	אַתָּה
yišmārû	יִשְׁמְרוּ	הֵם	yišmōr	יִשְׁמַר	הוּא
tišmōrnā	תִּשְׁמְרֶנָּה	הֵן	tišmōr	תִּשְׁמַר	הֵיא

10.2.1. Если средним корневым является один из согласных группы *beгаdкеfát* (בגדכפת), то он помечается слабым *dagéшем*, так как стоит в имперфектной основе в постконсонантной позиции (см. п. VI.6.1.). Например: יִכְתֹּב *yiktōb* «он будет писать».

- *Образуйте имперфект от глаголов נָכַר, כָּתַב, מָלַךְ «царствовать», מָכַר «продавать», קָשַׁר «связывать», דָּרַשׁ «искать», מָשַׁל «править».*

¹ В учебном древнееврейско-русском словаре при исходной форме глагола породы פָּעַל в круглых скобках приводится имперфект III лица мужского рода единственного числа.

² Перевод имперфекта будущим временем совершенного или несовершенного вида обычно целиком зависит от контекста (более подробно см. ниже).

10.3. Имперфект с огласовкой *nátax* в основе имеет следующие формы (на примере глагола לָמַד «учиться»):

<i>nilmad</i>	נִלְמַד	אֲנִי	<i>'elmad</i>	אֶלְמַד	אֲנִי
<i>tilmādū</i>	תִּלְמְדוּ	אַתָּם	<i>tilmad</i>	תִּלְמַד	אַתָּה
<i>tilmádnā</i>	תִּלְמְדֵנָּה	אֲתָן	<i>tilmāđī</i>	תִּלְמְדִי	אַתָּ
<i>yilmādū</i>	יִלְמְדוּ	הֵם	<i>yilmad</i>	יִלְמַד	הוּא
<i>tilmádnā</i>	תִּלְמְדֵנָּה	הֵן	<i>tilmad</i>	תִּלְמַד	הִיא

10.4. У глаголов с начальным гортанным (кроме глаголов типа כ"פ) после первого корневого появляется сверхкраткий гласный *ă* (если основа имперфекта содержит типовой гласный *ō*) или *ě* (если основа имперфекта содержит типовой гласный *a*). При этом: а) префикс имперфекта принимает полный гласный, соответствующий *chaméfu*; б) перед ударными суффиксами имперфекта וֹ- *-î* и וֹ- *-û* сверхкраткий гласный проясняется¹. Например, глагол עָמַד «стоять» имеет следующее имперфектное спряжение:

<i>na'ămōđ</i>	נֶעְמַד	אֲנִי	<i>'e'ěmōđ</i>	אֶעְמַד	אֲנִי
<i>ta'ămđū</i>	→ תֵּעְמְדוּ	אַתָּם	<i>ta'ămōđ</i>	תֵּעְמַד	אַתָּה
<i>ta'ămōđnā</i>	תֵּעְמְדֵנָּה	אֲתָן	<i>ta'ămđī</i>	→ תֵּעְמְדִי	אַתָּ
<i>ya'ămđū</i>	→ יֵעְמְדוּ	הֵם	<i>ya'ămōđ</i>	יֵעְמַד	הוּא
<i>ta'ămōđnā</i>	תֵּעְמְדֵנָּה	הֵן	<i>ta'ămōđ</i>	תֵּעְמַד	הִיא

10.4.1. У глагола עָמַד *hāzaq* «быть сильным» после начального согласного появляется сверхкраткий гласный *ě*, так как имперфект образуется с *nátaxom* в основе: עֵהְזַק *'ehēzaq* «буду сильным», תֵּהְזַק *tehēzaq* «будешь сильным», תֵּהְזַקִּי *tehēzqī* «будешь сильной» и пр.

10.5. У глаголов со средним гортанным в формах с ударными суффиксами после второго корневого появляется сверхкраткий гласный *ă* (вместо *a*). Например: תִּבְחָרִי *tibhārī* «будешь выбирать» (ж. р.), תִּבְחָרוּ *tibhārū* «будете выбирать» (м. р.), יִבְחָרוּ *yibhārū* «будут выбирать» (м. р.). Остальные формы совпадают с формами глагола לָמַד (п. 10.3.).

10.6. Глаголы с третьим гортанным (кроме глаголов типа כ"ל) спрягаются подобно глаголу לָמַד. Например: אֶשְׁלַח *'ešlah* «буду посылать», תִּשְׁלַח *tišlah* «будешь посылать» (м. р.), תִּשְׁלַחִי *tišlahī* «будешь посылать» (ж. р.) и пр.

➤ Образуйте имперфект от глаголов עָשַׂע, צָעַק, וָעַב, נָטַע, עָבַד, שָׂמַח «радоваться».

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИМПЕРФЕКТА

10.7. Имперфект чаще всего выражает действие, относящееся к событиям будущего времени. Совершенный или несовершенный вид передается при этом имперфектом, зависит полностью от контекста:

לֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי *lō(') yišmā'û baqōlī*
они не послушают голоса моего (Исх 4:1)

כִּי־שָׁלֹמֹה בְּנֵי יִמְלֹךְ אַחֲרָי *kī-šālōmō bənēk yimlōk 'ahāray*
ибо сын твой Соломон будет царствовать после меня (3 Цар 1:13)

¹ Прояснение сверхкраткого гласного — фонетическое явление, при котором сверхкраткий гласный удлиняется до полного. Так, сверхкраткие гласные *ă* (*chaméf-nátax*) и *ě* (*chaméf-segól*) удлиняются до полных гласных *a* (*nátax*) и *e* (*segól*).

10.8. Имперфект может также иметь значение действия постоянного, регулярно повторяющегося. В этом значении имперфект обычно переводится на русский язык настоящим временем:

בי מלכים ימלכו¹ *bî malākîm yimlōkû*
мною цари царствуют (Прит 8:15)

10.9. Имперфект обозначает иногда прошедшее время. В таком случае он описывает действие или состояние, которое относится к прошлому и не имеет ограничения во времени:

ככה יעשה² איוב כל-הימים *kākā ya 'āše 'iyūôb kol-hayyāmîm*
так делал Иов во все дни (Иов 1:5)

10.10. Нередко имперфект имеет модальное значение, то есть используется для выражения возможности, желательности, долженствования, например:

לא תעשה³ לך פסל *lō(') ta 'āše-ləḵā pēsel*
не делай себе кумира (Исх 20:4)

פן ישלח ידו *pen yišlah yādô*
дабы не простер он руки своей (Быт 3:22)

אל-תקרב ה' *'al-tiqraḅ hālôm*
не подходи сюда (Исх 3:5)

10.11. Практически всегда конструкция *вав+имперфект* используется для обозначения цели действия. Например:

ויעבדו את-יהוה אלהיהם *wəya 'abdû 'et-YHWH 'ēlôhêhem*
(отпусти этих людей,) чтобы они совершили служение ГОСПОДУ,
Богу своему (Исх 10:7)

ПРИСОЕДИНЕНИЕ МЕСТОИМЕННЫХ СУФФИКСОВ К СЕГОЛАТНЫМ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМ

10.12. У сеголатных существительных единственного числа восстанавливается односложная основа перед местоименными суффиксами (см. п. 3.12.): מלך *malk* (מלך); – ספר *sipr* (ספר); – קדש *qods* (קדש).

10.12.1. К словам типа מלך «царь» (с первым гласным *e*) местоименные суффиксы присоединяются следующим образом:

	Ед. ч.		Мн. ч.	
I	מלכי <i>malkî</i>	мой царь	מלכנו <i>malkēnû</i>	наш царь
II м. р.	מלכך <i>malkəḵā</i>	твой царь	מלככם <i>malkəḵem</i>	ваш царь
II ж. р.	מלכך <i>malkəḵ</i>	твой царь	מלככן <i>malkəḵen</i>	ваш царь
III м. р.	מלכו <i>malkô</i>	его царь	מלכם <i>malkām</i>	их царь
III ж. р.	מלכה <i>malkāh</i>	ее царь	מלכן <i>malkān</i>	их царь

¹ ימלכו *yimlōkû* = ימלכו *yimləḵû* (см. п. 10.2.).

² יעשה *ya 'āše* — имперфект от глагола עשה *'āsā* «делать».

³ תעשה *ta 'āše* от עשה.

10.12.1.1. Следует отметить, что у подобных существительных перед местоименными суффиксами согласный группы *beḡadkefát* (בגדכפת) отмечается в постконсонантной позиции слабым *daḡéšem* (в отличие от сопряженной формы множественного числа, см. п. 4.11.): מַלְכֵי *malkî* (ср. *сопр. ф. мн. ч.* מַלְכֵי *malkê*).

10.12.2. К словам типа סֵפֶר «книга» (с первым гласным *e*) местоименные суффиксы присоединяются к основе –סֵפֶר *sipr* следующим образом: סֵפֶרִי *siprî*, סֵפֶרְךָ *siprəkā* и пр.

10.12.3. К словам типа קֹדֶשׁ «святыня» (с первым гласным *o*) местоименные суффиксы присоединяются к основе –קֹדֶשׁ *qodš* следующим образом: קֹדֶשִׁי *qodšî*, קֹדֶשְׁךָ *qodšəkā* и пр.

10.13. Особенности присоединения местоименных суффиксов к сеголáтным существительным единственного числа можно изобразить в виде таблицы следующим образом:

	<i>Абсолютная форма</i>	<i>Сопряженная форма мн. ч.</i>	<i>Суффиксная форма</i>
I сегóл	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	מַלְכֵי <i>malkê</i>	מַלְכִי <i>malkî</i> מַלְכְּךָ <i>malkəkā u np.</i>
I цéре	סֵפֶר <i>séper</i>	סֵפֶרִי <i>siprê</i>	סֵפֶרִי <i>siprî</i> סֵפֶרְךָ <i>siprəkā u np.</i>
I хóлем	קֹדֶשׁ <i>qódesš</i>	קֹדֶשִׁי <i>qodšê</i>	קֹדֶשִׁי <i>qodšî</i> קֹדֶשְׁךָ <i>qodšəkā u np.</i>

➤ Присоедините местоименные суффиксы к следующим сеголáтным существительным единственного числа: אֶרֶץ (אֶרֶץ), שָׂבִי (שָׂבִי), עֶבְדִי (עֶבְדִי), זֵיתִי (זֵיתִי), בָּקָרִי (בָּקָרִי), זֵרַעִי (זֵרַעִי).

10.14. Сеголáтные существительные множественного числа с местоименными суффиксами образуют следующие формы:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	מַלְכֵי <i>malākay</i>	мои цари	מַלְכֵינוּ <i>malākénû</i>	наши цари
II м. р.	מַלְכֵיךָ <i>malākəkā</i>	твои цари	→ מַלְכֵיכֶם <i>malkēkem</i>	ваши цари
II ж. р.	מַלְכֵיךָ <i>malākáyik</i>	твои цари	→ מַלְכֵיכֶן <i>malkēken</i>	ваши цари
III м. р.	מַלְכֵיו <i>malākā(y)w</i>	его цари	→ מַלְכֵיהֶם <i>malkēhem</i>	их цари
III ж. р.	מַלְכֵיהָ <i>malākéhā</i>	ее цари	→ מַלְכֵיהֶן <i>malkēhen</i>	их цари

Таким образом, местоименные суффиксы יָם/כֶן и יָם/הֶן – присоединяются к восстановленной односложной основе: מַלְכֶּ– *malk* (щелевое произношение); –סֵפֶר *sipr*; –קֹדֶשׁ *qodš*. Остальные суффиксы присоединяются к основе множественного числа: –מַלְכֶּ *malāk*; –סֵפֶרְךָ *səpār*; –קֹדֶשְׁךָ *qodāš*.

10.14.1. Схожий принцип присоединения местоименных суффиксов прослеживается у слов типа סֵפֶרִים «книги» и типа קֹדֶשִׁים «святыни». Местоименные суффиксы יָם/כֶן и יָם/הֶן – присоединяются к восстановленной односложной основе, например: סֵפֶרֵיכֶם/הֶם *siprêkem/hem* «ваши/их книги», קֹדֶשֵׁיכֶם/הֶם *qodšêkem/hem* «ваши/их святыни». Остальные суффиксы присоединяются к основе множественного числа, например: סֵפֶרַי *səpāray* «мои книги», קֹדֶשָׁי *qodāšay* «мои святыни».

10.15. Присоединение местоименных суффиксов к сеголáтным существительным множественного числа можно представить в виде таблицы следующим образом:

	<i>Абсолютная форма</i>	<i>Суффиксная форма</i>
I <i>сегóл</i>	מְלָכִים <i>məlakim</i>	מְלָכִי <i>məlakay</i>
I <i>цэре</i>	סְפָרִים <i>səpārim</i>	מְלָכֵיכֶם/הֶם <i>malkēkem/hem</i>
I <i>хóлем</i>	קְדָשִׁים <i>qodāšim</i>	סְפָרֵיכֶם/הֶם <i>siprēkem/hem</i>
		קְדָשִׁי <i>qodāšay</i>
		קְדָשֵׁיכֶם/הֶם <i>qodšēkem/hem</i>

➤ *Присоедините местоименные суффиксы к сеголáтным существительным множественного числа:* יְלָדִי (יְלָד), שְׂבָטִי (שְׂבָט), יָמֵי (יָמִית), אֲרָצוֹתֵי (אֲרָצִים), בְּקָרֵי (בְּקָרָה), וְרָעִי (וְרָעָה).

10.16. В *Приложении II* представлены наиболее употребительные сеголáтные существительные с суффиксами.

СЛОВАРЬ

אָפַּי 'ap (с суф. אָפִי 'apí) нос; гнев; <i>предл. также</i>	חָלַם <i>hālam</i> видеть сны
אַחֲרַי 'aḥar = אַחֲרֵי 'aḥrē за, после; אַחֲרֵי אֲשֶׁר 'aḥrē 'āšer после того, как; כֵּן אַחֲרֵי כֵּן 'aḥrē kēn впоследствии, после этого; מֵאַחֲרַי из-за	לוח <i>lu^aḥ</i> (לוחות/לוחות <i>luḥót/luḥót</i>) табличка, скрижаль
אַיּוֹב 'iyyōb Иов	לָמַד <i>lāmad</i> учиться
דּוֹר <i>dōr</i> (דורות/דורים <i>dōrīm/dōrōt</i>) поколение; век; эпоха	מַחֲזֵה <i>mahāze</i> видение
דָּרַשׁ <i>dāraš</i> искать; требовать	עַד 'ad вечность; לְעוֹלָם וָעַד <i>lə'ōlām wā'ed</i> во веки и в вечность
זֵרַע <i>zera</i> 'семя; потомство	עוֹץ 'ūs Уц
חַוְוָה <i>hawwā</i> Ева	עָזַב 'āzab оставлять, покидать
חֲלוֹם <i>ḥālōm</i> сон	פָּתַר <i>pātar</i> истолковывать
	רִאשׁוֹן <i>ri(')šōn</i> первый
	תּוֹלְדוֹת <i>tōlādōt</i> история, родословие (только <i>сопр. ф. мн. ч.</i>)
	תָּם <i>tām</i> = תָּמִים <i>tāmim</i> непорочный

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 יהנה ימלך לעלם ועד:
- 2 ברא אלהים את־האדם בצלמו^א:
- 3 אחר הדברים האלה היה דבר־יהנה אל־אברם במחנה:
- 4 למה עשית את־הדבר הזה:
- 5 קרא האדם שם אשתו חנה כי הוא היתה אם פל־תי:
- 6 אלה תולדות נח נח איש צדיק תמים היה בדרתיו:
- 7 קראו אל־לוט ואמר לו אנה האנשים אשר באו אליך^ב הלילה?
- 8 אכתב עלי־הלחת את־הדברים אשר היו עלי־הלחת הראשנים:
- 9 איש היה בארץ־עוץ איוב שמו והיה האיש ההוא תם וישר:
- 10 שמע עבד אברהם את־דבריהם:
- 11 עזבו את־צאנם ובקרום בארץ:
- 12 אנוכר את־בריתי יעקוב ואף את־בריתי יצחק ואף את־בריתי אברהם אנוכר והארץ אנוכר:
- 13 אדרש את־נפש האדם מיד^ג האדם:
- 14 ביום ההוא ברת יהנה את־אברם ברית ואמר לו לורעה נתתי את־הארץ הזאת מנהר מצרים עד־הנהר הגדול:
- 15 אמר פרעה אל־יוסף חלום חלמתי ואני שמעתי עליך כי אתה פתר חלום:
- 16 אמר אלהים אל־אברהם ואתה את־בריתי תשמר אשה ורעה אחריך לדרתם^ד:

^א10.12.1. ^ב9.10. ^ג3.11. ^ד2.15.1.

¹ להדרתם *ləḥdōrōtām* — «в роды их».

➤ *Переведите.*

- 1 Я слышал о тебе, что ты толкуешь сны (*в ед. ч.*).
- 2 Где люди, которые пришли сегодня?
- 3 Ты должен хранить (*имперф.*) Мой Завет.
- 4 Кто послал этих людей к тебе?
- 5 Вы будете искать меня в земле Израиля.
- 6 Почему ты не учишь новые слова?
- 7 Где каменные скрижали?
- 8 Мы будем помнить закон Божий.

Содержание урока

- Вав последовательности
- Глагольные формы в повествовании
- Имперфект глаголов типа א"פ (א"פ)
- Имперфект глаголов типа א"ל
- Вопросительные местоимения מי ומי
- Вопросительная частица ה

ВАВ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

11.1. В библейских текстах очень часто перфектная форма с союзом *waw* выражает будущее время, а имперфектная форма с союзом *waw* — прошедшее. Этот союз принято называть *wawom* последовательности (лат. *waw consecutivum*) или *wawom* переверачивания (лат. *waw conversativum*), а перфектную и имперфектную формы с подобным ו — *перевернутыми формами*.

11.2. *Waw* последовательности присоединяется к формам перевернутого перфекта как обычный союз ו *wə*. Например:

וַיִּשְׁמֶר *wəšāmar* и сохранил (*простой перфект*)
 וַיִּשְׁמֹר *wəšāmər* и сохранит (*перевернутый перфект*)

11.2.1. Перед губными согласными ב, מ и פ (т. н. *бумáф*) *waw* последовательности имеет форму ו *u* (см. п. 1.9.1.). Например: וַיִּפְתַּח *uḡātaḥ* «и он откроет».

11.3. Спряжение перевернутого перфекта выглядит следующим образом (на примере глагола וַיִּשְׁמֶר «хранить»):

<i>wəšāmárnū</i>	וַיִּשְׁמְרוּ	אֲנִי	<i>wəšāmartí</i>	→ וַיִּשְׁמַרְתִּי	אֲנִי
<i>ûšāmartem</i>	וַיִּשְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	<i>wəšāmartá</i>	→ וַיִּשְׁמַרְתְּ	אַתָּה
<i>ûšāmarten</i>	וַיִּשְׁמַרְתָּן	אַתָּן	<i>wəšāmárt</i>	וַיִּשְׁמַרְתְּ	אַתְּ
<i>wəšāmərû</i>	וַיִּשְׁמְרוּ	הֵם, הֵן	<i>wəšāmar</i>	וַיִּשְׁמֶר	הוּא
			<i>wəšāmərā</i>	וַיִּשְׁמְרָה	הִיא

11.3.1. Из таблицы следует, что у I лица единственного числа и II лица единственного числа мужского рода ударение падает на последний слог (в отличие от перфекта: וַיִּשְׁמַרְתִּי *šāmártí* и וַיִּשְׁמַרְתְּ *šāmártā*).

11.4. Перевернутый имперфект имеет следующую форму: а) под буквой *waw* присутствует *nátaḥ*; б) согласный префикса удваивается, то есть соответствующая буква отмечается сильным *dagéšem*:

וַיִּשְׁמֹר *wəyišmōr* и будет хранить (*простой имперфект*)
 וַיִּשְׁמְרוּ *wəyišmōr* и сохранил (*перевернутый имперфект*)

11.5. Спряжение перевернутого имперфекта следующее:

<i>wannišmōr</i>	וַיִּשְׁמֹר	אֲנִי	<i>wā'eshmōr</i>	וַאֲשַׁמֵּר	אֲנִי
<i>wattišmərû</i>	וַתִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם	<i>wattišmōr</i>	וַתִּשְׁמַרְתֶּם	אַתָּה
<i>wattišmōrnā</i>	וַתִּשְׁמַרְנָה	אַתָּן	<i>wattišmərî</i>	וַתִּשְׁמַרְתִּי	אַתְּ
<i>wayyišmərû</i>	וַיִּשְׁמְרוּ	הֵם	<i>wayyišmōr</i>	וַיִּשְׁמֹר	הוּא
<i>wattišmōrnā</i>	וַתִּשְׁמַרְנָה	הֵן	<i>wattišmōr</i>	וַתִּשְׁמַרְתֶּם	הִיא

11.5.1. Поскольку согласный *к* в префиксе I лица единственного числа не может удваиваться, то при образовании перевернутой формы происходит закономерное заместительное удлинение предшествующего гласного из *a* в *ā*: וַאֲשַׁמְרֶנּוּ *wā'ešmōr*.

➤ *Образуйте перевернутый имперфект от глаголов כָּתַב, שָׁמַע, עָזַב, מָשַׁל, שָׁלַח, עָבַד.*

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФОРМЫ В ПОВЕСТВОВАНИИ

11.6. Перевернутый перфект употребляется для выражения следующих друг за другом действий в будущем времени:

וְיָלַדְתְּ בֵן וְיָלַדְתְּ וְהָרִיתְּ וְיָלַדְתְּ וְהָרִיתְּ וְיָלַדְתְּ בֵן וְיָלַדְתְּ בֵּן
 'att- 'āqārā wālō(') yāladt wəhārīt wəyāladt bēn
 ты неплодна и не рожала, но зачнешь и родишь сына (Суд 13:3)

11.6.1. Следует отметить, что только благодаря контексту можно отличить перевернутый перфект от простого перфекта.

11.7. Перевернутый имперфект обычно употребляется для выражения следующих друг за другом действий в прошедшем времени:

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא² מִלֶּאךָ אֱלֹהִים אֶל-הַנְּהַר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר³ לָהּ
 wayyišma' 'ēlōhīm 'et-qôl hannā'ar wayyiqrā mal'ak 'ēlōhīm
 'el-hāgār min-haššāmayim wayyō(')mer lāh
 и услышал Бог голос отрока, и воззвал Ангел Божий к Агари с неба
 и сказал ей (Быт 21:17)

Из представленного примера следует, что с помощью *va* последовательности простые предложения образуют единый рассказ, в котором последовательно излагаются связанные между собой события, совершившиеся некогда в прошлом.

ИМПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ ТИПА אָמַר (פ"א)

11.8. У пяти глаголов: אָבַד *'ābad* «гибнуть», אָבָה *'ābā* «хотеть», אָכַל *'ākal* «есть», אָמַר *'amar* «сказать» и אָפָה *'āpā* «печь»⁴, при образовании форм имперфекта начальный корневой согласный *алеф* становится немым, в префиксе появляется гласный *ō* (рассмотрим парадигму на примере глагола אָמַר «сказать»):

<i>nō(')mar</i>	נֹאמַר	אֲנִיחֲבו	<i>'ōmar</i>	→ אָמַר	אֲנִי
<i>tō(')marû</i>	תֹּאמְרוּ	אֲתֶם	<i>tō(')mar</i>	תֹּאמַר	אֲתָה
<i>tō(')márnā</i>	תֹּאמְרֵנָה	אֲתֶן	<i>tō(')marî</i>	תֹּאמְרִי	אֲתִי
<i>yō(')marû</i>	יֹאמְרוּ	הֵם	<i>yō(')mar</i>	יֹאמַר	הוּא
<i>tō(')márnā</i>	תֹּאמְרֵנָה	הֵן	<i>tō(')mar</i>	תֹּאמַר	הִיא

11.8.1. Следует отметить, что в I лице единственного числа корневой согласный *алеф* сливается с префиксом имперфекта: אָמַר *'ōmar*.

11.9. Перевернутый имперфект этих глаголов имеет следующий вид: וַיֹּאמֶר *wayyō(')mar* или, чаще, וַיֹּאמֶר *wayyōb(')mer* (с ударением на первый слог) «и он сказал». Остальные формы предсказуемы, например: וַתֹּאמֶר *wattō(')mer* «и ты сказала», וַנֹּאמֶר *wannō(')mer* «и мы сказали», וַיֹּאמְרוּ *wayyō(')marû* «и они сказали».

➤ *По примеру глагола אָמַר образуйте имперфект от глаголов אָכַל, אָבַד.*

¹ הָרִיתְּ *hārīt* от הָרָה *hārā* «забеременеть».

² וַיִּקְרָא *yiqrā(')* от קָרָא *qārā(')* «звать».

³ וַיֹּאמֶר *yō(')mar* от אָמַר *'amar* «сказать».

⁴ Глаголы אָפָה *'āpā* «печь» и אָבָה *'ābā* «хотеть» принадлежат одновременно к двум неправильным глагольным типам: פ"א и ל"ה. Их спряжение рассмотрено в уроке 13.

ИМПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ א"ל

11.10. У неправильных глаголов типа א"ל корневой согласный *álef*, как и в перфекте (см. п. 8.3.), сохраняет свой звук только перед суффиксами на гласный, то есть перед וי- *-î* (II лицо ж. р. ед. ч.) и ו- *-û* (II и III лицо м. р. мн. ч.). Выпадение א приводит к заместительному удлинению предшествующего гласного из *a* в *ā* (на примере глагола קרא «звать»):

<i>nigrā</i> (')	נקרא	אָנָּקְנוּ	<i>'egrā</i> (')	אָקרא	אָנִי
<i>tiqrā</i> 'û	תִּקְרְאוּ	אָתֶם	<i>tiqrā</i> (')	תִּקְרָא	אָתָּה
<i>tiqré</i> (') <i>nā</i>	→ תִּקְרְאֶנָּה	אִתָּן	<i>tiqrā</i> 'î	תִּקְרְאִי	אֵת
<i>yigrā</i> 'û	יִקְרְאוּ	הֵם	<i>yigrā</i> (')	יִקְרָא	הוּא
<i>tiqré</i> (') <i>nā</i>	→ תִּקְרְאֶנָּה	הֵן	<i>tiqrā</i> (')	תִּקְרָא	הִיא

11.10.1. Следует обратить внимание на гласный *e* в форме תִּקְרְאֶנָּה *tiqré*(')*nā*.

11.11. Перевернутый имперфект: וַיִּקְרָא *wayyiqrā*(').

➤ По примеру глагола קרא образуйте имперфект от глаголов מצא, ברא, רץ.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ מי и מה

11.12. Вопросительные местоимения древнееврейского языка מי *mî* «кто?» и מה *mā* «что?» можно сравнить с соответствующими русскими вопросительными местоимениями: מי относится к одушевленным объектам, מה — к неодушевленным объектам или каким-либо действиям:

מי אתָּה	<i>mî 'attā</i>	кто ты?
מה אתֶם עוֹשִׂים	<i>mā 'attem 'ōsîm</i>	что вы делаете?

11.13. У слова, следующего после вопросительного местоимения מה, первый корневой согласный удваивается; при этом само местоимение обычно приобретает форму מה *ma*, которая иногда пишется через *makkéf*:

מה הַזֶּה	<i>ma zze</i>	или	מה־הַזֶּה	<i>ma-zze</i>	что это?
-----------	---------------	-----	-----------	---------------	----------

11.13.1. Перед гортанными и ר безличное вопросительное местоимение имеет, как правило, форму מה *mā* или מה *me*:

מה הַחֲלוֹם הַזֶּה	<i>mā haḥlôm hazze</i>	что это за сон?
מה הָאָדָם	<i>me hā'ādām</i>	что (есть) человек?

ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА הַ

11.14. Частица הַ *hā* используется для образования вопросительного предложения. Обычно она ставится перед тем членом предложения, к которому относится вопрос:

הַשֹּׁמֵר אֲנִי? *hāšōmēr 'ānōkî* разве я сторож?

11.14.1. Вопросительная частица имеет форму הַ *ha* перед гортанными согласными (иногда הֶ *he*) и перед слогом с гласным а:

הַאֲתָּה בְּנִי? *ha'attā bənī* ты ли сын мой?
 הֲיַדַּעְתֶּם אֹתוֹ? *hayda'tem 'otō* знаете ли вы его?
 הֲעָבַדְתָּ אֶת־הַעֲבֹדָה? *he'ābādtā 'et-hā'ābōdā* сделал ли ты работу?

11.14.2. С помощью сочетания הַלֹּא (הַ + לֹא) образуется отрицательное вопросительное предложение:

הַלֹּא אֲנִי יְהוָה? *hālō(') 'ānōkī YHWH* разве Я не ГОСПОДЬ?

СЛОВАРЬ

אֶחָד	'eḥād (אֶחָד 'aḥad) один	מָצָא	<i>māšā(')</i> находить
אֵשׁ	'ēš огонь	מִקְוֵה	<i>miqwe</i> собрание (<i>воды, людей</i>); стадо; надежда
בְּעֵינַי	<i>bə'ênē</i> в глазах; по мнению	עֵין	'áyin (дв. ч. עֵינַיִם 'enáyim; עֵינֹת 'āyānôt; сопр. ф. ед. ч. עֵין 'ên, мн. ч. עֵינֹת 'enôt) глаз;
דָּבַק	<i>dābaq</i> прилипать, привязываться к кому-либо, полюбить кого-либо (+בְּ)	עָרָק	'arak устраивать, раскладывать по порядку
דָּם	<i>dām</i> (דָּמִים <i>dāmīm</i>) кровь	פָּתַח	<i>pātaḥ</i> открывать
זָבַח	<i>zābaḥ</i> приносить жертву	שָׂחַק	<i>šāhaq</i> смеяться
זָעַק	<i>zā'aq</i> звать на помощь; рыдать	שָׂעַק	<i>šā'aq</i> кричать, вопить
חַיִל	<i>háyil</i> (חַיִלִּים <i>hāyālīm</i>) сила; войско; богатство	קוֹל	<i>qól</i> голос
חֵן	<i>hēn</i> благоволение	קָלָלָה	<i>qalālā</i> проклятье
יַבֵּשׁה	<i>yabbāšā</i> суша	רָחַם	<i>rēḥem</i> чрево, утроба
יוֹסֵף	<i>yôsēp</i> Иосиф	שׁוּר	<i>šūr</i> Сур
יָם	<i>yām</i> (יָמִים <i>yammīm</i>) море		
מָה	<i>ma</i> = מָה <i>mā</i> или מַה <i>me</i> что?		
מַיִם	<i>máyim</i> вода		
מַעֲשֵׂה	<i>ma'āše</i> дело; действие, работа		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שָּׁמָּה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
- 2 הֲלֹא־כָל־הָאָרֶץ לְפָנָיִךְ:
- 3 נָח מִצָּא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה:
- 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית:
- 5 וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָל־הַבְּרָכֹת הָאֵלֶּה וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה:
- 6 עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אִבּוֹ¹ וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ² וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:
- 7 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיַּפְתַּח אֶת־רַחֲמָה:
- 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיְבֵשָׁה אֲרָץ וּלְמִקְוֵה³ הַמַּיִם קָרָא יָמִים:
- 9 וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֵׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:
- 10 וַיִּזְעַקוּ אַבְוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן:

¹ Слово אָב «отец» (сопр. ф. ед. ч. אָבִי, мн. ч. אֲבוֹת) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אָבִי, אֲבִיךָ, אֲבוֹתַי и пр.; с суффиксами множественного числа: אֲבוֹתֵי, אֲבוֹתֵיךָ, אֲבוֹתֵינוּ и пр.

² Слово אִשָּׁה «женщина», «жена» (сопр. ф. ед. ч. אִשָּׁה, мн. ч. נָשִׁים) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אִשְׁתִּי, אִשְׁתְּךָ, אִשְׁתּוֹ, אִשְׁתּוֹךָ и пр.; с суффиксами множественного числа: נָשִׁים, נָשִׁיךָ и пр.

- 11 וַנְּבַחְנֶהָ לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֵר אֱלֹהֵינוּ:
 12 וַיִּמְצָא אֶתְּהָ מִלֶּאֶה יְהוָה עַל-עֵינָי¹ הַיּוֹמִים בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לְמָה זֶה צַחֲקֶךָ שָׂרָה:
 14 וַיִּבְחַר מִשָּׁה אֲנָשִׁי-חֵיל מִכְּלִי-יִשְׂרָאֵל:
 15 וַנִּתְּנֶנּוּ בְּנֵי אֱהָרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲרָכוּ עֲצִים עַל-הָאֵשׁ:
 16 וּמִשָּׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן-הַהָר:
 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לֶחֶן אֵי הַקַּבֵּל אֶחָיִךָ¹ וַיֹּאמֶר לֹא יִדְעֵתִי הֲשֹׁמֵר אַחֵי אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֶחָיִךָ
 צַעֲקִים אֵלַי מִן-הָאָדָמָה:

*11.14.2. ³4.5.3. ²11.2. ¹4.11.

➤ *Переведите.*

- 1 Поэтому оставит человек отца своего.
- 2 И слышали голос Господа Бога.
- 3 И сказал царь: что это (זאת) ты сделал с нами (לנו)?
- 4 Почему ты смеялась над нами?
- 5 Священники разложили по порядку дрова (עצים) на жертвеннике.
- 6 Люди поднялись на высокую гору.
- 7 И не нашел он золото и серебро в доме его.
- 8 И придут на тебя все проклятия.
- 9 Почему вы оставили меня?
- 10 Кто сказал тебе это?

¹ Слово אָח «брат» (сопр. ф. ед. ч. אחי, мн. ч. אחים) образует с местоименными суффиксами единственного числа следующие формы: אחי, אחיך, אחיך и пр.; с суффиксами множественного числа: אחי, אחיך, אחיך, אחיך и пр.

Содержание урока

- Имперфект неправильных глаголов פ"נ и פ"י
- Имперфект глаголов לקח ונתן, הלה
- Направительный суффикс ה־

ИМПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ פ"נ И פ"י

12.1. Неправильные глаголы с начальным *йодом* (פ"י) делятся на два подтипа: а) глаголы с исконным (= прасемитским) первым корневым *вавом*; б) глаголы с исконным первым корневым *йодом*. При образовании форм имперфекта начальный слабый корневой у первых глаголов выпадает, у вторых — заменяется на *mater lectionis* י־ (*ху́рек-йод*).

12.2. У глаголов с выпавшим исконным первым корневым *вавом* гласным основы и гласным префикса имперфекта является один и тот же звук — *ē* (на примере глагола ישב «сидеть»):

<i>nēšēb</i>	נָשַׁב	אֲנִי	<i>'ēšēb</i>	אָשַׁב	אֲנִי
<i>tēšəbū</i>	→ תִּשְׁבוּ	אֲתֶם	<i>tēšēb</i>	תִּשְׁבַּ	אֲתֶם
<i>tēšəbnā</i>	תִּשְׁבְּנָה	אֲתָן	<i>tēšəbī</i>	→ תִּשְׁבִּי	אֲתָ
<i>yēšəbū</i>	→ יִשְׁבוּ	הֵם	<i>yēšēb</i>	יִשְׁבַּ	הוּא
<i>tēšəbnā</i>	תִּשְׁבְּנָה	הֵן	<i>tēšēb</i>	תִּשְׁבַּ	הִיא

12.2.1. Следует отметить, что в формах с ударными суффиксами гласный основы сокращается в *ə*: תִּשְׁבִּי, תִּשְׁבוּ и יִשְׁבוּ. В форме תִּשְׁבְּנָה редукции не происходит, потому что ударение падает на последний слог основы.

12.3. Те немногочисленные глаголы, которые имеют в качестве исконного первого корневого согласный *йод*, в имперфектной основе содержат гласный *a*, который сокращается в *ə* в формах с ударными суффиксами (на примере глагола ירש «наследовать»):

<i>nīraš</i>	נִירַשׁ	אֲנִי	<i>'īraš</i>	אִירַשׁ	אֲנִי
<i>tīrašū</i>	→ תִּירְשׁוּ	אֲתֶם	<i>tīraš</i>	תִּירַשׁ	אֲתֶם
<i>tīrašnā</i>	תִּירְשְׁנָה	אֲתָן	<i>tīrašī</i>	→ תִּירְשִׁי	אֲתָ
<i>yīrašū</i>	→ יִירְשׁוּ	הֵם	<i>yīraš</i>	יִירַשׁ	הוּא
<i>tīrašnā</i>	תִּירְשְׁנָה	הֵן	<i>tīraš</i>	תִּירַשׁ	הִיא

12.4. В имперфекте у глагола ידע «знать» начальный согласный *йод* выпадает (как и у глагола ישב), гласным основы является *a*: אדע '*ēda*' «буду узнавать», תדע '*tēda*', תדעי '*tēdē*' и пр.

12.5. Перевернутый имперфект глагола ישב имеет форму וישב *wayyēšeb* «и он сел» (ср. ויאמר). Что касается глагола ירש, его перевернутый имперфект имеет форму וירש *wayyīraš* «и он стал наследовать».

- Образуйте имперфект от глаголов ירד «спускаться», ישן (ישון) «спать», יצא (יצאה) «выходить», יקץ (только имперф.) «проснуться», ילד «рожать».

12.6. У неправильных глаголов типа פ"נ начальный корневой נ ассимилируется с последующим согласным, который по этой причине удваивается (на примере глагола נפל «падать»):

<i>nippōl</i>	נפל	אָנָחוּ	' <i>ep̄pōl</i>	אָפַל	אָנִי
<i>tippəlû</i>	תִּפְלוּ	אָתֶם	<i>tippōl</i>	תִּפַּל	אָתָה
<i>tippōlnā</i>	תִּפְלְנָה	אֲתָן	<i>tippālî</i>	תִּפְלִי	אֵת
<i>yippəlû</i>	יִפְלוּ	הֵם	<i>yippōl</i>	יִפַּל	הוּא
<i>tippōlnā</i>	תִּפְלְנָה	הֵן	<i>tippōl</i>	תִּפַּל	הִיא

12.6.1. Возникшее вследствие ассимиляции удвоение иногда теряется в формах с ударными суффиксами, например: תִּפְלִי *tīplî*, תִּפְלוּ *tīplû*, יִפְלוּ *yīplû*.

12.7. Глаголы פ"נ со вторым или третьим гортанным (кроме глаголов א"ל) имеют в основе гласный *a* (см. п. 10.1.2.). Так, глагол עָסַף «отправляться в путь» образует следующие формы имперфекта: אֶסַע '*essa*' «буду отправляться в путь», תִּסַּע '*tissa*', יִסַּע *tissā 'î* (יִסַּע) и пр.

12.8. Глаголы типа נָשָׂא *nāsā'* «поднимать», «нести» (типы פ"נ и א"ל) в имперфектной основе имеют гласный *ā* (см. п. 11.10.): אֶשָּׂא '*esśā'* «буду поднимать», תִּשָּׂא *tisśā'*, יִשָּׂא *tisśā 'î* (יִשָּׂא) и пр.

12.9. Перевернутый имперфект глаголов פ"נ вполне предсказуем, например: יִפַּל *wayyippōl* «и он упал», יִסַּע *wayyissa* «и он отправился в путь», יִשָּׂא *wayyisśā'* «и он поднял» и пр.

- Образуйте имперфект от глаголов נָגַף «ударять», נָטַע «сторожить», נָגַע «касаться», נָתַר «давать обет».

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ В ИМПЕРФЕКТЕ: לָקַח, נָתַן, הָלַךְ

12.10. Некоторые неправильные глаголы образуют особые формы имперфекта. Наиболее важные из них:

- тип פ"י: הָלַךְ «идти»;
- тип פ"נ: נָתַן «давать» и לָקַח «брать».

Спряжение неправильных глаголов таких типов можно представить схематически следующим образом:

פ"נ				פ"י		
<i>'eqqah</i>	אָקַח	<i>'ettēn</i>	אֲתָן	<i>'elēk</i>	אֵלַי	אָנִי
<i>tiqqah</i>	תִּקַּח	<i>tittēn</i>	תִּתֶן	<i>tēlēk</i>	תֵּלַכְךָ	אָתָה
<i>tiqqahî</i>	תִּקַּח־י	<i>tittənî</i>	תִּתְנֵי	<i>tēlakî</i>	תֵּלַכְכִּי	אֵתְךָ
<i>yiqqah</i>	יִקַּח	<i>yittēn</i>	יִתֶן	<i>yēlēk</i>	יֵלַךְ	הוּא
<i>tiqqah</i>	תִּקַּח	<i>tittēn</i>	תִּתֶן	<i>tēlēk</i>	תֵּלַכְךָ	הִיא
<i>niqqah</i>	נִקַּח	<i>nittēn</i>	נִתֶן	<i>nēlēk</i>	נֵלַכְךָ	אָנָחוּ
<i>tiqqahû</i>	תִּקַּחוּ	<i>tittənû</i>	תִּתְנוּ	<i>tēlakû</i>	תֵּלַכוּ	אֲתֶם
<i>tiqqahnā</i>	תִּקַּחְנָה	<i>tittēnnā</i>	תִּתְנֶנהּ	<i>tēlaknā</i>	תֵּלַכְנָה	אֲתָן
<i>yiqqahû</i>	יִקַּחוּ	<i>yittənû</i>	יִתְנוּ	<i>yēlakû</i>	יֵלַכוּ	הֵם
<i>tiqqahnā</i>	תִּקַּחְנָה	<i>tittēnnā</i>	תִּתְנֶנהּ	<i>tēlaknā</i>	תֵּלַכְנָה	הֵן

12.10.1. Спряжение глагола הָלַךְ тождественно спряжению глаголов типа שָׁבַע (см. п. 12.1.1.). Перевернутый имперфект имеет форму וַיֵּלֶךְ *wayyēlek* «и он пришел».

12.10.2. Глагол יָתַן имеет в имперфектной основе гласный ē (как и глаголы יָצָא): יָתַן *yittēn*. В остальном его спряжение совпадает со спряжением глаголов יָצָא (см. п. 12.2.). Перевернутый имперфект имеет форму וַיִּיתֵן *wayyittēn* "и он дал".

12.10.3. Глаголы לָקַח и נָטַע (см. п. 12.2.1.) спрягаются в имперфекте одинаково, например: יָיַקַח *yīqqah* (ср. יָיַסַע *yīssa* '). Перевернутый имперфект имеет форму וַיִּיקַח *wayyīqah* «и он взял».

НАПРАВИТЕЛЬНЫЙ СУФФИКС הָ-ā-

12.11. Для того чтобы обозначить направление движения, в древнееврейском языке может быть использован безударный суффикс הָ-ā-:

וַיֵּרַד אַבְרָהָם מִצְרָיִמָה *wayyēred 'abrāhām mišrāymā*
и сошел Авраам в Египет (Быт 12:10)

עָלָה עֶשֶׂן הָעִיר הַשְּׂמִימָה 'ālā 'āšan hā'ir haššāmāymā
возносился дым города к небу (Нав 8:20)

12.11.1. Названия частей света образуют с направительным суффиксом следующие формы:

צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север	צָפוֹנָה <i>šāpōnā</i>	на север
תֵּימָן <i>tēmān</i>	юг	תֵּימָנָה <i>tēmānā</i>	на юг
נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев (юг Израиля)	נֶגְבָה <i>négbā</i>	на юг; к пустыне Негев
קֶדֶם <i>qédem</i>	восток	קֶדְמָה <i>qédmā</i>	на восток
יָם <i>yām</i>	море (запад Израиля)	יָמָה <i>yāmmā</i>	на запад; к морю

12.11.2. Слово אֶרֶץ «земля» с направительным суффиксом имеет форму אֶרְצָה *'ársā* «к земле», «в землю».

СЛОВАРЬ

אֲדוֹן <i>'ādōn</i>	господин; Господь; אֲדוֹנָי <i>'ādōnāy</i> Господь, Владыка	נֶגֶב <i>négeb</i>	Негев; נֶגְבָה <i>négbā</i> на юг; к пустыне Негев
אָחִיָּה <i>'āhōt</i>	сестра	נָסַע <i>nāsa</i>	' отправляться в путь, путешествовать
אֵי-מִיֵּזָה <i>'ē-mizze</i>	откуда?	נָשָׂא <i>nāsā</i>	(') поднимать, нести
אֶכֶן <i>'ākēn</i>	действительно, истинно	סֻלָּם <i>sullām</i>	лестница, лестница
אָנָּה <i>'ānā</i>	куда? אָנָּה וָאָנָּה <i>'āne wā 'ānā</i> туда и сюда	עָפָר <i>'āpār</i>	прах; земля, глина
אָרוּר <i>'ārūr</i>	проклятый	פָּרַשׁ <i>pāraš</i>	проламывать; пробиваться; распространяться
בְּאֶר שָׁבַע <i>bə'er šāba</i>	Вирсавия	צָחֹק <i>šəḥōq</i>	смех
גַּבִּירָה <i>gabīrā</i>	госпожа	צָפוֹן <i>šāpōn</i>	север; צָפוֹנָה <i>šāpōnā</i> на север
גֶּרָר <i>garār</i>	Герар	קֶדֶם <i>qédem</i>	восток; קֶדְמָה <i>qédmā</i> на восток
חָרָן <i>hārān</i>	Харран	רֶגֶל <i>régel</i>	нога; רֶגְלֵי רֶגֶל <i>régel</i> ступня
(יָקַץ) יָיַקַץ <i>yīqaš</i>	просыпаться (только имперф.)	שָׁכַב <i>šākab</i>	ложиться
יָרַד <i>yārad</i>	спускаться	שָׁנָה <i>šēnā</i>	сон (שְׁנוֹת <i>šēnōt</i>)
כֹּה <i>kō</i>	так, вот так		
לָקַח <i>lāqah</i>	брать		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- | | | |
|----|--|----|
| 1 | מָצָא עֲבָדָהּ חֵן בְּעֵינָיו: | 1 |
| 2 | הֲלֹא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֹפֶר: | 2 |
| 3 | אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: | 3 |
| 4 | וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֲדֹנָי יְהוִה ^א מִה־תִּתְּנוּ־לִי: | 4 |
| 5 | וַיִּקַּח אֲבָרָהֶם אֶת־נַעֲרֵירָ ^ב אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ: | 5 |
| 6 | וַיֹּאמֶר מִזְשָׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנִכִּי כִּי אֵלֶּךָ אֶל־פְּרַעֲוִה: | 6 |
| 7 | וַיַּפֵּל אֲבָרָהֶם עַל־פְּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ: | 7 |
| 8 | וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבָרָהֶם אֶת־יִצְחָק וְאֵת־יַעֲקֹב: | 8 |
| 9 | וַיֹּאמֶר אֲבָרָהֶם אֶל־שָׁרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׁרָה: | 9 |
| 10 | וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנִכִּי יָדַעְתִּי כִּי בְתִם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת: | 10 |
| 11 | וַתֹּאמֶר שָׁרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִי: | 11 |
| 12 | כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת: | 12 |
| 13 | וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ גְּרָר שָׂפַחַת שָׂרִי אִי־מִזָּה בָּאתִי וְאֵנָה תִּלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרִי גְּבַרְתִּי אֲנִכִּי בְרַחַתִּי: | 13 |
| 14 | וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו ^א וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה ^ב בְּנִי־קָדֵם וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה וַיַּחְלֶם וַיְהִי סֶלֶם וַיְהִי מִלְאָכִי אֱלֹהִים עֲלִים וַיִּרְדִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר ^א אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבָרָהֶם אָבִיךָ וְאֵלֵי יִצְחָק הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ ^ב לָךְ אֶתְנַנָּה ^א וַיִּלְוֶנָה וַיִּזְרַע וַיִּזְרַע כַּעֲפַר הָאֶרֶץ וַיִּפְרָצֶת ^ב לָמָּה וְלָדָמָה וַצַּפְנָה וַנִּגְבָּה וַיִּימָץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנִכִּי לֹא יָדַעְתִּי: | 14 |
- *1.12.1. ^ב10.14. ^א5.16.1. ^ב8.7. ^א5.13.2. ^א12.11.2. ^א11.9. ^ב7.15. ^א11.2.1.

➤ *Переведите.*

- 1 Вестники царя поднимаются на гору (הַהָרָה).
- 2 И отправились в путь с востока.
- 3 Вот имена сынов Израиля, которые пришли (וַיָּרְדוּ) в Египет.
- 4 И сказал Иосиф фараону: вот мой отец и мои братья.
- 5 Они не будут слушать слова пророков Твоих.
- 6 Убежала служанка от лица своей госпожи.
- 7 Сказал ГОСПОДЬ Соломону во сне.
- 8 Почему ты забыл все новые слова?
- 9 Отрок нашел благоволение в глазах справедливого пророка.
- 10 И взял в руку свою огонь.

¹ wayyisśā(') ya'āqōb raġlā(y)w — «Иаков поднял ноги свои», то есть «встал», «двинулся в путь».

² אֶתְנַנָּה 'ettānēnnā (имперфект с местоименным суффиксом) = אָתָּן אֶתָּה.

Содержание урока

- Имперфект неправильных глаголов ו"ע и י"ע
- Имперфект неправильных глаголов ה"ל
- Имперфект удвоенных глаголов ע"ע
- Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте
- Имперфект глаголов קָ וְהָ

ИМПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ ו"ע И י"ע

13.1. У глаголов типа ו"ע в префиксе имперфекта стоит *kámeç*, между первым и вторым корневыми — *mater lectionis* ו (на примере глагола קָם «вставать»):

<i>nāqûm</i>	נָקַם	אֲנַחֵנוּ	<i>'āqûm</i>	אָקַם	אָנִי
<i>tāqûmû</i>	תִּקְוֹמוּ	אֲתֶם	<i>tāqûm</i>	תִּקְוֹם	אֲתָהּ
<i>təqûmēnā</i>	תִּקְוֹמֵינָהּ	אֲתָן	<i>tāqûmî</i>	תִּקְוֹמִי	אֲתָ
<i>yāqûmû</i>	יִקְוֹמוּ	הֵם	<i>yāqûm</i>	יִקְוֹם	הוּא
<i>təqûmēnā</i>	תִּקְוֹמֵינָהּ	הֵן	<i>tāqûm</i>	תִּקְוֹם	הִיא

13.1.1. Помимо расширенной формы II и III лица женского рода множественного числа תִּקְוֹמֵינָהּ *təqûmēnā* встречается также краткая форма תִּקְוֹמְנָהּ *tāqōmnā*.

13.2. Перевернутый имперфект глаголов ו"ע имеет следующий вид:

- формы без суффиксов: וַיִּקָּם *wayyāqōm* или וַיִּקֶּם *wayyāqom* «он встал»;
- формы с префиксом א и с ударными суффиксами: וַאֲקָם *wā'āqûm* «я встал», וַיִּקְוֹמוּ *wayyāqûmû* «они встали».

13.3. У глаголов типа י"ע в префиксе имперфекта стоит *kámeç*, между первым и вторым корневыми — *mater lectionis* י (на примере глагола אָשַׁם «класть»):

<i>nāsîm</i>	נָשִׂים	אֲנַחֵנוּ	<i>'āsîm</i>	אָשִׂים	אָנִי
<i>tāsîmû</i>	תִּשְׂיִמוּ	אֲתֶם	<i>tāsîm</i>	תִּשְׂיִם	אֲתָהּ
<i>təšîmēnā</i>	תִּשְׂיִמֵינָהּ	אֲתָן	<i>tāsîmî</i>	תִּשְׂיִמִי	אֲתָ
<i>yāsîmû</i>	יִשְׂיִמוּ	הֵם	<i>yāsîm</i>	יִשְׂיִם	הוּא
<i>təšîmēnā</i>	תִּשְׂיִמֵינָהּ	הֵן	<i>tāsîm</i>	תִּשְׂיִם	הִיא

13.4. Перевернутый имперфект глаголов י"ע имеет следующий вид:

- формы без суффиксов: וַיִּשְׂאֵם *wayyāšem* «он положил»;
- формы с префиксом א и с ударными суффиксами: וַאֲשִׂים *wā'āsîm* «я положил», וַיִּשְׂיִמוּ *wayyāsîmû* «они положили».

➤ *Образуйте имперфект от глаголов מָלַ (מולל) «обрезать», שָׁרַ (שיר) «петь», גָּרַ (גור) «быть чужаком», לָן (לין) «спать», שָׁבַ (שוב) «судить».*

ИМПЕРФЕКТ ГЛАГОЛОВ ל"ה

13.5. В имперфекте основа глаголов типа ל"ה оканчивается на гласный *e* (*mater lectionis* הֶ), который выпадает перед суффиксами (на примере глагола בָּנָה «строить»):

<i>nibne</i>	בָּנָה	אֲנִי בָּנֶה	<i>'ebne</i>	אֲבָנָה	אֲנִי
<i>tibnú</i>	→ תִּבְנוּ	אֲתֶם	<i>tibne</i>	תִּבְנֶה	אֲתָה
<i>tibnéñā</i>	תִּבְנֶינָה	אֲתֶן	<i>tibní</i>	→ תִּבְנִי	אֲתָ
<i>yibnú</i>	→ יִבְנוּ	הֵם	<i>yibne</i>	יִבְנֶה	הוּא
<i>tibnéñā</i>	תִּבְנֶינָה	הֵן	<i>tibne</i>	תִּבְנֶה	הִיא

13.5.1. Следует обратить внимание на форму II и III лица женского рода множественного числа תִּבְנֶינָה *tibnéñā*, в которой между вторым корневым и суффиксом נָ- присутствует *mater lectionis* הֶ.

13.6. У глаголов ל"ה с начальным гортанным под первой буквой корня обычно присутствует огласовка *haméφ-námax* (в форме I лица единственного числа — *haméφ-segól*), префикс содержит полный гласный, соответствующий *haméφu*. Так, глагол עָשָׂה «делать» имеет следующие формы имперфекта: אֶעֱשֶׂה *'e'ěše* «буду делать», תֵּעָשֶׂה *ta'áše*, תֵּעָשִׂי *ta'ásí* и пр.

13.6.1. У двух глаголов עָפָה «печь» и רָצָה «хотеть» префикс имперфекта огласован *xólemom* (см. п. 11.9.), например: יֹעֲפֶה *yō(')pē* и יֹרָצֶה *yō(')bē*.

13.7. У глаголов ל"ה в формах перевернутого имперфекта последний гласный основы *e* (*mater lectionis* הֶ) выпадает: וַיִּבֶן *wayyiben* «и он построил».

13.7.1. У глаголов типа עָשָׂה *'ásā* «делать» (с первым гортанным в корне) перевернутый имперфект имеет форму וַיַּעַשׂ *wayyá'as* «и он сделал» (ср. имперф. עָשָׂה). Таким образом, сверхкраткий гласный *á* имперфекта удлиняется в форме перевернутого имперфекта до полного гласного *a*.

- *Образуйте имперфект от глаголов קָלָה «кончатся», עָלָה, קָנָה, עָנָה «отвечать», גָּלָה «открывать».*

УДВОЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ В ИМПЕРФЕКТЕ

13.8. Образование имперфекта у глаголов типа ל"ל происходит по следующему принципу: префикс имперфекта имеет гласный *ā*, в формах с суффиксами второй корневой согласный удваивается (на примере глагола בָּבַח «поворачиваться»):

<i>nāsōb</i>	בָּחַ	אֲנִי בָּחֶה	<i>'āsōb</i>	אֲבָחָה	אֲנִי
<i>tāsōbbû</i>	→ תִּבְחוּ	אֲתֶם	<i>tāsōb</i>	תִּבְחֶה	אֲתָה
<i>tasubbénā</i>	תִּסְבְּינָה	אֲתֶן	<i>tāsōbbî</i>	→ תִּסְבִּי	אֲתָ
<i>yāsōbbû</i>	→ יִסְבוּ	הֵם	<i>yāsōb</i>	יִסְבֶּה	הוּא
<i>tasubbénā</i>	תִּסְבְּינָה	הֵן	<i>tāsōb</i>	תִּסְבֶּה	הִיא

13.9. Иногда тот же удвоенный глагол спрягается в имперфекте практически как глагол типа ל"פ, то есть с огласовкой *xúpek* в префиксе и удвоенным первым корневым, например: יִיסְבֶּה *yissōb*.

13.10. Перевернутый имперфект имеет следующие формы: וַיַּוְאֶסְבַּח *wayyāsob* или וַיַּוְאֶסְבַּח *wayyāsōb* и וַיַּוְאֶסְבַּח *wayyāssōb* «и он повернулся» (с удвоенным первым корневым).

- *Образуйте имперфект от глаголов יָגַח, יָיַח «стричь».*

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛОВ В ИМПЕРФЕКТЕ

13.11. Спряжение правильных и неправильных глаголов (ל"ה, ע"י, ע"ו, פ"נ, פ"י, ע"ע) в имперфекте можно представить следующим образом¹:

ע"ע	ל"ה	ע"י	ע"ו	פ"נ	פ"י		прав-ый	
אָסב	אָבָה	אָשִׁים	אָקום	אָפֿל	אִירָשׁ	אָשֵׁב	אָשְׁמַר	אָנִי
תָּסב	תָּבָה	תָּשִׁים	תָּקום	תָּפֿל	תִּירָשׁ	תָּשֵׁב	תָּשְׁמַר	אָתָּה
תָּסְבִי	תָּבְנִי	תָּשִׁמִּי	תָּקוּמִי	תָּפֿלִי	תִּירָשִׁי	תָּשִׁבִי	תָּשְׁמְרִי	אֵת
יָסב	יָבָה	יָשִׁים	יָקום	יָפֿל	יִירָשׁ	יָשֵׁב	יָשְׁמַר	הוּא
תָּסב	תָּבָה	תָּשִׁים	תָּקום	תָּפֿל	תִּירָשׁ	תָּשֵׁב	תָּשְׁמַר	הִיא
נָסב	נָבָה	נָשִׁים	נָקום	נָפֿל	נִירָשׁ	נָשֵׁב	נָשְׁמַר	אָנֹכִי
תָּסְבוּ	תָּבְנוּ	תָּשִׁמוּ	תָּקוּמוּ	תָּפֿלוּ	תִּירָשׁוּ	תָּשִׁבוּ	תָּשְׁמְרוּ	אִתְּם
תָּסְבִינָה	תָּבְנִינָה	תָּשִׁימִינָה	תָּקוּמִינָה	תָּפֿלִינָה	תִּירָשְׁנָה	תָּשִׁבְנָה	תָּשְׁמְרְנָה	אִתְּן
יָסְבוּ	יָבְנוּ	יָשִׁמוּ	יָקוּמוּ	יָפֿלוּ	יִירָשׁוּ	יָשִׁבוּ	יָשְׁמְרוּ	הֵם
תָּסְבִינָה	תָּבְנִינָה	תָּשִׁימִינָה	תָּקוּמִינָה	תָּפֿלִינָה	תִּירָשְׁנָה	תָּשִׁבְנָה	תָּשְׁמְרְנָה	הֵן

13.12. Перевернутый имперфект означенных выше неправильных глаголов имеет следующий вид:

ע"ע	ל"ה	ע"י	ע"ו	פ"נ	פ"י		прав-ый
וְיָסֵב	וְיָבֵן	וְיָשֵׁם	וְיָקֵם	וְיָפֵל	וְיִירָשׁ	וְיָשֵׁב	וְיָשְׁמַר
וְיָסְבוּ	וְיָעֵשׂוּ	וְיָשִׁימוּ	וְיָקוּמוּ	וְיָסֵעוּ			וְיָבְחַר

13.12.1. Перевернутый имперфект глагола רָאָה «смотреть» — וַיַּאֲרֵא *wayyar*(') «и он посмотрел».

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ В ИМПЕРФЕКТЕ: הָיָה И בָּא

13.13. Ряд неправильных глаголов имеет особую форму при образовании имперфекта. Наиболее важные из них:

- тип ע"ו: בָּא «приходить»;
- тип ל"ה: הָיָה «быть».

Спряжение этих неправильных глаголов таково:

ל"ה		ע"ו		
<i>'ehye</i>	אֶהְיֶה	<i>'ābô</i> (')	אָבוֹא	אָנִי
<i>tihye</i>	תֶּהְיֶה	<i>tābô</i> (')	תָּבוֹא	אָתָּה
<i>tihyî</i>	תֶּהְיִי	<i>tābô 'î</i>	תָּבוֹאִי	אֵת
<i>yihye</i>	יֶהְיֶה	<i>yābô</i> (')	יָבוֹא	הוּא
<i>tihye</i>	תֶּהְיֶה	<i>tābô</i> (')	תָּבוֹא	הִיא
<i>nihye</i>	נֶהְיֶה	<i>nābô</i> (')	נָבוֹא	אָנֹכִי
<i>tihyû</i>	תֶּהְיִו	<i>tābô 'û</i>	תָּבוֹאוּ	אִתְּם
<i>tihyēnā</i>	תֶּהְיֶינָה	<i>tābô</i> (')nā	תָּבוֹאנָה	אִתְּן
<i>yihyû</i>	יֶהְיִו	<i>yābô 'û</i>	יָבוֹאוּ	הֵם
<i>tihyēnā</i>	תֶּהְיֶינָה	<i>tābô</i> (')nā	תָּבוֹאנָה	הֵן

¹ Спряжение неправильных глаголов имеет многочисленные исключения. Имперфектные формы наиболее употребительных глаголов представлены в *Приложении IV*.

13.13.1. В отличие от глагола קָם, типовой гласный глагола בָּא обозначается *mater lectionis* י: יבוא *yābhô*(') (ср. יָקוּם *yāqūm*). На конце слова *álef* является немым (см. п. 11.11.). Перевернутый имперфект имеет форму וַיְבֹא *wayyābhô*(') «и он пришел».

13.13.2. Глагол הָיָה спрягается подобно глаголам ל"ה. Следует отметить, что под начальным корневым стоит *šva*: הָיָה *yihye*. Перевернутый имперфект имеет форму וַיְהִי *wayhî* «и он стал» (без удвоения согласного префикса).

СЛОВАРЬ

אָרַר	' <i>ārar</i> проклинать	נָחֹר	<i>nāhōr</i> Нахор
אֲשֶׁרָה	' <i>āšērā</i> Астарта (языч. божество)	עוֹד	' <i>ôd</i> (с суф. עוֹדְנוּ) еще, опять;
בָּעַל	<i>ba'al</i> владыка, хозяин; Ваал (языч. божество)	עוֹד בָּעוֹד	через, в течение; до тех пор, пока
בֹּקֵר	<i>bōqer</i> утро	עֹלָה	' <i>olā</i> возношение, жертва (всесожжения)
הָרָה	<i>hārā</i> забеременеть	עֶרֶב	' <i>ereb</i> вечер
זָכַר	<i>zēker</i> воспоминание; с суф. זָכַרִי <i>zikrî</i> воспоминание обо мне	קָדֵשׁ	<i>qādēš</i> Кадис
טָהוֹר	<i>tāhōr</i> чистый; לֹא טָהוֹר нечистый	קָנָה	<i>qānā</i> приобретать, покупать
כְּנָעַן	<i>kənā'an</i> Ханаан	רָחֹק	<i>rāhōq</i> далекий
מִין	<i>mīn</i> вид, род; לְמִינָהוּ <i>ləmīnēhū</i> согласно своему виду, роду	(שִׁית)	שָׂת <i>šāt</i> класть, помещать
מִלְכָּה	<i>milkā</i> Милка	שָׁכַח	<i>šākah</i> забывать
		שָׁת	<i>šēt</i> Сиф

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֵר יוֹם אֶחָד:
- 2 וַיִּקָּן¹ יוֹסֵף אֶת־כְּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה:
- 3 וַיֹּאמֶר אֲרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאַחֲיוֹ:
- 4 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיָּרֶד אֲבָרָם מִצְרַיִמָּה:
- 5 וַיַּעַל² אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַהֲגֵבָה:
- 6 וַיִּקַּח אֲבָרָם וַנְּחֹר לְהֵם נָשִׁים שָׁם אִשְׁת־אֲבָרָם שְׂרַי וְשָׁם אִשְׁת־נְּחֹר מִלְכָּה:
- 7 כִּי אֶת־כְּל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רָאָה לְךָ אֶתְּן אֹתָהּ וּלְנֹרְעָה עַד־עוֹלָם:
- 8 וַיִּסַּע³ מֶשֶׁם אֲבָרָהֶם אֶרְצָה הַהֲגֵב וַיָּשָׁב בֵּין־קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר:
- 9 וַיִּשָּׂא אֲבָרָהֶם אֶת־עַיְנָיו וַיִּרְאֵ אֶת־הַמָּקוֹם מְרֻחָק:
- 10 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאֶרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְאֵ אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
- 11 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה וְאִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד וַתִּלְדֵּ אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה:
- 12 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים אָרַע:
- 13 וַיְבִן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבֵּחַ:
- 14 וַיַּעֲשֵׂנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַרְעָה בְּעֵינָי יְהוָה וַיִּשְׁכַּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבְּעֻלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת:
- 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִכִּי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי ¹ לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַח נִי¹ אֲלֵיכֶם וְאָמַרוּ־לִי: מַה־שְׁמוֹ מָה ² אָמַר אֲלֵהֶם ² וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲהִיֶּה אֲשֶׁר אֲהִיֶּה וַיֹּאמֶר פֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲהִיֶּה שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה פֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אֲבָרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זָכְרִי לְדֹר דָּר: (Исх 3:13–15)

¹13.7. ²12.11. ³13.7.1. ⁴4.8. ⁵12.9. ⁶13.12.1. ⁷8.4. ⁸11.3.1. ⁹11.14.1.

➤ Переведите.

- 1 И оставили мужчины и женщины город их и дома их (בְּתֵיחֶם).
- 2 Моисей был пастухом мелкого скота (אֶת־צֹאֵן).

¹ שְׁלַח אֹתִי = *šalahānî* (перфект с местоименным суффиксом)

² אֲלֵהֶם = *ālēhem*

- 3 И забеременела и родила сына.
- 4 И услышала Агарь голос ангела с (וַיִּשְׁמַע) неба.
- 5 И сказал отрок: вот, я видел (וַיִּרְאֶה) сон.
- 6 Люди забыли завет Божий.
- 7 Я вспомню (*пер. перф.*) завет Мой, который между Мною и между вами.
- 8 И ты распространишься к западу и к востоку, и к северу и к югу.
- 9 Взяли ее в (וּלְבֵית) дом фараона.
- 10 И сказал: Я Бог отца твоего (אֱלֹהֵי אֲבֹתַי), Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.

Содержание урока

- Повелительное наклонение
- Юссив и когортатив
- Глагольное отрицание: частицы לא и אל
- Частица כי

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

14.1. Повелительное наклонение (императив) образуется от имперфектной формы II лица единственного и множественного числа посредством усечения префикса –ת (на примере глагола שמר «хранить»):

תשמרנה	תשמרו	תשמרי	תשמר	<i>имперфект</i>
šəmərnā	šimrū	šimrī	šəməṛ	<i>императив</i>

14.1.1. У имперфектных форм תשמרו и תשמרי из-за усечения префикса в начале слова оказываются две огласовки *šva* подряд: *שמרו* и *שמרי*. В таких случаях первое *šva* переходит в *xírek*: שמרו и שמרי.

14.2. Неправильные глаголы и те, которые имеют гортанный в корне, образуют повелительное наклонение следующим образом:

<i>императив</i>				<i>имперфект</i>	
אתן	אתם	את	אתה	אתה	
'āmōdnā עמֹדְנָה	'imḏū עמְדוּ	'imḏī עמְדִי	'āmōḏ עמֹד	(стоять) תעמד	
bəḥárnā בְּחַרְנָה	bəḥārū בְּחַרוּ	bəḥārī בְּחַרִי	bəḥar בְּחַר	(выбирать) תבחר	
'ēmōrnā אִמְרְנָה	'imrū אִמְרוּ	'imrī אִמְרִי	'ēmōr אִמֵר	(сказать) תאמר	
qərə(')nā קְרָאנָה	qir'ū קְרְאוּ	qir'ī קְרְאִי	qərə(') קְרָא	(называть) תקרא	
šəbnā שִׁבְנָה	šəbū שִׁבוּ	šəbī שִׁבִי	šəb שִׁב	(сидеть) תשב	
rāšnā רִשְׁנָה	rəšū רִשוּ	rəšī רִשִי	raš רִש	(наследовать) תירש	
nəpōlnā נְפֹלְנָה	nīplū נִפְלוּ	nīplī נִפְלִי	nəpōl נְפֹל	(падать) תפל	
sá'nā סְעָנָה	sə'ū סְעוּ	sə'ī סְעִי	sa' סַע	(отправляться) תסע	
qōmnā קוֹמְנָה	qūmū קוּמוּ	qūmī קוּמִי	qūm קוּם	(вставать) תקום	
šémnā שִׁמְנָה	šimū שִׁימוּ	šimī שִׁימִי	šim שִים	(класть) תשים	
bəneṅnā בְּנִינָה	bənū בְּנוּ	bənī בְּנִי	bəneṅ בְּנֵה	(строить) תבנה	
sōbnā סוֹבְנָה	sōbbū סוֹבּוּ	sōbbī סוֹבִי	sōb סוֹב	(поворачиваться) תסוב	

14.2.1. Формы повелительного наклонения у глаголов неправильных или с гортанным в корне вполне предсказуемы. Следует обратить внимание лишь на некоторые особенности:

- פ"א: א восстанавливает свое звучание во всех формах: אָמַר;
- פ"נ: начальный נ обычно выпадает у глаголов, имеющих *nátaḥ* в основе имперфекта: עָסַע;
- פ"י: у имперфекта с исконным *šodóm* (תִּירַשׁ) форма императива мужского рода единственного числа образуется несколькими способами: רִשׁ (רִישׁ), רִשׁ (как שִׁב) и также רִשׁ (с сохранением слогового ?);
- ל"ה: у формы בְּנֵה *bəneṅ* вместо ожидаемого конечного הּ появляется הֵ.

➤ *Образуйте все формы повелительного наклонения от глаголов כתב, צעק, יצא, עבד, אכל, אצא, נגג, קנה, (דיון) דן, שב, נגע, נרד, מצא.*

14.3. Некоторые неправильные глаголы имеют особые формы повелительного наклонения. Наиболее употребительные из них:

<i>императив</i>				<i>имперфект</i>			
אָתָּן	אָתָּם	אָתָּךְ	אָתָּה	אָתָּן	אָתָּם	אָתָּךְ	אָתָּה
<i>lěknā</i> לְכַנֵּה	<i>lakû</i> לְכוּ	<i>lakî</i> לְכִי	<i>lěk</i> לֶךְ	(идти)		תֵּלֵךְ	תֵּלֵךְ
<i>těnnā</i> תִּנְנֵה	<i>tənu</i> תִּנוּ	<i>təni</i> תִּנִּי	<i>tēn</i> תֵּן	(давать)		תִּתֵּן	תִּתֵּן
<i>qāhnā</i> קָחֵנָה	<i>qəhû</i> קַחוּ	<i>qəhî</i> קַחִי	<i>qaḥ</i> קַח	(братъ)		תִּקַּח	תִּקַּח
<i>bō(')nā</i> בֹּאֲנָה	<i>bō'û</i> בֹּאוּ	<i>bō'î</i> בֹּאִי	<i>bō(')</i> בֹּא	(приходить)		תִּבֹּא	תִּבֹּא
	<i>hěyû</i> הֵיוּ	<i>hăyi</i> הֵי	<i>hěyé</i> הֵי	(быть)		תִּהְיֶה	תִּהְיֶה

14.4. В библейских текстах засвидетельствована также расширенная форма повелительного наклонения, которая образуется путем присоединения ударного окончания *ā* (*mater lectionis* הַ) к форме императива II лица мужского рода единственного числа:

שמר שמר	храни	שמרה שָׁמְרָה	<i>šāmərā</i>
שים שים	положи	שימה שִׁמָּה	<i>šimā</i>
רש רש	наследуй	ירשה יָרְשָׁה	<i>yərāšā</i>
תן תן	дай	תנה תִּנְנֵה	<i>tənā</i>
לך לך	иди	לכה לֶכֶה	<i>lakā</i>

ЮССИВ И КОГОРТАТИВ

14.5. Наряду с имперфектом, в древнееврейском языке желательность или увещание выражают особые формы: *yussiv* (лат. *jussivus* — от *jubeo*, «приказывать») и *kohortativ* (лат. *cohortativus* — от *cohortor*, «увещевать»).

14.6. Юссив употребляется обычно в III, но иногда и во II лице единственного и множественного числа. Это своего рода краткая форма имперфекта, аналогичная форме перевернутого имперфекта:

<i>имперфект</i>	<i>юссив</i>
שמר שמר	שמר שמר <i>yīšmōr</i> пусть сохранит!

14.7. Из представленной таблицы следует, что форма юссива совпадает с формой имперфекта. Различие между ними наблюдается лишь у некоторых неправильных глаголов в единственном числе:

<i>имперфект</i>	<i>юссив</i>
ע"ו: יקום יקום	יקום <i>yāqōm</i> пусть встанет!
יקום יקום	תקום <i>tāqōm</i> да встанет/ешь!
ע"י: ישים ישים	ישים <i>yāsēm</i> пусть положит!
תשים ישים	תשים <i>tāsēm</i> да положит/ишь!
ל"ה: יבנה יבנה	יבן <i>yiben</i> пусть построит! ²
יעשה יעשה	יעש <i>yá'as</i> пусть сделает!
תעשה יעשה	תעש <i>tá'as</i> да сделаешь/ет!

14.7.1. Юссив глагола הָיָה «быть» имеет формы יְהִי *yəhî* «пусть будет!», תְּהִי *təhî* «да будешь!» (ж. р.).

¹ Прочерк обозначает отсутствие формы в Библии.

² Форма תִּבֵּן *tiben* не засвидетельствована в библейских текстах.

14.8. Когортатив употребляется в большинстве случаев в I лице единственного и множественного числа. Это расширенная форма имперфекта, образующаяся путем присоединения к основе слова ударного окончания *ā* (*mater lectionis* הַ):

<i>имперфект</i>	<i>когортатив</i>
אֶשְׁמֵר сохранию	אֶשְׁמְרָה 'ešmārā да сохранию!
אֵלֶּךְ пойду	אֵלֶּכָה 'ēlakā да пойду!

14.8.1. Из таблицы следует, что перемещение ударения с основы слова на окончание приводит к сокращению корневого гласного в *a* (напр., אֶשְׁמְרָה).

14.8.2. Глаголы типа ל"ה не образуют форму когортатива с конечным ударным *ā*.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЮССИВА И КОГОРТАТИВА

14.9. Юссив выражает желание, просьбу или запрещение:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים: יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר wayyō(')mer 'ēlōhîm yəhî 'ôr wayhî-'ôr
и сказал Бог: да будет свет! И стал свет (Быт 1:3)

14.10. Когортатив выражает побуждение к действию, обращенное к себе самому или к собеседнику:

אֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדְּךָ 'āgīlā wə 'eśməḥā bəḥasdekā
буду радоваться и веселиться о милости Твоей (Пс 30:8 [МТ: 31:8])

לָכוּ וְנָשׁוּבָה אֵל יְהוָה ləkū wənāšūbā 'el YHWH
пойдем и возвратимся к ГОСПОДУ (Ос 6:1)

14.10.1. В последнем примере когортативу предшествует императив לכו (от הָלַךְ «идти»), который в таких конструкциях выражает призыв к действию и может переводиться, например, словом «давайте!».

ГЛАГОЛЬНОЕ ОТРИЦАНИЕ: ЧАСТИЦЫ לֹא И אַל

14.11. В отличие от русского языка, в древнееврейском языке отрицательные частицы не употребляются с формами императива (напр., «не ходи!»). Для выражения запрета или требования используются формы имперфекта, юссива или когортатива.

14.12. Примеры употребления отрицательных частиц לֹא и אַל с формами имперфекта:

לֹא יְהִי־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים lō(') yihye-ləkā 'ēlōhîm 'āḥērîm
да не будет у тебя других богов (Исх 20:3)

וַיֹּאמֶר: אַל-תִּקְרַב הָלֹם wayyō(')mer 'al-tiqraq ḥālōm
и сказал: не подходи сюда (Исх 3:5)

14.13. Юссиву и когортативу сопутствует только отрицательная частица אַל:

אַל-תִּירָא כִּי-אֶתָּה אֲנִי 'al-tîrā(') kî-'ittākā 'ānōkî
не бойся, ибо Я с тобой (Быт 26:24)

וּבִידְאָדָם אֵל-אֲפֹלָה ūbīdādām 'al-'eppōlā
и только бы в руки человеческие не впасть мне (2 Цар 24:14)

ЧАСТИЦА ׀

14.14. Частица ׀ следует обычно за императивом и когортативом и используется для выражения просьбы. В некоторой степени она соответствует русской частице «же»:

שאל-נא ׀ באלהים šā'al-nā(') bē(')lōhīm
 вопросы же Бога! (Суд 18:5)

אל נא ׀ רפה נא ׀ לה 'el nā(') rāpā nā(') lāh
 Боже, прошу исцели же ее! (Числ 12:13)

14.15. Нередко частица ׀ встречается в сочетании ׀-אל:

אל-נא ׀ תעבר מעל עבדך 'al-nā(') ta'ābōr mē'al 'abdəkā
 не проходи, прошу, мимо раба Твоего (Быт 18:3)

СЛОВАРЬ

אחר	'ahēr (אתרת) 'aheret; אחרים 'āhērīm;	מריבה	mərībā раздор, вражда
אלהיהו	'ēliyyāhū Илия	מתחת	mittaḥat внизу, под (+?)
אם	'im если; אם כי если не, разве лишь;	נשא	nāšaq (ישק/ישק) yiššaq/yiššōq)
לא	разве не	עתה	'attā сейчас, теперь
אמת	'emet истина, правда	פסל	pésel (פסילים) pāsílím) идол
בחר	bāhar выбирать (+ב или <i>прям. доп.</i>)	פר	par (פרים) pārim) телец; פרה) корова
בכה	bākā (ויבך) wauyēbkk) плакать	צהריים	šohōráyim полдень
חסד	ḥesed милость, благодать	(שוב)	שב šāb возвращаться
ירך	yārēk стегно, бедро	שמעי	šim 'i Симей
מאומה	mā'ummā что-нибудь; <i>в отриц.</i>	תמונה	tāmūnā изображение
מעל	mimmá'al наверху; над (+?)		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 ויאמר אלהים יהי¹ רקיע בתוך המים:
- 2 שמע ישראל יהנה אלהינו יהנה אחד:
- 3 צא מן-המבכה אתה ונשתף ובניך ובני-בניך אתה:
- 4 ויאמר אל-תשלח נדך¹ אל-הנער ואל-תעש' לו מאומה:
- 5 ויאמר פרעה לכל-מצרים לכו¹ אל-יוסף אשר-יאמר לכם תעשו:
- 6 ויצר¹ יהנה אלהים מן-האדמה כל-חית השדה ואת כל-עוף השמים:
- 7 ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא נדעתי כי אשה ופת-מראה את:
- 8 למה אמרת אחתי הוא נאשח¹ אתה לי לאשה ועמה הנה אשתך קח נדך:
- 9 ויאמר אברהם אל-לוט אל-נא תהי מריבה ביני ובניך ובין רעי ובין רעיך כ-אנשים אחים אנחנו:
- 10 וישלח המלך ויקרא לשמע¹ ויאמר לו בנה-לך בית בירושלם ונשבת שם ולא-תצא משם אנה ונאנה:
- 11 שא נא עיניך וראה מן-המקום אשר-אתה שם צפונה ונגבה ונדמה נאמה:
- 12 אם-נא מצאתי חן בעיניך שים-נא נדך תחת ירכי ועשית עמדי¹ חסד ונאמת:
- 13 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהנה האמר¹ אלי שוב לארצה:
- 14 ויאמר יהנה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-המבכה כ-אתה ראיתי צדיק לפני בדור הזה:
- 15 ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישק-לו:

¹ שלח נד — «поднять руку» (букв.: «послать руку»).

- 16 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוּ לְנֹבִיאֵי הַבַּעַל בְּחָרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֵאשִׁנָּה¹ כִּי אַתֶּם הַרְבִּימִים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וְאִשׁ לֹא תִשְׂיִמוּ וַיִּקְחוּ² אֶת-הַפָּר אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר וְעַד-הַצֹּהָרִים:
17 לֹא יִהְיֶה-לָּךְ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ קָסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בַּאֲרֶץ
מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:
*14.7.1. ²6.10. ¹14.7. ⁷14.3. ⁷13.7. ¹12.10.3. ¹6.11. ⁷5.16.1. ¹⁰12.6.1.

➤ *Переведите.*

- 1 Возьми хлеб и вино и иди в дом (הַבַּיִתָּה).
- 2 И сказал ей ангел Господень: возвратись к госпоже твоей.
- 3 Адам познал (יָדָע) Еву, жену свою; и она забеременела и родила.
- 4 Напиши новые слова в книге!
- 5 И он сказал: мир вам! Бог ваш и Бог отца вашего дал вам хорошую землю.
- 6 И Я вспомню (*пер. перф.*) завет Мой, который между Мной и между вами.
- 7 Оставьте город ваш и бегите в горы.
- 8 Да возвратимся к отцам нашим!
- 9 И сказал: что ты сделал? голос кровей (דָּמִי) брата твоего вопиет (צָעַקִים) ко Мне от земли.
- 10 Да не будет вражды между мной и между тобой!

¹ וַעֲשׂוּ רֵאשִׁנָּה — «и сделайте прежде».

УРОК 15

Содержание урока

- Глаголы состояния
- Предлоги ׀ ׀ с местоименными суффиксами
- Сравнительная и превосходная степень прилагательных

ГЛАГОЛЫ СОСТОЯНИЯ

15.1. В отличие от глаголов действия («писать», «хранить», «убивать» и пр.), глаголы состояния выражают состояние или качество субъекта. Например:

קטן	<i>qāṭōn</i>	быть маленьким
גדל	<i>gāḏal</i>	быть большим
כבד	<i>kābēd</i>	быть тяжелым

15.1.1. В древнееврейском языке к глаголам состояния относятся также глаголы:

אהב	<i>'āhab</i>	любить
יכל	<i>yākōl</i>	мочь
ירא	<i>yārē(')</i>	бояться
מת	<i>mēt</i>	умирать и пр.

15.2. У глаголов состояния типовым гласным является чаще всего *ē* (כבד) и реже *ō* (יכל).

15.2.1. Небольшая часть глаголов состояния в основе исходной формы имеет гласный *a*, например: אהב *'āhab* «любить», גדל *gāḏal* «быть большим», צדק *ṣḏq* «быть праведным», קרב *qārab* «быть близким», שכן *šākan* «обитать» и пр.

15.3. Обычно типовой гласный встречается во всех формах действительного причастия:

- причастие с гласным *ē* (כבד «быть тяжелым»):

	<i>М. р.</i>	<i>Ж. р.</i>
<i>Ед. ч.</i>	כבד <i>kābēd</i>	כבדה <i>kābēdā</i>
<i>Мн. ч.</i>	כבדים <i>kābēdīm</i>	כבדות <i>kābēdōt</i>

- причастие с гласным *ō* (יכל «мочь»):

יכל	<i>yākōl</i>	יכלה	<i>yākōlā</i>
יכלים	<i>yākōlīm</i>	יכלות	<i>yākōlōt</i>

15.3.1. Глагол מת «умирать» имеет особые причастные формы:

מת	<i>mēt</i>	מתה	<i>mētā</i>
מתים	<i>mētīm</i>	מתות	<i>mētōt</i>

15.4. Глаголы состояния имеют следующие формы перфекта (на примере глаголов כָּבַד «быть тяжелым», יָלַל «мочь», יָרָא «бояться» и מָת «умирать»):

ע"ו	פ"י/ל"י	פ"י	правильный					
máttî	מָתִי	yārē(')tî	יָרְאִי	yākōltî	יִכְלִי	kābādî	כָּבַדְתִּי	אָנִי
máttā	מָתָה	yārē(')tā	יָרְאָה	yākōltā	יִכְלֹתָ	kābādā	כָּבַדְתָּ	אַתָּה
mátt	מָתָ	yārē(')t	יָרְאָת	yākōlt	יִכְלֹתְ	kābādt	כָּבַדְתְּ	אַתְּ
mēt	מָת	yārē(')	יָרָא	yākōl	יִכְלֹ	kābēd	כָּבַד	הוּא
mētā	מָתָה	yārā 'ā	יָרְאָהּ	yākālā	יִכְלֶהָ	kābādā	כָּבַדְהָ	הִיא
mátnû	מָתְנוּ	yārē(')nû	יָרְאֵנוּ	yākōlnû	יִכְלֵנוּ	kābādnû	כָּבַדְנוּ	אֲנַחְנוּ
mattem	מָתֶם	yārē(')tem	יָרְאֶתֶם	yākōltem	יִכְלֶתֶם	kābādtem	כָּבַדְתֶּם	אַתֶּם
matten	מָתְוּ	yārē(')ten	יָרְאֹתֶן	yākōlten	יִכְלֹתֶן	kābādten	כָּבַדְתֶּן	אַתֶּן
mētû	מָתוּ	yārā 'û	יָרְאוּ	yākālû	יִכְלוּ	kābādû	כָּבְדוּ	הֵם, הֵן

15.4.1. За исключением исходной формы, глаголы типа כָּבַד образуют перфект подобно глаголу שָׁמַר (см. п. 7.4.).

15.4.2. У глаголов типа יָלַל гласный *ō* сохраняется в большинстве форм. Следует отметить, что в формах II лица множественного числа вместо огласовки *hōlem* появляется *kámeç-kamán* (וְ): *yākōltem/ten*.

- *Образуйте перфект от глаголов יָקַן «быть старым», יָגַד «быть большим», מָלֵא «быть полным», קָטַן «быть маленьким».*

15.5. Глаголы состояния имеют в имперфектной основе огласовку *nátaç* (см. п. 10.1.2.). Имперфект обозначенных выше глаголов имеет следующие формы:

ע"ו	פ"י/ל"י	פ"י	правильный					
'āmúṭ	אָמוּת	'irā(')	אִירָא	'ūkāl	אוּכַל	'ekbad	אֶכְבַּד	אָנִי
tāmúṭ	תָּמוּת	tirā(')	תִּירָא	tūkāl	תּוּכַל	tikbad	תִּכְבַּד	אַתָּה
tāmúṭî	תָּמוּתִי	tirā 'î	תִּירָאִי	tūkālî	תּוּכַלִּי	tikbādî	תִּכְבַּדִּי	אַתְּ
yāmúṭ	יָמוּת	yirā(')	יִירָא	yūkāl	יוּכַל	yikbad	יִכְבַּד	הוּא
tāmúṭ	תָּמוּת	tirā(')	תִּירָא	tūkāl	תּוּכַל	tikbad	תִּכְבַּד	הִיא
nāmúṭ	נָמוּת	nirā(')	נִירָא	nūkāl	נוּכַל	nikbad	נִכְבַּד	אֲנַחְנוּ
tāmúṭû	תָּמוּתוּ	tirā 'û	תִּירָאוּ	tūkālû	תּוּכְלוּ	tikbādû	תִּכְבְּדוּ	אַתֶּם
tāmōṭnā	תָּמוּתְנָה	tiré(')nā	תִּירָאֵנָה	tūkálnā	תּוּכְלֵנָה	tikbādnā	תִּכְבְּדֵנָה	אַתֶּן
yāmúṭû	יָמוּתוּ	yirā 'û	יִירָאוּ	yūkālû	יוּכְלוּ	yikbādû	יִכְבְּדוּ	הֵם
tāmōṭnā	תָּמוּתְנָה	tiré(')nā	תִּירָאֵנָה	tūkálnā	תּוּכְלֵנָה	tikbādnā	תִּכְבְּדֵנָה	הֵן

15.5.1. У глагола יָלַל начальный корневой и гласный префикса сливаются в гласный *û*, который обозначается *mater lectionis* וּ: *yūkāl*.

- *Образуйте имперфект от глаголов יָקַן, יָגַד, מָלֵא, קָטַן.*

15.6. Повелительное наклонение у глаголов состояния образуется посредством усечения префикса –תּ от их имперфектных форм II лица единственного и множественного числа:

императив				имперфект					
אָתְוּ	אָתְם	אַתְּ	אַתָּה	אָתְוּ	אָתְם				
kābādnā	כָּבַדְנָה	kibdû	כְּבַדוּ	kibdî	כְּבַדִּי	kābad	כְּבַד	(быть тяжелым)	תִּכְבַּד
yārē(')nā	יָרְאֵנָה	yir 'û	יִירָאוּ	yir 'î	יִירָאִי	yārā(')	יָרָא	(бояться)	תִּירָא
malé(')nā	מָלֵאֵנָה	mil 'û	מְלֵאוּ	mil 'î	מְלֵאִי	malā(')	מָלֵא	(быть полным)	תִּמְלֵא
mōṭnā	מָוֵתְנָה	múṭû	מוּתוּ	múṭî	מוּתִי	mút	מוּת	(умирать)	תָּמוּת

УПОТРЕБЛЕНИЕ ГЛАГОЛОВ СОСТОЯНИЯ

15.7. На русский язык глаголы состояния обычно переводятся настоящим временем, но иногда, в зависимости от контекста, — прошедшим временем несовершенного вида:

קח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ אֶת-יִצְחָק

возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака (Быт 22:2)

כִּי-כָבֵד הָרֶעֶב בְּאֶרֶץ потому что был сильным голод в земле (Быт 12:10)

15.8. Исходную форму глаголов состояния можно легко спутать с прилагательным единственного числа мужского рода. Например, слово יָקַן по форме может являться как перфектом, так и прилагательным. В таком случае определиться с выбором помогает контекст:

וְאַבְרָהָם יָקַן בָּא בְּיָמַי и Авраам был стар, вошел в (преклонные) года (Быт 24:1)

Контекст подсказывает, что слово יָקַן является здесь перфектом.

15.9. Некоторые глаголы действия, выражающие состояние души («надеяться», «иметь доверие», «ненавидеть» и т. п.), рассматриваются как глаголы состояния:

לִצְיָתִי בְּחַיֵּי מִפְנֵי בְנוֹת חַת мне жизнь не мила от этих хеттеянок (Быт 27:46)

מִלֵּאסָתִי חַגֵּיכֶם ненавижу праздников ваших (Ам 5:21)

15.9.1. Глаголы יָדַע «знать» и זָכַר «помнить», не имея постоянных морфологических признаков глаголов состояния (например, причастие у этих глаголов передается через יָדַע и זָכַר), в форме перфекта I лица обычно имеют значение настоящего времени (в контексте прошлого — значение прошедшего времени несовершенного вида):

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי
и сказал ГОСПОДЬ Каину: где Авель, брат твой?

И он ответил: не знаю, разве я сторож брату своему? (Быт 4:9)

זָכַרְנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם мы помним рыбу, которую ели в Египте (Числ 11:5)

15.9.2. Часто в клятвах, обещаниях, приказах определенные глаголы в форме перфекта I лица единственного числа выступают в роли *перформативов* (от лат. *performo* — «действовать»), то есть высказываний, равноценных действию, поступку (ср. в русском языке: «я требую», «я объявляю», «я поздравляю» = я не рассказываю о своем действии, а я его совершаю). На русский язык подобные глаголы обычно переводятся, как и глаголы состояния, глаголами настоящего времени. Например:

אֲמַרְתִּי אִתָּהּ וְצִיבָא תַחְלֶקוּ אֶת-הַשָּׂדֶה

Я требую (букв.: говорю):

ты и Сива разделите *между собой* поле (2 Цар 19:29 [МТ: 19:30])

כִּי אֲנֹכִי צֹוֵייתִי אֲתֶכֶם

ибо это я приказываю вам (2 Цар 19:20)

ПРЕДЛОГИ מן И א С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

15.10. Предлог מן «от/из» образует с местоименными суффиксами особые формы:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	מִמֶּנִּי	<i>mimménnî</i> от меня	→ מִמֶּנּוּ	<i>mimménnû</i> от нас
II м. р.	(מִמְּךָ)	<i>mimməkkā</i> от тебя	מִמְּכֶם	<i>mikkem</i> от вас
II ж. р.	מִמְּךָ	<i>mimmēk</i> от тебя	מִמְּכֶן	<i>mikken</i> от вас
III м. р.	→ מִמֶּנּוּ	<i>mimménnû</i> от него	מִמֶּהֶם	<i>mēhem</i> от них
III ж. р.	מִמְּנָהּ	<i>mimménnā</i> от нее	מִמֶּהֶן	<i>mēhēn</i> от них

15.10.1. Следует отметить, что у III лица мужского рода единственного числа и I лица множественного числа формы совпадают: מִמֶּנּוּ.

15.10.2. Форма III лица женского рода множественного числа מִמֶּהֶן имеет расширенный вариант מִמֶּהֶנָּה *mēhénnā*.

15.11. К предлогу א «как» местоименные суффиксы также примыкают особым образом:

	<i>Ед. ч.</i>		<i>Мн. ч.</i>	
I	כְּמוֹנִי	<i>kāmónî</i> как я	כְּמוֹנֵנוּ	<i>kāmónû</i> как мы
II м. р.	כְּמוֹךָ	<i>kāmókā</i> как ты	כְּכֶם	<i>kākem</i> как вы
II ж. р.	כְּמוֹךָ	<i>kāmók</i> как ты	כְּכֶן	<i>kāken</i> как вы
III м. р.	כְּמוֹהוּ	<i>kāmóhû</i> как он	כְּהֶם	<i>kāhem</i> как они
III ж. р.	כְּמוֹהָ	<i>kāmóhā</i> как она	כְּהֶן	<i>kāhēn</i> как они

15.11.1. Форма III лица женского рода множественного числа כְּהֶן имеет расширенный вариант כְּהֶנָּה *kāhénnā*.

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

15.12. В древнееврейском языке сравнительная степень прилагательных обычно передается посредством предлога מן, например:

וְאִין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ

и не было никого из сынов Израиля красивее, чем он (1 Цар 9:2)

וְהַנֶּחֱשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

и змей был хитрее всех зверей полевых (Быт 3:1)

15.13. Превосходная степень передается с помощью определенного прилагательного или существительного, например:

שִׁיר הַשִּׁירִים песнь песней = самая красивая песнь (Песн 1:1)¹

הַיְפָה בְּנָשִׁים прекраснейшая из женщин (букв.: в женах) (Песн 1:7 [МТ: 1:8])

¹ В Синодальном переводе отсутствует еврейский заголовок книги *Песнь Песней Соломона*.

СЛОВАРЬ

אֵיךְ	'ēk = אֵיכָה 'ēkā как, каким образом? <i>восклиц.</i> как (же)!	מִשְׁמֶרֶת	<i>mišméret</i> (с <i>сущ.</i> מִשְׁמָרְתִּי <i>mišmartí</i>) служба; повеление
הֵא	<i>hē(')</i> <i>междом.</i> на!, возьми(те)!	עֵד	'ēd (עֵדִים 'ēdīm) свидетель
הֵן	<i>hēn</i> = הִנֵּה <i>вот</i>	עָנָה	'ānā отвечать кому-либо (+תָּא); свидетельствовать против кого-либо (+ב)
חֲזָק	<i>hāzaq</i> (חֲזָקִים <i>yeḥēzaq</i>) быть сильным, усиливаться	פָּרָה	<i>pārā</i> давать урожай; плодиться, размножаться
חֲזָקִים	<i>hāzāq</i> сильный, крепкий	קָהָל	<i>qāhāl</i> собрание, община
חַמָּס	<i>hāmās</i> насилие, злодеяние	קֵץ	<i>qēš</i> конец; מִקְצֵשׁ <i>miqqēš</i> через, по прошествии
חֻק	<i>hōq</i> (с <i>сущ.</i> חֻקִּי <i>huqqī</i>) закон	קֵצֶה	<i>qāše</i> конец, граница, край; מִקְצֵה = מִקְצֵה = через, по прошествии; מִקְצֵה הָאָרֶץ от концов земли
חֻקָּה	<i>huqqā</i> закон, постановление	רָבָה	<i>rābā</i> быть многочисленным; умножаться; вырастать
יְהוֹשֻׁעַ	<i>yəhōšū^a</i> Иисус	שָׂדֵי	<i>šadday</i> Шаддай (<i>традиционно переводится как</i> Всемогуший)
יָרָא	<i>yārē(')</i> (יָרָא 'yirā(')) бояться	שׁוֹטֵר	<i>šōtēr</i> надзиратель, служащий
כָּבֵד	<i>kābēd</i> быть тяжелым; быть значительным; <i>прилаг.</i> כָּבֵד тяжелый; славный	שִׁיר	<i>šir</i> = שִׁירָה <i>širā</i> песня
לָבָן	<i>lābān</i> Лаван	(שִׁיר)	שָׂר <i>šār</i> петь
לְמַעַן	<i>ləmā'an</i> чтобы	תְּהִלָּה	<i>təhillā</i> молитва, хвала; начало
מָלֵא	<i>mālē(')</i> быть полным, наполняться чем-либо; с <i>прям.</i> <i>дон.</i> наполнять собой; <i>прилаг.</i> מָלֵא полный		
מִצְוָה	<i>mišwā</i> (מִצְוֹת <i>mišwōt</i>) заповедь		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 וְלַחֵם אֵין בְּכֹל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעַב מְאֹד:
- 2 פָּרוּ וַיִּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַיָּמִים בַּיָּמִים וְהַעוֹף יָרַב בְּאָרֶץ:
- 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חַמָּס מִפְּנֵיהֶם:
- 4 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָרָה וַרְבָּה גֹי וְקַהֵל גֹּיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ:
- 5 וְאִיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְחַטָּאתִי לֵאלֹהִים:
- 6 וְעַתָּה לֵכֶה נְכַרְתֶּה בְּרִית אֲנִי נֹאמְתָה וְהָיָה לְעַד בֵּינִי וּבֵינְךָ:
- 7 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלַּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ:
- 8 וְזָכַרְתָּ כִּי־עָבַד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה:
- 9 לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעַד בְּבִנְיַיִשְׂרָאֵל:
- 10 וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמָרְתוֹ וְחָקְתוֹ וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:
- 11 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעַם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמְתְכֶם לְפָרְעָה הֵא־לְכֶם לְרַע וְזָרְעֲתֶם אֶת־הָאֲדָמָה:
- 12 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְזַמְנֵוֹ וּלְרֹאשֵׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַיָּמִים:
- 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הִרְרָה וְהִי־הָשֵׁם וְאָמַנְהָ לָּךְ אֶת־לַחַת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:
- 14 וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבְּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֵּאן צֵאן וְכָל אֲשֶׁר־אָתָּה רָאָה לִי־הוּא:
- 15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־קְמוּד אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֻסָּד לְעַבְדֶּיךָ הַהֵלְכִים לִפְנֵיךָ בְּכָל־לְבָבָם:

*14.7. ²14.2.1. ³11.3.1. ⁴14.4. и 14.10.1. ⁵14.8. ⁶3.11. ⁷9.8.1. ⁸14.2. ⁹13.7.1. ¹⁰6.14.

➤ *Переведите.*

- 1 Мир вам, дети мои (*букв.*: сыновья мои)!
- 2 Этот город (*ж. р.*) — самый большой из всех городов страны.
- 3 Усилился голод в стране той, и нет хлеба у людей.
- 4 Поют Господу песнь новую.

- 5 Не бери хлеб, который он даст тебе.
- 6 Мой сын красивее всех (לָלֵךְ) ваших сыновей.
- 7 Взял Иаков все то, что у отца нашего.
- 8 Он сильнее тебя (יָדָהּ עִי), а ты мудрее его (יָדָהּ עִי).
- 9 Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.
- 10 Приходили люди в Египет (נִפְגָּעִים), потому что усилился голод по всей (כָּל) земле.

Содержание урока

- Общее понятие об инфинитиве
- Образование и употребление абсолютного инфинитива
- частицы וְ , וַיְ и וַיִּהְיֶה с местоименными суффиксами

ИНФИНИТИВ

16.1. В древнееврейском языке инфинитив (неопределенная форма) бывает двух типов:

- *абсолютный инфинитив* (лат. *infinitivus absolutus*);
- *конструктивный инфинитив* (лат. *infinitivus constructus*).

Эти формы инфинитива отличаются друг от друга особенностями в образовании.

ОБРАЗОВАНИЕ АБСОЛЮТНОГО ИНФИНИТИВА

16.2. Абсолютный инфинитив образуется у большинства глаголов породы לפעל по общей модели וְיִפְעַל / וַיִּפְעַל :

<i>перфект</i>	<i>абсолютный инфинитив</i>
שָׁמַר	שָׁמֹר <i>šāmôr</i>
אָכַל	אָכֹל <i>'ākôl</i>
שָׁלַח	שָׁלֹחַ <i>šālô^aḥ</i>
יָדַע	יָדֹעַ <i>yādô^a'</i>
קָרָא	קָרֹא <i>qārô(')</i>
סָבַב	סָבֹב <i>sābōb</i>
בָּנָה	בָּנֹה <i>bānō</i>
בָּא	בֹּא <i>bô(')</i>
שָׁם	שֹׁם <i>šôm</i>

16.2.1. Следует обратить внимание лишь на образование абсолютного инфинитива у следующих глагольных типов:

- *л-гортанный*: беглый *nátaḥ* появляется на конце слова у глаголов с последним корневым п (שָׁלַח) или ע (יָדַע);
- וַיְ и וַיִּ : основа состоит только из двух корневых, между которыми присутствует гласный *ô*: בֹּא , שֹׁם .

УПОТРЕБЛЕНИЕ АБСОЛЮТНОГО ИНФИНИТИВА

16.3. Абсолютный инфинитив обычно употребляется при спрягаемом однокоренном глаголе для усиления его значения (ср. «смертью умрешь»). С помощью данной конструкции выражается:

- утверждение:

מוֹת תָּמוּת умирать умрешь = ты непременно умрешь (Быт 2:17)
 וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא выходить выйдет = он точно выйдет (4 Цар 5:11)

- возможность или долженствование:

שׁוּם תָּשִׂים עָלַיָּךְ מֶלֶךְ

поставить поставишь = ты можешь поставить над собою царя (Втор 17:15)

16.4. Абсолютный инфинитив может также следовать за спрягаемым глаголом другого корня. В таких случаях его можно переводить русским деепричастием:

וַיַּעַשׂ כֵּן הַלֵּךְ עִרוֹם он так и сделал, ходя нагим (Ис 20:2)

וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וְאָכַל и он шел и ел (Суд 14:9)

В последнем примере с помощью инфинитива הַלּוֹךְ выражается действие непрерывное, повторяющееся: «и он шел и шел, и ел».

16.4.1. Изредка абсолютный инфинитив заменяет в предложении личную форму глагола:

אֶת-כָּל-זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת-לִבִּי

все это я видел и обратил (букв.: дал) сердце свое (Еккл 8:9)

16.5. Абсолютный инфинитив употребляется иногда вместо повелительного наклонения:

זְכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה помнить = помните день этот (Исх 13:3)

НАРЕЧИЯ СУЩЕСТВОВАНИЯ יֵשׁ И אֵין С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

16.6. Наречия существования יֵשׁ «есть» и אֵין «нет» образуют с местоименными суффиксами следующие формы:

	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
I	— —	— —	אֵינִנִּי 'énénní	אֵינָנוּ 'énénnû
II м. р.	יֵשְׁכָּה yeškā	יֵשְׁכֶם yeškem	אֵינְכָּה 'énkā	אֵינְכֶם 'énakem
II ж. р.	— —	— —	אֵינְךָ 'énēk	— —
III м. р.	יֵשְׁנוּ yešnô	— —	אֵינָנוּ 'énénnû	אֵינָם 'énām
III ж. р.	— —	— —	אֵינְנָה 'énénnā	— —

16.7. Частица יֵשׁ с суффиксами встречается редко и главным образом в условных предложениях:

אִם-יֵשְׁנוּ בְיוֹמָתוֹן בְּנִי כִי מוֹת יָמוּת

если он будет (= грех) и на Ионафане, сыне моем,
то он умрет непременно (1 Цар 14:39)

16.8. Частица אֵין с суффиксами употребляется: 1) для выражения отсутствия кого-либо или чего-либо; 2) в значении простой отрицательной частицы «не» (как правило, перед сказуемым-причастием):

אֵינִנִּי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי нет никого больше меня в доме этом (Быт 39:9)

יֹסֵף אֵינִנִּי וְשִׁמְעוֹן אֵינִנִּי Иосифа нет (его), и Симеона нет (его) (Быт 42:36)

כֹּה אָמַר פַּרְעֹה: אֵינִנִּי נָתַן לָכֶם תְּבָן так говорит фараон: я не дам вам соломы (Исх 5:10)

אֵינָם יָדְעִים אֶת-מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ они не знают закона Бога той земли (4 Цар 17:26)

ЧАСТИЦА הַנָּה С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

16.9. К частице הַנָּה «вот» местоименные суффиксы примыкают следующим образом:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
I	הַנָּנִי (הַנְּנִי), הַנְּנִי <i>hinnénnî, hinənî</i>	הַנְּנִי, הַנְּנִי <i>hinnénnû, hinənû</i>
II м. р.	הַנָּךְ <i>hinnəkā</i>	הַנְּכֶם <i>hinnəkem</i>
II ж. р.	הַנָּךְ <i>hinnāk</i>	— —
III м. р.	הַנּוֹ <i>hinnô</i>	הַנָּם <i>hinnām</i>
III ж. р.	— —	— —

16.10. Примеры употребления частицы הַנָּה с суффиксами:

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנָּנִי и он сказал: отец мой! и тот ответил: вот я (Быт 27:18)
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן הֲנִי בְיָדְךָ и сказал ГОСПОДЬ сатане: вот, он в руке твоей (Иов 2:6)

СЛОВАРЬ

אָף כִּי 'ap kî правда ли, что...?	עָבַר 'ābar переходить, проходить;
בוּזִי būzî Вүзий	преступать (закон)
בִּינָה bînā разум, понимание	עֲדָה 'ēdā (conp. ф. אָדַת 'ādāt)
יְהִזְקִיאַל yəḥzeqē(')l Иезекииль	свидетельство, устав; собрание,
כָּבָר kəḇār Ховáр	община
כַּשְׁדִּים kaśdīm Халдэя; халдеи	עָרוּם 'arūm нагой; хитрый
מָדוּעַ maddú ^a ' почему?	פֶּן pen чтобы не, как бы не (+имперф.)
מַלְכוּת malkūt царство	פָּקַח pāqah открывать
מָשַׁל māšal править (+בְּ)	פְּרִי pəri плоды (собир.); פְּרִי עֵץ פְּרִי
נָגַע nāga ' касаться	плодовитое
נָחַשׁ nāḥāš змей	שָׁקֵל šékel ум, проницательность
(סור) סָר sār сворачивать (с пути),	שָׂנֵא šenā (ישנא) ненавидеть
отступать (от правильного	שִׁלְשׁוֹם šilšôm позавчера, третьего дня
пути); отворачиваться	תָּמוֹל tamól = אֶתְמוֹל 'etmól вчера

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 מִכָּל עַץ־הַגֵּן אָכַל תְּאֵכָל: (Быт 2:16)
- 2 רָאוּ רְאִינִי כִּי־הִנֵּה יְהוָה עִמָּךְ: (Быт 26:28)
- 3 שְׂמוֹר תִּשְׁמְרוּן¹ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעַד־תִּיּוֹן וְחֻקָּיו: (Втор 6:17)
- 4 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מָדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שֹׂנְאֵתֶם² אֹתִי: (Быт 26:27)
- 5 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֲחִיו הַמְּלָךְ תְּמַלֵּךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל תִּמְשַׁל בְּנוֹ?²: (Быт 37:8)
- 6 אֲדַנִּי אִם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: (Быт 18:3)
- 7 וּנְלַכּוּ גַם־אֲחִיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הַנְּנִי לָךְ לַעֲבָדִים: (Быт 50:18)
- 8 לֹא תִירָא³ מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם: (Втор 7:18)
- 9 שְׁמַר¹ נְפִשְׁךָ מֵאֵד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְנֵי־יָסוּרוּ³ מִלְּבָבְךָ: (Втор 4:9)
- 10 וַיֹּאמֶר הַמְּלָךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימְלֶךָ אִתָּהּ וְכָל־בֵּית אָבִיךָ: (1 Цар 22:16)

¹ תִּשְׁמְרוּן — суффикс 1 придает действию большую выразительность.

² Первому инфинитиву предшествует вопросительная частица הַ, второму — условная частица אִם. Условные предложения следует переводить следующим образом: «неужели...? разве...?»

³ Субъектом имперфекта וַיִּסְרוּ «чтобы не отступили» является слово דְּבָרִים «дела».

- 11 הִיָּה הַיְּהוָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִחְזַקְיָאֵל בֶּן־בוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ פְּשָׁדִים עַל־נְהַר־כְּכַר וַתְּהִי עָלָיו
שֵׁם יְד־יְהוָה: (Иез 1:3)
- 12 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹךְ¹ וְעַמְדַת בְּשַׁעַר בְּגִי־עַם אֲשֶׁר יָבֹאוּ בּוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ
וּבְכָל שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלָּם: (Иер 17:19)
- 13 וַיָּרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבֵן וְהָגָה אֵינֹנֹו עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אַבְוֹתָיִךְ: (Быт 31:2–3)
- 14 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשְּׂמִים וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָמַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן חֶסֶם יוֹדֵעַ שֶׁכֵּל
וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ: (2 Пар 2:11)
- 15 וְהַנְּחָשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא
תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הָגֶן וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנְּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הָגֶן נֹאכָל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הָגֶן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תַגְעוּ בּוֹ פֶּן־תָּמֹתוּן: וַיֹּאמֶר הַנְּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמֹתוּן: כִּי יוֹדֵעַ אֱלֹהִים
כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם² מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ³ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֱלֹהִים יוֹדְעֵי טוֹב וְרָע: (Быт 3:1–5)
- ¹9.8.2. ²15.4. ³12.10.1. ¹16.9. ¹15.5. ¹14.1. ¹13.13.2. ¹16.5. ¹7.15. ¹16.8.

➤ *Переведите.*

- 1 Не ешь от него, потому что непременно умрешь.
- 2 Помни (*абс. инф.*) этот день!
- 3 Действительно, ты будешь править над нами (בְּנוֹ).
- 4 Вернись в дом отца твоего, матери твоей и братьев твоих.
- 5 Мудрость лучше, чем (מָן) золото и серебро.
- 6 Кто она? Это женщина, прекраснейшая из женщин (*букв.: в женах*).
- 7 Ворота, через которые (אֲשֶׁר ... בּוֹ) проходят цари израильские.

¹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם — «как вчера и третьего дня», то есть «как прежде».

² בַּיּוֹם אֲכַלְכֶם — «в тот день, когда вы вкусите».

³ וְנִפְקְחוּ — «и откроются».

Содержание урока

- Образование и употребление конструктивного инфинитива
- Предложения с оборотами וְהָיָה וְהָיָה

ОБРАЗОВАНИЕ КОНСТРУКТИВНОГО ИНФИНИТИВА

17.1. Конструктивный инфинитив правильных глаголов породы וְעָלָה образуется по модели וְעָלָה/וְעָלָה. Форма этого инфинитива схожа с формой императива мужского рода единственного числа:

имперфект	императив	конструктивный инфинитив
תִּשְׁמֵר	שְׁמֵר	שְׁמֵר <i>šəməṛ</i>

17.1.1. Конструктивный инфинитив употребляется обычно с каким-либо предлогом. Чаще всего ему предшествует предлог ל, например: לִשְׁמֵר.

17.2. К конструктивному инфинитиву могут примыкать местоименные суффиксы, которые не отличаются от соответствующих суффиксов имен существительных. Присоединение местоименных суффиксов вызывает изменение основы инфинитива по модели וְעָלָה + м. с.:

	Ед. ч.	Мн. ч.
I	שְׁמֵרִי <i>šəmri</i>	שְׁמֵרָנוּ <i>šəmrenū</i>
II м. р.	שְׁמֵרְךָ <i>šəmrekā</i>	שְׁמֵרְכֶם <i>šəmrekem</i>
II ж. р.	שְׁמֵרְךְ <i>šəmrek</i>	שְׁמֵרְכֶן <i>šəmrekən</i>
III м. р.	שְׁמֵרוֹ <i>šəmro</i>	שְׁמֵרָם <i>šəmram</i>
III ж. р.	שְׁמֵרָהּ <i>šəmrah</i>	שְׁמֵרָן <i>šəmran</i>

17.2.1. С суффиксами וְ-, וְ- и וְ- конструктивный инфинитив может также иметь формы וְשְׁמֵרְךָ/וְשְׁמֵרְךְ/וְשְׁמֵרְכֶם/וְשְׁמֵרְכֶן *šəmərkā/ken/kem/ken*.

➤ Присоедините местоименные суффиксы к конструктивным инфинитивам וְשָׁמַר, וְשָׁמַר, וְשָׁמַר.

17.3. Неправильные глаголы и те, которые имеют в корне гортанный согласный, образуют следующие формы конструктивного инфинитива:

тип	имперфект	императив	констр. инфинитив	с суффиксами
פ-גור.	יַעֲבֹד (работать)	עֲבֹד	עֲבֹד (ל) (<i>la</i>) 'ābōd	עֲבָדִי 'obdī
ב-גור.	יִבְחַר (выбирать)	בְּחַר	בְּחַר (ל) (<i>li</i>) bhōr	בְּחָרִי boħōrī
ל-גור.	יִשְׁמַע (слышать)	שְׁמַע	שְׁמַע (ל) (<i>li</i>) šmō'	שְׁמַעִי šom 'i
פ"א	יֹאמֵר (сказать)	אָמַר	אָמַר, לֵאמֹר 'ēmōr, lē(')mōr	אָמְרִי 'omrī
ל"א	יִקְרָא (звать)	קִרְא	קִרְא (ל) (<i>li</i>) qrō(')	קִרְאִי qor 'i
פ"י	יִשֵּׁב (сидеть)	שֵׁב	שֵׁב (ל) (<i>lā</i>) šébet	שֵׁבְתִי šibtī
פ"נ	יִפֹּל (падать)	נָפַל	נָפַל (ל) (<i>li</i>) npōl	נָפְלִי noplī
ע"ו	יִקוּם (вставать)	קוּם	קוּם (ל) (<i>lā</i>) qūm	קוּמִי qūmī
ע"י	יִשִּׂים (класть)	שִׂים	שִׂים/שׂוּם (ל) (<i>lā</i>) šúm/šim	שׂוּמִי šumī
ל"ה	יִבְנֶה (строить)	בְּנֵה	בְּנֵה (ל) (<i>li</i>) bnōt	בְּנֹתִי bənōtī
ע"ע	יִסְבֵּ (окружать)	סֵב	סֵב (ל) (<i>lā</i>) sōb	סֵבִי subbī

17.3.1. Таким образом, у большинства глаголов формы императива и конструктивного инфинитива совпадают. Следует обратить внимание лишь на образование конструктивного инфинитива у следующих глагольных типов:

- פ"א: у глагола אָמַר конструктивный инфинитив обычно образуется с предлогом ל: לֵאמֹר (ср. לֵאלֹהִים);
- פ"י: у глаголов типа יָשַׁב к основе добавляется суффикс ת: יָשַׁבְתָּ (ל);
- ל"ה: у глаголов типа בָּנָה к основе слова добавляется суффикс ת: בָּנִיתָ (ל).

➤ Образуйте конструктивный инфинитив с предлогом ל от глаголов לָמַד, הָרַג «убивать», נָגַף, יָרַד, מָת, שָׁב, בָּא, קָנָה, עָלָה, שָׁלַח, אָכַל.

17.4. Некоторые неправильные глаголы образуют особые формы конструктивного инфинитива. Наиболее употребительные из них:

тип	имперфект	императив	констр. инфинитив	с суффиксами
פ"י	יָדַע (знать)	דַּע	לֵדַע (ל) (<i>lā)dá'at</i>	דַּעְתִּי <i>da'tí</i>
	יָצָא (выходить)	צֵא	לֵצֵא (ל) (<i>lā)šē(')t</i>	צֵאתִי <i>šē(')tí</i>
	לָךְ (идти)	לֶךְ	לֵלֶךְ (ל) (<i>lā)léket</i>	לֶכְתִּי <i>lek'tí</i>
פ"נ	יָתַן (давать)	תֵּן	לֵתֵן (ל) (<i>lā)lēt</i>	תֵּתִי <i>tittí</i>
	יָקַח (брать)	קַח	לֵקַח (ל) (<i>lā)qáhat</i>	קַחְתִּי <i>qah'tí</i>
ל"ה	יַעֲשֶׂה (делать)	עֲשֵׂה	לַעֲשׂוֹת (ל) (<i>la) 'ásót</i>	עֲשׂוֹתִי <i>'ásótí</i>
	יְהִי (быть)	הִי	לְהִיּוֹת, הִיּוֹת (<i>hēyót, lihyót</i>)	הִיּוֹתִי <i>hēyótí</i>

УПОТРЕБЛЕНИЕ КОНСТРУКТИВНОГО ИНФИНИТИВА

17.5. Конструктивный инфинитив является отглагольным существительным или именем действия, например: שָׁמֵר «хранение», עֹמֵד «стояние», כָּתַב «писание» и пр. Частично он имеет те же функции, что и инфинитив русского языка.

17.6. Местоименный суффикс конструктивного инфинитива выражает субъект и иногда объект действия:

הָיָה יִשְׁמַרְצֵאתָּךְ וּבוֹאֲךָ

ГОСПОДЬ хранит выхождение твое и вхождение твое (Пс 120:8 [МТ: 121:8])

בַּיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ

в день, когда вы вкусите от него (Быт 3:5)

(букв.: в день вашего вкушения)

17.7. Часто конструктивный инфинитив используется с предлогами, которые служат для обозначения обстоятельства времени. Значение инфинитива в таком случае во многом зависит от того предлога, который ему предшествует:

инфинитив +	כִּ	когда; в то время, когда
	כַּ	как; с того времени, как
	כִּי	когда; всякий раз как
	כַּאֲשֶׁר	когда; в то время как
	לִפְנֵי	до; перед тем, как
	עַד	до
	אַחֲרַי	после; после того, как
מִקֵּץ	по прошествии; через	

Примеры:

עד שובך אליהאדמה доколе не возвратишься в землю (Быт 3:19)
כשמע עשו את דברי אביו как только Исав услышал слова отца своего (Быт 27:34)
בצאת ישראל ממצרים когда Израиль вышел из Египта (Пс 113:1 [МТ: 114:1])

17.8. С предлогом ל конструктивный инфинитив может выражать цель и переводиться на русский язык неопределенной формой:

וירד יהוה לראות את העיר и сошел ГОСПОДЬ, чтобы посмотреть город (Быт 11:5)
לא נוכל לעשות הדבר הזה не можем сделать это дело (Быт 34:14)

17.8.1. Конструктивный инфинитив לאמר используется в библейских текстах, чтобы ввести прямую речь. Несмотря на то, что его можно перевести деепричастием «сказав» или «говоря», он обычно опускается при переводе:

ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו לאמר
и сказал Бог Ною и сыновьям его, которые с ним, (сказав):... (Быт 9:8)

17.9. Конструктивный инфинитив без предлога может выполнять в предложении функцию подлежащего:

לא-טוב היות האדם לבדו
не хорошо быть человеку одному (Быт 2:18)
(букв.: не хорошо существование человека одного)

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ОБОРОТАМИ ויהי И ויהיה

17.10. Очень часто в повествовательных текстах обстоятельства времени (в т. ч. выраженные придаточными предложениями) обособляются и следуют за перевернутым имперфектом ויהי «и было». Если же речь идет о событиях будущего (обычно в пророчествах), то они следуют за перевернутым перфектом ויהיה «и будет», например:

ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה
(и было) после смерти Моисея, раба ГОСПОДНЯ, сказал ГОСПОДЬ (Нав 1:1)

ויהיה אחרי-כן אשפוך את-רוחי על-כל-בשר
(и будет) после того, излию Духа Моего на всякую плоть (Иол 2:28 [МТ: 3:1])

17.11. В подобных предложениях нередко употребляется конструктивный инфинитив с тем или иным предшествующим ему предлогом. Например:

главное предл. придаточное предл.
ויהי בבאו אל-דוד | ויפל ארצה
когда он пришел к Давиду, он пал на землю;
или: придя к Давиду, он пал на землю (2 Цар 1:2)

главное предл. придаточное предл.
ויהי בהיותם בשדה | ויקם קין אל-הבל
и когда они были в поле, восстал Каин на Авеля (Быт 4:8)

главное предл. придаточное предл.
ויהי כשמע המלך את-דברי האשה | ויקרע את-בגדיו
царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои (4 Цар 6:30)

וַיְהִי אַחֲרֵי כִּבְדוֹ אֹתוֹ | וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר | בְּמוֹתֵי | וּקְבַרְתֶּם אִתִּי בְקָבֶר

после того, как он похоронил его, он сказал своим сыновьям: когда я умру, то вы похороните меня в гробнице (3 Цар 13:31)

Из примеров следует, что придаточное предложение отделяется от главного посредством *vaava* последовательности.

СЛОВАРЬ

אָהֶל	' <i>ohel</i> (אֶהֱלִים) <i>'ohālīm; comp. φ.</i> אֶהֱלִי <i>'ohōlē</i>) шатер; <i>c суф.</i> אֶהֱלֶה <i>'ohōlē</i> его шатер; מוֹעֵד אֶהֶל מוֹעֵד <i>'ohel mō 'ēd</i> скиния собрания	יַחְדָּו	<i>yaḥdāw</i> вместе
אָזְנוֹ	' <i>ōzen</i> (אֶזְנַיִם) <i>'oznáyim</i>) ухо	יְשׁוּעָה	<i>yəšū 'ā</i> спасение, победа
(גֹּר) גָּר	<i>gār</i> жить чужаком	לֵוִי	<i>lēwī</i> (לְוִיִּים) <i>ləwīyyīm</i>) Лэвий; левит
הָרַג	<i>hārāg</i> (יָהָרַג) <i>yahārōg</i>) убивать	מַסָּע	<i>massa</i> странствие, поход
חָיָה	<i>ḥāyā</i> (יָחַיָּה) <i>yihyue</i>) жить, быть живым	מִקְנֵה	<i>miqne</i> скот
(חַי) חַי	<i>ḥay</i> = חָיָה жить; <i>употребляется обычно в форме перев. перф.:</i> יָחַי <i>wāḥyā</i> и будет/станет жить	מַרְיָם	<i>miryām</i> Мариам
יֹנָתָן	<i>yōnātān</i> Ионафан	עַי	' <i>ay</i> Гай
		פָּצָה	<i>pāsā</i> раскрывать, разверзать
		רִיב	<i>riḅ</i> спор
		רְכוּשׁ	<i>rəḳūš</i> имущество
		רָכַשׁ	<i>rākaš</i> приобретать, накапливать, наживать

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 וּמַעַץ הַדָּעַת טוֹב נִרְעָה לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכַלְתָּ¹ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: (Быт 2:17)
- 2 וְלֹא-נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לְדַעַת² וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנַיִם לְשִׁמְעַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (Втор 29:4 [MT: 29:3])
- 3 וְאַחֲרֵי-כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּים לְעַבֵּד אֶת-עֲבַדְתֶּם³ בְּאֶהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהֱרֹן וּלְפָנָי בְּנָי: (Чис 8:22)
- 4 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרַיִמָה לְגוֹר שֵׁם כִּי-כָבַד הָרָעַב בְּאֶרֶץ: (Быт 12:10)
- 5 וַיֵּרֶד יְהוָה לְרֹאֵת אֶת-הָעֵיִר וְאֶת-הַמַּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: (Быт 11:5)
- 6 זָכוֹר¹ אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְגֵּם בְּדָרְךָ בְּצֵאתְכֶם² מִמִּצְרַיִם: (Втор 24:9)
- 7 וְהָיָה כִּי-יִרְאוּ אִתְּךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֲשֶׁרְתוּ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי: (Быт 12:12)
- 8 וְעַתָּה אֲרוּר אַתָּה מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת-פִּיהָ לְקַחְתָּ² אֶת-דָּמִי אֶחָיִךְ מִיָּדֶךָ: (Быт 4:11)
- 9 וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עַיְנֶיהָ אֶל-יֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכָבָה עִמִּי: (Быт 39:7)
- 10 וַיֹּאמֶר הָעַם אֶל-שְׂאוֹל הַיּוֹנָתָן¹ יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: (1 Цар 14:45)
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאִשֶׁר מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב נִרְעָה וְעַתָּה פֹר־יִשְׁלַח יְדוֹ וְלָקַח גַּם מַעַץ הַסַּיִם וְאָכַל וְחַי לְעַלְמִ: (Быт 3:22)
- 12 וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת-שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ² בְּחַנּוֹ וַיָּצֵאוּ לְלִכְתָּ² אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן: (Быт 12:5)
- 13 וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגָבָה: וְאֲבָרָם כָּבַד מְאֹד בַּמִּקְנֵה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו³ מִנְּגֹב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמִּקְוֶה אֲשֶׁר-הָיָה שֵׁם אֶהֱלֶה בְּתַחֲלֵה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעַיִ: אֶל-מְקוֹם הַמְּזֻבָּח אֲשֶׁר-עָשָׂה שֵׁם בְּרֹאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שֵׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה: וְגַם-לָלוֹט הֵלֶךְ אֶת-אֲבָרָם הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהֱלִים: וְלֹא-נִשָּׂא אִתָּם הָאֶרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו: וַיְהִי-רִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה-אֲבָרָם וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה-לוֹט: (Быт 13:1-7)

¹17.2. ²17.4. ³9.6.2. ¹16.5. ¹17.7. ¹14.4. ¹11.14. ¹15.4.

¹ В древнееврейском языке обычно используется принцип однократного отрицания. Так, в примере Быт 3:22 после глагола с отрицательной частицей *פֶּן* отрицание распространяется и на все остальные глаголы.

² וְאֶת-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ — *букв.:* «и всякую душу, которую сделали», то есть «и всех людей, которых приобрели».

³ וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו — «и продолжил передвижения свои».

➤ *Переведите.*

- 1 В тот день заключил ГОСПОДЬ с Аврамом завет, сказав...
- 2 И послал царь позвать священника.
- 3 И увидел Бог все то, что создал, и вот, хорошо очень. И был вечер, и было утро.
- 4 И не дал ГОСПОДЬ вам очей, чтобы видеть.
- 5 И подняла жена глаза свои на него.
- 6 И вышел старик, чтобы идти в город.
- 7 Я не смог найти путь в Иерусалим.
- 8 Юноша не смог написать новые слова в книге своей.

УРОК 18

Содержание урока

- Глаголы с местоименными суффиксами:
 - перфект с суффиксами
 - имперфект с суффиксами
 - императив с суффиксами
- Порядковые числительные от 1 до 10

ГЛАГОЛЫ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

18.1. Как уже было сказано в предыдущих уроках, прямое дополнение при глаголе может быть выражено:

- существительным: זָכַר אֶת־הָאִישׁ «он вспомнил человека»;
- личным местоимением: זָכַר אֹתוֹ «он вспомнил его».

Во втором случае возможен также вариант присоединения местоименного суффикса напрямую к глаголу: זָכְרוּ זַכָּרוֹ «он вспомнил его». Это так называемый *объектный местоименный суффикс при глаголе*.

18.2. Объектные местоименные суффиксы по форме напоминают притяжательные суффиксы имен существительных единственного числа:

	Ед. ч.	Мн. ч.
I	–נִי	–נוּ
II м. р.	–ךָ / –הָ	–כֶּם
II ж. р.	–ךִי	–כֵּן
III м. р.	–וֹ / –וֹ / –הוּ / –הָ / –נִי	–ם
III ж. р.	–הָ / –הָ / –נָה	–ן

Следует отметить, что местоименные суффиксы II лица множественного числа при глаголах практически не встречаются в библейском тексте.

ПЕРФЕКТ ПОРОДЫ פָּעַל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

18.3. Присоединение объектных местоименных суффиксов к глаголам в перфекте вызывает изменение форм перфекта по следующей схеме:

שָׁמַרְתִּי ←	שָׁמַרְתִּי	אֲנִי
שָׁמַרְתְּ ←	שָׁמַרְתְּ	אַתָּה
שָׁמַרְתִּי ←	שָׁמַרְתְּ	אַתָּה
שָׁמַרְ ←	שָׁמַרְ	הוּא
שָׁמַרְתְּ, שָׁמַרְתִּי ←	שָׁמַרְהָ	הִיא
שָׁמַרְנוּ ←	שָׁמַרְנוּ	אֲנֵינוּ
שָׁמַרְתוּ ←	שָׁמַרְתֶּם/תָּן	אַתֶּם, אַתָּן
שָׁמַרוּ ←	שָׁמַרוּ	הֵם, הֵן

18.3.1. Следует обратить внимание на то, что:

- перфектный суффикс הַ- в форме III лица женского рода единственного числа преобразуется перед местоименными суффиксами в לְ- или לָ-;
- формы I лица единственного числа и II лица женского рода единственного числа совпадают: -שְׁמַרְתִּי.

18.4. Перфект образует с объектными местоименными суффиксами следующие формы:

שְׁמַרְוּ	שְׁמַרְתֶּם/תן	שְׁמַרְנוּ	שְׁמַרְהָ	שְׁמַרְ	שְׁמַרְתְּ	שְׁמַרְתְּ	שְׁמַרְתִּי	
שְׁמַרְוּנִי	שְׁמַרְתֶּנּוּנִי	—	שְׁמַרְתֵּנִי	שְׁמַרְנִי	שְׁמַרְתֵּנִי	שְׁמַרְתֵּנִי	—	אֲתִי
שְׁמַרְוּהָ	—	שְׁמַרְנָהּ	שְׁמַרְתֶּהּ	שְׁמַרְהָ	—	—	שְׁמַרְתֵּיהָ	אֶתָּהּ
שְׁמַרְוּהוּ	—	שְׁמַרְנֹהוּ	שְׁמַרְתֵּהוּ	שְׁמַרְהוּ	—	—	שְׁמַרְתֵּיהוּ	אֶתָּהּ
שְׁמַרְוּהוּ	שְׁמַרְתֶּהוּ	שְׁמַרְנֹהוּ	שְׁמַרְתֵּהוּ	שְׁמַרְוּ	שְׁמַרְתֵּיו	שְׁמַרְתֵּיו	שְׁמַרְתֵּיו	אֶתּוֹ
			(תְּהוּ-)	(הוּ-)	(תֵּיהוּ-)	(תֵּיהוּ-)	(תֵּיהוּ-)	
שְׁמַרְוּהָ	שְׁמַרְתֶּהָ	שְׁמַרְנָהּ	שְׁמַרְתֵּהָ	שְׁמַרְהָ	שְׁמַרְתֵּיהָ	שְׁמַרְתֵּיהָ	שְׁמַרְתֵּיהָ	אֶתָּהּ
שְׁמַרְוּנוּ	שְׁמַרְתֶּנוּ	—	שְׁמַרְתֵּנוּ	שְׁמַרְנוּ	שְׁמַרְתֵּנוּ	שְׁמַרְתֵּנוּ	—	אֶתָּנוּ
שְׁמַרְוּם/וּ	שְׁמַרְתֶּם/וּ	שְׁמַרְנוּם/וּ	שְׁמַרְתֵּם/וּ	שְׁמַרְם/וּ	שְׁמַרְתֵּם/וּ	שְׁמַרְתֵּם/וּ	שְׁמַרְתֵּם/וּ	אֶתָּם/וּ

18.4.1. Как видно из таблицы, местоименные суффиксы не используются с глаголами того же лица для обозначения возвратного действия.

- Присоедините местоименные суффиксы ко всем перфектным формам глаголов כָּרַךְ, מָכַר, קָטַל, פָּקַד «уделять внимание».

ИМПЕРФЕКТ И ИМПЕРАТИВ ПОРОДЫ קָטַל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

18.5. В результате присоединения местоименных суффиксов к глаголам в имперфекте происходят следующие фонетические явления: а) типовой гласный *ō* редуцируется в *ə*; б) типовой гласный *a* удлиняется в *ā*. Вышесказанное можно представить наглядным образом в виде следующей таблицы:

имперфект с <i>páтахом</i>	имперфект с <i>хóлемом</i>
שְׁמַעְוּ ← שְׁמַע	שְׁמַרְוּ ← שְׁמַר

18.6. Сочетание объектных местоименных суффиксов с имперфектными формами имеет следующий вид:

שְׁמַעוּ	שְׁמַע	שְׁמַרוּ	שְׁמַר	
שְׁמַעוּנִי	שְׁמַעֵנִי	שְׁמַרוּנִי	שְׁמַרְנִי	אֲתִי
שְׁמַעוּהָ	שְׁמַעֶהָ (הָ-)	שְׁמַרוּהָ	שְׁמַרְהָ (הָ-)	אֶתָּהּ
שְׁמַעוּהוּ	שְׁמַעֵהוּ (הוּ-)	שְׁמַרוּהוּ	שְׁמַרְהוּ (הוּ-)	אֶתּוֹ
שְׁמַעוּהוּ	שְׁמַעֵהוּ (הוּ-)	שְׁמַרוּהוּ	שְׁמַרְהוּ (הוּ-)	אֶתּוֹ
שְׁמַעוּהָ	שְׁמַעֶהָ (הָ-)	שְׁמַרוּהָ	שְׁמַרְהָ (הָ-)	אֶתָּהּ
שְׁמַעוּנוּ	שְׁמַעֵנוּ	שְׁמַרוּנוּ	שְׁמַרְנוּ	אֶתָּנוּ
שְׁמַעוּם/וּ	שְׁמַעֵם/וּ	שְׁמַרוּם/וּ	שְׁמַרְם/וּ	אֶתָּם/וּ

18.6.1. В формах III лица единственного числа перед местоименным суффиксом может быть вставлен согласный *l*, например: שְׁמַרְנוּ *yišmarénnu* «он его сохранит» и שְׁמַרְנָהּ *yišmarénnā* «он ее сохранит». Касательно местоименного суффикса II лица мужского рода единственного числа, встречаются формы שְׁמַרְכָּהּ *yišmorkā* и שְׁמַרְכָּךְ *yišmorkkā* «он тебя сохранит». В последнем случае *dagéu* указывает на ассимилирующую буквы *l* с последующим согласным.

- *Переведите. Сначала необходимо определить лицо, число и род перфекта или имперфекта, затем перевести глагольную форму с тем или иным объектным местоименным суффиксом.*

זָכַרְנוּ	אֶזְכְּרוּ	זָכַרְתִּי	זָכַרְהָ	זָכַרְתָּנִי	זָכַרְתָּ: 1
עָנְבוּהוּ	עָנְבֵתְךָ	עָנְבֵתְהוּ	יַעֲזֹבוּם	עָנְבֵתְנִי	עָזַבְתָּ: 2
מִצְאָתֶיהוּ	מִצְאוֹ	אֶמְצָאָהּ	מִצְאָנוּ	מִצְאָנוּנִי	מִצָּא: 3
אָכְלוּם	יֹאכְלוּם	אָכַלְתֶּהוּ	תֹאכְלֵנוּ	אָכְלוּ	אָכַלְתָּ: 4
אֲשִׁמְנָהּ	שָׁמְתִיו	יִשְׁמְתֶהוּ	שָׁמְתוּ	תִשְׁמְנֵנִי	שָׁמַתְתָּ: 5
רָאוּהָ	רָאוּנִי	רָאוּנִי	אֲרָאוּנוּ	רָאוּהוּ	רָאִיתָ: 6
סָבְבוּם	יִסְבְּבוּהוּ	יִסְבְּבוּנִי	סָבְבוּנִי	סָבְבוּנוּ	סָבַבְתָּ: 7
יִדְעֵתֶיהָ	יִדְעוּם	תִדְעֶנָּהּ	יִדְעוּ	יִדְעֵתִי	יָדַעְתָּ: 8

18.7. Местоименные суффиксы присоединяются к формам повелительного наклонения следующим образом:

שָׁמְעוּ	שָׁמַעַ	שָׁמְרוּ	שָׁמַרְ	<i>императив</i>
שָׁמְעוּנִי	שָׁמַעֲנִי	שָׁמְרוּנִי	שָׁמַרְנִי	אֲתִי

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 1 ДО 10

18.8. Порядковые числительные первого десятка («первый», «второй», «третий» и пр.) имеют следующие формы:

<i>Ж. р.</i>	<i>М. р.</i>	
רֵאשׁוֹנָה	רֵאשׁוֹן, אֶחָד	I
שְׁנִית	שְׁנִי	II
שְׁלִישִׁית	שְׁלִישִׁי	III
רְבִיעִית	רְבִיעִי	IV
חֲמִישִׁית	חֲמִישִׁי	V
שִׁשִׁית	שִׁשִׁי	VI
שְׁבִיעִית	שְׁבִיעִי	VII
שְׁמִינִית	שְׁמִינִי	VIII
תְּשִׁיעִית	תְּשִׁיעִי	IX
עֲשָׂרִית	עֲשָׂרִי	X

18.8.1. Как видно из таблицы, порядковые числительные образуют форму женского рода с помощью суффикса *ת-*. Числительное רֵאשׁוֹנָה «первая» является исключением из общего правила.

18.9. Порядковое числительное выполняет в предложении функцию определения и стоит после определяемого слова, с которым согласуется в роде, числе и по определенности, например:

הַנְּהַר הַשֵּׁנִי вторая река (Быт 2:13)

СЛОВАРЬ

אִיבָה	'ēbā ненависть, вражда	מֹשֶׁל	mōšēl правитель
אֲשׁוּר	'aššūr Ассирия	עִבְרִי	'ibrī (ж. р. עִבְרִיָּה 'ibriyyā) еврей
בְּדֹלַח	bəḏōlah бдолáх; ароматическая смола из дерева, с каплями которой сравнивается манна (см. Числ 11:7)	עָזַר	'āzar помогать
		עָקַב	'āqēb пятка
		פָּגַשׁ	pāgāš встречать
		פִּישׁוֹן	pīšōn Фисо́н

גוי	<i>gōy</i> народ	פָּרַת	<i>pārāt</i> Евфрат
גיחון	<i>gihôn</i> Гихон	קִדְמָה	<i>qidmā</i> к востоку от
דָּרַךְ	<i>dāraḵ</i> восходить; топтать	שֵׁבֶט	<i>šēbet</i> посох, жезл; род, колена;
הֵנָּה	<i>hēnnā</i> сюда		судья
חִדְקֵל	<i>hidēqel</i> Хиддékел (= Тигр)	שֹׁהַם	<i>šōham</i> оникс (<i>драгоценный камень</i>)
חַוִּילָה	<i>ḥāwīlā</i> Хавилá	(וַפֶּן)	פָּשַׁר <i>šāp</i> растаптывать; поражать
כּוּשׁ	<i>kūš</i> Хуш (= Эфиопия)	(וּשׁוּר)	יָשׁוּר <i>yāšūr</i> пристально смотреть
כָּר	<i>kar</i> седло		(<i>перф. не употребляется</i>)
לִקְרָא	<i>liqrā</i> (') <i>t</i> навстречу	תְּרַפִּים	<i>təṛāpīm</i> терафимы (<i>домашние боги</i>)
מָשַׁח	<i>māšah</i> помазывать		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- עֲזַרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי: (Пс 108:26 [МТ: 109:26]) 1
- וַיִּמְצָא מְלֶאכֶּה יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בְּמִדְבָּר: (Быт 16:7) 2
- וְהָיָה אֲנֹכִי עֹמֵד וְשֹׁמְרֵי הַיָּם בְּכָל אֲשֶׁר-תִּלְדָּ: (Быт 28:15) 3
- וְרַחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרַפִּים וְתִשְׁמַם בְּכָר הַגָּמֶל וְתָשֵׁב עֲלֵיהֶם: (Быт 31:34) 4
- וְאָמְרָת אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעֶבְרָיִם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: (Исх 7:16) 5
- וַאֲיָכָה אֲשִׁית בֵּינֵךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין וַרְעָה וּבֵין וַרְעָה הוּא יְשׁוּפָה רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: (Быт 3:15) 6
- וַיֹּאמֶר לָנוּ אֱלֹהֵי הַבָּל אַחִיו וַיְהִי בַהֲיוֹתָם בְּשָׂדֵה וּקְמָה לָנוּ אֱלֹהֵי הַבָּל אַחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: (Быт 4:8) 7
- וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְדָוִד לְקִרְיַת מְשֻׁכָּה הַמִּדְבָּר וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בַּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק-לוֹ: (Исх 4:27) 8
- כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי מִשְׁחֵתִיךָ לְמַלְךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: (2 Цар 12:7) 9
- וְעַתָּה לֹא-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחְנִי לָאֵב לְפָרְעֹה וּלְאֶדֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם: (Быт 45:8) 10
- וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵנָּה אַתָּה וְלֹנֶת וּבְנֵיךָ לֹא הָלַכְוּ בְּדֶרֶךְ יְיָ עִתָּה שִׁימָה לָנוּ מֶלֶךְ לְשִׁפְטֵנוּ כְּכָל-הַגּוֹיִם: (1 Цар 8:5) 11
- אֲרָאֶנּוּ וְלֹא עִתָּה, אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קְרוֹב דָּרָךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל: (Числ 24:17) 12
- שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמַּקּוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צִפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה: כִּי אֶת-כָּל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנֶנָּה וּלְוַרְעָה עַד-עוֹלָם: (Быт 13:14–15) 13
- שָׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוּבָב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַנְּהָב: וַיְהִי הָאֶרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֵּׁהָם: וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשְּׁנַי גִּיחֹן הוּא הַסּוּבָב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהַלֵּךְ קְדָמָה אֲשׁוּר וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: (Быт 2:11–14) 14
- *18.7. ²11.2. ¹18.6. и 13.4. ¹17.7 и 17.11. ¹18.6 и 10.4. ¹14.3. ¹10.14. ¹14.4. ¹17.2. ⁴4.5.1 и 4.5.2.

➤ *Переведите.*

- 1 Они продали меня.
- 2 Я сохранию их от рук врагов их.
- 3 Они вспомнили его, потому что усилился голод в стране их.
- 4 Он встретил его в пустыне.
- 5 И был вечер и было утро: день пятый.
- 6 В первый день сотворил Бог небо и землю.
- 7 Вражда есть между семенем жены и между змеем.

¹ ולא עתה... ולא קרוב — «но ныне (еще) нет..., но не близко».

² אֶתְנֶנָּה = אַתָּה.

³ שָׁם הָאֶחָד — «имя первой (реки)».

Содержание урока

- Количественные числительные:
 - от 1 до 10
 - от 11 до 19
 - десятки, сотни и тысячи
- Слово אָרְבָּע с числительным

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 1 ДО 10

19.1. Количественные числительные первого десятка («один», «два», «три» и т. д.) имеют отдельные формы для мужского и женского рода и могут выступать в абсолютном и сопряженном состояниях.

Числительные от 3 до 10 обладают следующими особенностями:

- числительные, имеющие морфологический показатель женского рода, всегда присоединяются к именам мужского рода, например: שלשה אנשים «три человека» (окончание ж. р. הַ);
- числительные, имеющие морфологически мужской род, наоборот, присоединяются к именам женского рода: שלש נשים «три женщины» (нулевое окончание как основной признак м. р.).

19.2. Количественные числительные первого десятка имеют следующие формы:

<i>С именами ж. р.</i>		<i>С именами м. р.</i>		
<i>сопр. ф.</i>	<i>абс. ф.</i>	<i>сопр. ф.</i>	<i>абс. ф.</i>	
אחת	אחת	אחד	אחד	1
שתי	שתיים	שני	שנים	2
שלוש	שלוש	שלושת	שלושה	3
ארבע	ארבע	ארבעת	ארבעה	4
חמש	חמש	חמשת	חמשה	5
שש	שש	ששת	ששה	6
שבע	שבע	שבעת	שבעה	7
שמונה	שמונה	שמונת	שמונה	8
תשע	תשע	תשעת	תשעה	9
עשר	עשר	עשרת	עשרה	10

19.3. Числительное אחד (אחת) обычно выполняет в предложении функцию атрибутивного прилагательного и пишется после существительного: מקום אחד «одно/некое место»; אשה אחת «одна/некая женщина». Оно может выступать в этой роли и в сопряженном сочетании, например: על אחד ההרים «на одной из гор» (Быт 22:2).

19.4. Числительное שתיים (שתי) употребляется, как правило, в сопряженном состоянии: שני בנים «два/оба сына»; שתי בנות «две/обе дочери». Нередко это числительное употребляется с местоименными суффиксами, например: וילכו שניהם «и пошли они оба/вдвоем» (Быт 22:6).

19.5. Как было указано выше, от 3 до 10 с существительными употребляются числительные противоположного рода (т. н. *полярное согласование*). Как правило, они стоят перед существительным во множественном числе:

שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים	три человека	שִׁבְעָה פָּרִים	семь тельцов
שֵׁשׁ בְּרָכוֹת	шесть благословений	שִׁבְעַת פָּרוֹת	семь коров

19.5.1. Часто числительные выступают в сопряженной форме перед существительными с артиклем, а также перед словами יָמִים «дни», מֵאָה «сто», אֶלֶף «тысяча» и пр.:

עֲשָׂרַת הַדְּבָרִים	десять слов = Декалог	שְׁלֹשׁ מֵאוֹת	три сотни = триста
שֵׁשֶׁת יָמִים	шесть <u>дней</u>	חֲמֵשַׁת אֲלָפִים	пять <u>тысяч</u>

➤ *Переведите.*

לְעֹשֶׂר מִצְוֹת	שְׁנֵי הַמְּלָאָכִים	תְּשַׁע סוּסוֹת	לְעֹשֶׂר הַמְּלָכוֹת	אֶרְבַּעַת יָמִים	שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים
שִׁבְעַת הָעֶבְדִּים	שְׁמֹנֶה נָשִׁים	שֵׁשֶׁת הַמְּלָכִים	תְּשַׁע נְבִיאִים	שִׁשָּׁה כְּהֹנִים	אֶרְבַּע פָּרוֹת
אִישׁ אֶחָד	עֲשָׂרַת אֲלָפִים	שִׁבְעָה אָנָשִׁים	חֲמֵשַׁת הַנְּעָרִים	עֲשָׂרָה בָּתִּים	חֲמֵשׁ בְּרָכוֹת
שְׁמֹנֶה יְלָדִים	שְׁתֵּי מְלָכוֹת	שֵׁשׁ מֵאוֹת	אֶרְבַּעַת יָמִים	תְּשַׁעַת אֲבִיבִים	תְּשַׁע הַנְּשִׁים

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 11 ДО 19

19.6. Количественные числительные второго десятка состоят из двух слов: первое обозначает единицы, второе — десятки. Слово «десять» с именами мужского рода имеет форму עָשָׂר, а с именами женского рода — עֲשָׂרָה:

Ж. р.	М. р.	
אַחַת עֲשָׂרָה	אֶחָד עָשָׂר	11
שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה	שְׁנַיִם עָשָׂר	12
שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר	13
אַרְבַּע עֲשָׂרָה	אַרְבַּעַת עָשָׂר	14
חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה	חֲמֵשָׁה עָשָׂר	15
שֵׁשׁ עֲשָׂרָה	שִׁשָּׁה עָשָׂר	16
שִׁבְעַת עֲשָׂרָה	שִׁבְעָה עָשָׂר	17
שְׁמֹנֶה עֲשָׂרָה	שְׁמֹנֶה עָשָׂר	18
תְּשַׁעַת עֲשָׂרָה	תְּשַׁעַת עָשָׂר	19

19.6.1. Числительные 11 и 12 могут также иметь формы עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה (עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה) «двенадцать» и עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה (שְׁתֵּי עֲשָׂרָה) «двенадцать».

19.6.2. Для обозначения во втором десятке чисел от 3 до 9 в мужском роде используется абсолютная форма числительных (שְׁלֹשָׁה, חֲמֵשָׁה и пр.), а в женском — сопряженная (שְׁלֹשָׁה, חֲמֵשׁ и пр.).

19.7. После числительных второго десятка существительное стоит или в единственном, или во множественном числе. Как правило, слова שָׁנָה «год», יוֹם «день», אִישׁ/נָפֶשׁ «человек» и לְבָבַי «колени» имеют форму единственного числа.

➤ *Переведите.*

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר יוֹם	שְׁתַּיִם עֲשָׂרָה שָׁנָה	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲבִיבִים	שֵׁשׁ עֲשָׂרָה בָּנוֹת
אַחַת עֲשָׂרָה מְלָכוֹת	שִׁשָּׁה עָשָׂר עֶבְדִּים	עֲשָׂרָה מְלָכוֹת	אַחַת עָשָׂר כּוֹכָבִים
שְׁנֵי עָשָׂר מְלָאָכִים	אַחַד עָשָׂר מְלָכִים	שִׁבְעָה עָשָׂר נְעָרִים	שִׁשָּׁה עָשָׂר אִישׁ
עֲשָׂרָה בָּנוֹת	חֲמֵשׁ עָשָׂר נְפָשׁ	שִׁבְעַת עֲשָׂרָה סוּסוֹת	אַרְבַּע עֲשָׂרָה פָּרוֹת
אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם	שְׁנֵי עָשָׂר סוּסִים	שְׁמֹנֶה עָשָׂר יְלָדִים	תְּשַׁעַת עָשָׂר בָּנִים

ДЕСЯТКИ, СОТНИ И ТЫСЯЧИ

19.8. Десятки имеют одну форму для обоих родов:

ששים	60	עשרים	20
שבעים	70	שלשים	30
שמנים	80	ארבעים	40
תשעים	90	חמשים	50

19.8.1. Следует отметить, что формы количественных числительных, обозначающих десятки, могут также использоваться в качестве порядковых.

19.9. Числительные от 1 до 9 стоят либо перед, либо после десятков. В том и другом случае между единицами и десятками вставляется соединительный союз ן:

תשע ועשרים שנה	שתיים ושלשים שנה
девять и двадцать лет	два и шестьдесят лет
שלשים ושמנה שנה	ארבעים ושלשה יום
тридцать и восемь лет	сорок и три дня

Как видно из примеров, единицы согласуются с исчисляемым по общему правилу — полярно (см. п. 19.5.).

19.10. Для обозначения сотен и тысяч используются слова מאה «сто» и אלף «тысяча», которые могут употребляться в единственном, множественном и двойственном числе, а также в сопряженной форме:

сопр. ф.	мн. ч.	дв. ч.	мн. ч.	сопр. ф.	ед. ч.	
—		מאתים	מאות	מאת	מאה	100
אלפי		אלפים	אלפים	אלף	אלף	1000

19.11. Порядок составных чисел больше 100 такой же, как и в русском языке, то есть от большого к меньшему. Все числительные соединяются с помощью союза ן, например:

ויהיו כל־ימי אדם אשר־חי תשע מאות שנה ושלשים שנה וימת
 всех же дней Адама, которые он прожил,
 было девятьсот тридцать лет; и он умер (Быт 5:5)

ויהיו כל־ימי־שת־שנים עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת
 всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер (Быт 5:8)

כל־הפקדים למחנה יהודה מאת אלף ושמנים אלף ושלשת־אלפים וארבע־מאות
 всех, вошедших в исчисление к стану Иуды,
 сто восемьдесят шесть тысяч четыреста (Числ 2:6)

כל־הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וקמשים אלף וארבע־מאות וקמשים
 всех, вошедших в исчисление к стану Рувима,
 сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят (Числ 2:16)

СЛОВО בן С ЧИСЛИТЕЛЬНЫМ

19.12. В древнееврейском языке для обозначения возраста лиц мужского пола используется слово בן, женского — בת. Эти слова предшествуют числительному:

ואברהם בן־מאת שנה
 и Аврааму было сто лет (Быт 21:5) (букв.: сын ста лет)

ואם־שרה הבת־תשעים שנה תלד
 и неужели Сарра девяностолетняя родит? (Быт 17:17) (букв.: дочь девяноста лет)

СЛОВАРЬ

אלף	' <i>elep</i> (אלפים) <i>'ālāpīm</i>) тысяча;	מנַשֶּׁה	<i>mənašše</i> Манассія
אלפים	' <i>alpáyim</i> две тысячи	(נוח) נַחַ	<i>nāh</i> (נוח) <i>yānū^ah</i> ; נַחַנַּח <i>wayyānaḥ</i>) быть в покое, отдыхать
אמה	' <i>ammā</i> (אמות) <i>'ammōt</i>) локоть; основание	נַפְתָּלִי	<i>naṭtālī</i> Неффалим
אפרים	' <i>epráyim</i> Ефрем	פָּקַד	<i>pāqad</i> уделять внимание, заботиться; посещать; наказывать
ארץ	' <i>ōreḥ</i> длина	פָּקֻד	<i>pāqud</i> = פָּקַד <i>pāqud</i> исчисленный; подчиненный; с суф. פָּקֻדִיהֶם <i>pāqudêhem</i> исчислено их; פָּקֻדֵיהֶם <i>līpqudêhem</i> по исчислению их
אשר	' <i>āšēr</i> Асир	קוֹמָה	<i>qômā</i> высота
בנימין	<i>binyāmin</i> Вениамин	רְאוּבֵן	<i>rə'ūbēn</i> Рувим; רְאוּבֵנִי/רְאוּבֵנִי <i>rə'ūbēni/ru'ūbēni</i> Рувимовы
גַּד	<i>gād</i> Гад	רֹחַב	<i>rōḥab</i> ширина
גֵּר	<i>gēr</i> (גרים) <i>gērīm</i>) чужак	שָׁבַת	<i>šabat</i> (שבת) <i>yišbōt</i>) прекращаться; прекращать работу, отдыхать
זבולון	<i>zəbūlūn</i> Завулон; זְבוּלוֹנִי <i>zəbūlōnī</i> Завулоновы	שַׁבָּת	<i>šabbāt</i> (שבתות) <i>šabbātoṭ</i>) суббота
חֹדֶשׁ	<i>ḥōdeš</i> (חודשים) <i>ḥōdāšīm</i> ; <i>conp. φ.</i> חֹדֶשׁ <i>ḥōdšé</i>) месяц; בְּחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹ <i>bə'ehād</i> <i>lahōdeš</i> в первый месяц; ראש חודשים <i>rō(')š ḥōdāšīm</i> начало месяцев, т. е. Новый год; חֹדֶשׁ יָמִים <i>ḥōdeš yāmīm</i> целый месяц	שׂוֹר	<i>šōr</i> бык; корова (мн. ч. <i>otsumtsumet</i>)
ישראל	<i>yiśśākār</i> Иссахар	שִׁמְעוֹן	<i>šim'ōn</i> Симеон; שִׁמְעוֹנִי <i>šim'ōnī</i> Симеоновы
מאה	<i>mē'ā</i> (מאות) <i>mē'ōt</i>) сто; מאתיים двести		
מלאכה	<i>mālā(')kā</i> (с суф. מְלָאכָתִי <i>məla(')ktī</i>) занятие, работа		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 הן עם אֶדֶם וְשִׁפָּה אַחַת לְכֹלָם: (Быт 11:6)
- 2 וְאַבְרָם בֶּן־חַמֶּשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצִאֲתוֹ מִחָרָן: (Быт 12:4)
- 3 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סֹדְמָה בְּעָרָב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשֵׁעַר־סֹדֶם וַיְרֵא־לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְיָתָם: (Быт 19:1)
- 4 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדְת־הַגֵּר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: (Быт 16:16)
- 5 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יְנוּחַ שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ: (Исх 23:12)
- 6 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָמָה אָרְךָ הַתְּבֵחָה חֲמִשִּׁים אָמָה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אָמָה קוֹמָתָהּ: (Быт 6:15)
- 7 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקְחֶנָּה שְׁבַעַת שְׁבַעַת אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: (Быт 7:2)
- 8 וְהַצִּיֹּת אֲשֶׁר בְּנֵה הַמְּלָכָה שְׁלֵמָה לִיהִנֶּה שְׁלֹשִׁים־אָמָה אָרְכוֹ וְעֶשְׂרִים רְחֹבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אָמָה קוֹמָתוֹ: (3 Цар 6:2)
- 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לֵאמֹר: הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְכֶם רֵאשׁ חֹדֶשִׁים, רֵאשׁוֹן הוּא לְכֶם לְחֹדֶשִׁי הַשָּׁנָה: (Исх 12:1-2)
- 10 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד תַּעֲבֹד וְעִשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתְךָ: יוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבֹת לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אָמָה וּבְנֵה־יְבִתְךָ עֵבֶדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ וּגְרֶדְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: (Исх 20:9-11)
- 11 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַרְּאוּבֵנִי וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: (Числ 26:7)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאוֹתִים: (Числ 26:14)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גַד לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת: (Числ 26:18)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת: (Числ 26:22)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׂשָׁכָר לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעַת וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: (Числ 26:25)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלוֹנִי לְפְקֻדֵיהֶם שְׁשִׁים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת: (Числ 26:27)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְחַמֶּשֶׁת אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: (Числ 26:34)
- אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֶפְרָיִם לְפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְחַמֶּשׁ מֵאוֹת: (Числ 26:37)

¹ שְׁבַעַת שְׁבַעַת — «по семи».

אלה בני־בנימין למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה ויש מאות: (Числ 26:41)
 אלה משפחת בני־אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלה וארבע מאות: (Числ 26:47)
 אלה משפחת נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה וארבע מאות: (Числ 26:50)
 אלה פקודי בני ישראל שש־מאות אלה ואלה שבע מאות ושלשים: (Числ 26:51)
^a19.3. ^b17.7. ^c17.3.1. ^d7.1.1. ^e19.5.1.

➤ *Переведите.*

- 1 У меня один сын и одна дочь.
- 2 Двадцать локтей длина дома, пятнадцать локтей ширина его и девять локтей высота его.
- 3 Шесть дней работай, а день седьмой — суббота ГОСПОДУ.
- 4 Всех же дней Еноса (אֶנֶס) было девятьсот пять лет, и он умер¹.
- 5 Всех же дней Еноха (חֵנוֹךְ) триста шестьдесят пять лет, и он умер.
- 6 Всех же дней Мафусала (מַתּוּשֶׁלַח) девятьсот шестьдесят девять лет, и он умер.

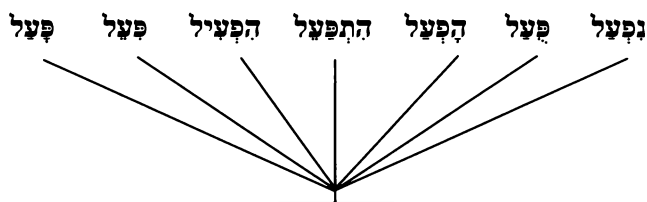
¹ Слово שנה (שנים) «год» пишется дважды: после десятков и после сотен.

Содержание урока

- Глагольные породы
- Порода נִפְעַל:
 - значение породы
 - образование породы у правильных и неправильных глаголов

СХЕМА ГЛАГОЛЬНЫХ ПОРОД

20.1. Семь основных глагольных пород можно представить схематически следующим образом:



- тремя породами слева выражается активное действие;
- тремя породами справа выражается пассивное действие;
- породой הִתְפַּעֵל (в таблице посередине) выражается возвратное или взаимное действие.

Каждая активная порода имеет свою противоположную пассивную породу:

פָּעַל *pa'al* — נִפְעַל *nip'al* פִּעֵל *pi'el* — פֻּעַל *pu'al* הִפְעִיל *hip'il* — הִפְעַל *hop'al*

20.1.1. Особенности образования и основное значение каждой глагольной породы (на примере глагола כָּתַב «писать»):

Порода	Перфект	Имперфект
פָּעַל действие простое	כָּתַב «писать» после первого корневого гласный <i>ā</i> , после второго — <i>a</i> ¹	יִכְתֹּב в префиксе <i>i</i> , типовой гласный <i>ō</i> (или <i>a</i> : חָלַף)
נִפְעַל действие возвратное или пассивное	נִכְתַּב «быть написанным» префикс –נִ	יִנְכַּתֵּב после первого корневого гласный <i>ā</i> , после второго — <i>ē</i> ; удвоенный средний корневой
פִּעֵל действие интенсивное	כָּתַב «исписывать» удвоенный средний корневой	יִכְתֹּב в префиксе <i>a</i> ; удвоенный средний корневой
פֻּעַל действие интенсивное пассивное	פִּתַּב «быть исписанным» после первого корневого гласный <i>u</i> ; удвоенный средний корневой	יִפְתֹּב после первого корневого гласный <i>u</i> ; в префиксе <i>a</i> ; удвоенный средний корневой
הִפְעִיל действие принудительное	הִכְתִּיב «делать написанным» префикс –הִ; типовой гласный <i>i</i> (у III лица)	יִכְתִּיב в префиксе <i>a</i> ; типовой гласный <i>i</i>
הִפְעַל действие принудительное пассивное	הִנְכַּתֵּב «быть написанным» префикс –הִ (или –הִ)	יִנְכַּתֵּב в префиксе <i>o</i> (или <i>u</i>)
הִתְפַּעֵל действие возвратное или взаимное	הִתְכַּתֵּב «записываться» префикс –תְּ-; удвоенный средний корневой	יִתְכַּתֵּב после префикса согласный породы <i>h</i> ; удвоенный средний корневой

¹ У глаголов состояния типовым гласным может быть *ē* или *ō*.

Итак, для определения глагольных пород необходимо знать их характерные особенности, которые являются одними и теми же у всех правильных глаголов.

Порода נפעל

20.2. Характерной особенностью породы נפעל *nip'al* (условное обозначение *Ni*) является префикс –נ, который примыкает к глаголам в перфекте и ассимилируется в имперфекте с первым корневым слова. Так, глагол נָגַר «закрывать» в породе נפעל имеет формы: נִגַּר *nisgar* (перфект) и יִנְגַּר *yissāgēr* (имперфект).

20.3. Порода נפעל обозначает, прежде всего, возвратное действие. Обычно она образуется от глаголов породы נפעל: נִשְׁמַר «остерегаться» (נִשְׁמַר «хранить»); נִפְתָּח «открываться» (נִפְתָּח «открывать»).

20.4. С течением времени порода נפעל стала выражать еще и пассивное действие глаголов породы נפעל: נִשְׁמַע «быть услышанным» (נִשְׁמַע «слышать»); נִמְצָא «быть найденным» (נִמְצָא «находить»). Именно в этом значении порода נפעל чаще всего используется в Библии.

Перфект правильного глагола породы נפעל

20.5. В породе נפעל перфект правильных глаголов имеет следующее спряжение:

<i>nišmárnú</i>	נִשְׁמַרְנוּ	אֲנַחְנוּ	<i>nišmártí</i>	נִשְׁמַרְתִּי	אֲנִי
<i>nišmartem</i>	נִשְׁמַרְתֶּם	אַתֶּם	<i>nišmártā</i>	נִשְׁמַרְתָּ	אַתָּה
<i>nišmarten</i>	נִשְׁמַרְתֶּן	אַתֶּן	<i>nišmart</i>	נִשְׁמַרְתָּ	אַתָּ
<i>nišmarû</i>	→ נִשְׁמְרוּ	הֵם, הֵן	<i>nišmar</i>	נִשְׁמַר	הוּא
			<i>nišmarā</i>	→ נִשְׁמְרָה	הִיא

20.5.1. Из представленной таблицы видно, что в префиксе породы присутствует гласный *i*, между вторым и третьим корневыми согласными — гласный *a*, который сокращается в *a*, если ударение переходит с основы слова на суффикс: נִשְׁמְרָה «она остерегалась»; נִשְׁמְרוּ «они остерегались».

➤ *Образуйте перфект породы נפעל от глаголов נכתב, נקטל, נמכר, נזכר.*

Имперфект правильного глагола породы נפעל

20.6. Характерный префикс –נ породы נפעל ассимилируется в имперфекте с первым корневым согласным, который по этой причине удваивается (удвоение отмечается сильным *dagéšem*):

<i>niššāmēr</i>	נִשְׁמַר	אֲנַחְנוּ	<i>'eššāmēr</i>	אֲשַׁמַּר	אֲנִי
<i>tiššāmērû</i>	→ תִּשְׁמְרוּ	אַתֶּם	<i>tiššāmēr</i>	תִּשְׁמַר	אַתָּה
<i>tiššāmárnā</i>	תִּשְׁמַרְנָה	אַתֶּן	<i>tiššāmārî</i>	→ תִּשְׁמְרִי	אַתָּ
<i>yiššāmērû</i>	→ יִשְׁמְרוּ	הֵם	<i>yiššāmēr</i>	יִשְׁמַר	הוּא
<i>tiššāmárnā</i>	תִּשְׁמַרְנָה	הֵן	<i>tiššāmēr</i>	תִּשְׁמַר	הִיא

20.6.1. В имперфекте после первого корневого следует гласный *ā*, после второго — *ē*, который редуцируется в *a*, если ударение переходит с основы слова на суффикс: תִּשְׁמְרִי «ты будешь остерегаться», תִּשְׁמְרוּ «вы будете остерегаться», יִשְׁמְרוּ «они будут остерегаться».

➤ *Образуйте имперфект породы נפעל от глаголов נכתב, נקטל, נמכר, נזכר.*

ПРОЧИЕ ФОРМЫ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ נִפְעַל

20.7. В породе נִפְעַל причастие образуется от перфектной основы, а остальные формы (императив и инфинитив) — от имперфектной:

Мн. ч.		Ед. ч.		
ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.	
נִשְׁמְרוֹת	נִשְׁמְרִים	נִשְׁמְרָה / נִשְׁמְרֵת	נִשְׁמֵר	причастие императив констр. инф. абс. инф.
הִשְׁמְרָנָה	הִשְׁמְרוּ	הִשְׁמְרֵי	הִשְׁמֵר	
(ל)הִשְׁמֵר הִשְׁמֹר / הִשְׁמֹר				

20.7.1. В отличие от перфекта, в причастии между вторым и третьим корневыми присутствует гласный *ā*: נִשְׁמֵר (ср. перфект: נִשְׁמַר).

20.7.2. Императив и конструктивный инфинитив образуются с помощью префикса –ה. Вследствие этого форма הִשְׁמֵר обозначает и инфинитив, и императив мужского рода единственного числа.

20.7.3. Абсолютный инфинитив рассматриваемой породы встречается довольно редко. Он образуется или от перфектной основы (נִשְׁמֹר), или от имперфектной (הִשְׁמֹר).

ПОРОДА נִפְעַל: ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ И С ГОРТАННЫМ В КОРНЕ

20.8. Неправильные глаголы и те, в корне которых находятся гортанные согласные, имеют в породе נִפְעַל некоторые особенности по отношению к правильному глаголу типа נִשְׁמֵר. Эти особенности можно представить на примере исходной формы следующим образом¹:

из основы перфекта образуется причастие
из основы имперфекта образуются императив и инфинитив

тип	перфект	причастие	имперфект	императив	инфинитив
פ-gor.	נִאָסַף	בִּיְאָסֵף	יִאָסֵף	הִאָסֵף	(ל)הִאָסֵף
ל-gor.	נִשְׁלַח	בִּישְׁלַח	יִשְׁלַח	הִשְׁלַח	(ל)הִשְׁלַח
ל"א	נִקְרָא	בִּיקְרָא	יִקְרָא	הִקְרָא	(ל)הִקְרָא
פ"נ	נִצַּל	בִּנְצַל	יִנְצַל	הִנְצַל	(ל)הִנְצַל
פ"י	נִוָּשֵׁב	בִּנוֹשֵׁב	יִנוֹשֵׁב	הִנוֹשֵׁב	(ל)הִנוֹשֵׁב
ע"ו	נִכּוֹן	בִּכּוֹן	יִכּוֹן	הִכּוֹן	(ל)הִכּוֹן
ל"ה	נִבְנָה	בִּבְנָה	יִבְנָה	הִבְנָה	(ל)הִבְנָה
ע"ע	נִסָּב	בִּסָּב	יִסָּב	הִסָּב	(ל)הִסָּב

20.8.1. У глаголов с начальным гортанным в перфекте после первого корневого вместо *ə* появляется сверхкраткий гласный *ě*, префикс –נ принимает гласный, соответствующий *chaméfu* (נִאָסֵף). В имперфекте вместо удвоения первого корневого согласного происходит заместительное удлинение гласного префикса из *i* в *ē* (יִאָסֵף).

20.8.2. У глаголов типа פ"פ в формах перфекта и причастия между префиксом и основой присутствует *mater lectionis* *i* (נוֹשֵׁב, נוֹשֵׁב), в формах имперфекта, императива и инфинитива проявляется исконный первый корневой ו (см. п. 12.1.), который по причине ассимиляции префикса –נ удваивается (יִנוֹשֵׁב, הִנוֹשֵׁב и הִנוֹשֵׁב).

¹ В конце учебника (Приложение IV) представлено полное спряжение наиболее употребительных глаголов во всех семи глагольных породах.

20.8.3. У пустых глаголов в основе присутствует *mater lectionis* ו (יכון, נכון). В перфекте перед суффиксом на согласный обычно вставляется соединительный ударный гласный *ô*, например: נְכוֹנָתִי «я был утвержден»; נְכוֹנוֹנוּ «мы были утверждены».

➤ Определите лицо, число и род у пород *נפעל* и *נפעל*.

נפון	תסע	נעשה	נמצא	תשלחנה	נעשה	נבנה	תפלי	תעמדו	נתן
נבנו	קראים	תעמדו	השלח	נמפרתי	נבנה	נשלחו	נמצאה	נבחר	נודע
אבנה	תלחנה	אבנה	תשאו	נקראים	נשא	תשלחנה	קראתם	נולדת	תשמעו
תראו	נתן	תשמעו	ימכר	יתן	יראה	נתן	נראה	נשא	יפקד

СЛОВАРЬ

אל	Бог	גֵר	чужеземец, иноплеменник
אסף	(יֶאֱסֵף/יאסף) собирать; <i>Ni</i> : נֶאֱסֵף (יאסף) собираться; быть принятым	נָפֵחַ	быть открытым
גבעה	холм	נֶקֶבֶר	быть похороненным
המון	множество	נִקְרָא	быть названным, называться
יליד	рожденный; ילִיד בְּיֵת; рожденный в доме	נִרְאֶה	(וַיֵּרָא; יִרְאֶה) являться
ירש	(יִירָשׁ) наследовать	נִשָּׂא	(וַיִּנָּשׂא) быть поднятым, унесенным
(כון) <i>Ni</i> : נֶכּוּן (יִכּוּן) быть укрепленным, установленным, твердым; <i>прич.</i> נֶכּוּן утвержденный		עָצָם	кость; суть (<i>в знач.</i> самый); בְּעָצָם הַיּוֹם в тот самый день
(מול) מָלֵל обрезать; <i>Ni</i> : נִמּוּל (יִמּוּל); <i>абс. инф.</i> הִמּוּל обрезываться		עָרְלָה	крайняя плоть; בָּשָׂר עָרְלָה крайняя плоть
מקנה	покупка, приобретение; מִקְנֵת־כֶּסֶף купленный за деньги	פָּעַם	стопа, шаг; раз: פָּעַם אֶחָד один раз, פָּעַמִּים два раза, дважды; <i>в знач.</i> теперь: הַפָּעַם на этот раз, теперь
נהר	течь, стремиться куда-либо (+אל)	קָבַץ	собирать; <i>Ni</i> : נִקְבָּץ собираться
נולד	(וַיִּוָּלֵד) быть рожденным	רֻבּוֹאִם	Ровоам
נורא	(וַיִּירָא) быть страшным; <i>прич.</i> נֹרָא страшный; נֹרָאוֹת чудеса, чудотворения	(שבע) <i>Ni</i> : נִשְׁבַּע	клясться

УПРАЖНЕНИЯ

➤ Прочитайте, переведите и перепишите.

- 1 אֲנִי־אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלַכֶּם: (Пс 81:6 [MT:82:6])
- 2 הַקְּבֹצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: (Быт 49:2)
- 3 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד: (3 Цар 2:10)
- 4 וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נֶכּוּן יְהִיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנִהְרּוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם: (Ис 2:2)
- 5 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מִעֲצָמֵי וּבָשָׂר מִבָּשָׂר לִזְוֹת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ² זֹאת: (Быт 2:23)
- 6 וַתִּפְלֹקֶנָה עֵינָיו שְׁנֵיהֶם³ וַיִּדְעוּ כִּי עִירָמָם הֵם: (Быт 3:7)
- 7 וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד אֲבִיו וַיִּמְלֵךְ רֻבְּבֵעַם בְּנוֹ תַחְתָּיו: (3 Цар 11:43)
- 8 וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שֵׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שֵׁמֶךָ אֲבָרָהָם כִּי אֲבִי־הֵמוֹן גּוֹיִם נִתְמַיֵּד: (Быт 17:5)
- 9 וְאַבְרָהָם בְּוַמְאָת שְׁגָה בְּהוֹלֵד⁴ לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: (Быт 21:5)
- 10 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּלִילָה הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲנִי אֱלֹהֵי אֲבָרָהָם אֲבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אַתָּה אֲנִי: (Быт 26:24)

¹ לזאת יקרא — безличная конструкция, которую буквально можно перевести как «этой будет наречено (имя)», то есть «она будет называться».

² לקחה — пассивное причастие III лица женского рода единственного числа от глагола לקח.

³ Предлог תחת «под», «вместо» присоединяет местоименные суффиксы множественного числа: תחתיה, תחתיהם, תחתיהם, תחתיהם.

- 11 ויאמר אלהים אל-יעקב קום עלה בית-אל ושב-שם ועשה-שם מצבה לאל הנראה אליך בכרחל
מפני עשן אחיך: (Быт 35:1)
- 12 ויעמד משה בשער המחנה ויאמר מי ליהנה אלי ויאספו אליו כל-בני לוי: (Исх 32:26)
- 13 נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת¹
להם ולנרעם אתריהם: (Втор 1:8)
- 14 את-יהנה אליך תירא אתו מעבד ובו תדבק ובשמו תשב: הוא תהלתך והוא אליהך אשר-עשה אתך
את-הגדלת ואת-הנוראת האלה אשר ראו עיניך: בשבעים² נפש ירדו אבתך מצרמה ועתה שמך יהנה
אליהך ככוכבי השמים לרב³: (Втор 10:20–22)
- 15 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין נרעה אחיך המול⁴ לכם כל-זכר: ונמלתם² את בשר ערלתכם
והיה לאות ברית ביני וביניכם: וכו-שמנת ימים: ומול לכם כל-זכר לזרתיכם³ יליד זכית ומקנת-פסוף מכל
כו-זכר⁴ אשר לא מנרעה הוא: המול ימול³ יליד ביתך ומקנת כסוף והיתה בריתי בבשרכם לברית
עולם: (Быт 17:10–13)
- *20.7.2. ²20.6. ¹19.4. ⁷18.4. ⁷20.8. и 17.7. ¹17.2. ¹17.4. ¹19.8. ⁹16.3.

➤ *Переведите.*

- 1 Не являлся тебе (букв.: к тебе) ГОСПОДЬ.
- 2 И явился ему ангел ГОСПОДЕНЬ во сне.
- 3 И умер Иаков в земле Египетской и был похоронен в земле Ханаанской.
- 4 Кость от костей моих и плоть от плоти моей.
- 5 Увидели сыны пророческие, что взят был (букв.: был поднят) пророк от глаз их на небо.
- 6 Да будет обрезан у вас весь (כל-) мужеский пол.
- 7 И был Аврам девяноста девяти лет, и явился ГОСПОДЬ Авраму.

¹ שמך... לרב — «сделал тебя (букв.: положил тебя)... многочисленным».

² ונמלתם (вместо ונמולתם) — «обрезывайте себе», перевернутый перфект породы נקעל II лица мужского рода множественного числа.

³ לזרתיכם — «в роды ваши», «из рода в род».

⁴ מכל כו-זכר — «от какого-нибудь иноплеменника».

Содержание урока

- Порода פָּעַל:
 - значение породы
 - образование породы у правильных и неправильных глаголов
 - глаголы породы פָּעַל с местоименными суффиксами

ПОРОДА פָּעַל

21.1. Порода פָּעַל *pi'ēl* (условное обозначение *Pi*) образуется путем удвоения второго корневого, например: קָטַל *qittēl* (ср. глагол קָטַל «убивать» в породе פָּעַל).

21.2. Глагол в породе פָּעַל обычно выражает действие более интенсивное, чем в породе פָּעַל, например: שָׁבַר «разбивать» (שָׁבַר «ломать»); קָבַר «хоронить многих» (קָבַר «хоронить»). Однако не всегда глаголы породы פָּעַל отличаются по значению от однокоренных глаголов породы פָּעַל.

21.3. Нередко с помощью породы פָּעַל образуются глаголы от имен существительных и прилагательных: דָּבַר «говорить» (от דָּבָר «слово»); עָפַר «пылить» (от עָפָר «пыль»); גָּדַל «увеличивать» (от גָּדוֹל «большой»); קָדַשׁ «обновлять» (от קָדַשׁ «новый») и пр.

ПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ פָּעַל

21.4. В породе פָּעַל перфект правильных глаголов имеет следующее спряжение:

<i>dibbārnū</i>	דִּבְרָנוּ	אֲנַחְנוּ	<i>dibbārtī</i>	דִּבְרָתִי	אֲנִי
<i>dibbartem</i>	דִּבְרַתֶּם	אַתֶּם	<i>dibbārtā</i>	דִּבְרַתְךָ	אַתָּה
<i>dibbarten</i>	דִּבְרַתְּוּ	אַתֶּן	<i>dibbart</i>	דִּבְרַתְּ	אַתָּ
<i>dibbārū</i>	→ דִּבְרוּ	הֵם, הֵן	<i>dibbēr</i>	דִּבֵּר	הוּא
			<i>dibbārā</i>	→ דִּבְרָהּ	הִיא

21.4.1. Типовой гласный исходной формы *ē* (דִּבְרָ) заменяется на гласный *a* перед суффиксами, начинающимися на согласный, например: דִּבְרָתִי «я говорил»; דִּבְרָנוּ «мы говорили». В остальных формах он редуцируется в *a*: דִּבְרָהּ «она говорила»; דִּבְרוּ «они говорили».

21.4.2. Удвоение второго корневого в породе פָּעַל иногда теряется перед *a*, например: קָטְלָהּ *qitlā* «она убила многих»; קָטְלוּ *qitlū* «они убили многих». Подобного фонетического явления не происходит, если вторым корневым слова является согласный из группы בגדכפּ: דִּבְרָהּ *dibbārā* «она говорила».

- Образуйте перфект породы פָּעַל от глаголов גָּדַל, שָׁבַר, קָטַל, בִּקַּשׁ «искать», נָשַׁק «расцеловывать».

ИМПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ פָּעַל

21.5. Удвоение второго корневого сохраняется в формах имперфекта:

<i>nəḏabbēr</i>	נִדְבֵּר	אֲנַחְנוּ	<i>'āḏabbēr</i>	אֲדַבֵּר	אֲנִי
<i>təḏabbārū</i>	תִּדְבְּרוּ	אַתֶּם	<i>təḏabbēr</i>	תִּדְבֵּר	אַתָּה
<i>təḏabbērnā</i>	תִּדְבְּרֶנָּה	אַתֶּן	<i>təḏabbārī</i>	תִּדְבְּרִי	אַתָּ
<i>yəḏabbārū</i>	יִדְבְּרוּ	הֵם	<i>yəḏabbēr</i>	יִדְבֵּר	הוּא
<i>təḏabbērnā</i>	תִּדְבְּרֶנָּה	הֵן	<i>təḏabbēr</i>	תִּדְבֵּר	הִיא

21.5.1. Префикс имперфекта содержит гласный *ə* (префикс I лица единственного числа — гласный *ā*), за первым согласным основы следует гласный *a*: יְדַבֵּר «он будет говорить», יִדְבָּר.

21.5.2. В имперфекте второй корневой (кроме группы согласных בגדכפת) иногда, как и в перфекте, теряет удвоение перед *ə*, например: יִקְטְלוּ *yəqatlu* «они убили многих».

➤ Образуйте имперфект породы פֿעַל от глаголов יִגְדֵּל, יִשָּׁבֵר, יִקְטֵל, יִבְקֵשׁ.

ПРОЧИЕ ФОРМЫ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ פֿעַל

21.6. Причастие, императив и инфинитив породы פֿעַל образуются от имперфектной основы:

Мн. ч.		Ед. ч.		причастие императив констр. инф. абс. инф.
ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.	
מְדַבְּרוֹת דְּבָרָנָה	מְדַבְּרִים דְּבָרוֹ	מְדַבְּרָה/מְדַבְּרֵת דְּבָרִי	מְדַבֵּר דְּבַר	
דְּבַר (ל) דְּבוֹר / דְּבוֹרָה				

21.6.1. Причастие образуется посредством префикса –מ: מְדַבֵּר.

21.6.2. Конструктивный инфинитив с местоименными суффиксами имеет следующие формы: דְּבָרוֹ, דְּבָרָה, דְּבָרֵךְ, דְּבָרֵיךְ и пр.

21.7. Когортатив породы פֿעַל образуется по тому же принципу, что и в породе פֿעִל, например: אֶגְדֹּלָה «возвеличу»; נִגְדֹּלָה «возвеличим». Форма юссива совпадает с формой имперфекта.

21.8. Перевернутый имперфект породы פֿעַל waydabbēr или וַיִּדְבֵּר waydābber. Следует отметить, что после *va* последовательности префикс *ʔ* теряет удвоение, гласный *ə* выпадает.

ПОРОДА פֿעַל: ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ И С ГОРТАННЫМ В КОРНЕ

21.9. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным корневым согласным имеют в породе פֿעַל ряд особенностей, которые можно представить в виде таблицы следующим образом:

из основы имперфекта образуются причастие, императив и инфинитив

тип	перфект	имперфект	причастие	императив	инфинитив
ע-גור.	בָּרַךְ благословлять	יְבָרֵךְ	מְבָרֵךְ	בָּרַךְ	לְבָרֵךְ
ל-גור.	שָׁלַח отправлять	יִשְׁלַח	מְשַׁלֵּחַ	שָׁלַח	לְשַׁלֵּחַ
ל"א	מָלֵא наполнять	יִמְלֵא	מְמַלֵּא	מָלֵא	לְמַלֵּא
פ"נ	נִשֵּׂק расцеловывать	יִנְשֵׂק	מְנַשֵּׂק	נִשֵּׂק	לְנִשֵּׂק
פ"י	יָשַׁב помещать	יִיָּשַׁב	מְיָשֵׁב	יָשַׁב	לְיָשֵׁב
ע"ו	קוּמָם восстанавливать	יִקוּמָם	מְקוּמָם	קוּמָם	לְקוּמָם
ל"ה	גָּלָה обнажать	יִגְלֵה	מְגַלֵּה	גָּלָה	לְגַלּוֹת
ע"ע	הִלָּל восхвалять	יִהַלֵּל	מְהַלֵּל	הִלָּל	לְהַלֵּל

21.9.1. У глаголов со средним гортанным и *ר* вместо характерного удвоения второго корневого происходит заместительное удлинение предшествующего гласного: בָּרַךְ *bērēk*; יִבָּרֵךְ *yəbārēk*. Но у некоторых глаголов данной группы удлинения не происходит, например: נִחֵם *niḥēm* «утешать».

21.9.2. У глаголов с третьим гортанным конечным гласным основы является *a*: פָּלַח *šillah*; יָשַׁלַח *yəšallah*.

21.9.3. Глаголы типа פ"י спрягаются в породе פָּעַל как правильные глаголы. Следует отметить, что в имперфекте исконный первый согласный корня ו заменяется на י: יִשָּׁב *yəyāššēb* (ср. в породе פָּעַל: יָשַׁב , где начальный слабый корневой согласный выпадает).

21.9.4. В Библии (как правило, в поздних текстах) пустые глаголы (ע"ו/י) иногда образуют породу פָּעַל со средним согласным י, например: קִיּוּעַם *qiyyēm*; יַעֲקוּיּוּעַם *yəqayyēm*. Однако чаще всего эти глаголы имеют необычные формы в породе פָּעַל: первый слог основы содержит гласный *ō/ō*, конечный корневой согласный, вместо ожидаемого удвоения, повторяется: קוֹמֵם *qōmēm*; יַעֲקוֹמֵם *yəqōmēm*. Можно было бы обозначить эти глаголы породой פּוֹלַל, как это делают некоторые грамматиканы. Однако следует отметить, что эта особенность встречается почти всегда только у пустых и у удвоенных глаголов. Иными словами, פּוֹלַל не представлен в библейских текстах как цельная порода, но является лишь дополнением породы פָּעַל. Это обстоятельство позволяет условную породу פּוֹלַל рассматривать в рамках изучения породы פָּעַל.

➤ Определите формы пород פָּעַל, נִפְעַל и פְּעַל.

יָשַׁב	נָאָסַף	נִעְשָׂה	הִקְבִּצוּ	מִגְדְּלָה	תִּקְרָא	נָכוֹן	לִקְמִי	שׁוּמֵם	מְדַבְּרוֹת
תִּזְכְּרָנָה	תִּגְדְּלוּ	יִכְתְּבוּ	נִשְׁמַרְתָּ	יִקְנֶה	נִרְאֶה	נִמְלֵא	תִּרְאֶה	נִבְרָךְ	בְּנֵי תִי
תִּשְׁיִמִי	תִּשְׁמַר	קוֹמְמִי	אִרְאֶה	נִשְׂאֶה	נִשְׁקֶנוּ	תִּשָּׁב	אֲנַשֵּׁק	שְׁמֵת	נִשְׁלַח
תִּשְׁלַחוּ	נולד	לִמַּד	וַיִּאָּסְפוּ	תִּשְׁלַחְנָה	וַיִּזְכְּרוּ	תִּדְבְּרוּ	וַיִּקְבְּרוּ	אִמְלֵא	נִזְכָּר

ГЛАГОЛЫ ПОРОДЫ פָּעַל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

21.10. Присоединение местоименных суффиксов к перфектным формам породы פָּעַל происходит по тому же принципу, что и в породе פְּעַל (см. урок 18), например: שְׁלַחְנִי «он отправил меня» (от שָׁלַח); בִּרְכָּךְ «он благословил тебя» (от בִּרַךְ); דִּבְּרָתִיֵּהוּ «он говорил ему» (от דִּבֵּר) и пр.

21.11. Схожий принцип присоединения местоименных суффиксов прослеживается с глаголами в имперфекте и в производных от него формах, например: יִשְׁלַחְנִי «он пошлет меня» (от יָשַׁלַח); יִבְּרַכּוּנִי «они благословят меня» (от יִבְּרַכּוּ); מִבְּרַכֶּיךָ «благословляющие тебя» (от יִבְּרַכּוּ).

СЛОВАРЬ

(בוש) <i>Pi</i> (= <i>Pólēl</i>): בָּשַׁשׁ медлить	סָפַר <i>Pi</i> : סָפַר рассказывать
(בקש) <i>Pi</i> : בָּקַשׁ искать	(צוי) <i>Pi</i> : צִוָּה (צִוָּה), יִצְוֶה , יִצְוֶה , יוֹסִיב : צִוָּה приказывать, заповедовать;
(ברך) <i>Pi</i> : בִּרַךְ / בִּרְכָּךְ (יִבְּרַכּוּ) благословлять; почитать	נִמְלֵא <i>Pi</i> : נִמְלֵא назначать, поставлять
נָמַל (נִמְלֵא) верблюды	(קדש) <i>Pi</i> : קִדְּשׁ освящать
(גרש) <i>Pi</i> : גָּרַשׁ (יִגְרֹשׁ) прогонять	קָלַל <i>Pi</i> : קָלַל (יִקְלֹל , יִקְלֹל) быть легким;
(דבר) <i>Pi</i> : דִּבֵּר / דִּבְּרָךְ говорить, сказать	קָלַל <i>Pi</i> : קָלַל (יִקְלֹל) маленький; קָלַל (יִקְלֹל) вода уменьшилась; <i>Pi</i> : קָלַל (יִקְלֹל) хулить
חָגַג (יָחַג) праздновать; танцевать	שָׁוָא <i>Pi</i> : שָׁוָא суета, пустое; לְשָׁוָא напрасно, попусту
לָמַד (יִלְמַד) учить	שָׁלַח <i>Pi</i> : שָׁלַח (יִשְׁלַח) изгонять, высылать, отпустить
מולדת (מולדת) родство, происхождение; אֶרֶץ מולדת родина	
(נוח) <i>Ni</i> : נָח (יָנוּחַ , יָנוּחַ) быть в покое, отдыхать	
(נקי) <i>Ni</i> : נָקָה быть очищенным; <i>Pi</i> : נִינְקָה (יִנְקָה) очищать (от вины); освобождать (от наказания)	

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בָשַׁשׁ מֹשֶׁה לְרִדְתָּ מִן־הָהָר׃ (Исх 32:1)
- 2 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיצְחָק אֶת־כְּלֵי־דְבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ (Быт 24:66)
- 3 שְׂמוֹרָה אֶת־יְוָם הַשַּׁבָּת לְקַדְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ׃ (Втор 5:12)
- 4 וַיְהִינָה בְרַחֲמֵי אֱת־אֱדֹנָי מֵאֵד וַיִּגְדֵּל וַיִּתְּנֵנוּ לֹו צִאֵן וַיִּקְרַח וַיִּכְסֹף וַיְהִיב וַעֲבָדִם וַשְׁפַחֲת וַיְגַמְלִים וַחֲמָרִים׃ (Быт 24:35)
- 5 הַגְּוֵה־רַבְקָה לְפָנָיִךְ קַח וְגַלְךָ וַתְּהִי אִשָּׁה לְבֹן־אֲדֹנָיִךְ כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה׃ (Быт 24:51)
- 6 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשָׁוֵא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת־אִשְׁרֵי־יִשְׂרָאֵל לְשָׁוֵא׃ (Втор 5:11)
- 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמַר אֶת־כְּלֵי־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃ (Втор 27:1)
- 8 וַיִּקְחׁ שְׂאוֹל שְׁלִשְׁתַּיִם אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּר׃ מְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ (1 Цар 24:3)
- 9 וְאַחֲרַי בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעֲזָה כַּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיִּחָגְרוּ לִי בַמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמְרָ פְּרַעֲזָה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקִלְוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעַמִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח׃ (Исх 5:1-2)
- 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה לְפְרַעֲזָה כִּי בִידִי חֲזִקָה יִשְׁלַח־מִי וּבִידִי חֲזִקָה יִגְרַשֵׁם מֵאֶרֶצוֹ׃ (Исх 6:1-3)
- 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִמְתִּיף רְאֵה לְפְרַעֲזָה וְאַהֲרֹן אֹחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ׃ אֵתָה תְּדַבֵּר אֶת־כְּלֵי־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנְךָ וְאַהֲרֹן אֹחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פְּרַעֲזָה וְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ׃ (Исх 7:1-2)
- 12 וַיִּחְזַק לֵב פְּרַעֲזָה וְלֹא שַׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ (Исх 9:35)
- 13 כִּי שְׁשַׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כְּלֵי־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בְּרַחֲמֵי יְהוָה אֶת־יְוָם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ׃ (Исх 20:11)
- 14 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּאֲרִץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ׃ לִמְעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כְּלֵי־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֵתָה וּבְנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ כָּל־יְמֵי חַיֵּיךָ׃ (Втор 6:1-2)
- 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לְהִלָּךְ מֵאֶרֶצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אֲבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ׃ וְאַעֲשֶׂה לְךָ גְּדוּלָה וְאַבְרָמָה וַאֲגַדְלָה שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרַכְּךָ׃ וְאַבְרָמָה מְבָרָכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אֵאָרֶם וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל־מְשַׁפְּחַת הָאָדָמָה׃ וַיִּלָּךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דָּבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיִּלָּךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בְּוַחֲמֵשׁ שָׁנָיִם וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן׃ (Быт 12:1-4)

¹13.8. ²17.2. ³21.11. ⁴21.9.2. ⁵6.2. ⁶19.5.1. ⁷12.10.3. ⁸21.6.1. ⁹14.7.1. ¹⁰21.10. ¹¹21.6.2. ¹²21.6.2. ¹³16.5. ¹⁴21.8.

➤ *Переведите.*

- 1 И благословил Бог день седьмой и освятил его.
- 2 Благословен ты в городе, и благословен ты в поле.
- 3 И услышал фараон дело (דְבָר) это и искал Моисея, чтобы убить его.
- 4 Фараон не пустил народ Израильский в пустыню.
- 5 И обрезал Авраам Исаака, как заповедал ему (אלו) Бог.
- 6 Почему ты не хранишь субботу и не освящаешь ее (*сиф. м. р.*)?

¹ וְהָיָה בְרַכְּךָ — «и станешь благословением».

Содержание урока

- Порода הַפְעִיל:
 - значение породы
 - образование породы у правильных и неправильных глаголов
 - глаголы породы הַפְעִיל с местоименными суффиксами
- Глагольный гендиадис

Порода הַפְעִיל

22.1. Порода הַפְעִיל *hip'íl* (условное обозначение *Hi*) образуется посредством префикса ה־ (ה־), который сохраняется в перфекте и поглощается префиксом имперфекта. Кроме этого, в большинстве форм присутствует гласный *i* (*mater lectionis* יִ) между вторым и третьим корневыми согласными. Так, глагол מָלַךְ в породе הַפְעִיל имеет форму перфекта הִמְלִיךְ *himlik*, имперфекта — יַמְלִיךְ *yamlík* (в обоих случаях образована форма III лица мужского рода единственного числа).

22.2. Если порода הַפְעִיל образована от глаголов породы פָּעַל, то она выражает обычно побуждение, принуждение к действию, например: הִמְלִיךְ «воцарить» (от מָלַךְ «царствовать»); הִזְכִּיר «напоминать» (от זָכַר «помнить»); הִלְבִּישׁ «одевать» (от לָבַשׁ «одеваться») и пр.

22.3. Как и порода פָּעַל, порода הַפְעִיל часто служит для образования глаголов от существительных и прилагательных: הִקְדִּישׁ «освящать» (от קָדַשׁ «святыня»); הִקְרִיב «приблизить» (от קָרַב «близкий»); הִגְדִּיל «возвеличивать» (от גָּדַל «большой») и пр. В таких случаях породы פָּעַל и הַפְעִיל имеют практически одинаковое значение.

Перфект правильного глагола породы הַפְעִיל

22.4. Перфект правильных глаголов образуется в породе הַפְעִיל путем присоединения к основе префикса ה־:

<i>himláknû</i>	הַמְלַכְנוּ	אֲנַחְנוּ	<i>himláktî</i>	הַמְלַכְתִּי	אֲנִי
<i>himlaktem</i>	הַמְלַכְתֶּם	אַתֶּם	<i>himláktā</i>	הַמְלַכְתָּ	אַתָּה
<i>himlakten</i>	הַמְלַכְתֶּן	אַתֶּן	<i>himlakt</i>	הַמְלַכְתְּ	אַתָּ
<i>himlíkû</i>	→ הַמְלִיכוּ	הוּ, הֵן	<i>himlík</i>	→ הַמְלִיךְ	הוּא
			<i>himlíkā</i>	→ הַמְלִיכָה	הִיא

22.4.1. Следует отметить, что формы III лица единственного и множественного числа содержат ударный гласный *i*: הִמְלִיךְ «он воцарил», הַמְלִיכָה «она воцарила» и הַמְלִיכוּ «они воцарили»¹. В остальных формах этот гласный перед суффиксами на согласный заменяется на *a*, например: הַמְלַכְתִּי.

➤ Образуйте перфект породы הַפְעִיל от глаголов הִזְכִּיר, הִלְבִּישׁ, הִקְרִיב, הִקְדִּישׁ, הִגְדִּיל.

¹ Нередко вместо соединительного гласного *i* встречается гласный *i*, например: הַמְלִיךְ (вместо הַמְלִיךְ).

ИМПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ הַפְעִיל

22.5. В имперфекте правильного глагола порообразующий префикс –ה поглощается личными префиксами (יְמַלִּיךָ ← יְמַלִּיךָ*):¹

<i>namlík</i>	נְמַלִּיךְ	אֲנִי	<i>'amlík</i>	אֲמַלִּיךְ	אֲנִי
<i>tamlíkû</i>	תְּמַלִּיכֻ	אַתָּם	<i>tamlík</i>	תְּמַלִּיךְ	אַתָּה
<i>tamlékñā</i>	→ תְּמַלְכְּנָה	אַתֶּן	<i>tamlíkî</i>	תְּמַלִּיכִי	אַתָּ
<i>yamlíkû</i>	יְמַלִּיכֻ	הֵם	<i>yamlík</i>	יְמַלִּיךְ	הוּא
<i>tamlékñā</i>	→ תְּמַלְכְּנָה	הֵן	<i>tamlík</i>	תְּמַלִּיךְ	הִיא

22.5.1. В отличие от перфекта, ударный гласный *i* сохраняется практически у всех имперфектных форм². Исключением является форма תְּמַלְכְּנָה «вы/они воцарят».

➤ *Образуйте перфект породы הַפְעִיל от глаголов יִזְכֵּר, יִלְבֵּשׁ, יִקְרִיב, יִקְדִּישׁ, יִגְדֵּל.*

ПРОЧИЕ ФОРМЫ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ הַפְעִיל

22.6. Причастие, императив и инфинитив породы הַפְעִיל образуются от имперфектной основы:

Мн. ч.		Ед. ч.		<i>причастие</i> <i>императив</i> <i>констр. инф.</i> <i>абс. инф.</i>
жс. р.	м. р.	жс. р.	м. р.	
מְמַלִּיכֹת	מְמַלִּיכִים	מְמַלִּיכָה	מְמַלִּיךְ	
הַמְמַלְכָּה	הַמְמַלְכִי	הַמְמַלְכִי	הַמְמַלְךְ	
(ל)הַמְמַלִּיךְ הַמְמַלְךְ				

22.6.1. У причастий префикс –ה выпадает, а его гласный *a* переходит к префиксу –מ: מְמַלִּיךְ.

22.6.2. Формы императива образуются с помощью префикса –ה. Только в формах с гласными суффиксами после второго корневого согласного встречается гласный *i*: הַמְמַלְכִי и הַמְמַלְכִי.

22.6.3. Префикс –ה сохраняется также у инфинитива (конструктивного и абсолютного). Конструктивный инфинитив с местоименными суффиксами имеет следующие формы: הַמְמַלְכִי, הַמְמַלְכִי, הַמְמַלְכִי, הַמְמַלְכִי и пр.

22.7. Юссив и перевернутый имперфект имеют особую краткую форму: יְמַלְךְ и יְמַלְךְ (гласный основы *i* заменяется на *e*). Образование когортатива вполне предсказуемо: נְמַלְכִיךָ и אֲמַלְכִיךָ.

ПОРОДА הַפְעִיל: ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ И С ГОРТАННЫМ В КОРНЕ

22.8. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным в корне спрягаются по общему принципу породы הַפְעִיל. Отклонения возникают чаще всего из-за особенностей того или иного глагольного типа:

¹ Аналогичное поглощение происходит с согласным артикля, если ему предшествует слитный предлог: לְמַלְךְ (вместо לְהַמְמַלְךְ) (см. п. 2.14.).

² Как и в случае перфекта, гласный *i* может заменяться на гласный *i*, например: יְמַלְךְ (вместо יְמַלִּיךְ).

тип	перфект		имперфект	причастие	императив	инфинитив
פ-gor.	הָעָמִיד	ставить	יַעֲמִיד	מַעֲמִיד	הָעֵמֵד	הָעָמִיד (ל)
ל-gor.	הַשְּׁמִיעַ	провозглашать	יִשְׁמִיעַ	מְשַׁמֵּעַ	הַשְּׁמַע	הַשְּׁמִיעַ (ל)
ל"א	הַמְצִיאַ	приносить	יַמְצִיאַ	מַמְצִיאַ	הַמְצֵא	הַמְצִיאַ (ל)
פ"נ	הַגִּיד	рассказывать	יַגִּיד	מַגִּיד	הַגֵּד	הַגִּיד (ל)
פ"י	הוֹרִיד	спускать	יוֹרִיד	מוֹרִיד	הוֹרֵד	הוֹרִיד (ל)
ע"ו	הַקִּים	устанавливать	יַקִּים	מַקִּים	הַקֵּם	הַקִּים (ל)
ל"ה	הַרְבֵּה	умножать	יַרְבֵּה	מַרְבֵּה	הַרְבֵּה	הַרְבֹּת (ל)
ע"ע	הִסָּב	обходить	יִסָּב	מִסָּב	הִסָּב	הִסָּב (ל)

22.8.1. У глаголов типа פ"י с исконным ו (см. п. 12.1.) за согласным префикса во всех формах следует гласный *ô*: הוֹרִיד. Перевернутый имперфект имеет форму וְיֹרֵד (или וְיָרֵד) «и он спустил». Те немногочисленные глаголы, которые имеют в качестве исконного первого корневого согласный *yod*, образуют формы породы הַפְעִיל с гласным *ê* (*mater lectionis* י), следующим за согласным префикса, например: הִיטִיב «он сделал добро» (перфект); יִיטִיב «он сделает добро» (имперфект).

22.8.2. У пустых глаголов в формах перфекта и причастия префикс содержит гласный *ê* (הַקִּים и מַקִּים), в остальных формах — *â* (יַקִּים). В перфекте перед суффиксом на согласный может вставляться соединительный ударный гласный *ô*, например: הִקְמִיתִי «я установил»; הִקְמִינוּ «мы установили». Следует отметить, что в библейских текстах встречаются также формы без этого соединительного гласного: הִקְמִיתִי; הִקְמִינוּ.

Необходимо быть внимательным, чтобы не спутать формы породы הַפְעִיל с формами породы הַפְעִיל: יָקָם «он встал» (פָּעַל) и יַקִּים «он установил» (הַפְעִיל). Различие есть и в формах перевернутого имперфекта: וְיָקָם «и он встал» (פָּעַל) и וְיַקִּים «и он установил» (הַפְעִיל).

22.8.3. У глаголов типа ל"ה имперфект образуется без характерного гласного *i*: יַרְבֵּה. Только гласный префикса позволяет отличить формы породы הַפְעִיל от форм породы הַפְעִיל: יַרְבֵּה «он станет многочисленным» (פָּעַל) и יַרְבֵּה «он умножит» (הַפְעִיל). У глаголов типа ל"ה с начальным гортанным различие между двумя породами наблюдается только в форме I лица единственного числа:

פָּעַל:	אָעֵלָה	я поднимусь	יַעֲלֶה	он поднимется
הַפְעִיל:	אָעֵלָה	я подниму	יַעֲלֶה	он поднимет

➤ Определите формы пород הַפְעִיל и פָּעַל, גַּפְעַל, נַפְעַל, הַפְעִיל.

הַקְדִּישׁ	נִרְבֵּה	תִּקְוֶה	יִנָּלַד	וַיִּזְעַקוּ	יִמְלְכוּ	אָעֵשָׂה	וַיִּקְדָּשׁ	הַבִּיאַ	אָרְאֶה
דְּבַרְתָּם	אָעֵשָׂה	יִנְזְרִירוּ	וַיִּלְבָּשׁ	נִוָּרָא	וַאֲדַבֵּר	תִּגִּיד	אָשִׁיג	מוֹדִיעַ	מְגַדֵּלָה
פָּתְבְּנוּ	מוֹצִיאָהּ	יִכְתֹּב	הִרְגוּ	שְׁמֹרְתֵי	שְׁלַחְתִּים	אוֹדִיעַ	נִשְׁמַע	נִאֲסַף	קָמְתֵי
הִקְרַבְתָּ	מִיטִיב	אָסַחֵק	מְשַׁלְּחִים	נִכְתָּב	תִּקְוֶה	תִּשְׁלַח	אָרְאֶה	תִּשָּׁב	נִשְׁלַח

ГЛАГОЛЫ ПОРОДЫ הַפְעִיל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

22.9. Местоименные суффиксы присоединяются к перфекту породы הַפְעִיל так же, как и к глаголам пород פָּעַל и הַפְעִיל, например: הִמְלִיכֵנִי «он воцарил меня» (от הִמְלִיךְ); הוֹצִיאֶנִי «он вывел тебя» (от הוֹצִיאַ); הִשְׁיבֹתֵיהוּ «я вернул его» (от הִשְׁיבֹתֵי) и пр.

22.10. Схожий принцип образования прослеживается в имперфекте: יִמְלִיכֶהוּ «он воцарит его» (от הִמְלִיךְ); יוֹצִיאֵהוּ «они воцарят его» (от הוֹצִיאַ); יִקְמֵהוּ «он установит его» (от יַקִּים).

ГЛАГОЛЬНЫЙ ГЕНДИАДИС

22.11. Два глагола нередко выражают одну общую идею, например:

וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שְׁמְעוּ דְבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל

и сказал: слушайте слово великого царя (4 Цар 18:28)

(букв.: и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого)

В представленном примере употреблена конструкция, которая была названа грамматиками греческим термином *гендиадис* (греч. *ἐν διά δίς* — «одно через два»). Таким образом, *глагольный гендиадис* — это конструкция, в которой значение одного спрягаемого глагола дополняется другим.

22.11.1. Некоторые глаголы часто используются в подобной конструкции:

- הִלֵּךְ идти — *в значении* «продолжение какого-либо действия»
קָם (קום) вставать — «начинать делать что-либо»
שָׁב (שוב) возвращаться — «делать что-либо снова»
הוֹסִיף (יסף) добавлять — «делать что-либо снова, продолжать делать»
מָהַר (מהר) торопить — «делать что-либо быстро»
הִשָּׂבִיחַ (שכם) «делать что-либо рано утром»

Примеры:

וַדָּוִד הִלֵּךְ וְחָזַק וּבֵית שְׂאוּל הַלְכִים וְדָלִים

и Давид все более и более укреплялся,

а дом Саулов более и более ослабевал (2 Цар 3:1)

(букв.: и Давид идет и крепнет, а дом Саулов идет и беднеет)

וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה

тогда снова будешь слушать голос ГОСПОДА (Втор 30:8)

(букв.: и ты обратишься и будешь слушать голос ГОСПОДА)

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה

Авраам женился еще раз (Быт 25:1)

(букв.: и добавил Авраам и взял женщину)

22.12. Два глагола могут также соединяться между собой без союза ׀. Это так называемый *асиндетический глагольный гендиадис* (греч. *ἀσυνδέτως* — «бессоюзный»):

קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים

сделай нам бога (Исх 32:1)

(букв.: встань и сделай нам бога)

22.13. Иногда *глагольный гендиадис* заменяется конструкцией *инфинитив* + לְ:

כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׂ עָלֶיךָ

ибо ГОСПОДЬ снова будет радоваться о тебе (Втор 30:9)

(букв.: ибо ГОСПОДЬ обратится для того, чтобы радоваться о тебе)

СЛОВАРЬ

(אמן) <i>Ni</i> : נָאֵמֶן (נֶאֱמֶן) быть достойным	חָלָב	молоко
доверия; быть твердым, прочным;	חָצַב	высекать (<i>в скале</i>), вытесывать
<i>Ni</i> : וַיֵּאֱמֶן (נֶאֱמֶן; וַיֵּאֱמִין) верить	טוֹב	добро
בוֹר (בורות) яма, резервуар (<i>для воды</i>);	קֶרֶם	виноградник
могила	מֵאֲכָל	еда, пища
(בדל) <i>Ni</i> : הַבְּדִיל отделять	מִכָּאֵב	скорбь
בְּלִתי = בְּלִי не; <i>обычно отриц. частица</i>	(נגד) <i>Ni</i> : הִגִּיד (יגיד) сообщать,	
<i>перед констр. инф. с предл. ל</i> : לְבִלְתִּי	рассказывать (+ל)	
כִּדְם אֲכַל чтобы не есть крови	נִגַּשׁ	(יגש) притеснять
(Втор 12:23)	נִגַּשׁ	притеснитель; надсмотрщик
דְּבַשׁ мед	נִחְמַד	вожделенный, привлекательный
דְּמוּת подобие, сходство	נִכְרַת	(יכרת) быть истребленным
(זוב) זָב течь	(נצל) <i>Ni</i> : הִצִּיל (יציל) вырывать, спасать	
זַיִת (זיתים; <i>сопр. ф.</i> זֵיתִי, <i>с суф.</i> זֵיתִי)	עָנִי	бедствие, скорбное положение
маслина	רַב	множество; לְרַב в большом
הִבִּיא (יביא/יבא) приводить; приносить	רָחֵב	широкий, пространный
הוֹלִיד (ויולד; יוליד) рождать (<i>об отце</i>)	שָׁכַל	быть пронизательным;
הוֹצִיא (יוציא) выводить	(שחת) <i>Ni</i> : נִשְׁחַת	быть растленным;
הִעֲלָה (יעלה) поднимать; вести наверх;	<i>Pi</i> : שִׁחַת (ישחת)	портиться; <i>Ni</i> : שִׁחַת
<i>перен.</i> приносить в жертву	разрушать, уничтожать;	
הִקִּים (ויקים; יקים) устанавливать	<i>Ni</i> : הִשְׁחִית	низлагать,
הִרְבָּה (ירבה; <i>абс. инф.</i> הִרְבָּה) умножать	уничтожать; портить	
הִשְׁבִּיעַ (וישבוע; ישבוע; <i>абс. инф.</i> הִשְׁבִּיעַ)	תִּאֲנֶה	желание; вожделение;
заставлять поклясться в чем-либо;	привлекательность	
заклинать		
(חבא) <i>Ni</i> : נִחְבָּא (יחבא) прятаться		
חֵזֶק сила; בְּחֵזֶק כַּחֲזֶק сильной рукой		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הָחָשֶׁךְ: (Быт 1:4)
- 2 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לִמְאֹכֵל וְכִי תֵאֵנָה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל: (Быт 3:6)
- 3 וְהַקְּמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכְרַת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוֹל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מִבּוֹל לְשַׁחַת־הָאָרֶץ: (Быт 9:11)
- 4 יְהִנֶּה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אִתְּכֶם וְהִנְכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרַב: (Втор 1:10)
- 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבַּיִת עֲבָדִים כִּי בָחַזְקְךָ יָד הוֹצִיאָה יְהוָה אֶתְכֶם מִצִּיפְרָיִם: (Исх 13:3)
- 6 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאת שָׁנָה וַיֹּלֶד בְּדַמּוּתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: וַיְהִי יָמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (Быт 5:3-4)
- 7 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה: וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְכָּה שָׁמַעְתִּי בְגֹן וַאֲנִי אֶל-עֵרֶם כִּי-עֵרֶם אָנֹכִי וְנִחְבָּא: וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרֶם אַתָּה הַמֶּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכַל-מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ: (Быт 3:9-11)
- 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאָה רֵאָה אֶת-עֲנִי עֲמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-צַעֲקַתְּם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי לֹדַעְתִּי אֶת-מִכָּאֵבוֹ: נֶאֱרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל-אָרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ: (Исх 3:7-8)

¹ בדמותו כצלקו — «по подобию своему и по образу своему».

² Слово אֵיָה может образовывать формы с местоименными суффиксами единственного числа: אֵיָה «где ты?», אֵיָה «где он?», אֵיָה «где они?».

³ זָבַת (זות) — сопряженная форма причастия женского рода единственного числа (см. п. 5.15. и 4.8.).

- 9 וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־זַקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּדְבֵּר אַהֲרֹן אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵתָה לְעֵינֵי הָעָם: וַיֹּאמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים: (Исх 4:29–31)
- 10 וַיִּחַח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עַמּוֹ כִּי הִשְׁבַּע הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהִעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם: (Исх 13:19)
- 11 וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵף יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לֵיחָדְק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְךָ עָרִים גְּדֹלוֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוֹב אֲשֶׁר לֹא־מְלֵאתָ וּבָרַתְתָּ חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ וְאֶכְלָתָ וְשִׁבְעַתָּ: (Втор 6:10–11)
 *22.7. ²22.6. ³22.8.2. ²21.6. ²22.8. ¹16.9. ²22.8.1. ²21.9. и 21.10. ²22.9. ²22.8.2. и 22.10.

➤ *Переведите.*

- 1 И родил Ной трех сынов.
- 2 И установлю завет Мой между Мною и между тобой и между семенем твоим.
- 3 И сказал ей ангел ГОСПОДЕНЬ: умножая умножу семя твое.
- 4 Спущусь, чтобы спасти Израиль от руки врагов его.
- 5 И заклил Иосиф сынов Израилевых, говоря: посетит (букв.: посещая посетит) Бог вас, и вы вынесете кости мои отсюда.
- 6 И рассказал Моисей Аарону все слова ГОСПОДА, который его послал.

Содержание урока

- Порода הִתְפַּעֵל:
 - значение породы
 - образование породы у правильных и неправильных глаголов. Метатэза

ПОРОДА הִתְפַּעֵל

23.1. Порода הִתְפַּעֵל (условное обозначение *Hit*) образуется при помощи префикса –ת(ה) и удвоения второго корневого согласного (как и глаголы в породе פִּעַל), например: הִתְקַדַּשׁ *hitqaddēš*, הִתְהַלֵּךְ *hiḥhallēk* и др.

23.2. Порода הִתְפַּעֵל является чаще всего рефлексивной (возвратной) формой породы פִּעַל:

פִּעַל	הִתְפַּעֵל
שָׁקַדַּשׁ святить	הִתְקַדַּשׁ <i>hitqaddēš</i> освящать себя
חִזַּק укреплять	הִתְחַזַּק <i>hiḥazzēq</i> укрепляться
גָּלַח брить	הִתְגַּלַּח <i>hitgallah</i> остригать себя

23.3. Некоторые глаголы в породе הִתְפַּעֵל выражают взаимное действие: הִתְרָאָה *hiṯrā'ā* «переглядываться», «видеться друг с другом» (от רָאָה «смотреть»).

23.4. Глаголы в породе הִתְפַּעֵל могут иметь также значение «выдавать себя за кого-либо», «вести себя как кто-либо», например: הִתְחַכְּמֵם *hiḥakkēm* «мудрствовать» (от חָכֵם «мудрый»), הִתְנַבֵּא «пророчествовать» (букв.: «вести себя как пророк») (от נָבֵא «пророк»).

ПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ הִתְפַּעֵל

23.5. Образование перфекта породы הִתְפַּעֵל происходит следующим образом:

<i>hitqaddášnû</i>	הִתְקַדַּשְׁנוּ	אָנֹכִי	<i>hitqaddáštî</i>	הִתְקַדַּשְׁתִּי	אֲנִי
<i>hitqaddaštem</i>	הִתְקַדַּשְׁתֶּם	אַתָּם	<i>hitqaddáštā</i>	הִתְקַדַּשְׁתֶּם	אַתֶּם
<i>hitqaddašten</i>	הִתְקַדַּשְׁתֶּן	אַתֶּן	<i>hitqaddašt</i>	הִתְקַדַּשְׁתֶּן	אַתֶּן
<i>hitqaddāšû</i>	→ הִתְקַדַּשׁוּ	הֵם, הֵן	<i>hitqaddēš</i>	הִתְקַדַּשׁ	הוּא
			<i>hitqaddāšā</i>	→ הִתְקַדַּשְׁהָ	הִיא

23.5.1. В породе הִתְפַּעֵל, как и в породе פִּעַל, типовой гласный ē (שָׁקַדַּשׁ) заменяется на *a* перед суффиксами, начинающимися на согласный: הִתְקַדַּשְׁתִּי «я посвятил себя»; הִתְקַדַּשְׁנוּ «мы посвятили себя» и пр. В остальных формах он сокращается в *a*: הִתְקַדַּשְׁתֶּם «она посвятила себя»; הִתְקַדַּשְׁתֶּן «они посвятили себя».

- Образуйте перфект породы הִתְפַּעֵל от глаголов הִתְגַּדַּד «соединиться», הִתְחַבֵּר «быть прощенным», הִתְחַוֵּךְ.

ИМПЕРФЕКТ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ הִתְפַּעֵל

23.6. В имперфекте породы הִתְפַּעֵל после префиксов, обозначающих лицо, следует префикс породы –ת (без согласного ה):

<i>nitqaddēš</i>	נִתְקַדֵּשׁ	אֲנִי	<i>'etqaddēš</i>	אֶתְקַדֵּשׁ	אֲנִי
<i>titqaddēšû</i>	תִּתְקַדְּשׁוּ	אַתֶּם	<i>titqaddēš</i>	תִּתְקַדֵּשׁ	אַתָּה
<i>titqaddēšnā</i>	תִּתְקַדְּשׁוּנָה	אַתֶּן	<i>titqaddēšî</i>	תִּתְקַדְּשִׁי	אַתָּה
<i>yitqaddēšû</i>	יִתְקַדְּשׁוּ	הֵם	<i>yitqaddēš</i>	יִתְקַדֵּשׁ	הוּא
<i>titqaddēšnā</i>	תִּתְקַדְּשׁוּנָה	הֵן	<i>titqaddēš</i>	תִּתְקַדֵּשׁ	הִיא

➤ *Образуйте имперфект породы התפעל от глаголов ניתקדל, יתקבר, יתקפר, יתחזק.*

ПРОЧИЕ ФОРМЫ ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА ПОРОДЫ התפעל

23.7. Причастие, императив и инфинитив породы התפעל образуются от основы имперфекта:

Мн. ч.		Ед. ч.		
ж. р.	м. р.	ж. р.	м. р.	
מתקדשות	מתקדשים	מתקדשת/מתקדשה	מתקדש	причастие императив констр. инф. абс. инф.
התקדשנה	התקדשו	התקדשי	התקדש	
		(?)התקדשי	התקדש	

23.7.1. В причастии к основе примыкает префикс –מת: מתקדש.

ОСОБЫЕ ФОРМЫ ПОРОДЫ התפעל. МЕТАТÉЗА

23.8. У глаголов, начинающихся на ט, ט ו ל (зубные согласные), л префикса породы ассимилируется с этими согласными, которые по этой причине удваиваются:

התדבר*	→	הדבר	<i>hiddabbēr</i>	обращаться к
התטמא*	→	הטמא	<i>hittammē(')</i>	оскверняться
התתמם*	→	התמם	<i>hittammēm</i>	вести себя непорочно

23.9. Древнееврейский язык избегал сочетания звуков [тс] или [тш]. В связи с этим у глаголов, начинающихся на ט, ש, ש ו צ (свистящие и шипящие согласные), имеет место *metatēza*, которая заключается в том, что согласный л префикса породы меняется местами с одним из указанных четырех согласных:

התסתתר*	→	הסתתר	<i>histattēr</i>	прятаться
התשרג*	→	השררג	<i>histārēg</i>	сплетаться
התשבח*	→	השבח	<i>hištabbah</i>	хвалиться

23.9.1. В случае начального צ, согласный ל, помимо прочего, заменяется согласным ט:

התצדק*	→	הצדק	<i>hiṣtaddēq</i>	оправдываться
--------	---	------	------------------	---------------

ПОРОДА התפעל: ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ И С ГОРТАННЫМ В КОРНЕ

23.10. Неправильные глаголы и глаголы с гортанным в корне спрягаются в породе התפעל по тому же принципу, что и в породе פעל:

тип	перфект	имперфект	причастие	императив	инфинитив
ע-gor.	התברך	יתברך	מתברך	התברך	(ל)התברך
ל-gor.	התגלח	יתגלח	מתגלח	התגלח	(ל)התגלח
פ"י	התיצב	יתיצב	מתיצב	התיצב	(ל)התיצב
ע"ו	התקומם	יתקומם	מתקומם	התקומם	(ל)התקומם
ל"ה	התגלה	יתגלה	מתגלה	התגלה	(ל)התגלות
ע"ע	התהלל	יתהלל	מתהלל	התהלל	(ל)התהלל

23.10.1. У глаголов со средним гортанным вместо удвоения второго корневого происходит заместительное удлинение предшествующего гласного из *a* в *ā*: התברך. Однако у некоторых глаголов удлинения не происходит, например: התנחם «умолять».

23.10.2. У глаголов с третьим гортанным, как и в породе פעל, конечным гласным основы является *a*: התגלח. В причастии и паузальных формах в конце основы стоит беглый *nátaḥ*: מתגלח и התגלח.

23.10.3. У глаголов типа פ"י исконный ו может проявляться, например: התודע «открываться». Но иногда этого не происходит: התיצב «становиться».

23.10.4. Пустые глаголы образуют породу התפעל с повторением конечного корневого и с гласным *ō* после первого корневого согласного: התקומם. Согласно некоторым ученым, данная форма является породой התפולל (ср. פולל — п. 21.8.4.).

➤ Определите формы пород פעל, גפעל, הפעיל, התפעל и התפעל.

התברכותי	אודיע	תגיד	אתחזק	נאדבר	מעלה	ויקדש	נורא	אבקש	תתקדשנה
דברתן	תקומם	בנית	אחזק	מתברכות	יקים	גשלח	יראו	אתגלח	גמכרה
זכרתם	גולד	התנשאתי	מוציאה	אעשה	אתנשא	אראה	וילקם	נגלה	הבנה
תתהלל	יתברכו	תקים	נתקדש	תתיצבו	תשלח	אשיג	וילקם	נתברך	מוליד
גאסף	הרגו	שמרנו	נכתב	גשב	ישליך	יפיל	תמכרנה	תדברנה	גמצאתם

СЛОВАРЬ

אָמָה (אָמָהוּת; с суф. אָמָתִי, אָמָתִי)	נָפַץ	разбивать, сокрушать; рассеиваться
אָמָה (אָמָהוּת; с суф. אָמָתִי, אָמָתִי) служанка, рабыня	לָקַב	конец, цель; награда; вследствие, за; לָקַב אֲשֶׁר за то, что
גָּלָה (וְגִלָּה) открывать, делать явным; быть угнанным в плен; גָּלָה אֵת-אֲנִי он сообщил ему; Ni: גָּלָה быть открытым; Hi: הִגִּיל (וְגִיל) угонять в плен; Hit: הִתְגַּלָּה (וְיִתְגַּל) обнажаться	עָרְנָה	нагота
הִתְבָּרַךְ	(פלל) Pi:	судить кого-либо; надеяться, предполагать; Hit: הִתְפַּלֵּל повергаться, преклоняться кому-либо (+ל); молить о чем-либо (+אֵל); молиться за кого-либо (+ל, לְ, עֵל)
הִתְהַלֵּךְ	רָמָה	Рáма; רָמְתָה в Рáму
הִתְקַבֵּץ	(רעע) רָע	громить, сокрушать; быть вредным, опасным; показаться неприятным, не нравиться кому-либо (+יָגִיעַ)
(חבא) Hit: הִתְחַבֵּא прятаться	רָפָה	лечить, исцелять
חֹל		
(חלל) Pi: חָלַל пронзать; разрешать; осквернять (священное), нарушать (клятву); Hi: חָלַל (וְחָלַל) нарушать; начинать		

חָם	Хам	(שיב)	בִּשְׁבַּי בִּישׁוּבֵי שֵׁבֶט
יָפֶת	Иафét	שָׁפָה	(דב. 4. וְשִׁפְתוֹת; שִׁפְתוֹת) губа;
(יצב)	<i>Hit</i> : הַיִּצְבֵּב		מנ. 4. ו דב. 4. уста; речь; край
	предстать перед кем-либо		(сосу́да); берег
	(לפניי)	שָׁכַם	נֶאֱסַף הַיּוֹם; <i>Hi</i> : הַשָּׂמֶרֶת
הוֹרִישׁ	присваивать себе, овладевать		собира́ться в доро́гу; ходи́ть
מָאֵס	унижать, презирать		утро́м (+בֶּקֶר)
מַתוּשֶׁלַח	Мафусáл	שָׁכַר	(יִשְׁכַּר) пьяне́ть
נְעוּרִים	молодость, юность	שָׁתָה	(וַיִּשְׁתֵּ) пи́ть
	(только мн. 4.)	שָׁם	Сим

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה¹ בַּגּוֹן לְרֵיחַ הַיּוֹם¹ וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים
(Быт 3:8) בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:
- 2 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלְּק־נֹחַ: (Быт 6:9)
- 3 וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֱלֹהֵי־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהֵתִיו: (Быт 20:17)
- 4 בָּרוּךְ אַבְרָהָם וְהַרְבֵּה אַרְבָּה² אֶת־נֹרְעָה כַּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֲזוֹל אֲשֶׁר עַל־שָׁפֶת הַיָּם וַיִּרְשׁ² וַיִּרְעָה אֶת שְׂעִיר אִיזְבִּי:
(Быт 22:1-18) וְהִתְבָּרַכוּ בְּנֹרְעָה פֶּלַח גִּזְיֵי הָאָרֶץ לְעֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלְיִ: (Быт 22:1-18)
- 5 וַיִּחְזַק³ יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁכַח בְּבִקְרֹךְ וְהַיִּצְבֵּב לִפְנֵי פְרָעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: (Исх 9:1-13)
- 6 וַיְהִי חֲנוּךְ חֲמֹשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּוָּלֵד אֶת־מַתוּשֶׁלַח: וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוָּלֵד בָּנָיִם וּבָנוֹת: וַיְהִי כְלִימֵי חֲנוּךְ חֲמֹשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּשְׁלַח מֵאוֹת שָׁנָה: וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָה כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: (Быт 5:21-24)
- 7 וַיְהִי בְנֵי־נֹחַ הַיְצָאִים מִן־הַתִּבְּיָה שָׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ: וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטַּע כְּרָם: וַיִּשְׁתַּת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֶהְלֵה: וַיִּרְא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ: (Быт 9:18-22)
- 8 וַיִּתְקַבְּצוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵאוּ אֶל־שִׁמְוֹאֵל הַרְמָתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקֵן וְכִנְיָה לֹא הָלַכְוּ בְּדַרְכֵיךָ עִמָּה שִׁמְוֵאל לָנוּ מְלָךְ לְשִׁפְטָנוּ⁴ כְּכָל־הַגּוֹיִם: וַיִּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שִׁמְוֵאל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תַּנְהֵלֵנוּ מְלָךְ לְשִׁפְטָנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שִׁמְוֵאל אֶל־יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שִׁמְוֵאל שָׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכָל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלָיֶךָ כִּי לֹא אֶתָּה מֵאִסוּ כִּי־אֲתִי מֵאִסוּ מִמְּלָךְ עָלֵיכֶם: (1 Цар 8:4-7)
- 9 וַיֹּאמֶר שִׁמְוֵאל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְּקִלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךָ עָלֵיכֶם מְלָךְ: וְעַתָּה הִנֵּה הִמְלָךְ מִתְּהִלָּה לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זָקֵן וְשִׁבְתִּי וְכִנְיִ הֵנָּה אֲתִיב וְאֲנִי הִתְהַלֵּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: (1 Цар 12:1-2)

¹23.10. ²6.10. ³21.9.1. ו 16.3. ⁴22.8. ⁵21.5. ⁶22.6.2. ⁷16.8. ⁸17.2.

➤ *Переведите.*

- 1 Я Господь, Бог твой, ходи (*Hit*) предо Мною.
- 2 Человек Божий помолится о (בְּעַד) тебе.
- 3 Адам и Ева согрешили и спрятались от лица Божия.
- 4 И взял Бог Еноха, потому что он ходил пред (לְפָנֵי) Богом.
- 5 И пришли сыны Божии, чтобы предстать пред (עַל־) ГОСПОДОМ.
- 6 И услышали враги, что собрались сыны Израильские в Иерусалиме.

¹ לְרֵיחַ הַיּוֹם — «в прохладу дня».

² וַיִּרְשׁ = וַיִּרְשׁ.

³ לְכָל אֲשֶׁר — «во всем, что».

Содержание урока

- Порода פָּעַל:
 - значение породы и ее образование у правильных и неправильных глаголов
- Порода הִפְעֵל/הִפְעֵלָה:
 - значение породы и ее образование у правильных и неправильных глаголов
- Пассивный залог породы פָּעַל
- Глагол הִשְׁתַּחֲוֶה

ПАССИВНЫЕ ПОРОДЫ

24.1. Как было отмечено ранее, порода נִפְעַל используется для выражения возвратного или пассивного действия. Однако в древнееврейском языке есть породы, которые имеют значение только страдательного залога. Эти породы образуются от соответствующих пород действительного залога: פָּעַל от פָּעַל, הִפְעֵל от הִפְעֵל, הִפְעֵלָה от הִפְעֵלָה. Полагают, что порода פָּעַל также имела свою пассивную форму.

ПОРОДА פָּעַל

24.2. Порода פָּעַל (условное обозначение *Pu*) является пассивной формой породы פָּעַל. Вследствие этого обе породы образуются по одним и тем же принципам, а именно: средний корневой согласный удваивается, имперфектные префиксы имеют гласный *a*, основе причастия предшествует префикс –מְ.

Огласовки основы *киббуц* и *натах* характеризуют породу פָּעַל:

<i>перфект</i>	<i>имперфект</i>	<i>причастие</i>
שָׁבַר быть разбитым	יִשְׁבֵּר	מְשֻׁבָּר

В породе פָּעַל отсутствует императив и практически не встречается инфинитив.

24.3. Обозначенные выше особенности породы פָּעַל присущи также глаголам неправильным и с гортанным в корне:

<i>тип</i>	<i>перфект</i>	<i>имперфект</i>	<i>причастие</i>
צ-гор.	בָּרַךְ быть благословленным	יִבְרַךְ	מְבֻרָךְ
ל-гор.	שָׁלַח быть отправленным	יִשְׁלַח	מְשֻׁלָּח
ל"א	מָלֵא быть наполненным	יִמְלֵא	מְמֻלָּא
פ"נ	גָּשַׁק быть расцелованным	יִגְשַׁק	מְגֻשָּׁק
פ"י	יָשַׁב быть обитаемым	יִיֶשֶׁב	מְיֻשָּׁב
ע"ו	קוּמַם быть восстановленным	יִקוּמַם	מְקוּמַם
ל"ה	גָּלָה быть обнаженным	יִגְלָה	מְגֻלָּה
ע"ע	הִלָּל быть прославляемым	יִהְלָל	מְהֻלָּל

24.3.1. У глаголов со средним гортанным вместо удвоения второго корневого происходит заместительное удлинение предшествующего гласного из *u* в *o*: בָּרַךְ. Однако у некоторых глаголов данного типа этого удлинения не происходит, например: נָחַם «он был утешен».

24.3.2. Пустые глаголы, как и в породе פָּעַל, образуются путем повторения конечного согласного. Это так называемая условная порода פּוֹלֵל, которая встречается только у пустых и иногда у удвоенных глаголов (ср. פּוֹלֵל).

➤ *Переведите.*

שְׁלַחָה	אָבְרָךְ	תִּגְלוּ	הִלַּלְתִּי	גִּלִּיתִי	נִשְׁבַּר	בִּרְכָתוֹן	גִּלִּיתֶם	בִּרְכָה
בִּרְכָתָהּ	שִׁבְרָתִי	תִּבְרַכּוּ	מִשְׁבָּרִים	אֶהַלֵּל	שִׁלַּחְתֶּם	יְהַלְלוּ	שִׁבְרוּ	שִׁלַּחְנוּ
מִמְלָאָה	קוֹמְמָה	תִּמְלֵאנָהּ	תִּקּוּמָמִי	יִבְרַכּוּ	מִמְלֵאוֹת	קוֹמְמוּ	מִמְלָאָה	הִלְלוּ

ПОРОДА הַפְּעֵל

24.4. Пассивная порода הַפְּעֵל (условное обозначение *Ho*) образуется с помощью префикса ה־ *ho-* (или hu-), согласный которого, как и в породе הַפְּעִיל, выпадает в имперфекте и производных от него формах. К основе причастия присоединяется префикс ת־ *to* (или *tu*).

В префиксе породы изначально присутствовал гласный *u* (ה־). Обычно он встречается у причастного префикса ת־ и заменяется во многих глагольных формах на гласный *o* (*kámeç-katán*) (ה־). У некоторых глаголов (как правило, у глаголов פִּי"ו, פִּי"ע, פִּי"ו"ע и פִּי"ע"ע) вместо *киббуца* появляется *mater lectionis* הוּ (הוּ- *hú*).

24.5. Спряжение правильного глагола в породе הַפְּעֵל имеет следующий вид:

<i>перфект</i>	<i>имперфект</i>	<i>причастие</i>
הִמְלִיךְ он был воцарен	יִמְלִיךְ	מְמַלְךְ

Глаголы данной породы не образуют формы императива. Формы инфинитива встречаются крайне редко.

24.6. Неправильные глаголы и те, которые в корне имеют гортанный согласный, образуют следующие формы породы הַפְּעֵל:

<i>тип</i>	<i>перфект</i>	<i>имперфект</i>	<i>причастие</i>
פ-гор.	הָאָכַל быть съеденным	יֵאָכַל	מְאָכַל
ל"א	הִמְצָא быть принесенным	יִמְצָא	מְמַצָּא
פ"ו	הִגֵּשׁ быть приближенным	יִגֵּשׁ	מְגִישׁ
פ"י	הוֹרֵד быть спущенным	יִוֹרֵד	מוֹרֵד
ע"ו	הוֹקֵם быть установленным	יִוֹקֵם	מוֹקֵם
ל"ה	הִרְבָּה быть умноженным	יִרְבָּה	מְרַבֵּה
ע"ע	הוֹסֵב быть обойденным	יִוֹסֵב	מוֹסֵב

24.6.1. У глаголов פ"ו префикс породы имеет во всех формах гласный *u*: הִגֵּשׁ.

24.6.2. У глаголов פ"י, פ"ו"ע и פ"ע"ע гласный префикса всегда удлиняется в *ú*: הוֹרֵד, הוֹקֵם и הוֹסֵב. Исходные формы этих неправильных глаголов можно легко спутать между собой.

➤ *Переведите.*

הוֹסִיבֵנוּ	תְּמַלְכֵנָהּ	הִמְלִיכּוּ	הִאֲכַלְתֶּם	הִמְלַכְתֶּם	הִגֵּשְׁתִּי	הוֹקַמְתֶּם	נִמְצָא	אֶמְלֹךְ
נְמַלְכֵהּ	מְאָכַלְתֶּם	אֶגֶשׁ	הִמְצָאָהּ	מִגֵּשְׁתֶּם	מְאָכְלִים	הוֹמַצְאָתָהּ	תִּרְבָּה	הוֹרֵדְתִי
אוֹרֵד	הִרְבִּיתִי	הוֹרֵדְנוּ	תִּקְמִי	מוֹרֵדִים	הִגֵּשְׁנוּ	תוֹרְדוּ	הוֹסֵבָהּ	הוֹקַמְתֶּם

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ ПОРОДЫ פָּעַל

24.7. Страдательный залог породы פָּעַל плохо представлен в библейском масоретском тексте. Большинство ученых считает, что масореты не смогли распознать в консонантном библейском тексте формы пассива породы פָּעַל.

В перфекте они близки к формам породы פָּעַל, а в имперфекте — к формам породы הִפְעִיל. Полагают, что именно породе הִפְעִיל заменила некогда страдательный залог породы פָּעַל.

24.8. В качестве наглядных примеров, в которых употребляется этот залог, можно привести следующие библейские отрывки:

וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם
и выслал его ГОСПОДЬ Бог из Едемского сада,
дабы возделывать землю, из которой он был взят (Быт 3:23)

В Библии глагол לָקַח «брать» не употребляется в породе פָּעַל (и в породе פְּעִיל соответственно). Именно поэтому, форма לָקַח рассматривается многими как перфект страдательного залога породы פָּעַל.

וַיִּרְא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוֹ אֵקָל
и он увидел, что куст горит огнем, но куст не сгорает (Исх 3:2)

Глаголу אֵקָל предшествует отрицание, выраженное словом אֵינּוֹ. Такое сочетание возможно только в том случае, если слово אֵקָל является причастием. В породе פְּעִיל причастие имело бы форму מְאָקָל*. Здесь же אֵקָל — причастие пассивного залога породы פָּעַל.

ГЛАГОЛ הִשְׁתַּחֲוֶה

24.9. Согласно старым грамматикам, в том числе и грамматике Гезениуса, глагол הִשְׁתַּחֲוֶה образован от корня שׁחׁו и обозначен как представитель породы הִתְפַּעֵל. Однако в свете современных исследований этот глагол рассматривается как образованный от корня חׁו и выступающий в породе הִשְׁתַּפַּעֵל:

<i>перфект:</i>	הִשְׁתַּחֲוִיתִי я поклонился, הִשְׁתַּחֲוִיתָ ты поклонился
<i>имперфект:</i>	יִשְׁתַּחֲוֶה он поклонится, יִשְׁתַּחֲוּוּ они поклонятся
<i>пер. имперфект:</i>	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה он поклонился
<i>императив:</i>	הִשְׁתַּחֲוּוּ поклонитесь
<i>причастие:</i>	מִשְׁתַּחֲוֶה
<i>инфинитив:</i>	לְהִשְׁתַּחֲוֶה(?)

ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ВЫДЕЛЕННЫМ ВТОРОСТЕПЕННЫМ ЧЛЕНОМ: CASUS PENDENS

24.10. Очень часто в Библии используются предложения следующего типа:

וְאָנֹכִי זֶאת בְּרִיתִי אִתְּם (Ис 59:21)

Буквальный перевод: «и Я, вот завет Мой с ними». В предложении на первое слово, выраженное личным местоимением אָנֹכִי «Я», падает логическое ударение (то есть на него обращается особое внимание). Оно как бы не связано с другими членами. В самом предложении акцентируемое слово заменяется местоимением: בְּרִיתִי «Мой завет». Поскольку выделенное слово является в некоторой степени «подвешенным» (т. е. не связанным с другими членами предложения), то европейские грамматиканы обозначили его латинским термином *casus pendens* (букв.: «подвешенный случай»).

24.11. Примеры употребления *casus pendens*:

כָּל־הַבֵּן הַיְלֹוֹד הַיְאֹרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ

всякого новорожденного мальчика бросайте в Нил! (Исх 1:22)

(букв.: всякого мальчика новорожденного, в Нил бросайте его)

Логическое ударение в предложении падает на выражение כָּל־הַבֵּן הַיְלֹוֹד «всякого новорожденного мальчика». Этот *casus pendens* повторяется с помощью местоименного суффикса הוּ-, выполняющего в предложении функцию прямого дополнения: תִּשְׁלִיכֶהוּ «бросьте его».

שִׁפָּךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ

кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется человеком (Быт 9:6)

(букв.: проливающий кровь человека, человеком кровь его прольется)

В слове דָּמוֹ «кровь его» местоименный суффикс указывает на *casus pendens* — דָּם הָאָדָם «проливающий кровь человека».

אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם

Это Мои руки распростерли небо (Ис 45:12) (букв.: Я — Мои руки распростерли небо)

Casus pendens — личное местоимение אֲנִי.

הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא נְתַתָּה־לִּי מִן־הָעֵץ

жена, которую Ты дал мне, она дала мне от дерева (Быт 3:12)

(букв.: жена — которая Ты дал со мной, она дала мне от дерева)

Выражение הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי «жена, которую Ты дал мне» является оборотом *casus pendens*, функцию которого в последующей части предложения выполняет личное местоимение הִיא.

СЛОВАРЬ

אָפֶה (יֵאָפֶה) печь	(כֹּסִי) <i>Pi</i> : פָּסַח закрывать, покрывать;
בָּצֵק тесто	<i>Pu</i> : פָּסַח и פָּסַח быть покрытым
גָּבַהּ (גְּבוּהִים) высокий; гордый	מִלְמַעְלָה сверху
גָּבַר возрастать, прибывать; одолевать	מֶצֶה (מִצוֹת) опреснок (<i>сплюснутый пресный хлеб</i>)
גִּלְעָד Галаад	(נָחַם) <i>Ni</i> : נָחַם (יִנְחֶם) сожалеть, раскаиваться;
גָּעַר бранить; упрекать (+בְּ)	<i>Pi</i> : נָחַם (יִנְחֶם) утешать;
גָּרַשׁ быть изгнанным	<i>Hit</i> : הִתְנַחֵם успокаивать себя; раскаиваться
הִגִּד быть рассказанным, поведанным; обычно в безл. констр. וַיִּגֵּד и было поведано, сообщили (+לְ)	סָרִיס (סָרִיסִים) евнух; сановник
הִדְבִּיק догонять	עֵגָה лепешка; עֵגוֹת מִצוֹת пресные лепешки
הוֹרֵד быть спущенным; הוֹרֵד מִצְרָיִם быть отведенным в Египет	פוֹטִיפָר Потифар
הִפְקִיד отдавать под ведомство	צָבָא (צְבָאוֹת) войско, группа; войско
(חוֹי) הִשְׁתַּחֲוָה кланяться (+לְ)	יְהוָה צְבָאוֹת Бог
חָמַץ бродить, закисать	וְשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת Бог
חֵת Хет	וְשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת Бог войск
טָבַח (ж. р. טָבַחָה) повар; палач (<i>тот, кто входит в группу царских телохранителей</i>)	(צִלַּח) <i>Ni</i> : הִצְלִיחַ давать успех, процветание; אִישׁ מְצַלֵּחַ успешный человек
יִשְׁמַעְאֵלִים Измаильтяне	קָבַר быть похороненным
כָּלָה кончатся; исполниться; <i>Pi</i> : כָּלָה	רָדַף преследовать, гнаться
(וַיִּכַּל) заканчивать, завершать;	שָׂרַף вельможа, князь; военачальник
<i>Pu</i> : כָּלָה быть завершённым	(שָׂרַת) <i>Pi</i> : שָׂרַת прислуживать

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: (Быт 2:1)
- 2 וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָהוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת: (Быт 23:7)
- 3 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: (Быт 25:10)
- 4 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶיָהוּ אֶרְצָה לַיהוָה: (Быт 24:52)
- 5 וַיֹּאפֹרֶן אֶת־הַבְּצֹק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עִגְלַת מִצְוֹת כִּי לֹא חָמַץ כִּי־גִרְשׁוֹ¹ מִמִּצְרַיִם: (Исх 12:39)
- 6 וַיַּגֵּד לְרַבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עֲשׂוֹ בְנֵה הַגָּל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמַר אֵלָיו הִנֵּה עֲשׂוֹ אָחִיךָ מֵתַנַּחֵם² לְךָ לְהַרְגֶּהָ: (Быт 27:42)
- 7 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיַּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וְתִלְךָ הַתְּבֵבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: חֲמֹשׁ עָשָׂרָה אֲמָה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: (Быт 7:18–20)
- 8 וַיַּגֵּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת־אֶתְיוֹ עִמּוֹ וַיַּרְדֵּף אַחֲרָיו דָּרָךְ שְׁבַעַת יָמִים וַיַּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: (Быт 31:22–23)
- 9 וַיְחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאֶתְיוֹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֹשֶׂה כּוֹכָבִים מְשַׁתְּחִוִים לִי: וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶתְיוֹ וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לּוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נְבוֹא אָנִי וְאִמָּךְ וְאֶחָיִךְ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה: (Быт 37:9–10)
- 10 וַיִּוְסַף הַיּוֹרֵד³ מִצְרַיִמָּה וַיִּקְרָהוּ⁴ פּוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲזָה שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעְעָלִים אֲשֶׁר הוֹרְתָהוּ⁵ שָׁמָּה: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִי: וַיִּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ: וַיִּמְצָא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת⁶ אֹתוֹ וַיַּפְקֹדְהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלֹלֹ נָתַן בְּיָדוֹ: (Быт 39:1–4)

¹24.3. ²24.9. ³13.6.1. ⁴24.3.1. ⁵23.10.1. ⁶22.5. ⁷24.6.2. ⁸18.6. ⁹22.8.1. ו 22.9. ¹⁰5.17. ¹¹21.8.

➤ *Переведите.*

- 1 Праведник был похоронен вместе со своей женой.
- 2 И сообщили царю Египетскому, что убежал народ от него.
- 3 И встал старик и поклонился народу этому.
- 4 И сообщили Саулу, что Давид спрятался в горах.
- 5 И он был отведен в землю Египетскую.
- 6 ГОСПОДЬ дает успех египтянину, потому что Иосиф с ним.
- 7 Не поклоняйся богам их и не служи им.

¹ — «он утешает себя тем, что убьет тебя».

Содержание урока

- Определение форм глагольных пород у глаголов неправильных и с гортанным в корне
- Условные предложения

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФОРМ ГЛАГОЛЬНЫХ ПОРОД У НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛОВ С ГОРТАННЫМ В КОРНЕ

25.1. Для того чтобы определить породу неправильного глагола и глагола с гортанным в корне, необходимо следовать следующей инструкции:

А. Выявить по возможности трехсогласный корень.

Б. Определить дополнительные элементы, которые присоединяются к корню. В формах перфекта этими элементами будут всегда одни и те же суффиксы, в формах имперфекта — одни и те же префиксы (иногда и суффиксы).

В. После необходимо выявить характерный признак породы (см. п. 20.1.1.). Несмотря на то, что глаголы неправильные и с гортанным в корне имеют при образовании породных форм свои фонетические особенности, в целом они спрягаются по общему принципу той или иной глагольной породы:

<i>тип</i>	פעל	נפעל	פעל	פעל	הפעיל	הפעל	התפעל
прав.	כתב יכתב	נכתב יכתב	כתב יכתב	כתב יכתב	הכתיב יכתיב	הכתב יכתב	התכתב יתכתב
פ-gor.	עמד יעמד	נעמד יעמד	עמד יעמד	עמד יעמד	העמיד יעמיד	העמד יעמד	התעמד יתעמד
ע-gor.	ברך יברך	נברך יברך	ברך יברך	ברך יברך	הבריך יבריך	הברך יברך	התברך יתברך
ל-gor.	שלח ישלח	נשלח ישלח	שלח ישלח	שלח ישלח	השליח ישליח	השלח ישלח	השטלח ישטלח
פ"י	ישב ישב	נושב ינושב	ישב ישב	ישב ישב	הושיב יושיב	הושב יושב	התישב יתשב
פ"נ	נפל יפל	נפל ינפל	נפל ינפל	נפל ינפל	הפיל יפיל	הפל יפל	התנפל יתנפל
ע"ו	קם יקום	נקום יקום	קום יקום	קום יקום	הקים יקים	הוקם יוקם	התקום יתקום
ל"ה	גלה יגלה	נגלה יגלה	גלה יגלה	גלה יגלה	הגלה יגלה	הגלה יגלה	התגלה יתגלה
ל"א	מצא ימצא	נמצא ימצא	מצא ימצא	מצא ימצא	המציא ימציא	המצא ימצא	התמצא יתמצא
ע"ע	סבב יסב	נסב יסב	סבב יסבב	סבב יסבב	הסב יסב	הוסב יוסב	הסתבב יסתבב

25.2. Определение глагольной породы некоторых глаголов вызывает сложности. Спряжение наиболее употребительных глаголов представлено в конце учебника.

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

25.3. В Библии содержится большое количество законов и притч. В подобных текстах очень часто используются предложения, которые можно сравнить с русскими предложениями типа «если..., тогда» или «когда..., тогда». Соотношение условия (*prótasica*) и следствия (*apódosica*) не всегда легко выявить. Необходимо усвоить следующие основополагающие принципы условного периода:

- *prótasica* (стоит в начале) выражает условие, вводимое обычно союзами אִם «если» или כִּי «когда»;
- *apódosica* обозначает следствие, которое начинается формой перевернутого перфекта или форм, выражающих повеление или просьбу.

Примеры:

אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵלֶינָא תַעֲבֹר מַעַל עַבְדְּךָ
если же я обрел благоволение в очах твоих,
prótasica
то не проходи мимо раба твоего (Быт 18:3)
apódosica

אִם-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחָתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי
если же я обрел благоволение в очах твоих,
prótasica
то прими дар мой от руки моей (Быт 33:10)
apódosica

וְהָיָה כִּי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֶּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנִי יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים
(и будет) когда спросит тебя после (букв.: завтра) сын твой: «Что это?»,
prótasica
тогда скажешь ему: рукою крепкою вывел нас ГОСПОДЬ из Египта, из дома рабства (Исх 13:14)
apódosica

25.4. С помощью союза לוֹ (при отрицании לוֹלִי или לוֹלָא) вводится *prótasica*, выражающий предполагаемое действие:

לוֹלִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיִּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָמָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי
Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака,
prótasica
ты бы теперь отпустил меня ни с чем (Быт 31:42)
apódosica

Apódosica в приведенном примере начинается с союза כִּי, который, обозначая следствие, буквально переводится на русский язык словом «тогда».

25.5. В законодательных текстах *prótasica* нередко вводится подлежащим-причастием:

וּמִכָּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת
кто ударит отца своего или свою мать, того должно предать смерти (Исх 21:15)
prótasica *apódosica*

25.6. В некоторых случаях только контекст помогает определить начало *prótasica* и *apódosica*. Например:

לֹא-יִוָּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו וְעַזֵּב אֶת-אָבִיו וְנָמַת
не может отрок оставить отца своего,
и если он оставит отца своего, то умрет (Быт 44:22)
prótasica *apódosica*

СЛОВАРЬ

אָבד (יאבד) погибать;	מָטָר	дождь
<i>Ni:</i> הָאַבִּיד הַחֲרֹבִים уничтожать	מִלְקוּשׁ	ранний дождь (<i>март-апрель, перед жатвой</i>)
בָּז	מַמְלָכָה	царство
בְּעִבּוֹר	נָגַף	(וַיִּגַּף) ударять, поражать
גְּרִזִים	(נִשְׁגַּח)	<i>Ni:</i> הַשִּׁיג הַשִּׁיג достигать, догонять
דָּגָן	נֶשֶׁר	орел
זָבַח	קִגְלָה	сокровенное, драгоценное; удел
	(עוֹד)	<i>Ni:</i> הָעֵיד (יְעִיד) свидетельствовать; предостерегать кого-либо (+בְּ)
חֶרֶב	עֵיבָל	Гевал
טַף	פָּסַח	проходить; переступить (+לְ)
יֹרֵה	פֶּסַח	Пасха
יֶזְעָה	שָׁאַל	спрашивать (+אֶת-ל, מִן, לְ)
כָּנַף	תִּירֵשׁ	молодое вино
כָּנַף (כַּנְפוֹת) крыло; על-כַּנְפֵי נְשָׁרִים на орлиных крыльях		
(לִיו) לָן		
לָן (וַיִּלְוּ; וַיִּלְוּ) ночевать;		
<i>Ni:</i> הַלּוֹן (וַיִּלְוּ) привязываться; придира́ться к кому-либо (+לְ)		

УПРАЖНЕНИЯ

➤ *Прочитайте, переведите и перепишите.*

- 1 לֹא עָמִי שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה לְכוּ: (Ps 80:14 [MT: 81:14])
- 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסוֹד חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעֵיר וְנִשְׂאֵתִי¹ לְכָל־הַמְּקוֹם בְּעִבּוֹרָם: (Быт 18:26)
- 3 כִּי־תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוֹכֵל לְהוֹרִישָׁם? לֹא תִירָא מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם: (Втор 7:17–18)
- 4 וְהִנֵּה אִם־שָׁכַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתִי בְכֶם הַיּוֹם כִּי אָבִד תֹּאבְדוּן: כְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מֵאַבִּיד מִפְּנֵיכֶם כִּן תֹּאבְדוּן לְעֵקֶב לֹא תִשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (Втор 8:19–20)
- 5 וְהִנֵּה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֹא־תִהְיֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנִתְתִּי מִטֶּרֶם־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוּשׁ וְאֶסְפֹּת דְגָגָה וּתִירֵשׁ וַיֶּזְעָרְךָ: (Втор 11:13–14)
- 6 וְהִנֵּה כִּי־יָבִיֵאֵךְ² יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרַשְׁמָהּ וְנִתְתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל: (Втор 11:29)
- 7 וְהִנֵּה אִם־לֹא תִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וּבְאוֹ עֲלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיִגוּךָ: (Втор 28:15)
- 8 וְהִנֵּה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְרַתֶם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת: וְהִנֵּה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לְכֶם? וְאָמַרְתֶּם זָבַח־פֶּסַח הוּא לִיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּמִּצְרָיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרָיִם וְאֶת־בְּתֵינִי הִצִּיל: (Исх 12:25–27)
- 9 וּמִשָּׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הַהָר לֵאמֹר פֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וּתְגִיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאַבְאֵל אֶתְכֶם אֵלָי: וְעַתָּה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמָעוּ בְּקוֹלִי וְשִׁמְרַתֶם אֶת־בְּרִיתִי וְהִייתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ: וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מִמְּלֶכֶת פְּהַנִּים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (Исх 19:3–6)
- 10 וּמִשָּׂא כָּל־הָעֲדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּכְּבוּ הָעַם בְּלִילָה הַהוּא: וַיִּלְוּ³ עַל־מִשָּׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם כָּל־הָעֲדָה לֹא־מִתְּנוּ בְּאָרֶץ מִצְרָיִם אוֹ בְּמִדְבַר הַזֶּה לֹא־קָמְתָנוּ: וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּחַרְבָּ? נְשִׁינוּ וְטָפְנוּ יְהִיו לְבָז הָלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיִמָּה? וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו⁴ נִתְּנָה⁵ רֹאשׁ וְנִשְׁוִבָה מִצְרָיִמָּה: (Числ 14:1–4)

²25.4. ³25.3. ⁴22.8.1. и 22.6.3. ⁵22.8.2. ⁶22.10. ⁷17.2. ⁸20.8.3. ⁹14.8.

¹ וַיִּשְׂאֵתִי *здесь* — «пошажу».

² וְנִתְתִּי *«друг ко другу»*.

➤ *Переведите.*

- 1 О, если бы отрок слушал меня!
- 2 (И будет) когда вы войдете в землю, о которой ГОСПОДЬ клялся отцам вашим.
- 3 Когда спросит тебя сын твой, тогда ты скажешь ему.
- 4 О, если бы мы умерли в пустыне этой!
- 5 Тогда построил (*имперф.*) Иисус жертвенник ГОСПОДУ Богу Израильскому на (ḡ) горе Гевал.
- 6 Если же я обрел благоволение в очах твоих, то послушай меня.
- 7 (И будет) если, слушая, будешь слушать голос мой, то будешь мне сыном.

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Пунктуация и акцентные знаки библейских текстов приводятся в соответствии с 5-м критическим изданием *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Некоторые массоретские пометы требуют пояснений:

- פְּתוּחָה «открытый раздел» (условное обозначение פ) — служит для обозначения новой темы, начинающейся с новой строки;
- סְּתוּמָה «закрытый раздел» (условное обозначение ס) — указывает на пробел внутри строки.

Все остальные знаки (акценты) распадаются на две большие группы: акценты разделительные и акценты соединительные¹. При чтении и переводе следует обращать особое внимание на знаки *átnax* (ֿ), *silllúk* (ֿ) и *sof pasuk* (׃), потому что именно они, как правило, служат для обозначения русских запятых и точек (см. п. VI.13.).

ТВОРЕНИЕ МИРА: Быт 1—2:1–3

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הַיְתֵמָה תְּהוֹ וְנִבְהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם רְוִיחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַחָשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: 6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִבְּדִיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֱלֵמִקוּם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבְשֶׁה וַיְהִי־כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשֶׁה אָרֶץ וּלְמַקְנֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זֵרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ: 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרַע זֵרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֶת הַבֹּקֶר וְהַמַּיִם לְמִינֵהוּ וְהַמַּיִם לְמִינֵהוּ וְהַמַּיִם לְמִינֵהוּ וְהַמַּיִם לְמִינֵהוּ וְהַמַּיִם לְמִינֵהוּ: 15 וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַבֹּקֶר וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַבֹּקֶר וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַבֹּקֶר וְהָיוּ לְמְאֹרֶת הַלַּיְלָה: 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמְּאֹרֶת הַגְּדֹלִים לְמִשְׁלַל הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמִשְׁלַל הַלַּיְלָה וְאֶת־הַמְּאֹרֶת הַקָּטָן לְמִשְׁלַל הַיּוֹם וְהָיוּ לְמִשְׁלַל הַיּוֹם וְהָיוּ לְמִשְׁלַל הַלַּיְלָה: 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בַּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: 18 וְלְמִשְׁלַל הַיּוֹם וְלְמִשְׁלַל הַלַּיְלָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם כִּי־טוֹב: 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ גֹּפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֶת־כָּל־גֹּפֶשׁ הַחַיָּה וְהַרְמִשָּׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת־כָּל־עוֹף הַכְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 22 וַיִּבְרָא אֹתָם אֱלֹהִים לְאֹמֶר פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ אֶרֶץ־בְּאֶרֶץ: 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ גֹּפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וּבְחַיָּה אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת־כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וְנִרְדּוּ בְדִגְתַּי הֵם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבְהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְהָאָדָם יִשְׂרָץ עַל־הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: 28 וַיִּבְרָא אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פָּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבָשׁוּהָ וּרְדוּ בְּדִגְתַּי הֵם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִיעֵץ זֶרַע וְזֶרַע זֶרַע לְכֶם וְאֶת־כָּל־עֵשֶׂב וְזֶרַע זֶרַע לְכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְאֹכְלָה: 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נַתַּתִּי לְכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב וְזֶרַע זֶרַע לְכֶם וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ: 30 וְלָכֵן־חַיַּת הָאָרֶץ וְלָכֵן־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלָכֵן־זֶרַע זֶרַע וְלָכֵן־זֶרַע זֶרַע וְלָכֵן־זֶרַע זֶרַע וְלָכֵן־זֶרַע זֶרַע: 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהָיָה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁשִׁי: 32

¹ Более подробно см. Селезнев М. Г. Массоретский текст. С. 283-298; Гезениус В. Еврейская грамматика. С. 70-73; Joyon P. A Grammar of Biblical Hebrew. P. 64-67.

² Три вида растений (אֲשָׁף, עֵשֶׂב, פְּרִי) перечисляются без соединительного союза ׀.

³ אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ букв. — «в котором семя его на земле», то есть плод того или иного дерева имеет в себе семя, прорастающее «на земле».

⁴ חַיָּה — сопряженная форма слова חַיָּה «зверь».

2 וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ וְהָאָרֶץ עָשָׂה: 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי כֹּן שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: 5

ТВОРЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА: Быт 2:7–25

2 וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה / וַיִּפַח בְּאַפָּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְגִפְשׁ חַיָּה: 8 וַיֹּטֵעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֹּר־בְּעֵדֶן מִקְדֵם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נְחָמֵד לַמֶּרְאֵה וְטוֹב לַמֵּאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: 10 וְנֹהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים: 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחוּלָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזֶּהָב: 12 וְהַשֵּׁם הָאֶרְצָה הוּא טוֹב שֵׁם הַבְּדֵלָח וְאָבוֹ הַשֵּׁהָם: 13 וְשֵׁם־הַנְּהָר הַשְּׁנַי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: 14 וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִזְקֵל הוּא הַהֲלֵף קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ גֹר־עֵדֶן לְעִבְרָה וּלְשִׁמְרָה: 16 וַיִּצְוֵ יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ־הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל: 17 וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אֲכַלְתָּ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֲעֲשֶׂה־לּוֹ עֵצֵר כְּנַגְדּוֹ: 19 וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לְרֵאוֹת מִה־יִּקְרָא־לּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם גִּפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵצֵר כְּנַגְדּוֹ: 21 וַיִּפְלֵ יְהוָה אֱלֹהִים | מִרְדְּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעוֹתָיו וַיִּסְגֵר בָּשָׂר מִחַמְצָה: 22 וַיִּבְרָן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶת־הָאָדָם זָאת הַפֶּעַם עֵצָם מֵעֵצָה וּבָשָׂר מִבָּשָׂר לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לְקַח־הָאִשָּׁה: 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זָאת וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיָה לְבָשָׂר אֶחָד: 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׂשׂוּ:

ГРЕХОПАДЕНИЕ: Быт 3

3 וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עֲרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֵּן: 2 וְתֹאמַר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֵשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגֵּן נֹאכַל: 3 וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגֵּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תַגְעוּ בּוֹ פֶן־תָּמוּתוּן: 4 וַיֹּאמֶר הַנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמוּתוּן: 5 כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יַדְעִי טוֹב וְרָע: 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לַמֵּאֲכָל וְכִי תֵאֱנֶה־הוּא לְעֵינָיִם וְנַחְמֵד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישׁוֹ עִמָּהּ וַיֹּאכַל: 7 וַתִּפְלַח־הָאִשָּׁה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֲרוּמִם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עֲלֶיהָ תֵאֱנֶה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חַגְרֹת: 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּף בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן: 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה: 10 וַיֹּאמֶר אֶת־קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַאֲיָרָא כִּי־עֵרַם אָנֹכִי וְאֶחְבַּא: 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרַם אַתָּה הַמֹּדֵעַ עֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אָכַלְתָּ מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ: 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִיא גָּתַתָּה לִי מִן־הָעֵץ וַאֲכַל: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הַנָּחֵשׁ הַשִּׂיאָנִי וַאֲכַל: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אַרְוֵר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גָּחֹנֶךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָ תֹאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ: 15 וַאֲיָבָה | אִשִּׁית בִּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין וְרָעָה וּבֵין וְרָעָה הוּא יִשׁוּפֵךְ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֵי עָקֵב: 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבָּה עֲצָבוֹנָה וְהָרְגוּךָ בְּעֵצָב תִּלְדִּי בְּגִים וְאֶל־אִישׁוֹ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשַׁל־כָּךְ: 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אַרְוֵהָ הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָהּ בְּעֵצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: 19 בְּזַעַת אִפְּיָה תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכָה אֶת־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לְקַחְתָּ כִּי־עַפְרָ אַתָּה וְאֶל־עַפְרָ תָּשׁוּבוּ: 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הֵיחָתָה אִם כָּל־חַי: 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתוֹנֹת עוֹר וַיַּלְבָּשֵׁם: 22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה פֹּאחֵד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרָע וְעָתָה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְנָתַי לְעֹלָם: 23 וַיִּשְׁלַח־הוּא יְהוָה אֱלֹהִים מִגֹּר־עֵדֶן לְעַבְדֵי אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: 24 וַיַּגְרֵשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּח מִקְדָּם לְגוֹר־עֵדֶן אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶהַט הַחֶרֶב הַמְתַּהַפֶּכֶת לְשִׁמֹר אֶת־דַּרְךָ עֵץ הַחַיִּים: 5

¹ «из праха земного» — עפר מן־האדמה.

² «чтобы посмотреть как наречет их (букв.: его), и как наречет человек душу живую — так и будет имя ей».

³ «то место». Предлог חַוָּה с местоименным суффиксом III лица женского рода единственного числа חָה-.

⁴ «пламенный меч поворачивающийся, чтобы охранять».

4 וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה וַתֵּהוֹר וַתֵּלֶד וַתִּלְדֵּם אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: 2 וַתִּסְפָּר לְלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: 3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: 4 וְהֵבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהוּ 2 וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֵבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: 5 וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ: 7 הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת 3 וְאִם לֹא תֵיטִיב לְפָתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ: 8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּדְבַר יָמָם בְּשִׂדֵּה יִקְוָם קַיִן אֶל-הֵבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אַי הֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: 10 וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ כֹּה־לְדָמִי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: 11 וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לְקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ: 12 כִּי תִעְבַּד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסְפָּר תִּתְּנָהּ לָךְ גַּע וְנָגַד 5 תִּהְיֶה בְּאָרְצְךָ: 13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדֹל גְּדֹל עֲוֹנִי מִנְּשָׂא: 14 הִן גִּרְשַׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵי אַסְתֵּר וְהִיִּיתִי גַע וְנָגַד בְּאָרְצְךָ וְהָיָה כְּלִמְצָאִי יַהַרְגֵנִי: 15 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לִכֹּן כְּלִי-הַרְגָה לְקַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם 6 וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כְּלִמְצָאוֹ: 16 וַיִּצָּא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאָרְצְךָ-נֹדָד קְדָמַת-עֵדֵן:

ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП: Быт 6—8:19

6 וַיְהִי כִּי-הִחַל הָאָדָם לְרַב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת יָלְדוּ לָהֶם: 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדְוֹן רִיחִי בָאָדָם לְעַלְם בְּשִׁגְמוֹ 8 הוּא כְּאֶשׁ וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֹשְׂרִים שָׁנָה: 4 הַגִּפְלֹאִים הָיוּ בְּאָרְץ בִּנְיָמִים הַהֵם וְגַם אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר 9 יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: 5 וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרְץ וְכִלְ-יִצָּר מִחַשְׁבַּת לְבָבוֹ רַק רַע כְּלִי-הַיּוֹם: 6 וַיִּגְתָּם יְהוָה כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בְּאָרְץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִמְחָה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹפוֹי הַשָּׁמַיִם כִּי נַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם: 8 וְנָח מִצָּא חַן בְּעֵינָי יְהוָה: 9 אֲלֵה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדַרְתִּי אֶת-הָאֱלֹהִים הַתְּהַלְלָה-נֹחַ: 10 וַיִּוֹלַד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת: 11 וַתִּשְׁחַת הָאָרְץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרְץ חָמָס: 12 וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרְץ וַהֲגִה נַשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בְּשָׂר אֶת-דַּרְכָּהּ עַל-הָאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַץ כָּל-בְּשָׂר גָּבַל לִפְנֵי כִּי-מִלְּאָה הָאָרְץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ: 14 עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי-גִפְרִית קַנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ 10 בְּכֹפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַרְבֵּי הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָה: 16 צֹהַר 16 תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכֶּנָה מִלְּמַעְלָה 11 וַתִּמַּח הַתֵּבָה בְּצַדֵּה תְּשִׁים תַּחְתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: 12 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיַּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רִיחַ חָמָס הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ יָגוּעַ: 18 וְהַקַּמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבְאֵת אֶל-הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנֵיהָ וּבְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי-בְנֵיהָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיאָה אֶל-הַתֵּבָה לְהַחְיִית אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיוּ: 20 מִהַעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל הַמָּשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיִית: 21 וְאֹתָהּ קָח לָךְ מִכָּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאֶסְפַּת אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֶם לְאֻכְלָה: 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה: 6

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אַתָּה רָצִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְדוֹר הַזֶּה: 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה 13 אָנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ

¹ וַתִּסְפָּר לְלֶדֶת — «и она снова родила» (п. 22.11.1.).
² Местоименный суффикс женского рода -תָּן — указывает на слово женского рода צֹאן «мелкий домашний скот».
³ הָלֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת — «ведь если делаешь доброе — подними (лицо твое)». Глагол שָׂאָת (נָשָׂא) — конструктивный инфинитив породы פָּעַל.
⁴ Условное предложение, начинающееся с союза כִּי «когда» (см. п. 25.3.).
⁵ גַּע וְנָגַד (причастия от נָגַד וְנָגַד) — «изгнанник и скиталец».
⁶ הֲפָעַל יִקָּם — «тому будет отомщено семикратно». Глагол יִקָּם (נִקְמָה) — имперфект породы הָפָעַל.
⁷ לֹא-יִדְוֹן רִיחִי בָאָדָם לְעַלְם — «не вечно Духу Моему бороться/судиться с человеком».
⁸ בְּשִׁגְמוֹ (предлог בְּ + относительное местоимение שֶׁ + предлог מֵ) — «потому что».
⁹ וְגַם אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר — «и особенно с того времени, как».
¹⁰ מִבַּיִת וּמִחוּץ — «внутри и снаружи».
¹¹ וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכֶּנָה מִלְּמַעְלָה — «и размером в локоть сведи (букв.: окончи) его вверх».
¹² מִסְּתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה — «сделай нижний, второй и третий (слои)».
¹³ לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה — «уже через семь дней».

יהוה: ⁶ וְנָתַן בְּרֹאשׁוֹ מְאֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹל הָיָה מִיָּם עַל־הָאָרֶץ: ⁷ וַיָּבֵא נֹחַ וְכָנֹי וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־כָנֹי אִתּוֹ אֶל־הַתְּבָה מִפְּנֵי מִי הַמְּבֹל: ⁸ מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רָמַשׂ עַל־הָאָדָמָה: ⁹ שְׁנַיִם שָׁנָיִם בָּאוּ אֵל־נֹחַ אֶל־הַתְּבָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאֵזֶר צִנּוֹת אֱלֹהִים אִתָּנָם: ¹⁰ וַיְהִי לִשְׁבַעַת הַיָּמִים וּמִי הַמְּבֹל הָיָה עַל־הָאָרֶץ: ¹¹ בַּשָּׁנָה שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָל־מַעְיֵנֹת תְּהוֹמוֹת רֶבֶה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: ¹² וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: ¹³ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נָח וְשֵׁם־וְחָם וְיָפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשַׁת נָשֵׁי־כָנֹי אִתָּם אֶל־הַתְּבָה: ¹⁴ הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לַמִּינֵהוּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לַמִּינֵהוּ וְכָל־הַרְמֹשׁ עַל־הָאָרֶץ לַמִּינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לַמִּינֵהוּ כָל צִפּוֹר כָּל־כַּנְפֹּף: ¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֵל־נֹחַ אֶל־הַתְּבָה שְׁנַיִם מִכָּל־הַבְּשָׂר אֲשֶׁר־בָּו רֵיחַ טָהוֹר: ¹⁶ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בְּשָׂר בָּאוּ בְּאֵזֶר צִנּוֹת אִתּוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בָּעָדוּ: ¹⁷ וַיְהִי הַמְּבֹל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבָה וַתָּרָם וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹⁸ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ¹⁹ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: ²⁰ חֲמֹשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: ²¹ וַיִּגְוַע כָּל־בְּשָׂר וְהַרְמֹשׁ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: ²² כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ: ²³ וַיָּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם וְאֲשֶׁר וְעַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֶר אֶת־נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ אִתּוֹ בַּתְּבָה: ²⁴ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

¹ 8 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֵת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׂכּוּ הַמַּיִם: ² וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵנֹת תְּהוֹמוֹת וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: ³ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוָה וְשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקִּצֵּה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם: ⁴ וַתִּנְחַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַרֵי אֲרָרָט: ⁵ וְהַמַּיִם הָיוּ הַלְוָה וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֲשִׂירִי בְּאַתָּד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים: ⁶ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתְּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: ⁷ וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוּב עַד־יָבֹשַׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ⁸ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לְרֹאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה: ⁹ וְלֹא־מָצְאוּ הַיּוֹנָה מָנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח דָּו וַיִּקְחֶהָ ³ וַיָּבֵא אִתָּהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה: ¹⁰ וַיִּחַל ⁴ עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסַּף שְׁלַח ⁵ אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָה: ¹¹ וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעַת עֹרֵב וְהָיָה עֲלֶיהָ לַיְלִית טָרֵף בְּפִיהָ וַיַּנְדֹּע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹² וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד: ¹³ וַיְהִי בְּאַחַת וָשֶׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשִׁית בְּאַתָּד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתְּבָה וַיֵּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: ¹⁴ וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: ¹⁵ וַיִּדְבַּר אֱלֹהִים אֵל־נֹחַ לֵאמֹר: ¹⁶ צֵא מִן־הַתְּבָה אַתָּה וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵיהָ וְנָשֵׁי־כָנֹי אִתָּה: ¹⁷ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתָּךְ מִכָּל־בְּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַרְמֹשׁ הַרְמֹשׁ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ וּשְׂרָצוֹ בְּאָרֶץ וּפְרִי וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ: ¹⁸ וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־כָנֹי אִתּוֹ: ¹⁹ כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמֹשׁ וְכָל־הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לַמְּשַׁפְּחוֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתְּבָה:

ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ: Быт 11:1–9

¹ 11 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים: ² וַיְהִי בְנִסְעָם מִקֵּדָם וַיִּמְצְאוּ בְקִעָה בְּאָרֶץ שֹׁנֵן וַיִּשְׁבוּ שָׁם: ³ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְכְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבָנָה לְאָבוֹ וַתַּחֲמֹר לָהֶם לַחֲמֹר: ⁴ וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה וּנְבַנֶּה־לָּנוּ עִיר וּמְגִדָּל וְרֵאשׁוּ בְשִׁמּוֹם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ⁵ וַיְהִי לָרֹאשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמְּגִדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְנֵי הָאָדָם: ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָל־ם וְנָח הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: ⁷ הִבֵּה גִרְדָּה וּנְבַלָה שֵׁם שְׁפַתְם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שֵׁפַת רֵעֵהוּ: ⁸ וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶתֶם מֵשָׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֹּת הָעִיר: ⁹ עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שֵׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ֶ

¹ וַיִּשְׁבוּ – נָשׁוּבוּ — «воды постоянно убывали (букв.: возвращались)» (п. 16.4.).
² וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוּב — «и он улетал и опять возвращался» (п. 16.4.).
³ וַיִּקְחֶהָ (לקח) — «и взял его (= голубя)».
⁴ וַיִּחַל (חיל) — «он помедлил».
⁵ וַיִּסַּף שְׁלַח — «и он опять выпустил» (п. 22.11.1.).
⁶ לַחֲמֹר — «вместо извести/глины».
⁷ Глагол החלם (חלל) — конструктивный инфинитив породы הפעיל с местоименным суффиксом III лица мужского рода множественного числа: «они начали».

Установление обрезания: Быт 17

17 וַיְהִי אֲבָרָם בְּוַתְּשָׁעִים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי הַתְּהִלָּה לְפָנַי וְהָיָה תְּמִימִים: ² וְאַתָּה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבָּה אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: ³ וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: ⁴ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמֶּוֹן גּוֹיִם: ⁵ וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֹךְ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֹךְ אֲבָרָם כִּי אֲב-הַמֶּוֹן גּוֹיִם נִמְתָּיִךְ: ⁶ וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד וְנִמְתָּיִךְ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנּוּ יֵצְאוּ: ⁷ וְהַקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין וַרְעֵךְ אַחֲרָיִךְ לְדֹרְתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים: ⁸ וְנִמְתָּיִךְ לְךָ וְלִוְרְעֵךְ אַחֲרָיִךְ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיף אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: ⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּהּ וְוַרְעֵךְ אַחֲרָיִךְ לְדֹרְתָם: ¹⁰ זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין וַרְעֵךְ אַחֲרָיִךְ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר: ¹¹ וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׂר עַרְלָתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: ¹² וְכֹן-שָׁמַנְתָּ מִיָּמִים יְמוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרְתֵיכֶם יְלִיד זָכָר וּמְקַנְט-כֶּסֶף מִכָּל בּוֹן-נְכָר: ¹³ אֲשֶׁר לֹא מְזַרְעָה הוּא: ¹⁴ הַמּוֹל וְיְמוֹל יְלִיד בֵּיתָהּ וּמְקַנְט כֶּסֶף וְהָיָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם: ¹⁵ וְעָרַל וְזָכַר אֲשֶׁר לֹא-יְמוֹל אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מֵעַמְּיָה אֶת-בְּרִיתִי הַפֶּר: ¹⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׁרֵי אֲשַׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמֵהּ שְׁרֵי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: ¹⁷ וְיִפֹּל אֲבָרָהָם עַל-פָּנָיו וְיִבְרַכְתִּי אִתָּהּ וְגַם נִתְּתִי מִמֶּנָּה לְךָ בֶן וּבְרַכְתִּיֵה וְהָיָה לְגוֹיִם מְלָכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יֵהוּ: ¹⁸ וַיִּפֹּל אֲבָרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלָבֹן מֵאָה-שָׁנָה יִנָּלַד וְאִם-שָׂרָה תִבְרַח-תִּשָׁעִים שָׁנָה תֵּלַד: ¹⁹ וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמְעָאֵל יְהוָה לְפָנָיִךְ: ²⁰ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ לֵדָת לְךָ כֹּן וְקִרְאתִי אֶת-שְׁמִי יִצְחָק וְהַקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו: ²¹ וְלִישְׁמְעָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה וּבְרַכְתִּי אִתּוֹ וְהִפְרַתִּי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד שָׁנִים-עָשָׂר נִשְׂאִים יוֹלִיד וְנִמְתָּיו לְגוֹי גָּדוֹל: ²² וְאַת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלַד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הַשְּׁמִינִית: ²³ וְיָבֵל לְדָבָר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרָהָם: ²⁴ וַיִּקַּח אֲבָרָהָם אֶת-יִשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מְקַנְט כֶּסֶף כָּל-זָכָר בְּאֶנְשֵׁי בֵית אֲבָרָהָם וַיִּמַּל אֶת-בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים: ²⁵ וְאַבְרָהָם בְּוַתְּשָׁעִים שָׁנָה בָּהֵמְלוֹ בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: ²⁶ וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ בְּוַתְּשָׁעִים שָׁנָה בָּהֵמְלוֹ אֶת בְּשָׂר עַרְלָתוֹ: ²⁷ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבָרָהָם וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ: ²⁸ וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד זָכָר וּמְקַנְט-כֶּסֶף מֵאֵת בּוֹן-נְכָר נִמְלוּ אִתּוֹ: ²⁹

Явление трех ангелов у дубравы Мамре: Быт 18:1–16

18 וַיְהִי אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מַמְרֵה וְהוּא יֹשֵׁב פְּתַח-הָאֵהֶל כְּתוּם הַיּוֹם: ² וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְעִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לְקִרְאתָם מִפְּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה: ³ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מִצְּאִתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נְגַד תַּעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ: ⁴ יִקְחֶנּוּ מֵעֹטְמִים וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ: ⁵ וְאֶקְחָה פַתַּח-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבַכֶּם אַחַר תַּעֲבְרוּ כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֹן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ⁶ וַיִּמְהַר אֲבָרָהָם הָאֵהֶלָה אֶל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קָמַח סֶלֶת לִישִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת: ⁷ וְאֶל-הַבָּקָר רֵץ אֲבָרָהָם וַיִּקַּח כֹּן-בָּקָר רֶבֶעַ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל-הַנְּעָר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אִתּוֹ: ⁸ וַיִּקַּח חֲמָאָה וְסָלַב וְכֹן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאמְרוּ: ⁹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהֶל: ¹⁰ וַיֹּאמֶר שׁוּב שׁוּב אֵלָיִךְ כַּעַת חַיָּה וְהִנֵּה-כֹן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וְשָׂרָה שָׁמַעַת פְּתַח הָאֵהֶל וְהוּא אַחֲרָיו: ¹¹ וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חַדְלָה לְהָיוֹת לְשָׂרָה אֶרֶץ כְּנָשִׁים: ¹² וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלִתי הֵימָּה-לִי עֲדָנָה וְאֲדֹנָי זָקֵן: ¹³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאִם אֶמְנָם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי: ¹⁴ הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבָרְךָ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר יָבֹא עָלֶיךָ כַּעַת חַיָּה וְלִשְׂרָה כֹן: ¹⁵ וַתַּכְחַשׁ שָׂרָה וְלֹא צָחֲקָתִי כִּי וְרָאָה וַיֹּאמֶר וְלֹא כִּי צָחֲקָתִי: ¹⁶ וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל-פָּנָי סָדָם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְחָם:

Изгнание Агари: Быт 21:1–21

21 וַיְהִיֵה פֶקֶד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבַּר: ² וַתֵּהֵר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְמַנּוֹ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים: ³ וַיִּקְרָא אֲבָרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלָד-לּוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה-לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: ⁴ וַיִּמַּל

¹ לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים — «чтобы быть твоим Богом».
² מְקַנְט-כֶּסֶף מִכָּל בּוֹן-נְכָר — «купленный за деньги у какого-нибудь иноплеменника».
³ אֶת-בְּרִיתִי הִפַּר — «завет Мой он нарушил». Глагол הִפַּר (פרר) — перфект породы הפעיל.
⁴ אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו — «с ним и с его потомками после него — завет вечный».
⁵ וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ — «отдохните (букв.: облокотитесь) под деревом». Глагол הִשְׁעֵנוּ (נשע) — императив породы הפעיל.
⁶ שְׁלֹשׁ סְאִים קָמַח סֶלֶת לִישִׁי — «замеси три саты (меры) лучшей муки».
⁷ בְּלִתי הֵימָּה-לִי עֲדָנָה — «в старости ли моей иметь мне утешение?». Глагол בְּלִתי (בלה) — конструктивный инфинитив с местоименным суффиксом первого лица единственного числа.
⁸ הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבָרְךָ — «есть ли что невозможное для ГОСПОДА?».

אברהם את-יצחק בנו בן-שמונת ימים כאשר צוה אתו אלהים: ⁵ ואברהם בן-מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו: ⁶ ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל-השמע יצחק-לי: ⁷ ותאמר מי מלל לאברהם היגינה בנים שרה בן-גלתי בו לזנבני: ⁸ ויגדל הגלד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את-יצחק: ⁹ ותרא שרה את-בן-הגור המצרית אשר-ילדה לאברהם מצחק: ¹⁰ ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת-בנה כי לא יירש בן-האמה הזאת עם-בני עם-יצחק: ¹¹ וירע הדבר מאד בעיני אברהם על אודת בנו: ¹² ויאמר אלהים אלי-אברהם אלי-ירע בעיניך על-הנער ועל-אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקולה כי ביצחק יקרא לך זרע: ¹³ וגם את-בן-האמה לגוי אשימנו כי זרעה הוא: ¹⁴ וישכם אברהם ו בבקר ויבחר-לחם וחמת מים ויתן אל-הגור שם על-שכמה ואת-הגלד וישלחה ותלה ותמע במדבר באר שבע: ¹⁵ ויכלו המים מן-החמת ומשלה את-הגלד תחת אחד השיחים: ¹⁶ ותלה וישב לה מנגד הרחק כמסתני קשת / כי אמה אל-אראה במות הגלד ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך: ¹⁷ וישמע אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים ו אל-הגור מן-השמים ויאמר לה מה-לך הגר אל-תיראי כי-שמע אלהים אל-קול הנער כאשר הוא-שם: ¹⁸ קומי שאי את-הנער והסניקי את-גור בן-גלגוי גדול אשימנו: ¹⁹ ויפקח אלהים את-עיניה ותרא באר מים ותלה ותמלא את-החמת מים ותשק את-הנער: ²⁰ ויהי אלהים את-הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת: ²¹ וישב במדבר פארן ותקח-לו אמו אשה מארץ מצרים: ⁶

Испытание Авраама: Быт 22:1–13

22 ¹ ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני: ² ויאמר קח-נא את-בנה את-יחידתך אשר-אהבת את-יצחק וחד-לה אל-ארץ המרה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך: ³ וישכם אברהם בבקר ויחבל ויחבל את-חמרו ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבצע עצי עלה ויגם וילך אליהם וישבו-אשר-אמר-לו האלהים: ⁴ ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחק: ⁵ ויאמר אברהם אל-נערו שבו-לכם פה עם-החמור ואני הנער נלכה עד-פה והשתחוה ונשוכה אליכם: ⁶ ויקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בנו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו: ⁷ ויאמר יצחק אלי-אברהם אביו ויאמר אבני בני ויאמר הגה האש והעצים ואני השעה לעלה: ⁸ ויאמר אברהם אלהים יראה-לו השעה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ⁹ ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקל את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים: ¹⁰ וישלח אברהם את-ידו ויקח את-המאכלת לשחט את-בנו: ¹¹ ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם ו אברהם ויאמר הנני: ¹² ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כי ועתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא תשקט את-בנה את-יחידתך ממני: ¹³ וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחר נאחו בסבב בקרניו וילך אברהם ויקח את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו:

ИЗ ЖИЗНИ ИАКОВА: Быт 28:1–22; 29—30:1–24

Лестница Иакова: Быт 28:1–22

28 ¹ ויקרא יצחק אל-יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו לא-תקח אשה מבנות כנען: ² קום לך פדנה ארם ביתה בתואל אבני אמו וקח-לה משם אשה מבנות לבן אתי אמה: ³ ואל שדלי יבנה אתה ויברך ויברכה והיית לקהל עמים: ⁴ ויתור-לה את-ברכת אברהם לך ולזרעך אתה לרשתה את-ארץ מגריד אשר-נתנו אלהים לאברהם: ⁵ וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-לבן בן-בתואל הארמי אתי רבקה אם יעקב ועשו: ⁶ וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב ושלח אתו פדנה ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען: ⁷ וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך פדנה ארם: ⁸ וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו: ⁹ וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-מחלת ו בת-ישמעאל בן-אברהם אחות נבנות על-נשיו לו לאשה: ¹⁰ ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: ¹¹ ויפגע במקום וילן שם כי-בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא: ¹² ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו: ¹³ והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק הארץ אשר אתה שוכב עליה לך אתננה ולזרעך: ¹⁴ והנה זרעך פזעך הארץ ופרצת גמה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך כל-משפחת האמה ובוזרעך: ¹⁵ והנה אנכי עמך ושמרתיה בכל אשר-תלך והשבתיה אליה-קדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אם-עשיתי את אשר-דברתי לך: ¹⁶ ויניח יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה במקום הגה ואנכי

¹ «и села (себе) вдали, на расстоянии выстрела из лука».

² букв. — «сделай руку твою сильной над ним».

³ «и он вырос стрелком».

⁴ (ברך) בברכו — конструктивный инфинитив с местоименным суффиксом.

⁵ «взял себе в жены». Выражение על-נשיו означает «сверх своих жен».

לא ידעתי: ¹⁷ ויירא ויאמר מה-נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים וזה שער השמים: ¹⁸ וישכם יעקב בפקר ויקח את-האבן אשר-שם מראשיתיו וישם אתה מצבה ויצק שמן על-ראשה: ¹⁹ ויקרא את-שם המקום הנה בית-אל ואולם לזו שם-יעיר לראשה: ²⁰ ויזר יעקב גדר לאמר אם-יהיה אלהים עמדי וישמרני בהרה הנה אשר אנכי הולך ונתמולי לחם לאכל ובגד ללבוש: ²¹ ושכתי בשלום אל-בית אבי והנה יהנה לי לאלהים: ²² והאבן הזאת אשר-שמתה מצבה יהיה בית אלהים וכל אשר תתן-לי עשר אעשרנו לך:

Иakov у тeстя своeго Лавана: Быт 29—30:1-24

29 ¹ וישא יעקב רגליו ויגלה ארצה בני-קדם: ² ויירא והנה באר בשדה והנה-שם שלשה עדרי-צאן רבצים עליה כי מן-הבאר שהוא ישקו העדרים והאבן גדלה על-פי הבאר: ³ ונאספו-שמה כל-העדרים וגללו את-האבן מעל פי הבאר והשקו את-הצאן והשיבו את-האבן על-פי הבאר למקמה: ⁴ ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מחברו אנחנו: ⁵ ויאמר להם הן-עמם את-לגו בן-נחור ויאמרו ידענו: ⁶ ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום והנה רחל בתו באה עם-הצאן: ⁷ ויאמר הן עוד היום גדול לא-ענת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו: ⁸ ויאמרו לא נוכל עד אשר נאספו כל-העדרים וגללו את-האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן: ⁹ עודנו מדבר עמם ורחל ו באה עם-הצאן אשר לאביה כי רעה הוא: ¹⁰ ויהי כאשר ראה יעקב את-רחל בת-לבו אחי אמו ואת-צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב ויגל את-האבן מעל פי הבאר וישק את-צאן לבן אחי אמו: ¹¹ וישק יעקב לרחל וישא את-קלו ובכך: ¹² ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן-רבקה הוא ותרץ ותגד לאביה: ¹³ ויהי כשמע לבן את-שמעו ויעקב בן-אחיתו וירץ לקראתו וינשק-לו וינשק-לו ויביאהו אל-ביתו וינספר ללבן את כל-הדברים האלה: ¹⁴ ויאמר לו לבן אף עצמי ובשרי אמה וישב עמו חדש ימים: ¹⁵ ויאמר לבן ליעקב הכי-אחי אמה ועבדתי חנם הגידה לי מה-משפרתה: ¹⁶ וללבן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל: ¹⁷ ועיני לאה רכות ורחל קימה ופת-תארו ופת-מראה: ¹⁸ ויאהב יעקב את-רחל ויאמר אעבדה שבע שנים ברחל בתה הקטנה: ¹⁹ ויאמר לבן טוב תתי אמה לך מתתי אמה לאיש אחר שבה עמדי: ²⁰ ויעבד יעקב ברחל שבע שנים ויהיו בעיניו כימים אסלים באהבתו אמה: ²¹ ויאמר יעקב אל-לבן הבה את-אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה: ²² ויאספו לבן את-כל-אנשי המקום ויעש משתה: ²³ ויהי בערב ויקח את-לאה בתו ויבא אלהו ויבא אליה: ²⁴ ויתן לבן לה את-זולפה שפחתו ללאה בתו שפחה: ²⁵ ויהי בפקר והנה-הוא לאה ויאמר אל-לבן מה-זאת עשית לי הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיחני: ²⁶ ויאמר לבן לא-יעשה בן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה: ²⁷ מלא שבע זאת ונתנה לך גם-את-זאת בעבדה אשר מעבד עמדי עוד שבע-שנים אחרות: ²⁸ ויעש יעקב בן וימלא שבע זאת ויתן-לו את-רחל בתו לו לאשה: ²⁹ ויתן לבן לרחל בתו את-בלהה שפחתו לה לשפחה: ³⁰ ויבא גם אל-רחל ויאהב גם-את-רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע-שנים אחרות: ³¹ וירא והנה כשישנאה לאה ויפתח את-רחמה ורחל עקרה: ³² ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי-ראה יהנה בעיני כי עתה יאהבני אישי: ³³ ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי-שמע יהנה כי-שנאה אנכי ויתן-לי גם-את-נה ותקרא שמו שמעון: ³⁴ ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילנה אישיל אלי כי-ילדתי לו שלשה בנים על-בן קרא-שמו לוי: ³⁵ ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את-יהנה על-בן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

30 ¹ ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה ותאמר אל-יעקב הבה-לי בנים ואם-אין מתה אנכי: ² ויסר-אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר-מנע ממך פרי-בטן: ³ ותאמר הנה אמותי בלהה בא אליה ומלד על-ברפי ואבנה גם-אנכי ממנה: ⁴ ותתן-לו את-בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב: ⁵ ותהר בלהה ותלד ליעקב בן: ⁶ ותאמר רחל דגני אלהים וגם שמע בקלי ויתן-לי בן על-בן קראה שמו דן: ⁷ ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב: ⁸ ותאמר רחל נפתולי אלהים ונפתלתי עם-אחתי גם-קלתי ותקרא שמו נפתלי: ⁹ ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את-זולפה שפחתה ויתן אמה ליעקב לאשה: ¹⁰ ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן: ¹¹ ותאמר לאה בגד ותקרא את-שמו גד: ¹² ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב: ¹³ ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את-שמו אשר: ¹⁴ וילד ראובן בימי קציר-חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אהם אל-לאה אמו ותאמר רחל אל-לאה תנינא לי מדודאי בגד: ¹⁵ ותאמר לה המעט קחתה את-אישי

¹ « это не иное что, как».
² букв. — «вот еще день велик; не время собирать скот», то есть: «жара еще не спала; не время собирать скот». Глагол аסף (אסף) — конструктивный инфинитив породы נפעל.
³ וגללו — начало *protasis*; והשקינו — начало *apodosis* (см. п. 25.6).
⁴ — «как же ты, будучи моим братом, будешь работать на меня даром?». Слово «брат» рассматривается многими как «родственник».
⁵ Императив שבה (ישב) употреблен с окончанием הַ, которое придает речи наибольшую выразительность (см. п. 14.4).
⁶ букв. — «за свою любовь к ней», то есть: «потому что он любил ее».

ולקחת גם את-דודאי בגי ותאמר רחל לכו ישקב עמה הלילה תסת דודאי בנה: ¹⁶ ויבא יעקב מן-השדה בערב ומצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בגי וישקב עמה בלילה הוא: ¹⁷ וישמע אליהם אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בנו חמישי: ¹⁸ ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו יששכר: ¹⁹ ותהר עוד ללאה ותלד בוששי ליעקב: ²⁰ ותאמר לאה וזלני אלהים ואתי וזד טוב הפעם וזבלני אישי כי-ילדתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו וזלון: ²¹ ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה: ²² ויזכר אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה: ²³ ותהר ותלד בנו ותאמר אסף אלהים את-חרפתי: ²⁴ ותקרא את-שמו יוסף לאמר יוסף יהנה לי בנו אחר:

ИЗ ЖИЗНИ ИОСИФА: Быт 37:2–36

² ³⁷ יוסף בן-שבע-עשרה שנה הנה רעה את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלקה ואת-בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם: ³ וישראל אהב את-יוסף מכל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים: ⁴ ויראו אחיו כי-אלו אהב אביהם מכל-אחיו וישנאו אותו ולא יכלו דברו לשלם: ⁵ ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנאו אותו: ⁶ ויאמר אליהם שמעו-נא חלום הזה אשר חלמתי: ⁷ והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבכה והנה תסבינה² אלמתיכם ותשתחונו לאלמתי: ⁸ ויאמרו לו אחיו המלה תמלה עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנאו אותו על-חלמתי ועל-דבריו: ⁹ ויחלם עוד חלום אחר ויוספר אותו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי: ¹⁰ ויוספר אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך ואחיה להשתחנת לך ארצה: ¹¹ ויקנאו-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר: ¹² וילכו אחיו לרעות את-צאן אביהם בשכם: ¹³ ויאמר ישראל אל-יוסף הלוא אחיה רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם ויאמר לו לה-נא ראה את-שלוש אחיה ואת-שלוש הצאן והשבני דבר³ וישלחהו מעמק חברון ויבא שכם: ¹⁵ וימצאהו איש והנה תעה בשדה וישאלהו האיש לאמר מה-תבקש: ¹⁶ ויאמר את-אחי אנכי מבקש הגידה-נא לי איפה הם רעים: ¹⁷ ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילד יוסף אחר אחיו וימצאם בדות: ¹⁸ ויראו אותו מרחק ויבטרום יקרב אליהם ויתנבלו אותו להמיתו: ¹⁹ ויאמרו איש אל-אחיו הנה בעל החלמות הלזה בא: ²⁰ ועתה ו לכו ונהרגוהו ונשליכהו באתד הברות ואמרנו תהי רעה אצלמהו ונראה מה-יהי חלמתי: ²¹ וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נגנו נפש: ²² ויאמר אליהם ו ראובן אל-תשפכו-דם השליכו אותו אל-הבור הזה אשר במדבר ונד אל-תשלחו-בו למען הציל אותו⁴ מידם להשיבו אל-אביו: ²³ ויהי כאשר-בא יוסף אל-אחיו ויפשיטו את-יוסף את-כתנתו את-כתנת הפסים אשר עליו: ²⁴ וישלחוהו וישלכו אותו הבור והבור רץ אין בו מים: ²⁵ וישבו לאצל-לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה: ²⁶ ויאמר והנה אל-אחיו מה-בצע כי נהרג את-אחינו וכסינו את-דמו: ²⁷ לכו ונמכרנו לישמעאלים ונדנו אל-תהיי-בו כי-אחינו בשכנו הוא וישמעו אחיו: ²⁸ ויעברו אנשים מדנים סחרים וימשכו ויעלו את-יוסף מן-הבור וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את-יוסף מצרימה: ²⁹ וישב ראובן אל-הבור והנה אינו-וסף בבור ויקרע את-בגדיו: ³⁰ וישב אל-אחיו ויאמר הגיד איננו ואני אנה אני-בא: ³¹ ויקחו את-כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבלו את-הכתנת בדם: ³² וישלחו את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו הכר-נא⁵ הכתנת בנה הוא אם-לא: ³³ ויכירה ויאמר כתנת בני תהי רעה אצלמהו טרף טרף יוסף: ³⁴ ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על-בניו ימים רבים: ³⁵ ויגמרו כל-בניו וכל-בנותיו לנחמו וימאן להתנחם ויאמר כי-ארד אל-בני אבי שאלה ויבך אתו אביו: ³⁶ והמדנים מכרו אותו אל-מצרים לפוטיפר סרס פרטת שר הטבחים: ⁶

НЕОПАЛИМАЯ КУПИНА: Исх 3:1–21

¹ ומשה הנה רעה את-צאן יתרו חתנו פהו מדגו וינהג את-הצאן אחר המדבר ויבא אל-הר האלהים חרבה: ² ויבא מלאך יהנה אליו בלבת-אש מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער באש והסנה איננו אכל: ³ ויאמר משה אסרה-נא וראאה את-המראה הגדל הזה מדוע לא-יבער הסנה: ⁴ וירא יהנה כי סר לראות ויקרא אליו אלהים

¹ הפעל פועל — «говорить с ним дружелюбно». Глагол דברו — инфинитив породы местоименным суффиксом.

² См. п. 13.8.

³ השבני דבר — «принеси мне ответ».

⁴ הפעיל הציל — «чтобы спасти его». Глагол הציל — инфинитив породы.

⁵ בוכב ואני אנה אני-בא букв. — «а я, куда я пойду», то есть: «а я? Куда мне деваться теперь?».

⁶ הכר-נא — «разумей же». Глагол הכר — императив породы.

מתוך הסנה ויאמר משה משה ויאמר הגני: ⁵ ויאמר אל-תקרב ה'ם של-נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת-קדש הוא: ⁶ ויאמר אנכי אלתי אביך אלתי אברהם אלתי יצחק ואלתי יעקב ויסתר משה פניו כי ירא מהביט' אל-האלהים: ⁷ ויאמר יהוה ראה ראיני את-עני עמי אשר במצרים ואת-צעקתם שמעתי מפני נגישיו כי ידעתי את-מכאביו: ⁸ וארד להצילו ו מיד מצרים ולהעלותו מ-הארץ ההוא אל-ארץ טובה ורחבה אל-ארץ גבת חלב ודבש אל-מקום הכנעני והחתי והאמרי והפריזי והחני וחיבוסים: ⁹ ועתה הנה צעקת בני-ישראל באה אלי וגם-ראיתי את-הלחץ אשר מצרים לחצים אתם: ¹⁰ ועתה לכה ואשלחך אל-פרעה והוצא את-עמי בני-ישראל ממצרים: ¹¹ ויאמר משה אל-האלהים מי אנכי כי אלה אל-פרעה וכי אוציא את-בני ישראל ממצרים: ¹² ויאמר כ-י-איהנה עמך ונה-לך האות כי אנכי שלחתיך בהוציאתך את-העם ממצרים תעבדון את-האלהים על הגר הנה: ¹³ ויאמר משה אל-האלהים הנה אנכי בא אל-בני ישראל ואמרת להם אלתי אבותיכם שלחני אליכם ואמרתי להם אל-משה מה אמר אלהים אל-משה ואתה אשר איהנה ויאמר מה אמר לי מה-שמו מה אמר אלהים: ¹⁴ ויאמר אלהים אל-משה ואתה אשר איהנה ויאמר מה אמר לבני ישראל איהנה שלחני אליכם: ¹⁵ ויאמר עוד אלהים אל-משה כה-תאמר אל-בני ישראל יהוה אלתי אבותיכם אלתי אברהם אלתי יצחק ואלתי יעקב שלחני אליכם וה-שמי לעלם ונה זכרי לדר דר: ¹⁶ לך ואספת את-זקני ישראל ואמרת אליהם יהוה אלתי אבותיכם נראה אלי אלתי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי לכם במצרים: ¹⁷ ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל-ארץ הכנעני והחתי והאמרי והפריזי והחני וחיבוסים אל-ארץ גבת חלב ודבש: ¹⁸ ושמעו לקולי ובאתם אתה וזקני ישראל אל-מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה אלתי העבריים נקרה עלינו ועתה גלכה לא ברח שלשת ימים במדבר ונבדוקה ליהנה אלהינו: ¹⁹ ואני ידעתי כי לא-תתן אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד חזקה: ²⁰ ושלחתי את-נדי ופיתי את-מצרים בכל נפלאי אשר אעשה בקרבן ואחר-כך ישלח אתכם: ²¹ ונמתי את-תן העם-הנה בעיני מצרים והנה כי תלכו לא תלכו ריקם:

ДЕКАЛОГ: Исх 20:1–17

20 ¹ וידבר אלהים את כלהדברים האלה לאמר: ² אנכי יהוה אלתיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מג'ית עבדים: ³ לא יהיה לך אלהים אחרים על-פני: ⁴ לא תעשה לך פסל וכל-תמונה אשר בשמים ו במעל ואשר בארץ מת חת ואשר במים ו מת חת לארץ: ⁵ לא תשתחוו להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלתיך אל מלא פקד עון אבת על-בנים על-שלשים ועל-רבעים לשנא: ⁶ ועשה חסד לאלפים לאהבי וישמרי מצותי: ⁷ לא תשא את-שם יהוה אלתיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא את-שמו לשוא: ⁸ זכור את-יום השבת לקדשו: ⁹ ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך: ¹⁰ ויום השביעי שבת ו ליהנה אלתיך לא-מעשה כל-מלאכה אתה ו ובנותי ובתך ועבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך: ¹¹ כי ששת-ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ את-הים ואת-כל-אשר-בם וינח ביום השביעי על-כף ברה יהנה את-יום השבת ויקדשוהו: ¹² כבוד את-אביך ואת-אמך למען יארכו נמך על האדמה אשר-יהנה אלתיך נתן לך: ¹³ לא תרצח: ¹⁴ לא תנאף: ¹⁵ לא תגנב: ¹⁶ לא-מענה ברעף עד שקר: ¹⁷ לא תחמד בית רעה לא-תחמד אשת רעה ועבדו ואמתו ושורו וחמורו וכל אשר לרעה: ¹⁸

ЗОЛОТОЙ ТЕЛЕЦ: Исх 32

32 ¹ וברא העם כ-י-בשש משה לרדת מ-ההר וישקהל העם על-אחרון ויאמרו אליו קום ו עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כ-י-נה ו משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-הנה לו: ² ויאמר אליהם אחרון פקדו נזמי הנהב אשר באזני נשיכם ובנטיכם והביאו אלי: ³ ויחפרקו כל-העם את-נזמי הנהב אשר באזניהם וביאו אל-אחרון: ⁴ ויחמ מזם ניצר אתו בחרט ויעשהו עגל מסכה ויאמרו אלה אלתיך ישראל אשר העלנו מארץ מצרים: ⁵ וברא אחרון ויבן מזבח לפניו ויקרא אחרון ויאמר תג ליהנה מקר: ⁶ וישפיתו מקחרת ויעלו עלת ויגשו שלמים וישב העם לאכל ושתו ונקמו לצחקה: ⁷ וידבר יהוה אל-משה לה-רד כי שחת עמך אשר העלית מארץ מצרים: ⁸ סרו מהר מ-ההרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו-לו וינחוו-לו ויאמרו אלה אלתיך ישראל אשר העלנו מארץ מצרים: ⁹ ויאמר יהוה אל-משה ראיתי את-העם הנה והנה עם-קשה-עורף הוא: ¹⁰ ועתה הניחה לי ויחר-אפי בהם ואכלם ואעשה אותם לגוי גדול: ¹¹ ונתל משה את-פני יהוה אלתי

¹ Глагол מהביט (נבט) «посмотреть» — конструктивный инфинитив породы הפעיל.

² «и то, что делается вам». Глагол עשוי (עשי) — пассивное причастие (см. п. 6.3.1.).

³ «разве что рукой крепкой».

⁴ הניחה לי — «оставь же Меня». Глагол הניחה (נוח) — императив породы הפעיל.

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה וְהוֹדוּ יַחְדָּה אֶפְדָּה בְעַמְדָּה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גְּדוֹל וּבְגִד חֻנָּה: ¹² לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרַעַה הוֹצֵאתִים לְהַרְגֵנוּ אִתְּכֶם בְּהָרִים וּלְכַלְתֶּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוֹב מִחֶרֶן אִתְּךָ וְהַנְּתַם עַל־הַרְעָה לְעַמְדָּה: ¹³ זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֵיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וְתוֹדַבְּרָ אֲלֵיהֶם אַרְבָּה אֲתֹרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אִתּוֹ לְזֹרְעֵכֶם וְנַחְלֵי לְעַלְמִים: ¹⁴ וַיִּנְחַם הַיְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: ¹⁵ וַיִּפֹּן בְּיַד מֹשֶׁה מִן־הַהָר וַיִּשְׁגֵי לַחַת הַעֵדוּת בְּיַד לַחַת כְּתוּבִים מִשְׁנֵי עַבְדֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתוּבִים: ¹⁶ וְהִלַּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלְחָת: ¹⁷ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל הָעָם בְּרַעַה ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוּת גְבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוּת חַלּוּשָׁה קוֹל עֲנוּת אֲנָכִי שָׁמַע: ¹⁹ וַיְהִי כֹאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה בָּרָא אֶת־הַעֲגֹל וּמַחְלַת וַיִּסַּר־אָף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח מִיָּדוֹ אֶת־הַלְחָת וַיִּשְׁבַּר אֶתְּתַת הָהָר: ²⁰ וַיִּקַּח אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּקָו וַיִּזְרֹל עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁק אֶת־בְּגֵי יִשְׂרָאֵל: ²¹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן מַה־עָשִׂיתָ לָּךְ הָעָם הַזֶּה כִּי־הִבַּאתָ עָלָיו חַטָּאת גְּדוֹלָה: ²² וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל־יְהוָה אֵף אֲדַגִּי אִתְּךָ יְדַעַת אֶת־הָעָם כִּי בָרַע הוּא: ²³ וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־יָהּ וּמֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ: ²⁴ וַאֲמַר לָהֶם לָמִי זָהָב הַתְּפַרְקוּ וַיִּתְנוּ־לִי וְאֶשְׁלַכְהוּ בְּאֵשׁ וַיֵּצֵא הַעֲגֹל הַזֶּה: ²⁵ וַיָּרָא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרַע הוּא כִּי־פָרַעַה אֶהֱרֹן לְשִׁמְצָה בְּקַמִּיהֶם: ²⁶ וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בַּשַּׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלָיו וַיִּאֲסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: ²⁷ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יָרְכוֹ עֵבְרוּ וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ: ²⁸ וַיַּעֲשׂוּ כַּכֵּן לְהוֹי כַּדָּבָר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כֶּשֶׁלֶשֶׁת אֶלְפֵי אִישׁ: ²⁹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלֹאזֹי יָדְכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ וּבְאָחִיו וְלַחַת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרַכָּה: ³⁰ וַיְהִי מִמְּחֻרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חַטָּאתֶם חַטָּאתֶם גְּדוֹלָה וַעֲתָה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוֹלֵי אֲכַפְרָה בְּעַד חַטָּאתְכֶם: ³¹ וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חָטָאתִי הַיּוֹם הַזֶּה חַטָּאתִי גְדוֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב: ³² וַעֲתָה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתְכֶם וְאִם־אֵין מַחְנֵי זָהָב מִסַּפְרָךְ אֲשֶׁר כְּתוּבָת: ³³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חַטָּאתִי ¹⁰ אֲמַחֲנוּ מִסַּפְרֵי: ³⁴ וַעֲתָה לָךְ וְנָחָה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הַגָּה מֵלֹאזֵכִי יָלַךְ לִפְנֵיךָ וּבַיּוֹם פָּקְדֵי וּפְקֻדָּתֵי עָלֵיהֶם חַטָּאתָם ¹¹: ³⁵ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהֱרֹן: ׀

Исчисление израильтян: Числ 1:20–49

1 ²⁰ וַיְהִי בְּנִי־רְאוּבוֹן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם ¹² כָּל־זָכָר מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: ²¹ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רְאוּבוֹן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: ²² לְבִנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם פְּקֻדֵיוֹ בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם כָּל־זָכָר מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: ²³ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁבֵּה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ²⁴ לְבִנֵי גָד תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: ²⁵ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: ²⁶ לְבִנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: ²⁷ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וּשְׁשׁ מֵאוֹת: ²⁸ לְבִנֵי יִשְׂשָׁכָר תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: ²⁹ פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יִשְׂשָׁכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבָּע מֵאוֹת: ³⁰ לְבִנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אַבְתָּם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

¹ פעל с местоименным суффиксом. — «чтобы истребить их». Глагол לְכַלְתֶּם (כלי) — конструктивный инфинитив породы с местоименным суффиксом.

² נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ — «Ты клялся им Собою».

³ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנַחְלֵי לְעַלְמִים — «с обеих сторон исписаны: и на той и на другой (стороне) они были исписаны».

⁴ הָעָם בְּרַעַה — «народ шумящий».

⁵ וַיִּסַּר־אָף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח מִיָּדוֹ אֶת־הַלְחָת — «и измолол». Глагол דָּק (דקק) — перфект породы פעל (см. п. 8.5.2.).

⁶ לָמִי זָהָב — «у кого есть золото».

⁷ כִּי־פָרַעַה אֶהֱרֹן לְשִׁמְצָה בְּקַמִּיהֶם — «потому что Аарон довел его до необузданности, к посрамлению перед восстающими на них». Глагол פָּרַעַה (פרע) — перфект породы פעל с местоименным суффиксом III лица мужского рода единственного числа ה־ (см. п. 18.2. и п. 18.3.).

⁸ Предлог כִּי имеет здесь значение «около».

⁹ מֵלֹאזֹי יָדְכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוּ וּבְאָחִיו — «сегодня посвятите (букв.: исполните) руки ваши ГОСПОДУ, каждый в сыне своем и в брате своем».

¹⁰ מִי אֲשֶׁר חַטָּאתִי — «тот, кто согрешил против меня».

¹¹ וּבַיּוֹם פָּקְדֵי וּפְקֻדָּתֵי עָלֵיהֶם חַטָּאתָם — «и в день отмщения Моего Я накажу их за грех их».

¹² כָּל־זָכָר מִבְּנוֹ עֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא — «по родам их, по семействам их, по дому отцов их, по числу имен, поголовно».

31 פקדיהם למטה וכולן שבועה וחמשים אלף וארבע מאות: 32 לבני יוסף לבני אפרים תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 33 פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחמש מאות: 34 לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 35 פקדיהם למטה מנשה שנים ושלישים אלף ומאתים: 36 לבני בנימין תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 37 פקדיהם למטה בנימין חמשה ושלישים אלף וארבע מאות: 38 לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 39 פקדיהם למטה דן שנים ושלישים אלף ושבע מאות: 40 לבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 41 פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אלף וחמש מאות: 42 בני נפתלי תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבו עשרים שנה נמעלה כל יצא צבא: 43 פקדיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים אלף וארבע מאות: 44 אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר איש איש אחד לבית אבתיו/היו: 45 ויהיו כל-פקודי בני-ישראל לבית אבתם מבו עשרים שנה נמעלה כל-יצא צבא בישראל: 46 ויהיו כל-הפקדים שש-מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: 47 והלויים למטה אבתם לא התפקדו בתוכם: 48 וידבר יהוה אל-משה לאמר: 49 אך את-מטה לוי לא תפקדו ואת-ראשם לא תשא בתוך בני ישראל:

МОЛИТВА ИСРАЭЛ: Втор 6:4–9; 11:13–21; Числ 15:37–41

Второзаконие 6:4–9

6 ⁴ שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד: ⁵ ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך: ⁶ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי-לכבדך: ⁷ ושננתם לבניך ודברתם גם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: ⁸ וקשרתם לאות עלי-ידך והיו לטופת בין עיניך: ⁹ וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: ○

Второзаконие 11:13–21

11 ¹³ והיה אם-שמעו תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם: ¹⁴ ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ומירשף ויצהרה: ¹⁵ ונתתי עשב בשדה ובהמתך ואכלת ושבעת: ¹⁶ השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשפתויתם להם: ¹⁷ וסרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה מטר והאדמה לא תתן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל-הארץ הטובה אשר יהוה נתן לכם: ¹⁸ ושמעתם את-דברי אלה על-לכבדכם ועל-נפשכם וקשרתם אותם לאות על-ידיכם והיו לטופת בין עיניכם: ¹⁹ ולמדתם אתם את-בניכם לדבר גם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך: ²⁰ וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: ²¹ למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר שבע יהוה לאבותיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ: ○

Числа 15:37–41

15 ³⁷ ויאמר יהוה אל-משה לאמר: ³⁸ דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על-כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת: ³⁹ והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות יהוה ועשיתם אתם ולא-תחרו אחרים לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם: ⁴⁰ למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדושים לאלהיכם: ⁴¹ אזי יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להניח לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם: ○

ИЗ ЖИЗНИ СУДИИ САМУИЛА: 1 Цар 3, 8

Отрочество Самуила: 1 Цар 3

3 ¹ והבער שמואל משרת את-יהוה לפני עלי ודבר-יהוה היה יקר בימים ההם אין חזון נפרץ: ² ויהי ביום ההוא ועלי שכב במקומו ועינו⁵ החלו כהות לא יוכל לראות: ³ וגר אלהים טרם יכבה ושמואל שכב בהיכל יהוה

¹ «по одному от дома отцов его» — איש-אחד לבית-אבותיו

² Глагол «они не были исчислены» — перфект редкой породы, выражающей пассивное действие.

³ «дни ваши будут длиться долго... как дни неба над землей», то есть «пока есть небо над землей».

⁴ אשר-אתם זנים אחריהם — «которые (т. е. сердце и глаза) ведут вас к разврату».

⁵ עינו — «глаза его».

אשר-שם ארון אלהים: ⁴ ויקרא יהנה אל-שמואל ויאמר הנני: ⁵ נרץ אל-עלי ויאמר הנני כי-קראת לי ויאמר לא-קראתי שוב שכב וישכב: ⁶ ויסף יהנה קרא עוד שמואל נקם שמואל וילך אל-עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויאמר לא-קראתי בני שוב שכב: ⁷ וישמואל טרם ידע את-יהנה וטרם יגלה אליו דבר-יהנה: ⁸ ויסף יהנה קרא-שמואל בשלישית ונקם וילך אל-עלי ויאמר הנני כי קראת לי בניך עלי כי יהנה קרא לבעור: ⁹ ויאמר עלי לשמואל לך שכב והנה אם-יקרא אליה ואמרתי דבר יהנה כי שמע עבדך וילך שמואל וישכב במקומו: ¹⁰ ויבא יהנה ויתעבב ויקרא כפעם-בפעם שמואל ו שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך: ¹¹ ויאמר יהנה אל-שמואל הנה אנכי עשה דבר בישראל אשר כל-שמעו תצלינה שתי אונני: ¹² ביום ההוא אקים אל-עלי את כל-אשר דברתי אל-ביתו החל וכלה: ¹³ והגדתי לו כי-שפט אני את-ביתו עד-עולם בעון אשר-ידע כי-מקללים להם בניו ולא כהה גם: ¹⁴ ולכן נשבעתי לבית עלי אם-יתכפר עון: ¹⁵ בית-עלי בובח ובמנחה עד-עולם: ¹⁵ וישכב שמואל עד-הבקר ויפתח את-דלתות בית-יהנה וישמואל יבא מהגיד את-המראה אל-עלי: ¹⁶ ויקרא עלי את-שמואל ויאמר שמואל בני ויאמר הנני: ¹⁷ ויאמר מה הדבר אשר דבר אליה אל-גא תכחד ממני פה יעשה-לך אלהים וכה יוסיף אם-תכחד ממני דבר מכל-הדבר אשר-דבר אליה: ¹⁸ ויגדלו שמואל את-כל-הדברים ולא כחד ממנו ויאמר יהנה הוא הטוב בעיני יעשה: ¹⁹ ויגדל שמואל ויהנה הנה עמו ולא-הפיל מכל-דבריו ארצה: ²⁰ וידע כל-ישראל מזה ועד-באר שבע כי נאמן שמואל לנביא ליהנה: ²¹ ויסף יהנה להראה בשלה כי-נגלה יהנה אל-שמואל בשלו בדבר יהנה: ²²

Израильский народ просит царя: 1 Цар 8

¹ ויהי כאשר זמן שמואל וישם את-בניו שפטים לישראל: ² ויהי שם-בנו הבכור יואל ושם משנהו אביה שפטים בבאר שבע: ³ ולא-הלקו בניו בדרכו ויטו אחרי הבצע ויקחו-שחד ויטו משפט: ⁴ ויתקבצו כל זקני ישראל ויבאו אל-שמואל הרמתה: ⁵ ויאמרו אליו הנה אתה זקנת ובניך לא הלקו בדרכיך עמה שימה-לנו מלך לשפטנו ככל-הגוים: ⁶ וירע הדבר בעיני שמואל פאשר אמרו תנה-לנו מלך לשפטנו ויתפלל שמואל אל-יהנה: ⁷ ויאמר יהנה אל-שמואל שמע בקול העם לכל אשר-יאמרו אליה כי לא אתה מאסו כי-אתי מאסו ממלך עליהם: ⁸ ככל-המעשים אשר-עשו מיום העלתי אתם ממצרים ועד-היום הנה ונעזבני ויעבדו אלהים אחרים כן הנה עשים גם-לך: ⁹ ועתה שמע בקולם אך כי-העד תעיד בהם והגדת להם משפט המלך אשר ימלך עליהם: ¹⁰ ויאמר שמואל את כל-דברי יהנה אל-העם השאלים מאתו מלך: ¹¹ ויאמר זה יהנה משפט המלך אשר ימלך עליכם את-בניכם יקח ושם לו במרכבתו ובפרשיו ורצו לפני מרכבתו: ¹² ולשום לו שרי אלים ושרי חמשים ולחרש חרישו ולקצר קצירו ולעשות פלי-מלחמתו וכלי רכבו: ¹³ ואת-בנותיכם יקח לרקחות ולטבחות ולאפות: ¹⁴ ואת-שדותיכם ואת-כרמיכם וזימיכם הטובים יקח ונתן לעבדיו: ¹⁵ ונרעיכם וכרמיכם יעשר ונתן לקריסיו ולעבדיו: ¹⁶ ואת-עבדיכם ואת-שפחותיכם ואת-בחוריכם הטובים ואת-חמוריכם יקח ועשה למלאכתו: ¹⁷ צאנכם יעשר ואתם תהיו-לו לעבדים: ¹⁸ וועקתם ביום ההוא מלפני מלכם אשר בחרתם להם ולא-יענה יהנה אתכם ביום ההוא: ¹⁹ וימאנו העם לשמע בקול שמואל ויאמרו לא כי אם-מלך יהנה עלינו: ²⁰ והיינו גם-אנחנו ככל-הגוים וישפטנו מלפנו ויצא לפנינו ונלחם את-מלחמתנו: ²¹ וישמע שמואל את כל-דברי העם וינדבם באוני יהנה: ²² ויאמר יהנה אל-שמואל שמע בקולם והמלכת להם מלך ויאמר שמואל אל-אנשי ישראל לכו איש לעירו: ²³

ИЗ ЖИЗНИ ЦАРЯ ДАВИДА: 2 Цар 7:1–17; 12:1–14

Пророчество Нафана о доме царя Давида: 2 Цар 7:1–17

¹ ויהי כי-ישב המלך בביתו ויהנה הנחילו מסביב מכל-איביו: ² ויאמר המלך אל-נתנו הנביא ראה נא אנכי יושב בבית ארזים וארון האלהים ישב בתוך הנריעה: ³ ויאמר נתן אל-המלך כל אשר בלבך לך עשה כי יהנה עמה: ⁴ ויהי בלילה ההוא ויהי דבר-יהנה אל-נתנו לאמר: ⁵ לך ואמר אל-עבדי אל-דוד פה אמר יהנה האתה תבנה-לי בית לשכתי: ⁶ כי לא ישבתי בבית למיום העלתי את-בני ישראל ממצרים ועד היום הנה ואהיה

¹ כפעם-בפעם — «как в тот и другой раз».

² תצלינה שתי אונני — «у него зазвенит в ушах». Глагол תצלינה (צלל) — имперфект породы פעל.

³ החל וכלה — «начну и закончу».

⁴ אם-יתכפר עון — «не простится вина».

⁵ ויטו ויטו ויטו — «и уклонились в корысть, брали взятку и извратили суд». Обе перевернутые формы — ויטו ויטו — образованы от одного корня נטט, однако первая форма — порода פעל, вторая — порода הפעיל.

⁶ ככל-המעשים אשר-עשו מיום העלתי — «как они поступали с того дня, в который Я вывел». Относительное местоимение в данном выражении, несмотря на то, что опущено, предполагается.

⁷ כי-העד תעיד בהם — «только ты должен (обязательно) предостеречь их» (см. п. 16.3.).

מתהלך באהל ובמשכון: ⁷ בכל אשר-התהלכתי בכל-בני ישראל / הדבר דברתי את-אחד שבטי ישראל אשר צויתי לרעות את-עמי את-ישראל לאמר למה לא-בניתם לי בית ארזים: ⁸ ועמה כה-תאמר לעבדי לדוד כה אמר יהוה צבאות אגן לקחתיה מן-הנהנה מאחר הצאן להנות נגיד על-עמי על-ישראל: ⁹ ואהנה עמך בכל אשר הלכת ואכרתה את-פל-איביך מפניך ועשיתי לה שם גדול כשם הגדלים אשר בארץ: ¹⁰ ושמתי מקום לעמי לישראל ונטעתי ושיכן תחתי² ולא ירגז עוד ולא יסיפו בני-עולה לענותו כאשר בראשונה: ¹¹ ולמן-היום אשר צויתי שפטים על-עמי ישראל והניחתי לה מפל-איביך והגיד לה יהוה פי-בית ועשה-לה יהוה: ¹² כי ו ימלאו ימיך ושכבת את-אבתיה והקימתי את-זרעך אחריך אשר יצא ממערה והכינתי את-ממלכתו: ¹³ הוא יבנה-בית לשמי וכננתי את-כסא ממלכתו עד-עולם: ¹⁴ אני אהנה-לו לאב והוא יהנה-לי לבן אשר בהעוולו והכחתי בשבט אנשים ובנגעי בני אדם: ¹⁵ וחסדי לא-יסור ממנו כאשר הסרתי מעם שאול אשר הסרתי מלפניך: ¹⁶ ונאמן ביתך וממלכתך עד-עולם לפניך כסאך יהנה נכון עד-עולם: ¹⁷ ככל הדברים האלה וככל החזונו הגהה כן דבר נתן אל-דוד: o

Нафан обличает Давида: 2 Цар 12:1-14

12 ¹ וישלח יהוה את-נתן אל-דוד ויאמר לו שגן אנשים היו בעיר אמת אתך עשיר ואתך ראש: ² לעשיר הנה צאן ובקר הרבה מאד: ³ ולרש אי-יכול כי אם-כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה ותגדל עמו ועם-בניו יחדו מפתו תאכל ומכסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי-לו כבת: ⁴ ויבא ה' לה' לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומבקריו לעשות לארם הבא-לו ויקח את-כבשת האיש הראש ויעשה לאיש הבא אליו: ⁵ ויחר-אף דוד באיש מאד ויאמר אל-נתן סיי-יהוה כי בן-קנות האיש העשה זאת: ⁶ ואת-הכבשה ישלם ארבעתים: ⁷ עקב אשר עשה את-הדבר הנה ועל אשר לא-חמל: ⁸ ויאמר נתן אל-דוד אתה האיש כה-אמר יהוה אלהי ישראל אנכי משחתיך למלך על-ישראל ואנכי הצלתיך מיד שאול: ⁹ ואתנה לה את-בית אדניך ואת-נשי אדניך בחיקך ואתנה לה את-בית ישראל ויהונה ואם-מעט ואספה לה כהנה וכהנה: ¹⁰ מדוע בנית ו את-דבר יהוה לעשות הרע בעיני את אורייה החתי הקים בתרוב ואת-אשתו לקחת לה לאשה ואתו הרגת בתרוב בני עמו: ¹¹ ועמה לא-תסור תרוב מביתך עד-עולם עקב כי בזמני ותשח את-אשת אורייה החתי להנות לה לאשה: ¹² כה אמר יהוה הנני מקים עליך רעה מביתך ולקחתי את-נשיה לעיניך ונתתי לרעייה ושכב עם-נשיה לעיני השמש הזאת: ¹³ כי אתה עשית בסתר ואני אעשה את-הדבר הנה גגד כל-ישראל וגגד השמש: ¹⁴ ואמר דוד אל-נתן חטאתי ליהוה ויאמר נתן אל-דוד גם-יהנה העביר חטאתך לא תמות: ¹⁵ אפס כיי-נאץ נאצת את-איבי יהוה בדבר הגהה גם הבן הילוד לה מות ימות:

МОЛИТВА ЦАРЯ СОЛОМОНА: 3 Цар 8:22-30

8 ²² ויעמד שלמה לפני מזבח יהוה גגד כל-קהל ישראל ויפרש בפיו השמים: ²³ ויאמר יהוה אלהי ישראל אין-קמוץ אלהים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת שמר הברית והחסד לעבדיך ההלכים לפניך בכל-לכם: ²⁴ אשר שמרת לעבדך דוד אבי את אשר-דברת לו ותדבר בפיך ויבדע מלאך פיום הנה: ²⁵ ועמה יהנה ו אלהי ישראל לשמר לעבדך דוד אבי את אשר דברת לו לאמר לא-יפרת לה איש מלפני ישב על-כסא ישראל רק אם-ישמרו בניך את-דרכם ללכת לפני כאשר הלכת לפני: ²⁶ ועמה אלהי ישראל יאמן נא דבריך אשר דברת לעבדך דוד אבי: ²⁷ כי האמנם ישב אלהים על-הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכללוך אף כי-הבית הנה אשר בגייתי: ²⁸ ופניית אל-תפלת עבדך ואל-תחנתו יהנה אלהי לשמע אל-הקנה ואל-התפלה אשר עבדך מתפלל לפניך היום: ²⁹ להיות עינך פתוחות אל-הבית הנה לילה ניום אל-המקום אשר אמרת יהנה שמי שם לשמע אל-התפלה אשר יתפלל עבדך אל-המקום הנה: ³⁰ ולשמע אל-תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל-המקום הנה ואתה תשמע אל-מקום שבתך אל-השמים ושמעת וסלת:

¹ «где бы ни странствовал Я с сынами Израиля» — בכל אשר-התהלכתי בכל-בני ישראל
² «он будет жить на своем месте» — ושיכן תחתי
³ «в то время, когда» — ולמן-היום אשר
⁴ «заплатить вчетверо» — ישלם ארבעתים
⁵ «столько же и столько же», то есть «еще больше» — כהנה וכהנה
⁶ «но как ты этим дал повод врагам ГОСПОДА хулить (Его)» — אפס כיי-נאץ נאצת את-איבי יהוה בדבר הנה
⁷ Глагол «не могут вместить Тебя» образован путем удвоения корня כול. Это так называемая порода כלכל. Исходная форма рассматриваемого глагола — כלכל
⁸ «ведь... так и...» — הנה... אף כי...

ПРИЛОЖЕНИЕ I

I.1. ПРЕДЛОГИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА

Множественное число					Единственное число						
אָצֶלן	אָצלם	אָצלן	אָצלכם	אָצלנו	אָצלה	אָצלו	אָצלה	אָצלה	אָצלי	אָצל	рядом
אִתּוֹ	אִתָּם	אִתּוֹ	אִתְּכֶם	אִתָּנוּ	אִתָּהּ	אִתּוֹ	אִתָּהּ	אִתָּהּ	אִתִּי	אִת	с
בֵּהוּ	בֵּהֶם/בָּם	בֵּהוּ	בֵּכֶם	בֵּנוּ	בֵּהּ	בוֹ	בָּהּ	בָּהּ	בֵּי	בֵּי	в
בֵּינֵיהֶן	בֵּינֵיהֶם	בֵּינֵיהֶן	בֵּינֵיכֶם	בֵּינֵינוּ	בֵּינָהּ	בֵּינוּ	בֵּינָהּ	בֵּינָהּ	בֵּינִי	בֵּין	между
בְּקִרְבּוֹ	בְּקִרְבָּם	בְּקִרְבּוֹ	בְּקִרְבְּכֶם	בְּקִרְבָּנוּ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבוֹ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבָּהּ	בְּקִרְבִּי	בְּקִרְב	внутри
בְּעִבְרוֹ	בְּעִבְרָם	בְּעִבְרוֹ	בְּעִבְרְכֶם	בְּעִבְרוֹנוּ	בְּעִבְרוֹהָ	בְּעִבְרוֹ	בְּעִבְרוֹהָ	בְּעִבְרוֹהָ	בְּעִבְרוֹי	בְּעִבּוֹר	из-за
בְּתוֹכּוֹ	בְּתוֹכָם	בְּתוֹכּוֹ	בְּתוֹכְכֶם	בְּתוֹכָנוּ	בְּתוֹכָהּ	בְּתוֹכוֹ	בְּתוֹכָהּ	בְּתוֹכָהּ	בְּתוֹכִי	בְּתוֹךְ	внутри
כְּמוֹהֶן	כְּמוֹהֶם	כְּמוֹהֶן	כְּמוֹכֶם	כְּמוֹנוּ	כְּמוֹהָ	כְּמוֹהוּ	כְּמוֹהָ	כְּמוֹהָ	כְּמוֹנִי	כְּ	как
לְהוּ	לְהֶם	לְהוּ	לְכֶם	לְנוּ	לְהָ	לוֹ	לָהּ	לָהּ	לִי	לְ	для
לְקִרְאָתוֹ	לְקִרְאָתָם	לְקִרְאָתוֹ	לְקִרְאָתְכֶם	לְקִרְאָתָנוּ	לְקִרְאָתָהּ	לְקִרְאָתוֹ	לְקִרְאָתָהּ	לְקִרְאָתָהּ	לְקִרְאָתִי	לְקִרְאָת	навстречу
מֵהֶן	מֵהֶם	מֵהֶן	מֵכֶם	מֵנוּ	מֵהָ	מֵהוּ	מֵהָ	מֵהָ	מֵי	מִן	от, из
מֵאִתּוֹ	מֵאִתָּם	מֵאִתּוֹ	מֵאִתְּכֶם	מֵאִתָּנוּ	מֵאִתָּהּ	מֵאִתּוֹ	מֵאִתָּהּ	מֵאִתָּהּ	מֵאִתִּי	מֵאִת	от
נִגְדָו	נִגְדָם	נִגְדָו	נִגְדְּכֶם	נִגְדָנוּ	נִגְדָהּ	נִגְדּוֹ	נִגְדָהּ	נִגְדָהּ	נִגְדִי	נִגְב	перед
עִמּוֹ	עִמָּם	עִמּוֹ	עִמְּכֶם	עִמָּנוּ	עִמָּהּ	עִמּוֹ	עִמָּהּ	עִמָּהּ	עִמִּי/עִמָּדִי	עִם	с

I.2. ПРЕДЛОГИ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Множественное число					Единственное число						
אִתְּרֵיהֶן	אִתְּרֵיהֶם	אִתְּרֵיהֶן	אִתְּרֵיכֶם	אִתְּרֵינוּ	אִתְּרֵיהָ	אִתְּרֵיוֹ	אִתְּרֵיהָ	אִתְּרֵיהָ	אִתְּרֵי	אִתְּר	за, после
אֵלֵיהֶן	אֵלֵיהֶם	אֵלֵיהֶן	אֵלֵיכֶם	אֵלֵינוּ	אֵלֵיהָ	אֵלָיו	אֵלֵיהָ	אֵלֵיהָ	אֵלֵי	אֵל	к
לְפָנֵיהֶן	לְפָנֵיהֶם	לְפָנֵיהֶן	לְפָנֵיכֶם	לְפָנֵינוּ	לְפָנֵיהָ	לְפָנָיו	לְפָנֵיהָ	לְפָנֵיהָ	לְפָנֵי	לְפָנֵי	перед
מֵעֲלֵיהֶן	מֵעֲלֵיהֶם	מֵעֲלֵיהֶן	מֵעֲלֵיכֶם	מֵעֲלֵינוּ	מֵעֲלֵיהָ	מֵעֲלָיו	מֵעֲלֵיהָ	מֵעֲלֵיהָ	מֵעֲלֵי	מֵעַל	над
עֲלֵיהֶן	עֲלֵיהֶם	עֲלֵיהֶן	עֲלֵיכֶם	עֲלֵינוּ	עֲלֵיהָ	עֲלָיו	עֲלֵיהָ	עֲלֵיהָ	עֲלֵי	עַל	на
תַּחְתּוֹ	תַּחְתָּם	תַּחְתּוֹ	תַּחְתְּכֶם	תַּחְתָּנוּ	תַּחְתָּהּ	תַּחְתּוֹ	תַּחְתָּהּ	תַּחְתָּהּ	תַּחְתִּי	תַּחַת	под; вместо

I.3. ЧАСТИЦЫ הַהֵן, הַיְשׁ, הַיְאִי И הַהֵן С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

Множественное число				Единственное число					
אוֹתָן/אוֹתָן	אוֹתָם/אוֹתָם	אוֹתָן	אוֹתְכֶם	אוֹתָנוּ/אוֹתָנוּ	אוֹתָהּ/אוֹתָהּ	אוֹתּוֹ/אוֹתּוֹ	אוֹתָהּ/אוֹתָהּ	אוֹתִי/אוֹתִי	אוֹת/אוֹת
—	—	—	יְשָׁכֶם	—	—	יְשׁוֹנוּ	—	יְשָׁהּ	יְשׁ
—	—	—	אֵינְכֶם	אֵינָנוּ	אֵינָהּ	אֵינָנוּ	אֵינָהּ	אֵינִי	אֵין
—	—	—	הֵנְכֶם	הֵנָנוּ/הֵנָנוּ	—	הֵנוּ	הֵנָהּ	הֵנָהּ	הֵנָה/הֵנָה

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

Множественное число			Единственное число					Согр. ф.		
אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	אָבִיָּהֶם/אָבִיָּהֶם	отец
										камень
										господин
										земля
										шатер
										ухо
										брат
										сестра
										мужчина; муж
										Бог
										мать
										нос, гнев
										земля
										огонь
										женщина; жена
										одежда
										животное
										дом
										сын
										плоть
										дочь
										народ
										слово; вещь
										кровь
										дорога

שנותם/ן	שנותיכם/ן	שנותינינו	שנתה שנותיה	שנתו שנותיו	שנותיה	שנותיה	שנותי	שנת שני/שנות	שנה שנים	год
שדוּתיהם/ן	שדוּתיהם/ן	שדוּתינו שדוּתינו/שדוּתנו	שדה שדותיה	שדהו	שדה	שדה שדוּתיה	שדי שדי	שדה שדי/שדות	שדה שדות	поле
שעריהם/ן	שעריהם/ן				שעריה	שעריה		שער שערי	שער שערים	двери
שפתם שפתיהם/ן	שפתיהם/ן	שפתו/תנו	שפתה שפתיה	שפתו שפתיו	שפתו/תו	שפתיה	שפתי	שפת שפתי	שפה שפתיים	губа; речь; берег

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

	Количественные				Порядковые	
	מ. ר.	מ. ר. (סופר. פ.)	מס. ר.	מס. ר. (סופר. פ.)	מ. ר.	מס. ר.
1	אחד	אחד	אחת	אחת	ראשון , אחד	ראשונה
2	שנים	שני	שנים	שתי	שני	שנית
3	שלושה	שלוש	שלוש	שלוש	שלישי	שלישית
4	ארבעה	ארבע	ארבע	ארבע	רביעי	רביעית
5	חמשה	חמש	חמש	חמש	חמישי	חמישית
6	ששה	שש	שש	שש	ששי	ששית
7	שבעה	שבע	שבע	שבע	שביעי	שביעית
8	שמונה	שמונת	שמונה	שמונה	שמיני	שמינית
9	תשעה	תשעת	תשע	תשע	תשיעי	תשיעית
10	עשרה	עשרת	עשר	עשר	עשירי	עשירית
11	אחד עשר		אחת עשרה			
12	שנים עשר		שתיים עשרה			
13	שלושה עשר		שלוש עשרה			
14	ארבעה עשר		ארבע עשרה			
15	חמשה עשר		חמש עשרה			
16	ששה עשר		שש עשרה			
17	שבעה עשר		שבע עשרה			
18	שמונה עשר		שמונה עשרה			
19	תשעה עשר		תשע עשרה			
20	עשרים					
21	עשרים ואחד		עשרים ואחת			
30	שלשים					
40	ארבעים					
50	חמשים					
60	ששים					
70	שבעים					
80	שמונים					
90	תשעים					
100	מאה					
200	מאתיים					
1000	אלף					
2000	אלפים					

ПРИЛОЖЕНИЕ IV ГЛАГОЛЬНЫЕ ПАРАДИГМЫ

IV.1. СХЕМА ФОРМ ГЛАГОЛЬНЫХ ПОРОД ПРАВИЛЬНОГО ГЛАГОЛА

התפעל	הפעל ¹	הפעיל	פעל	פעל	נפעל	פעל	
התְּפַעֵלְתִּי	הִפְעַלְתִּי	הִפְעִילְתִּי	פַעַלְתִּי	פָעַלְתִּי	נִפְעַלְתִּי	פָעַלְתִּי	אני
התְּפַעֵלְתָּ	הִפְעַלְתָּ	הִפְעִילְתָּ	פַעַלְתָּ	פָעַלְתָּ	נִפְעַלְתָּ	פָעַלְתָּ	אתה
התְּפַעֵלְתָּ	הִפְעַלְתָּ	הִפְעִילְתָּ	פַעַלְתָּ	פָעַלְתָּ	נִפְעַלְתָּ	פָעַלְתָּ	את
התְּפַעֵלְנוּ	הִפְעַלְנוּ	הִפְעִילְנוּ	פַעַלְנוּ	פָעַלְנוּ	נִפְעַלְנוּ	פָעַלְנוּ	הוא
התְּפַעֵלְהוּ	הִפְעַלְהוּ	הִפְעִילְהוּ	פַעַלְהוּ	פָעַלְהוּ	נִפְעַלְהוּ	פָעַלְהוּ	היא
התְּפַעֵלְנִי	הִפְעַלְנִי	הִפְעִילְנִי	פַעַלְנִי	פָעַלְנִי	נִפְעַלְנִי	פָעַלְנִי	אנחנו
התְּפַעֵלְכֶם	הִפְעַלְכֶם	הִפְעִילְכֶם	פַעַלְכֶם	פָעַלְכֶם	נִפְעַלְכֶם	פָעַלְכֶם	אתם
התְּפַעֵלְתֶּם	הִפְעַלְתֶּם	הִפְעִילְתֶּם	פַעַלְתֶּם	פָעַלְתֶּם	נִפְעַלְתֶּם	פָעַלְתֶּם	אתו
התְּפַעֵלְוּ	הִפְעַלְוּ	הִפְעִילְוּ	פַעַלְוּ	פָעַלְוּ	נִפְעַלְוּ	פָעַלְוּ	הם, הן
אֶפְעַלְנִי	אֶפְעַלְךָ	אֶפְעַלְיוֹ	אֶפְעַלְנוּ	אֶפְעַלְהוּ	אֶפְעַלְנֵנוּ	אֶפְעַלְתֶּם	אני
תִּפְעַלְנִי	תִּפְעַלְךָ	תִּפְעַלְיוֹ	תִּפְעַלְנוּ	תִּפְעַלְהוּ	תִּפְעַלְנֵנוּ	תִּפְעַלְתֶּם	אתה, היא
תִּפְעַלְנֵנוּ	תִּפְעַלְכֶם	תִּפְעַלְיָהוּ	תִּפְעַלְתֶּם	תִּפְעַלְתֶּם	תִּפְעַלְתֶּם	תִּפְעַלְתֶּם	את
יִפְעַלְנִי	יִפְעַלְךָ	יִפְעַלְיוֹ	יִפְעַלְנוּ	יִפְעַלְהוּ	יִפְעַלְנֵנוּ	יִפְעַלְתֶּם	הוא
יִפְעַלְנֵנוּ	יִפְעַלְכֶם	יִפְעַלְיָהוּ	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	אנחנו
יִפְעַלְכֶם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	אתם
יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	יִפְעַלְתֶּם	אתו, הן
יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	יִפְעַלְוּ	הם
מִתְּפַעֵל	מִפְעֻל	מִפְעֻל	מִפְעֻל	מִפְעֻל	מִפְעֻל	מִפְעֻל	м. р. ед. ч.
מִתְּפַעֵלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	מִפְעֻלְהוּ	ж. р. ед. ч.
מִתְּפַעֵלְתֶּם	מִפְעֻלְכֶם	מִפְעֻלְכֶם	מִפְעֻלְכֶם	מִפְעֻלְכֶם	מִפְעֻלְכֶם	מִפְעֻלְכֶם	м. р. мн. ч.
מִתְּפַעֵלְוּ	מִפְעֻלְוּ	מִפְעֻלְוּ	מִפְעֻלְוּ	מִפְעֻלְוּ	מִפְעֻלְוּ	מִפְעֻלְוּ	ж. р. мн. ч.
הִתְּפַעֵל	—	הִפְעִיל	—	הִפְעִיל	הִפְעִיל	הִפְעִיל	אתה
הִתְּפַעֵלְי	—	הִפְעִילְי	—	הִפְעִילְי	הִפְעִילְי	הִפְעִילְי	את
הִתְּפַעֵלְו	—	הִפְעִילְו	—	הִפְעִילְו	הִפְעִילְו	הִפְעִילְו	אתם
הִתְּפַעֵלְנָה	—	הִפְעִילְנָה	—	הִפְעִילְנָה	הִפְעִילְנָה	הִפְעִילְנָה	אתו
וַיִּתְּפַעֵל	וַיִּפְעַל	וַיִּפְעַל	וַיִּפְעַל	וַיִּפְעַל	וַיִּפְעַל	וַיִּפְעַל	<i>Перевернутый имперфект</i>
וַיִּתְּפַעֵלְהוּ	וַיִּפְעַלְהוּ	וַיִּפְעַלְהוּ	—	/וַיִּפְעַל וַיִּפְעַל	/וַיִּפְעַלְהוּ וַיִּפְעַלְהוּ	וַיִּפְעַלְהוּ	<i>Инфинитив абсолютный</i>
וַיִּתְּפַעֵלְוּ	וַיִּפְעַלְוּ	וַיִּפְעַלְוּ	—	וַיִּפְעַלְוּ	וַיִּפְעַלְוּ	וַיִּפְעַלְוּ	<i>Инфинитив конструктивный</i>

¹ В префиксе породы הפעל הִפְעַלְתִּי или *kamec* (как представлено в парадигме), или *shurec*, например: הִפְעַלְתִּי.

ירשו	ירשו	ירשון	ירשתם	ירשנו	ירשה	ירש	ירשת	ירשת	ירשתי	ירש	наследова ть
תירשנה	יירשו	תירשנה	תירשו	נירש	תירש	יירש	תירשי	תירש	אירש	ירש	наследова ть
ישבו	ישבו	ישבתו	ישבתם	ישבנו	ישבה	ישב	ישבת	ישבת	ישבתי	ישב	сидеть; жить
תשבנה	ישבו	תשבנה	תשבו	נשב	תשב	ישב	תשבי	תשב	אשב	ישב	сидеть; жить
כרתו	כרתו	כרתו	כרתם	כרתנו	כרתה	כרת	כרת	כרת	כרתי	כרת	отрезать
תכרתנה	יכרתו	תכרתנה	תכרתו	נכרת	תכרת	יכרת	תכרתי	תכרת	אכרתי	כרת	отрезать
לקחו	לקחו	לקחתו	לקחתם	לקחנו	לקחה	לקח	לקחת	לקחת	לקחתי	לקח	брать
תלקחנה	ילקחו	תלקחנה	תלקחו	נלקח	תלקח	ילקח	תלקחי	תלקח	אלקח	לקח	брать
מתו	מתו	מתו	מתם	מתנו	מתה	מת	מת	מת	מתתי	מות	умирать
תמותנה	ימתו	תמותנה	תמותו	נמות	תמות	ימות	תמותי	תמות	אמות	מות	умирать
מצאו	מצאו	מצאתו	מצאתם	מצאנו	מצאה	מצא	מצאת	מצאת	מצאתי	מצא	находить
תמצאנה	ימצאו	תמצאנה	תמצאו	נמצא	תמצא	ימצא	תמצאי	תמצא	אמצא	מצא	находить
נחו	נחו	נחתו	נחתם	נחנו	נחה	נח	נחת	נחת	נחתי	נח	отдыхать
תנחנה	ינחו	תנחנה	תנחו	ננוח	תנח	ינח	תנחי	תנח	אנוח	נח	отдыхать
נסעו	נסעו	נסעתו	נסעתם	נסענו	נסעה	נסע	נסעת	נסעת	נסעתי	נסע	отправлят ься в путь
תסענה	יסעו	תסענה	תסעו	נסע	תסע	יסע	תסעי	תסע	אסע	נסע	отправлят ься в путь
נפלו	נפלו	נפלתו	נפלתם	נפלנו	נפלה	נפל	נפלת	נפלת	נפלתי	נפל	падать
תפלנה	יפלו	תפלנה	תפלו	נפל	תפל	יפל	תפלי	תפל	אפל	נפל	падать
נשאו	נשאו	נשאתו	נשאתם	נשאנו	נשאה	נשא	נשאת	נשאת	נשאתי	נשא	нести
תשאנה	ישאו	תשאנה	תשאו	נשא	תשא	ישא	תשאי	תשא	אשא	נשא	нести
נתנו	נתנו	נתתו	נתתם	נתנו	נתנה	נתן	נתת	נתת	נתתי	נתן	давать
תתנה	יתנו	תתנה	תתנו	נתן	תתן	יתן	תתני	תתן	אתן	נתן	давать
סבבו/	סבבו/	סבבתו/	סבבתם/	סבבנו/	סבבה/	סבב/	סבבת/	סבבת/	סבבתי/	סבב/	окружать
סבו	סבו	תסבבו/	תסבבו/	נסב/	תסב/	נסב/	תסבי/	תסב/	אסב/	סבב/	окружать
תסבבנה/	תסבבו/	תסבבנה/	תסבבו/	נסב	תסב	נסב	תסבי	תסב	אסב	סבב/	окружать
עבדו	עבדו	עבדתו	עבדתם	עבדנו	עבדה	עבד	עבדת	עבדת	עבדתי	עבד	работать
מעבדנה	יעבדו	מעבדנה	מעבדו	נעבד	מעבד	יעבד	מעבדי	מעבד	אעבד	עבד	работать
עלו	עלו	עליתו	עליתם	עלינו	עלתה	עלה	עלית	עלית	עליתי	עלי	поднимат ься
תעלינה	יעלו	תעלינה	תעלו	נעלה	תעלה	יעלה	תעלי	תעלה	אעלה	עלי	поднимат ься
עשו	עשו	עשיתו	עשיתם	עשינו	עשתה	עשה	עשית	עשית	עשיתי	עשי	делать
תעשינה	יעשו	תעשינה	תעשו	נעשה	תעשה	יעשה	תעשי	תעשה	אעשה	עשי	делать
פתחו	פתחו	פתחתו	פתחתם	פתחנו	פתחה	פתח	פתחת	פתחת	פתחתי	פתח	открывать
תפתחנה	יפתחו	תפתחנה	תפתחו	נפתח	תפתח	יפתח	תפתחי	תפתח	אפתח	פתח	открывать
קמו	קמו	קמתו	קמתם	קמנו	קמה	קם	קמת	קמת	קמתי	קום	вставать
תקמנה	יקמו	תקמנה	תקמו	נקום	תקום	יקום	תקימי	תקום	אקום	קום	вставать
קראו	קראו	קראתו	קראתם	קראנו	קראה	קרא	קראת	קראת	קראתי	קרא	звать
תקראנה	יקראו	תקראנה	תקראו	נקרא	תקרא	יקרא	תקראי	תקרא	אקרא	קרא	звать
ראו	ראו	ראיתו	ראיתם	ראינו	ראתה	ראה	ראית	ראית	ראיתי	ראי	смотреть
תראנה	יראו	תראנה	תראו	נראה	תראה	יראה	תראי	תראה	אראה	ראי	смотреть
שמו	שמו	שמתו	שמתם	שמנו	שמה	שם	שמת	שמת	שמתי	שם	класть
תשמנה	ישמו	תשמנה	תשמו	נשים	תשים	ישים	תשימי	תשים	אשים	שם	класть
שלחו	שלחו	שלחתו	שלחתם	שלחנו	שלחה	שלח	שלחת	שלחת	שלחתי	שלח	посылать
תשלחנה	ישלחו	תשלחנה	תשלחו	נשלח	תשלח	ישלח	תשלחי	תשלח	אשלח	שלח	посылать

**IV.2.2. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ לעבן:
ПРИЧАСТИЕ, ИМПЕРАТИВ, ИНФИНИТИВ**

Констр. инф.	Абс. инф.	Императив				Причастие					
אָבד (ל)	אַבוד					אָבדות	אָבדים	אָבֶדֶת	אָבֵד	אבד	погибать
אַהב (ל)	אַהוב	אַהֶבְנָה	אַהֶבוּ	אַהֶבִי	אַהֶב	אֶהְבֹת	אֶהְבִים	אֶהְבֶת	אֶהֵב	אהב	любить
אַכל (ל)	אַכול	אַכְלֶנָה	אַכְלוּ	אַכְלִי	אַכל	אֶכְלוֹת	אֶכְלִים	אֶכְלֶת	אֶכֵל	אכל	есть
אַמר, לאמר	אַמור	אַמְרֶנָה	אַמְרוּ	אַמְרִי	אַמר	אֶמְרוֹת	אֶמְרִים	אֶמְרֶת	אֶמֵר	אמר	сказать
אַסוף (ל)	אַסוף	אַסְפֶנָה	אַסְפוּ	אַסְפִי	אַסף	אֶסְפוֹת	אֶסְפִים	אֶסְפֶת	אֶסֶף	אסף	собирать
בוא (ל)	בוא	בֹאנָה	בֹאוּ	בֹאִי	בוא	בֹאוֹת	בֹאִים	בֹאֶה	בֹא	בוא	приходить
בנות (ל)	בנה	בְנִינָה	בְנוּ	בְנִי	בנה	בְנוֹת	בְנִים	בְנֶה	בְנֶה	בני	строить
היות, להיות	היה, היו	הִינָה	הִיוּ	הִיִי	הִיֵה			הִיֵה		היי	быть (= жить)
לָקַח (ל)	הלך	לֶכְנָה	לְכוּ	לְכִי	לך	הֶלְכוֹת	הֶלְכִים	הֶלְכֶת	הֶלֵךְ	הלך	ходить
להרג (ל)	הרג	הֶרְגָנָה	הֶרְגוּ	הֶרְגִי	הרג	הֶרְגוֹת	הֶרְגִים	הֶרְגֶת	הֶרַג	הרג	убивать
		חִזְקָנָה	חִזְקוּ	חִזְקִי	חזק				חזק	חזק	быть сильным
ידע (ל)	ידוע	יִדְעָנָה	יִדְעוּ	יִדְעִי	ידע	יִדְעוֹת	יִדְעִים	יִדְעֶת	יִדַע	ידע	знать
	יכול									יכל	мочь
לָדַח (ל)	ילד	לִדְנָה	לְדוּ	לְדִי	לד	יִלְדוֹת	יִלְדִים	יִלְדֶת	יִלֵד	ילד	рожать
יצא (ל)	יצוא	יִצְאֶנָה	יִצְאוּ	יִצְאִי	יצא	יִצְאוֹת	יִצְאִים	יִצְאֶת	יִצֵא	יצא	выходить
ירא (ל)	ירוא	יִרְאֶנָה	יִרְאוּ	יִרְאִי	ירא	יִרְאוֹת	יִרְאִים	יִרְאֶה	יִרֵא	ירא	бояться
ירד (ל)	ירוד	יִרְדֶנָה	יִרְדוּ	יִרְדִי	ירד	יִרְדוֹת	יִרְדִים	יִרְדֶת	יִרֵד	ירד	спускаться
ירש (ל)	ירוש	יִרְשֶנָה	יִרְשוּ	יִרְשִי	ירש	יִרְשוֹת	יִרְשִים	יִרְשֶת	יִרֵשׁ	ירש	наследовать
ישב (ל)	ישוב	יִשְבֶנָה	יִשְבוּ	יִשְבִי	שב	יִשְבוֹת	יִשְבִים	יִשְבֶת	יִשֵב	ישב	сидеть; жить
כרת (ל)	כרות	כִרְתֶנָה	כִרְתוּ	כִרְתִי	כרת	כִרְתוֹת	כִרְתִים	כִרְתֶת	כִרַת	כרת	отрезать
לקחת (ל)	לקוח	לִקְחָנָה	לִקְחוּ	לִקְחִי	קח	לִקְחוֹת	לִקְחִים	לִקְחֶת	לִקַח	לקח	брать
למות (ל)	מות					מִתוֹת	מִתִים	מִתֶה	מִת	מות	умирать
מצא (ל)	מצוא	מִצְאֶנָה	מִצְאוּ	מִצְאִי	מצא	מִצְאוֹת	מִצְאִים	מִצְאֶת	מִצֵא	מצא	находить
נוח (ל)	נוח	נִחֶנָה	נִיחוּ	נִיחִי	נוח	נִחוֹת	נִחִים	נִחֶה	נִח	נוח	отдыхать
נסע (ל)	נסוע	נִסְעָנָה	נִסְעוּ	נִסְעִי	נסע	נִסְעוֹת	נִסְעִים	נִסְעֶת	נִסַע	נסע	отправляться в путь
נפל, לנפל	נפול	נִפְלֶנָה	נִפְלוּ	נִפְלִי	נפל	נִפְלוֹת	נִפְלִים	נִפְלֶת	נִפֵל	נפל	падать
נשא (ל)	נשוא	נִשְאֶנָה	נִשְאוּ	נִשְאִי	נשא	נִשְאוֹת	נִשְאִים	נִשְאֶת	נִשֵא	נשא	нести
נתן (ל)	נתון	נָתַנָה	נָתְנוּ	נָתְנִי	נתן	נָתְנוֹת	נָתְנִים	נָתְנֶת	נָתַן	נתן	давать
סב (ל)	סבוב	סִבְנָה	סִבּוּ	סִבִי	סב	סִבְבוֹת	סִבְבִים	סִבְבֶת	סִבֵב	סבב	окружать
עבד (ל)	עבוד	עִבְדֶנָה	עִבְדוּ	עִבְדִי	עבד	עִבְדוֹת	עִבְדִים	עִבְדֶת	עִבַד	עבד	работать
עלות (ל)	עלה	עֲלִינָה	עֲלוּ	עֲלִי	עלה	עֲלוֹת	עֲלִים	עֲלֶה	עֲלֶה	עלי	подниматься
עשות (ל)	עשה	עֲשִינָה	עֲשׂוּ	עֲשִי	עשה	עֲשׂוֹת	עֲשִים	עֲשֶה	עֲשֶה	עשי	делать
פתח, לפתח	פתוח	פִתְחָנָה	פִתְחוּ	פִתְחִי	פתח	פִתְחוֹת	פִתְחִים	פִתְחֶת	פִתַח	פתח	открывать
קום (ל)	קום	קָמְנָה	קָמוּ	קָמִי	קום	קָמוֹת	קָמִים	קָמֶה	קָם	קום	вставать
קרא (ל)	קרוа	קָרְאֶנָה	קָראוּ	קָרְאִי	קרא	קָראוֹת	קָרְאִים	קָרְאֶת	קָרֵא	קרא	звать
לראות (ל)	ראה	רְאִינָה	רְאוּ	רְאִי	ראה	רְאוֹת	רְאִים	רְאֶה	רְאֶה	ראי	смотреть
לשים (ל)	שום	שִמְנָה	שִימוּ	שִימִי	שים	שִמוֹת	שִמִים	שִמֶה	שִם	שים	класть
לשלח (ל)	שלוח	שִלְחָנָה	שִלְחוּ	שִלְחִי	שלח	שִלְחוֹת	שִלְחִים	שִלְחֶת	שִלַח	שלח	посылать

IV.3. ПОРОДА נפעל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>		<i>Перфект</i>	
נשמרים	נשמר	אשמר	נשמרת	אני	
נשמרות	נשמרת / נשמרת	תשמר	נשמרת	אתה	
<i>Пассивное причастие</i>		תשמרי	נשמרת	את	
—	—	ישמר (וישמר)	נשמר	הוא	
—	—	תשמר	נשמרה	היא	
<i>Императив</i>		נשמר	נשמרנו	אנחנו	
השמרו	השמר	תשמרו	נשמרתם	אתם	
השמרנה	השמרי	תשמרנה	נשמרתן	אתן	
<i>Инфинитив</i>		ישמרו	נשמרו	הם	
השמר (ל) <i>констр.:</i>	השמור/נשמור <i>абс.:</i>	תשמרנה	נשמרו	הן	

IV.3.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ נפעל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>				<i>Единственное число</i>						
נאכלו	נאכלו	נאכלתן	נאכלתם	נאכלנו	נאכלה	נאכל	נאכלת	נאכלתי	אכל	быть съеденным
תאכלנה	תאכלו	תאכלנה	תאכלו	תאכלו	תאכל	תאכלי	תאכלת	תאכלתי	אסף	собираться
נאספו	נאספו	נאספתן	נאספתם	נאספנו	נאספה	נאסף	נאספת	נאספתי	בני	быть построенным
תאספנה	תאספו	תאספנה	תאספו	תאספו	תאספה	תאספי	תאספת	תאספתי	אבני	быть построенным
נבנו	נבנו	נבניתן	נבניתם	נבנינו	נבניה	נבנה	נבנית	נבניתי	ידע	быть узанным
תבנינה	תבנו	תבנינה	תבנו	תבנו	תבניה	תבני	תבנית	תבניתי	ילד	быть рожденным
נודעו	נודעו	נודעתן	נודעתם	נודענו	נודעה	נודע	נודעת	נודעתי	ישע	быть спасенным
תודענה	תודעו	תודענה	תודעו	תודעו	תודעה	תודע	תודעי	תודעתי	יתר	оставаться
נולדו	נולדו	נולדתן	נולדתם	נולדנו	נולדה	נולד	נולדת	נולדתי	כון	быть укрепленным
תולדנה	תולדו	תולדנה	תולדו	תולדו	תולדה	תולד	תולדי	תולדתי	נכרתו	быть отрезанным
נושעו	נושעו	נושעתן	נושעתם	נושענו	נושעה	נושע	נושעת	נושעתי	מלא	быть наполненным
תושענה	תושעו	תושענה	תושעו	תושעו	תושעה	תושע	תושעי	תושעתי	מצא	быть найденным
נותרו	נותרו	נותרתן	נותרתם	נותרנו	נותרה	נותר	נותרת	נותרתי	נחם	сожалеть
תותרנה	תותרו	תותרנה	תותרו	תותרו	תותרה	תותר	תותרי	תותרתי	נתן	быть данным
נכונו	נכונו	נכוניתן	נכוניתם	נכונונו	נכונה	נכון	נכונית	נכוניתי	נצל	спасаться
תכוונה	תכונו	תכוונה	תכונו	תכונו	תכונה	תכון	תכוני	תכוניתי	נשא	быть поднятым
נכרתו	נכרתו	נכרתן	נכרתם	נכרתנו	נכרתה	נכרת	נכרת	נכרתי	נסוג	отступать назад
תכרתנה	תכרתו	תכרתנה	תכרתו	תכרתו	תכרתה	תכרת	תכרתי	תכרתי	נסוגו	
תמלאנה	תמלאו	תמלאנה	תמלאו	תמלאו	תמלאה	תמלא	תמלאי	תמלאתי	נתן	быть данным
תמצאו	תמצאו	תמצאתן	תמצאתם	תמצאנו	תמצאה	תמצא	תמצאת	תמצאתי	נצל	спасаться
תמצאנה	תמצאו	תמצאנה	תמצאו	תמצאו	תמצאה	תמצא	תמצאי	תמצאתי	נשא	быть поднятым
נחמתו	נחמתו	נחמתן	נחמתם	נחמתנו	נחמה	נחם	נחמת	נחמתי	נסוגו	отступать назад
תנחמו	תנחמו	תנחמו	תנחמו	תנחמו	תנחמה	תנחם	תנחמי	תנחמתי	נסוגו	
נצלו	נצלו	נצליתן	נצליתם	נצלנו	נצלה	נצל	נצלית	נצלתי	נשא	быть поднятым
תנצלנה	תנצלו	תנצלנה	תנצלו	תנצלו	תנצלה	תנצל	תנצלי	תנצלתי	נסוגו	отступать назад
נשאו	נשאו	נשאתן	נשאתם	נשאנו	נשאה	נשא	נשאת	נשאתי	נסוגו	отступать назад
תנשאנה	תנשאו	תנשאנה	תנשאו	תנשאו	תנשאה	תנשא	תנשאי	תנשאתי	נסוגו	
נסוגו	נסוגו	נסוגיתן	נסוגיתם	נסוגנו	נסוגה	נסוג	נסוגית	נסוגיתי	תסוגו	
תסוגנה	תסוגו	תסוגנה	תסוגו	תסוגו	תסוגה	תסוג	תסוגי	תסוגתי	תסוגו	

IV.4. ПОРОДА פֻּעַל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>	<i>Перфект</i>	
מְדַבְּרִים	מְדַבֵּר	אֲדַבֵּר	דִּבַּרְתִּי	אָנִי
מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרָה/מְדַבְּרֵת	תְּדַבֵּר	דִּבַּרְתְּ	אַתָּה
<i>Пассивное причастие</i>		תִּדְבָּרִי	דִּבַּרְתְּ	אַתָּה
—	—	יְדַבֵּר (וְיִדְבָּר)	דִּבֵּר	הוּא
—	—	תְּדַבֵּר	דִּבְּרָה	הִיא
<i>Императив</i>		נְדַבֵּר	דִּבְּרָנִי	אֲנִיחָנִי
דְּבָרוּ	דְּבֵר	תְּדַבְּרוּ	דִּבְּרָתֶם	אַתֶּם
דִּבְּרָנָה	דְּבָרִי	תְּדַבְּרָנָה	דִּבְּרָתִי	אַתָּן
<i>Инфинитив</i>		יְדַבְּרוּ	דְּבָרוּ	הֵם
קונסט.: דְּבֵר (ל)	אבס.: דְּבֵר/דְּבֹר	תְּדַבְּרָנָה	דְּבָרוּ	הֵן

IV.4.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ פֻּעַל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>					<i>Единственное число</i>							
בקשו	בקשתי	בקשתם	בקשנו	בקשה	בקש	בקשתי	בקשתך	בקשתי	בקש	בקש	искать	
תְּבַקְשֶׁנָּה	תְּבַקְשִׁי	תְּבַקְשׁוּ	נְבַקֵּשׁ	תְּבַקֵּשׁ	יְבַקֵּשׁ	תְּבַקְשִׁי	תְּבַקְשֶׁנָּה	תְּבַקְשִׁי	יְבַקֵּשׁ	יְבַקְשׁוּ	благословлять	ברך
ברכו	ברכתך	ברכתם	ברכנו	ברכה	ברך/ברכה	ברכתך	ברכתם	ברכתך	ברך	ברכו		
תְּבָרְכֶנָּה	תְּבָרְכִי	תְּבָרְכוּ	נְבָרְךְ	תְּבָרְךְ	יְבָרְךְ	תְּבָרְכִי	תְּבָרְכֶנָּה	תְּבָרְכִי	יְבָרְךְ	יְבָרְכוּ		
גדלו	גדלתי	גדלתם	גדלנו	גדלה	גדל	גדלתך	גדלתם	גדלתי	גדל	גדלו	увеличивать	גדל
תְּגַדְּלֶנָּה	תְּגַדְּלִי	תְּגַדְּלוּ	נְגַדֵּל	תְּגַדְּלִי	יְגַדֵּל	תְּגַדְּלִי	תְּגַדְּלֶנָּה	תְּגַדְּלִי	יְגַדֵּל	יְגַדְּלוּ		
גלו	גליתי	גליתם	גלינו	גלתה	גלה	גליתך	גליתם	גליתי	גלה	גלו	открывать; обличать	גלי
תְּגַלִּינָה	תְּגַלִּי	תְּגַלִּי	נְגַלֵּה	תְּגַלִּי	יְגַלֵּה	תְּגַלִּי	תְּגַלִּי	תְּגַלִּי	יְגַלֵּה	יְגַלִּי		
הללו	הללתי	הללתם	הללנו	הללה	הלל	הללתך	הללתם	הללתי	הלל	הללו	хвалить	הלל
תְּהַלִּלֶנָּה	תְּהַלִּלִי	תְּהַלִּלוּ	נְהַלֵּל	תְּהַלֵּל	יְהַלֵּל	תְּהַלִּלִי	תְּהַלִּלֶנָּה	תְּהַלִּלִי	יְהַלֵּל	יְהַלִּלוּ		
חזקו	חזקתי	חזקתם	חזקנו	חזקה	חזק	חזקתך	חזקתם	חזקתי	חזק	חזקו	усиливать	חזק
תְּחַזְּקֶנָּה	תְּחַזְּקִי	תְּחַזְּקוּ	נְחַזֵּק	תְּחַזֵּק	יְחַזֵּק	תְּחַזְּקִי	תְּחַזְּקֶנָּה	תְּחַזְּקִי	יְחַזֵּק	יְחַזְּקוּ		
טהרו	טהרתי	טהרתם	טהרנו	טהרה	טהר	טהרתך	טהרתם	טהרתי	טהר	טהרו	очищать	טהר
תְּטַהַרְנָה	תְּטַהַרִי	תְּטַהַרוּ	נְטַהַר	תְּטַהַר	יְטַהַר	תְּטַהַרִי	תְּטַהַרְנָה	תְּטַהַרִי	יְטַהַר	יְטַהַרוּ		
כוננו	כוננתי	כוננתם	כוננו	כוננה	כונן	כוננתך	כוננתם	כוננתי	כונן	כוננו	утверждать	כון
תְּכוֹנְנֶנָּה	תְּכוֹנְנִי	תְּכוֹנְנוּ	נְכוֹנֵן	תְּכוֹנֵן	יְכוֹנֵן	תְּכוֹנְנִי	תְּכוֹנְנֶנָּה	תְּכוֹנְנִי	יְכוֹנֵן	יְכוֹנְנוּ		
כלו	כליתי	כליתם	כלינו	כלתה	כלה	כליתך	כליתם	כליתי	כלה	כלו	заканчивать	כלי
תְּכַלִּינָה	תְּכַלִּי	תְּכַלִּי	נְכַלֵּה	תְּכַלֵּה	יְכַלֵּה	תְּכַלִּי	תְּכַלִּי	תְּכַלִּי	יְכַלֵּה	יְכַלִּי		
מלאו	מלאתי	מלאתם	מלאנו	מלאה	מלא	מלאתך	מלאתם	מלאתי	מלא	מלאו	наполнять	מלא
תְּמַלִּאנָה	תְּמַלִּאִי	תְּמַלִּאוּ	נְמַלֵּא	תְּמַלֵּא	יְמַלֵּא	תְּמַלִּאִי	תְּמַלִּאנָה	תְּמַלִּאִי	יְמַלֵּא	יְמַלִּאוּ		
פתחו	פתחתי	פתחתם	פתחנו	פתחה	פתח	פתחתך	פתחתם	פתחתי	פתח	פתחו	раскрывать	פתח
תְּפַתְּחוּ	תְּפַתְּחִי	תְּפַתְּחוּ	נְפַתַּח	תְּפַתַּח	יְפַתַּח	תְּפַתְּחִי	תְּפַתְּחוּ	תְּפַתְּחִי	יְפַתַּח	יְפַתְּחוּ		
צוו	צויתי	צויתם	צוינו	צוותה	צוה	צויתך	צויתם	צויתי	צוה	צוו	приказывать; заповедовать	צוי
תְּצַוֶּינָה	תְּצַוֶּי	תְּצַוֶּי	נְצַוֶּה	תְּצַוֶּה	יְצַוֶּה	תְּצַוֶּי	תְּצַוֶּי	תְּצַוֶּי	יְצַוֶּה	יְצַוֶּי		
קדשו	קדשתי	קדשתם	קדשנו	קדשה	קדש	קדשתך	קדשתם	קדשתי	קדש	קדשו	освящать	קדש
תְּקַדְּשֶׁנָּה	תְּקַדְּשִׁי	תְּקַדְּשׁוּ	נְקַדְּשׁ	תְּקַדְּשִׁי	יְקַדְּשׁ	תְּקַדְּשִׁי	תְּקַדְּשֶׁנָּה	תְּקַדְּשִׁי	יְקַדְּשׁ	יְקַדְּשׁוּ		
שלחו	שלחתי	שלחתם	שלחנו	שלחה	שלח	שלחתך	שלחתם	שלחתי	שלח	שלחו	изгонять	שלח
תְּשַׁלְּחֶנָּה	תְּשַׁלְּחִי	תְּשַׁלְּחוּ	נְשַׁלַּח	תְּשַׁלַּח	יְשַׁלַּח	תְּשַׁלְּחִי	תְּשַׁלְּחֶנָּה	תְּשַׁלְּחִי	יְשַׁלַּח	יְשַׁלְּחוּ		

IV.4.2. גלאולל ב בורול קקל: פרלכרל, למפרלטרל, לנפלנלטרל

קונטר. לנפ.	אבס. לנפ.	למפרלטרל				פרלכרל					
בבש (ל)	בבש	בבשנה	בבשו	בבשי	בבש	מבבשות	מבבשים	מבבשת	מבבש	בבש	לסקל
ברר (ל)	ברר	בררנה	בררו	בררי	ברר	מבררות	מבררים	מבררת	מברר	ברר	ברגלסלולול
גדל (ל)	גדל	גדלנה	גדלו	גדלי	גדל	מגדלות	מגדלים	מגדלת	מגדל	גדל	לולולול
גלל (ל)	גלה	גלינה	גלו	גלי	גלה	מגלות	מגלים	מגלה	מגלה	גלי	לטרלול; לולול
הלל (ל)	הלל	הללנה	הללו	הללי	הלל	מהלות	מהלים	מהלת	מהלל	הלל	הלול
חזק (ל)	חזק	חזקנה	חזקו	חזקי	חזק	מחזקות	מחזקים	מחזקת	מחזק	חזק	לולול
טהר (ל)	טהר	טהרנה	טהרו	טהרי	טהר	מטהרות	מטהרים	מטהרת	מטהר	טהר	לולול
כונן (ל)	כונן	כוננה	כוננו	כונני	כונן	מכוננות	מכוננים	מכוננת	מכונן	כונן	לולול
כלל (ל)	כלה	כלינה	כלו	כלי	כלה	מכלות	מכלים	מכלה	מכלה	כלי	לולול
מלא (ל)	מלא	מלאנה	מלאו	מלאי	מלא	ממלאות	ממלאים	ממלאה	ממלא	מלא	לולול
פתח, לפתח	פתח	פתחנה	פתחו	פתחי	פתח	מפתחות	מפתחים	מפתחת	מפתח	פתח	לולול
צוה (ל)	צוה	צוהנה	צוו	צוי	צוה	מצוות	מצוים	מצוה	מצוה	צוי	לולול; לולול
קדש (ל)	קדש	קדשנה	קדשו	קדשי	קדש	מקדשות	מקדשים	מקדשת	מקדש	קדש	לולול
שלח, לשלח	שלח	שלחנה	שלחו	שלחי	שלח	משלחות	משלחים	משלחת	משלח	שלח	לולול

IV.5. ПОРОДА פָּעַל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>	<i>Перфект</i>	
מְשַׁבְּרִים	מְשַׁבֵּר	אֲשַׁבֵּר	שִׁבַּרְתִּי	אָנִי
מְשַׁבְּרוֹת	מְשַׁבֵּרָה/מְשַׁבְּרֵת	תִּשְׁבֵּר	שִׁבַּרְתְּ	אַתָּה
<i>Пассивное причастие</i>		תִּשְׁבְּרִי	שִׁבַּרְתְּ	אַתְּ
—	—	יִשְׁבֵּר	שִׁבֵּר	הוּא
—	—	תִּשְׁבֵּר	שִׁבְרָה	הִיא
<i>Императив</i>		נִשְׁבֵּר	שִׁבְרָנוּ	אַנְחֵנוּ
—	—	תִּשְׁבְּרוּ	שִׁבַּרְתֶּם	אַתֶּם
—	—	תִּשְׁבְּרֵנָה	שִׁבַּרְתֶּן	אַתֶּן
<i>Инфинитив</i>		יִשְׁבְּרוּ	שִׁבְרוּ	הֵם
констр.: שִׁבֵּר (?)	абс.: שִׁבֵּר	תִּשְׁבְּרֵנָה	שִׁבְרוּ	הֵן

IV.5.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ פָּעַל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>					<i>Единственное число</i>						
בָּרַכּוּ	בָּרַכְוּ	בָּרַכְתֶּם	בָּרַכְתֶּם	בָּרַכְנוּ	בָּרַכָּה	בָּרַךְ	בָּרַכְתְּ	בָּרַכְתִּי	בָּרַךְ	ברך	быть благословленным
תִּבְרַכְנָה	יִבְרַכּוּ	תִּבְרַכְוּ	תִּבְרַכְוּ	נִבְרַךְ	תִּבְרַךְ	יִבְרַךְ	תִּבְרַכְוּ	אֲבַרְךָ	אֲבַרְךָ	גלי	быть открытым
גָּלוּ	גָּלוּ	גָּלִיתֶם	גָּלִיתֶם	גָּלִינוּ	גָּלְתָה	גָּלָה	גָּלִיתְּ	גָּלִיתִי	גָּלִיתְּ	הלל	быть прославленным
תִּגְלִינָה	יִגְלוּ	תִּגְלִינָה	תִּגְלוּ	נִגְלָה	תִּגְלָה	יִגְלָה	תִּגְלִי	אֲגָלֶה	אֲגָלֶה	מלא	быть наполненным
הִלְלוּ	הִלְלוּ	הִלַּלְתֶּם	הִלַּלְתֶּם	הִלַּלְנוּ	הִלַּלְתָּה	הִלַּלְתָּ	הִלַּלְתְּ	הִלַּלְתִּי	הִלַּלְתְּ	שלה	быть изгнанным
תִּהְלַלְנָה	יִהְלָלוּ	תִּהְלַלְנָה	תִּהְלָלוּ	נִהְלַלְתָּ	תִּהְלַלְתָּ	יִהְלַלְתָּ	תִּהְלָלִי	אֲהַלֵּל	אֲהַלֵּל		
מָלְאוּ	מָלְאוּ	מָלְאתֶם	מָלְאתֶם	מָלֵאנוּ	מָלְאַתָּה	מָלְאָה	מָלְאתְּ	מָלְאתִי	מָלְאתְּ		
תִּמְלֵאנָה	יִמְלְאוּ	תִּמְלֵאנָה	תִּמְלְאוּ	נִמְלֵא	תִּמְלְאָה	יִמְלְאָה	תִּמְלְאִי	אֲמַלֵּא	אֲמַלֵּא		
שָׁלְחוּ	שָׁלְחוּ	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְתֶּם	שָׁלַחְנוּ	שָׁלַחְתָּה	שָׁלַחְתָּ	שָׁלַחְתְּ	שָׁלַחְתִּי	שָׁלַחְתְּ		
תִּשְׁלַחְנָה	יִשְׁלַחוּ	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלַחוּ	נִשְׁלַח	תִּשְׁלַחְתָּה	יִשְׁלַחְתָּה	תִּשְׁלַחְתִּי	אֲשַׁלַּח	אֲשַׁלַּח		

IV.5.2. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ פָּעַל: ПРИЧАСТИЕ

<i>Констр. инф.</i>	<i>Абс. инф.</i>	<i>Императив</i>				<i>Причастие</i>					
						מְבָרְכִים	מְבָרְכֵת	מְבָרְכִי	מְבָרְךָ	ברך	быть благословленным
	(ל) גָּלוּ					מְגָלוֹת	מְגָלָה	מְגָלִים	מְגָלָה	גלי	быть открытым
						מְהַלְלוֹת	מְהַלֵּלָה	מְהַלְלִים	מְהַלֵּלָה	הלל	быть прославленным
						מְמַלְאוֹת	מְמַלְאָה	מְמַלְאִים	מְמַלְאָה	מלא	быть наполненным
						מְשַׁלְּחוֹת	מְשַׁלַּחַת	מְשַׁלְּחִים	מְשַׁלַּחַת	שלה	быть изгнанным

IV.6. ПОРОДА הפעיל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>	<i>Перфекט</i>	
ממליכים	ממליך	אמליך	המלכתי	אני
ממליכות	ממליכה	תמליך	המלכת	אתה
<i>Пассивное причастие</i>		תמליכי	המלכת	את
—	—	ימליך	המליך	הוא
—	—	תמליך	המליכה	היא
<i>Императив</i>		נמליך	המלכנו	אנחנו
המליכו	המלך	תמליכו	המלכתם	אתם
המלכנה	המליכי	תמלכנה	המלכתן	אתן
<i>Инфинитив</i>		ימליכו	המליכו	הם
קונסט.: המליך (ל)	אבס.: המלך	תמלכנה	המליכו	הן

← ימליך
← תמליך
 וימלך ויתמלך

IV.6.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ הפעיל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>				<i>Единственное число</i>				
האמינו	האמינו	האמנתם	האמנתם	האמינה	האמין	האמנת	האמנתי	אמן верить
תאמנה	יאמינו	תאמנה	תאמינו	תאמינה	תאמין	תאמני	תאמין	
הביאו	הביאו	הבאתם	הבאתם	הביאה	הביא	הבאת	הבאתי	בוא привести
תביאה	יביאו	תביאה	תביאו	תביאה	תביא	תביאי	תביא	
					(ויבא)			
הוליכו	הוליכו	הולכתם	הולכתם	הוליכה	הוליך	הולכת	הולכתי	הלך вести
תולכנה	יוליכו	תולכנה	תוליכו	תוליכה	תוליך	תוליכי	תוליך	
					(ויוליך)			
החזיקו	החזיקו	החזקתם	החזקתם	החזיקה	החזיק	החזקת	החזקתי	חזק хватать
תחזיקנה	יחזיקו	תחזיקנה	תחזיקו	תחזיקנה	תחזיק	תחזיקי	תחזיק	
החלו	החלו	החלוטם	החלוטם	החלה	החל	החלות	החלותי	חלל начинать
תחלנה	יחלו	תחלנה	תחלו	תחלה	תחל	תחלי	תחל	
הודו	הודו	הודיתם	הודיתם	הודתה	הודתה	הודית	הודיתי	ידי благодарить
תודינה	יודו	תודינה	תודו	תודתה	תודה	תודי	תודה	
הודיעו	הודיעו	הודעתם	הודעתם	הודיעה	הודיע	הודעת	הודעתי	ידע объявлять
תודענה	יודיעו	תודענה	תודיעו	תודיעה	תודיע	תודיעי	תודיע	
					(ויודיע)			
היטיבו	היטיבו	היטבתם	היטבתם	היטיבה	היטיב	היטבת	היטבתי	יטב хорошо поступать
תיטבנה	ייטיבו	תיטבנה	תיטיבו	תיטיבה	תיטיב	תיטיבי	תיטיב	
					(ויטיב)			
הולידו	הולידו	הולדתם	הולדתם	הולידה	הוליד	הולדת	הולדתי	ילד рождать
תולדנה	יולידו	תולדנה	תולידו	תולידה	תוליד	תולדי	תוליד	
הוציאו	הוציאו	הוצאתם	הוצאתם	הוציאה	הוציא	הוצאת	הוצאתי	יצא выводить
תוציאה	יוציאו	תוציאה	תוציאו	תוציאה	תוציא	תוציאי	תוציא	
					(ויוציא)			
הכינו	הכינו	הכינותם	הכינותם	הכינה	הכין	הכינות	הכינותי	כון готовить
תכנה	יכינו	תכנה	תכינו	תכנה	תכין	תכני	תכין	
					(ויכין)			
הכריתו	הכריתו	הכרתם	הכרתם	הכריתה	הכרית	הכרת	הכרתי	כרת истреблять
תכרתנה	יכריתו	תכרתנה	תכריתו	תכריתה	תכרית	תכרתי	תכרית	

המיתו תמיתנה	המיתו ימיתו	המתן תמתנה	המתם תמיתו	המתנו נמית	המיתה תמיתה	המית ימית (ימית)	המת תמיתי	המת תמית	המיתי אמית	מות умерщвлять
הגידו תגדנה	הגידו יגידו	הגדתן תגדנה	הגדתם תגידו	הגדנו נגיד	הגיתה תגיד	הגיד יגיד (יגיד)	הגדת תגדי	הגדת תגיד	הגיתי אגיד	נגד сообщать
הכו תכנה	הכו יכו	הכיתן תכנה	הכיתם תכו	הכינו נכה	הכיתה תכה	הכה יכה (יכה)	הכית תכי	הכית תכה	הכיתי אכה	נכי ударять
הצילו תצלנה	הצילו יצילו	הצלתן תצלנה	הצלתם תצילו	הצלנו נציל	הציתה תציל	הציל יציל (יציל)	הצלת תצילי	הצלת תציל	הציתי אציל	נצל спасать
העבירו תעברנה	העבירו יעבירו	העברתן תעברנה	העברתם מעבירו	העברנו נעביר	העביתה תעביר	העביר יעביר (יעביר)	העברת מעבירי	העברת מעביר	העביתי אעביר	עבר переводить
העלו תעלינה	העלו יעלו	העליתן תעלינה	העליתם תעלו	העלינו נעלה	העליתה תעלה	העלה יעלה (יעלה)	העלית תעלי	העלית תעלה	העליתי אעלה	עלה поднимать
הקימו תקמנה	הקימו יקימו	הקימתן תקמנה	הקימתם תקימו	הקימונו נקים	הקימה תקים	הקים יקים (יקים)	הקימות תקימי	הקימות תקים	הקימתי אקים	קום устанавливать
הראו תראינה	הראו יראו	הראיתן תראינה	הראיתם תראו	הראינו נראה	הראיתה תראה	הראה יראה (יראה)	הראית תראי	הראית תראה	הראיתי אראה	ראי показать
השיבו תשבנה	השיבו ישוּבו	השיבותן תשבנה	השיבותם תשיבו	השיבנו נשיב	השיבה תשיב	השיב ישיב (ישיב)	השיבות תשיבי	השיבות תשיב	השיבתי אשיב	שוב возвращать
השחיתו תשחנה	השחיתו ישחיתו	השחתן תשחנה	השחתם תשחיתו	השחיתנו נשחית	השחיתה תשחית	השחית ישחית (ישחית)	השחת תשחיתי	השחת תשחית	השחיתי אשחית	שחת разрушать

IV.6.2. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ הַפְעִיל: ПРИЧАСТИЕ, ИМПЕРАТИВ, ИНФИНИТИВ

Констр. инф.	Абс. инф.	Императив				Причастие					
(ל)האמין	האמן	האמנה	האמינו	האמיני	האמן	מאמינות	מאמינים	מאמנת	מאמין	אמן	верить
(ל)הביא	הבא	הביאה	הביאו	הביאי	הבא	מביאות	מביאים	מביאה	מביא	בוא	привести
(ל)הוליך	הולך	הוליכה	הוליכו	הוליכי	הולך	מוליכות	מוליכים	מוליכה	מוליך	הלך	вести
(ל)החזיק	החזק	החזיקה	החזיקו	החזיקי	החזק	מחזיקות	מחזיקים	מחזיקה	מחזיק	חזק	хватать
(ל)החל	החל	החלנה	החלו	החלי	החל	מחלות	מחלים	מחלה	מחל	חלל	начинать
(ל)הודות	הודו	הודינה	הודו	הודי	הודה	מודות	מודים	מודה	מודה	ידי	благодарить
(ל)הודיע	הודע	הודיעה	הודיעו	הודיעי	הודע	מודיעות	מודיעים	מודיעה	מודיע	ידע	объявлять
(ל)היטיב	היטב	היטבנה	היטיבו	היטיבי	היטב	מיטיבות	מיטיבים	מיטיבה	מיטיב	יטב	хорошо поступать
(ל)הוליד	הוליד						מולידים		מוליד	ילד	рождать
(ל)הוציא	הוצא	הוציאה	הוציאו	הוציאי	הוצא	מוציאות	מוציאים	מוציאה	מוציא	יצא	выводить
(ל)הכין	הפן	הכנה	הכינו	הכני	הפן	מכינות	מכינים	מכינה	מכין	כון	приготовлять
(ל)הכרית	הכרת	הכרתה	הכריתו	הכריתי	הכרת	מכריתות	מכריתים	מכריתת	מכרית	כרת	истрелять
(ל)המית	המת	המתנה	המיתו	המיתי	המת	ממיתות	ממיתים	ממיתה	ממית	מות	умерщвлять
(ל)הגיד	הגד	הגדתה	הגידו	הגדי	הגד	מגידות	מגידים	מגדת	מגיד	נגד	сообщать
(ל)הפכות	הפה	הפינה	הפכו	הפי	הפה/הפך	מפכות	מפים	מפה	מפה	נכי	ударять
(ל)הציל	הצל	הצלנה	הצילו	הצילי	הצל	מצילות	מצילים	מצלת	מציל	נצל	спасать
(ל)העביר	העבר	העברנה	העבירו	העבירי	העבר	מעבירות	מעבירים	מעברת	מעביר	עבר	переводить
(ל)העלות	העלה	העלינה	העלו	העלי	העלה	מעלות	מעלים	מעלה	מעלה	עלי	поднимать
(ל)הקים	הקם	הקמנה	הקימו	הקימי	הקם	מקימות	מקימים	מקימה	מקים	קום	устанавливать
(ל)הראה	הראה	הראינה	הראו	הראי	הראה	מראות	מראים	מראה	מראה	ראי	показать
(ל)השיב	השב	השבנה	השיבו	השיבי	השב	משיבות	משיבים	משיבה	משיב	שוב	возвращать
(ל)השחית	השחת	השחנה	השחיתו	השחיתי	השחת	משחיתות	משחיתים	משחיתת	משחית	שחת	разрушать

IV.7. ПОРОДА הפעל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>	<i>Перфект</i>	
מְמַלְכִים	מְמַלְךָ	אֲמַלְךָ	הִמְלַכְתִּי	אָנִי
מְמַלְכוֹת	מְמַלְכָה/מְמַלְכָה	תִּמְלְךְ	הִמְלַכְתָּ	אַתָּה
<i>Пассивное причастие</i>		תִּמְלְכִי	הִמְלַכְתָּ	אַתָּה
—	—	יִמְלְךְ	הִמְלַךְ	הוּא
—	—	תִּמְלְךְ	הִמְלַכְהָ	הִיא
<i>Императив</i>		נִמְלְךְ	הִמְלַכְנִי	אַנְחֵנוּ
—	—	תִּמְלְכוּ	הִמְלַכְתֶּם	אַתֶּם
—	—	תִּמְלַכְנָה	הִמְלַכְתֶּן	אַתֶּן
<i>Инфинитив</i>		יִמְלְכוּ	הִמְלִיכוּ	הֵם
констр.: הִמְלַךְ (ל)	אבס.: הִמְלִיךְ	תִּמְלַכְנָה	הִמְלִיכוּ	הֵן

IV.7.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ הפעל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>				<i>Единственное число</i>						
הֶאָכְרוּ	הֶאָכְרוּ	הֶאָכְלוּ	הֶאָכְלוּ	הֶאָכְלוּ	הֶאָכַל	הֶאָכַלְתָּ	הֶאָכַלְתָּ	הֶאָכַלְתִּי	אכל	быть съеденным
תִּשְׁכַּחְנָה	תִּשְׁכַּחוּ	תִּשְׁכַּחְנָה	תִּשְׁכַּחוּ	תִּשְׁכַּחוּ	תִּשְׁכַּח	תִּשְׁכַּחְתָּ	תִּשְׁכַּחְתָּ	תִּשְׁכַּחְתִּי	ירד	быть спущенным
הִמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיאוּ	הִמְצִיא	הִמְצִיאתָ	הִמְצִיאתָ	הִמְצִיאתִי	מצא	быть принесенным
הִגְשִׁיחַ	הִגְשִׁיחוּ	הִגְשִׁיחוּ	הִגְשִׁיחוּ	הִגְשִׁיחוּ	הִגְשִׁיחַ	הִגְשִׁיחַ	הִגְשִׁיחַ	הִגְשִׁיחַ	נגש	быть приближенным
הוֹסִיבוּ	הוֹסִיבוּ	הוֹסִיבוּ	הוֹסִיבוּ	הוֹסִיבוּ	הוֹסִיב	הוֹסִיבְתָּ	הוֹסִיבְתָּ	הוֹסִיבְתִּי	סבב	быть повернутым
הוֹקְמוּ	הוֹקְמוּ	הוֹקְמוּ	הוֹקְמוּ	הוֹקְמוּ	הוֹקְמֵם	הוֹקְמֵם	הוֹקְמֵם	הוֹקְמֵם	קום	быть установленным
הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	הִרְבּוּ	רבי	быть сделанным многократно
הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַחוּ	הִשְׁלַח	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתָּ	הִשְׁלַחְתִּי	שלח	быть брошенным

IV.7.2. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ הפעל: ПРИЧАСТИЕ

<i>Констр. инф.</i>	<i>Абс. инф.</i>	<i>Императив</i>				<i>Причастие</i>					
(ל)הֶאָכַל	הֶאָכַל					מְאָכְלוֹת	מְאָכְלִים	מְאָכְלָת	מְאָכַל	אכל	быть съеденным
(ל)הוֹרֵד	הוֹרֵד					מוֹרְדוֹת	מוֹרְדִים	מוֹרְדָת	מוֹרְד	ירד	быть спущенным
(ל)הִמְצִיא	הִמְצִיא					מִמְצִאוֹת	מִמְצִאִים	מִמְצִאת	מִמְצִא	מצא	быть принесенным
(ל)הִגְשִׁיחַ	הִגְשִׁיחַ					מִגְשִׁיחוֹת	מִגְשִׁיחִים	מִגְשִׁיחַת	מִגְשִׁיחַ	נגש	быть приближенным
(ל)הוֹסִיב	הוֹסִיב					מוֹסִיבוֹת	מוֹסִיבִים	מוֹסִיבָה	מוֹסִיב	סבב	быть повернутым
	הוֹקְמֵם					מוֹקְמוֹת	מוֹקְמִים	מוֹקְמַת	מוֹקְמֵם	קום	быть установленным
(ל)הִרְבּוּ	הִרְבּוּ					מִרְבּוֹת	מִרְבִּים	מִרְבִּית	מִרְבָּה	רבה	быть сделанным многократно
	הִשְׁלַח					מִשְׁלַחוֹת	מִשְׁלַחִים	מִשְׁלַחַת	מִשְׁלַח	שלח	быть брошенным

IV.8. ПОРОДА התפעל

<i>Причастие</i>		<i>Имперфект</i>	<i>Перфект</i>	
מתקדש	מתקדשים	אתקדש	התקדשתי	אני
מתקדשת	מתקדשות	תתקדש	התקדשתי	אתה
<i>Пассивное причастие</i>		יתקדש	התקדשתי	את
—	—	תתקדשי	התקדשתי	הוא
—	—	יתקדשי	התקדשתי	היא
<i>Императив</i>		נתקדש	התקדשנו	אנחנו
התקדשו	התקדש	תתקדשו	התקדשתי	אתם
התקדשנה	התקדשי	תתקדשנה	התקדשתי	אתן
<i>Инфинитив</i>		יתקדשו	התקדשו	הם
(ל) התקדש	התקדש	תתקדשנה	התקדשו	הן
<i>констр.:</i>		<i>абс.:</i>		

IV.8.1. ГЛАГОЛЫ В ПОРОДЕ התפעל: ПЕРФЕКТ И ИМПЕРФЕКТ

<i>Множественное число</i>					<i>Единственное число</i>							
התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	התאבדו	אכל	сетовать
תתאבדו	יתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	תתאבדו	אוי	желать страстно
התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	התבוננו	בין	внимать
תתבוננו	יתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	תתבוננו	ברך	благословляться
התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	התהללו	הלל	хвалить себя
תתהללו	יתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	תתהללו	חזק	утверждаться
התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	התסננו	חנן	молиться
תתסננו	יתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	תתסננו	טהר	очищаться
הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	הטמאו	טמא	оскверняться
תטמאו	יתטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	תטמאו	י'צב	становиться
התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	התנשאו	נשא	возноситься
תתנשאו	יתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו	תתנשאו		

**IV.8.2. גלאוּלַי בַּפּוֹרֵד הַתְּעִיל:
ПРИЧАСТИЕ, ИМПЕРАТИВ, ИНФИНИТИВ**

<i>Констр. инф.</i>	<i>Абс. инф.</i>	<i>Императив</i>				<i>Причастие</i>					
ל(ל)התאבֵּל	התאבֵּל	התאבֵּלְנָה	התאבֵּלוּ	התאבֵּלִי	התאבֵּל	מתאבֵּלוֹת	מתאבֵּלִים	מתאבֵּלֶת	מתאבֵּל	אבל	сетовать
ל(ל)התאווֹת	התאווֹה	התאווֹנָה	התאווֹוּ	התאווֹי	התאווֹה	מתאווֹת	מתאווֹים	מתאווֹה	מתאווֹה	אוי	желать страстно
ל(ל)התבונֵן	התבונֵן	התבונֵנָה	התבונֵנוּ	התבונֵנִי	התבונֵן	מתבונֵנוֹת	מתבונֵנִים	מתבונֵנֶת	מתבונֵן	בין	внимать
ל(ל)התברֵךְ	התברֵךְ	התברֵכְנָה	התברֵכוּ	התברֵכִי	התברֵךְ	מתברֵכוֹת	מתברֵכִים	מתברֵכֶת	מתברֵךְ	ברך	благосло- вляться
ל(ל)התהלֵל	התהלֵל	התהלֵלְנָה	התהלֵלוּ	התהלֵלִי	התהלֵל	מתהלֵלוֹת	מתהלֵלִים	מתהלֵלֶת	מתהלֵל	הלל	хвалить себя
ל(ל)התסזֵק	התסזֵק	התסזֵקְנָה	התסזֵקוּ	התסזֵקִי	התסזֵק	מתסזֵקוֹת	מתסזֵקִים	מתסזֵקֶת	מתסזֵק	חזק	утвержда- ться
ל(ל)התסנֵן	התסנֵן	התסנֵנָה	התסנֵנוּ	התסנֵנִי	התסנֵן	מתסנֵנוֹת	מתסנֵנִים	מתסנֵנֶת	מתסנֵן	חנן	молиться
ל(ל)הטהר	הטהר	הטהרְנָה	הטהרוּ	הטהרִי	הטהר	מתטהרוֹת	מתטהרִים	מתטהרֶת	מתטהר	טהר	очищаться
ל(ל)הטמֵא	הטמֵא	הטמֵאנָה	הטמֵאוּ	הטמֵאִי	הטמֵא	מתטמֵאוֹת	מתטמֵאִים	מתטמֵאת	מתטמֵא	טמא	оскверня- ться
ל(ל)התיצֵב	התיצֵב	התיצֵבְנָה	התיצֵבוּ	התיצֵבִי	התיצֵב	מתיצֵבוֹת	מתיצֵבִים	מתיצֵבֶת	מתיצֵב	יצב	станови- ться
ל(ל)התנשֵא	התנשֵא	התנשֵאנָה	התנשֵאוּ	התנשֵאִי	התנשֵא	מתנשֵאוֹת	מתנשֵאִים	מתנשֵאת	מתנשֵא	נשא	возноси- ться

ПРИЛОЖЕНИЕ V ГЛАГОЛЫ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

V.1. ПЕРФЕКТ ПОРОДЫ פֿעל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

שְׁמַרְתִּי ←	←	שְׁמַרְתִּי	אָני
שְׁמַרְתָּ ←	←	שְׁמַרְתָּ	אַתָּה
שְׁמַרְתִּי ←	←	שְׁמַרְתָּ	אַתָּ
שְׁמַר ←	←	שְׁמַר	הוּא
שְׁמַרְתָּ, שְׁמַרְתִּי ←	←	שְׁמַרָה	הִיא
שְׁמַרְנוּ ←	←	שְׁמַרְנוּ	אַנְחֵנוּ
שְׁמַרְתִּי ←	←	שְׁמַרְתֶּם/תֵּן	אַתֶּם, אַתֶּן
שְׁמַרוּ ←	←	שְׁמַרוּ	הֵם, הֵן

שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתָּ
—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	—	—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	—	—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי
—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי	—	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי
שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי	שְׁמַרְתִּי

V.2. ИМПЕРФЕКТ ПОРОДЫ פֿעל С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

<i>имперфект с патахом</i>	<i>имперфект с хо́лемом</i>
ישמע ← ישמע	ישמר ← ישמר

ישמע	ישמע	ישמר	ישמר	
ישמע	ישמע	ישמר	ישמר	אתי
ישמע	ישמע (ת-)	ישמר	ישמר (ת-)	אתך
ישמע	ישמע	ישמר	ישמר	אתך
ישמע	ישמע (נו-)	ישמר	ישמר (נו-)	אתו
ישמע	ישמע (נה-)	ישמר	ישמר (נה-)	אתה
ישמע	ישמע	ישמר	ישמר	אתנו
ישמע	ישמע	ישמר	ישמר	אתם/ן

V.3. ИНФИНИТИВ С МЕСТОИМЕННЫМИ СУФФИКСАМИ

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
I	שְׁמַרְי	שְׁמַרְנוּ
II м. р.	שְׁמַרְךָ	שְׁמַרְכֶם
II ж. р.	שְׁמַרְךָ	שְׁמַרְכֶן
III м. р.	שְׁמַרְו	שְׁמַרְם
III ж. р.	שְׁמַרְהָ	שְׁמַרְןָ

ДРЕВНЕЕВРЕЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В словаре глагол приводится сначала в породе פָּעַל , затем — в производных породах. Если глагол в породе פָּעַל не употребляется, то в круглых скобках указывается корень. У пустых глаголов словарная статья начинается всегда с корня, заключенного в круглые скобки.

Для обозначения глагольных пород используются следующие сокращения:

<i>Ni</i> נִפְעַל	<i>Hi</i> הִפְעִיל
<i>Pi</i> פִּעֵל	<i>Ho</i> הִפְעִיל
<i>Pu</i> פֻּעַל	<i>Hit</i> הִתְפַּעֵל

Все слова расположены в алфавитном порядке.

<p>א</p> <p>אָב (אָבוֹת; <i>сopr. ф.</i> אָבִי, אָבוֹת, אָבוֹת; <i>с суф.</i> אָבִי) отец</p> <p>אָבָד (אָבָד) погибать; <i>Hi:</i> הִאָבִיד уничтожать</p> <p>אָבִיָּה Авия</p> <p>אָבִימֶלֶךְ Авимелех</p> <p>אָבַל (אָבַל) печалиться, грустить; <i>Hit:</i> הִתְאָבַל предаться печали, сетовать</p> <p>אָבֵל печальный, грустный</p> <p>אָבֵל действительно, истинно, точно; но, однако</p> <p>אָבְרָם Аврам; <i>начиная с Быт 17:5:</i> אַבְרָהָם Авраам</p> <p>אָד пар, испарение</p> <p>אָדוֹן господин; Господь; אֲדוֹנָי Господь, Владыка</p> <p>אָדָם человек; человеческий род; Адам</p> <p>אָדָמָה земля; אִישׁ הָאָדָמָה земледелец</p> <p>אָהָבָה любовь</p> <p>אָהָל (אָהָלִים; <i>сopr. ф.</i> אָהָלִי; <i>с суф.</i> אָהָלִי) шатер; אָהָל מוֹעֵד скиния собрания</p> <p>אָהֲרֹן Аарон</p> <p>אוּ или</p> <p>אוֹדוֹת по поводу, из-за</p> <p>אוּלַי может быть</p> <p>אוּלָם однако, но</p> <p>אוֹר свет</p> <p>אוּרִיָּה Урия</p> <p>אוֹת (אוֹתוֹת) знак, знамение</p> <p>אָז тогда</p> <p>אָזוֹב иссоп (<i>растение</i>)</p>	<p>אָזֶן (אָזְנִים) ухо</p> <p>אָח (אָחִים; <i>сopr. ф.</i> אָחִי, אָחִי; <i>с суф.</i> אָחִי) брат</p> <p>אָחָד (אָחָד) один</p> <p>אָחוֹת сестра</p> <p>אָחַז (אָחַז) схватывать, держать; <i>Ni:</i> אָחַז быть пойманным; зацепиться</p> <p>אָחֻזָּה владение, собственность</p> <p>אָחֵר (אָחֵרוֹת, אָחֵרִים, אָחֵרֵת) другой = אָחֵרִי за, после; אָחֵרִי אַחֵר после того, как; אָחֵרִי כֵן впоследствии, после этого; אָחֵר מֵאָחֵר из-за</p> <p>אֵיב враг</p> <p>אֵיבָה ненависть, вражда = אֵי где?; אֵי מֵאֵי откуда? <i>с суф.</i> אֵיִי где он? אֵיךָ где ты?</p> <p>אֵיִב Иов</p> <p>אֵיךְ = אֵיךָ как, каким образом? <i>восклиц.</i> как (же)!</p> <p>אֵיל баран</p> <p>אֵין нет, не, без; אֵין אָדָם не было человека</p> <p>אֵין нет, не имеется</p> <p>אֵיפֹה где?; <i>син.</i> אֵיפֹה</p> <p>אֵישׁ (אֲנָשִׁים) мужчина, муж, человек; каждый; <i>в отриц.</i> никто; אֵישׁ אֵלֶּיךָ друг ко другу</p> <p>אֵךְ но, только; подлинно</p> <p>אֵכָלָה пища, еда</p> <p>אֵכֵן действительно, истинно</p> <p>אֵל Бог</p> <p>אֵלָּה к; <i>в (направление движения)</i></p> <p>אֵלֶּה эти</p> <p>אֵלֹהִים Бог</p> <p>אֵלוֹמָה сноп</p>
---	--

אָלוֹן дуб; מִמְרָא אלְנִי дубрава Мамрэ
 אֵלִיָּהוּ Илия
 (אלם) *Pi*: אָלֵם связывать
 אָלֶף (אָלְפִים) тысяча; אֵלְפָים две тысячи
 אֵם если; אִם если не, разве лишь;
 אֵם разве не
 אֵם (אִמָּה/אִמּוֹת) мать
 אִמָּה (אִמָּהוֹת; *c суф.* אִמְתִּי, אִמָּהוֹת) служанка, рабыня
 אִמָּה (אִמּוֹת) локоть; основание
 (אמן) *Ni*: נֶאֱמַן (אֱמָן) быть достойным
 доверия; быть твердым,
 прочным;
Ni: וַיֵּאֱמַן (אֱמָן); הֶאֱמִין
 אֱמָנָם = אֱמָנָם действительно, верно,
 правда; הֲאֱמָנָם разве?
 действительно ли?; однако, но
 אָמַר (יֹאמֵר) сказать; *констр. инф.* לֵאמֹר
вводит в прям. речь: говоря,
 сказав
 אֲמֹרֵי аморре́и
 אֱמֶת истина, правда
 אִמְתִּי Амафиин
 אָנָּה о!
 אָנָּה куда? וְאָנָּה וְאָנָּה туда и сюда
 אֲנִיָּה корабль
 אָסַף (יִאָּסֵף/יֹאסֵף) собирать;
Ni: יִאָּסֵף (יֹאסֵף) собираться; быть
 принятым
 אָף также; כִּי אָף правда ли, что?
 неужели?
 אָף (אָפִים; *c суф.* אָפִי) нос; гнев; אָפוּ
 קָרָה אָפוּ он рассердился на кого-
 либо (+בָּ); אָפִים лицо (+нос; гнев)
 אָפֶה (יֹאפֶה) печь
 אָפֶה пекарь
 אָפֶס край; ничто; *нареч.* нет; *союз*
 разве, только, лишь
 אֶפְרָיִם Ефрем
 אֶצֶל рядом, около
 אַרְבַּע (אַרְבּוֹת) труба; окно с решеткой;
 אַרְבַּע אֶרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם окна небесные
 אַרְבַּע (אַרְבַּע) четыре (*ж. р.*)
 אַרְבַּעַת (אַרְבַּעַת) четыре (*м. р.*)
 אַרְבָּעִים сорок
 אָרוֹן ковчег
 אָרוּר проклятый
 אָרֶז кедр
 אַרְחַ (אַרְחוֹת; *сопр. ф.* אַרְחוֹת) след;
 дорога, путь; обычное; אַרְחַ כְּנָשִׁים
 обычное у женщин
 אַרְחַ путник

אֲרֻכָּה караван
 אָרַךְ удлиняться;
Ni: הֶאֱרִיךְ (יֹארִיךְ) длиться,
 продолжаться
 אָרַךְ длина
 אֲרָמִי арамеянин
 אֲרָרַת Арарат
 אֲרָץ (אַרְצוֹת) земля, страна (*ж. р.*)
 אָרַר (אַר) проклинать
 אֵשׁ огонь
 אִשָּׁה (נָשִׁים) женщина, жена
 אַשּׁוּר Ассирия
 אָשַׁר идти вперед;
Pi: אֲשַׁר ублажать; направлять
 אֲשַׁר счатье, благо; *δв. ч.* אֲשַׁרִּים
 вдвойне счастлив, блажен
 אֲשַׁר счастье, благо;
c суф. אֲשַׁרִּי в счастье мне
 אֲשַׁר Асир
 אֲשַׁר = אֲשֶׁר который; כַּאֲשֶׁר как, когда;
 אֲשַׁר עַד אֲשַׁר до тех пор, пока не
 אֲשַׁרְהָ אстарта (*языч. божество*)
 אַתְּ = אַתְּ с, вместе с
 אַתְּ = אַתְּ *частица прямого*
дополнения
 אֲתָמוּל = אֲתָמוּל вчера

ב

בְּ в, через
 בְּאֵר שֶׁבַע Вирсавия
 בָּבֶל Вавилон
 בְּגָד одежда
 (בדל) *Ni*: הִבְדִּיל отделять
 בְּדֹלַח бдолáх; *ароматическая смола*
из дерева, с каплями которой
сравнивается манна
 (*см. Числ 11:7*)
 בְּהֵמָה (בְּהֵמוֹת; *сопр. ф.* בְּהֵמָה) животное
 (בוא) הָבִיא (יָבֵא) приходить; *Ni*: הָבִיא
 (יָבִיא/יָבֵא) приводить; приносить
 בּוּזִי Вузий
 בּוֹר (בוֹרוֹת) яма, резервуар
 (*для воды*); могила
 (בוש) *Pi* (= *Pólēl*): בּוֹשֵׁשׁ медлить;
Ni: הִבִּישׁ стыдить;
Hit (= *Hitpólēl*): הִתְבוֹשֵׁשׁ стыдиться
 בּוֹז добыча; грабеж
 בְּזוּהַ (יְבִזוּהַ) презирать, глумиться
 בְּחֹרַת юноша
 בְּחַר (יְבַחַר) выбирать (+בָּ *или* *прям.*
доп.)
 בֶּטֶן (בִּטּוֹן) живот, утроба, чрево

(ביו) כּוּן (וּבְיוֹ; וּבְיוֹ) познавать, замечать;
Ni: הִיא בְּרָצוֹן מְרַמְזֵת, наставляя
 בין между; בין וּבְיוֹ בין между... между
 בינה разум, понимание
 בַּיִת (בְּתִים; *сопр. ф.* בַּיִת, *с суф.*
 בְּתִי) дом
 בָּכָה (וּבָכָה; וּבָכָה) плакать
 בְּכוֹר (בְּכִירָה) первенец; *в перен.* лучший
 בָּלָה (וּבָלָה) изнашиваться; стареть; אֶתְרִי
 בְּלִיתִי когда я состарилась
 (Быт 18:12)
 בַּלְהָה Вáлла
 בְּלִי не (*перед гл. и прич.*)
 בָּלַל (וּבָלַל) смешивать; приводить в
 замешательство
 בָּלַע (וּבָלַע) глотать
 בְּלִיתִי = בְּלִי не; *обычно перед констр.*
инф. с предл. ל: לֹא אֶכֶל הַדָּם
 לְבִלְתִּי чтобы не есть крови
 (Втор 12:23)
 בֵּן (בְּנִים; *сопр. ф.* בְּנִי) сын
 בָּנָה (וּבָנָה) строить
 בְּנִימִן Вениамин
 בְּעִבּוֹר из-за, ради; для того, чтобы
 בָּעַד = בָּעַד (с *суф.* בָּעַד/וּבָעַד) за; для,
 ради; через, сквозь
 בְּעֵינַי в глазах; по мнению
 בָּעַל владыка, хозяин; Ваал
 (языч. божество)
 בְּעֵצָם в действительности; в тот самый:
 בְּעֵצָם הַיּוֹם в тот самый день
 בָּעַר (וּבָעַר) гореть, пылать
 בָּצַד с боку
 בָּצָע выгода, польза
 בָּצֶק тесто
 בָּצַר (וּבָצַר) отрезать; делать
 недоступным;
Ni: הַבָּצֵר בְּרָצוֹן בְּרָצוֹן
 бывать недостижимым,
 недосыгаемым (+מן)
 בָּקַע (וּבָקַע) разбивать; раскалывать
 (дрова);
Ni: הַבָּקַע בְּרָצוֹן разверзаться; лопаться;
Pi: הַבָּקַע בְּרָצוֹן раскалывать; растерзать
 בָּקָעָה равнина, долина
 בָּקָר утро
 בָּקָר крупный рогатый скот
 (быки и коровы) (*м. р.; собир.*)
 בְּקָרְבִי (с *суф.* בְּקָרְבִי) внутри, среди
 (בקש) *Pi:* הַבָּקָשׁ искать
 בָּרָא (וּבָרָא) творить, создавать;
Ni: הַבָּרִיאָה совершать творение
 בָּרוּךְ благословенный

בָּרַח (וּבָרַח) убежать, спастись
 бегством
 בְּרִית завет, договор (*ж. р.*); בְּרִית בְּרִית
 заключать договор
 (ברך) *Pi:* הַבְּרָכָה/וּבְרָכָה (וּבְרָכָה) благословлять;
 почитать;
Ni: הַתְּבָרָךְ благословляться
 בְּרָכָה (с *сопр. ф.* בְּרָכָה) благословение
 בָּשָׂר плоть, мясо; כָּל-בָּשָׂר человеческий
 род; все живое
 בְּשָׂגָם так как, ввиду того, что
 בְּשָׂלְמִי из-за кого
 בַּת (בְּנוֹת) дочь
 בְּתוּאֵל Вафуил
 בְּתוּךָ среди, внутри
 בַּת-שָׁבַע Вирсавия

ג

גָּבַהּ (גְּבוּהִים) высокий; гордый
 גִּבּוֹר могучий воин, витязь
 גְּבוּיָהּ госпожа
 גִּבְעָה холм
 גָּבַר возрастать, прибывать; одолевать
 גָּד счастье
 גָּד Гад
 גָּדוֹל большой
 גּוֹי народ
 גָּוַע (וּגָוַע) умереть, скончаться
 (גור) גָּר (וּגָר) жить чужаком
 גּוֹרָל (גּוֹרָלוֹת) жребий; судьба, рок
 גִּחּוֹן чрево, живот
 גִּיחּוֹן Гихон
 (גיל) גָּל (וּגָל) веселиться, радоваться
 גְּלָגַלְתָּ (וּגְלָגַלְתָּ) черепа; *при исчислении* לְגָלְתָּ
 поголовно
 גָּלָה (וּגָלָה; וּגָלָה) открывать, делать
 явным; быть уганным в плен; גָּלָה
 אֶת-אֲנָנִי он сообщил ему;
Ni: הַגָּלָה бывать открытым;
Ni: הַגָּלָה (וּגָלָה) угонять в плен;
Hit: הַתְּגָלָה (וּתְגָלָה) обнажаться
 גָּלַל (וּגָלַל; וּגָלַל) катить, сдвигать
 גַּלְעָד Галаад
 גַּם также
 גָּמַל (וּגָמַל) созревать; отнимать от
 груди;
Ni: הַגָּמַל (וּגָמַל) *констр. инф.* гонимый
 быть отнятым от груди
 גָּמַל (וּגָמַל) верблюд
 גֵּן (גְּנוֹת) сад

גָּנַב (יִגְנוֹב) воровать
 גָּעַר бранить; упрекать (+בּ)
 גָּפָר смола; עֲצֵי גָפָר брусья смолистые
 גֵר (גָּרִים) чужак
 גַּרְזִים Гаризим
 גֵּרָר Герар
 (גרש) *Pi*: גָּרַשׁ (יִגְרֹשׁ) прогонять;
Pu: גָּרַשׁ быть изгнанным
 גָּשָׁם дождь

ד

דָּבַק клевета; злоречие
 דָּבַק (דִּבְקָה) прилипнуть; привязываться
 к кому-либо, полюбить кого-
 либо (+בּ); *Ni*: דָּבַק догонять
 (דבר) *Pi*: דָּבַר/דָּבָר говорить,
 сказать
 דָּבָר слово; вещь; дело
 דְּבַשׁ мед
 דָּג рыба
 דָּגָה рыбы (*собир.*); דָּגַת הַיָּם морская
 рыба
 דָּגָן рожь; хлеб
 דָּוִד = דָּוִד Давид
 דּוּדָאִים мандрагоры
 (דון) = (דון) судить;
 судиться, спорить с кем-либо
 (+בּ, עַל)
 דּוֹר (דוֹרוֹת/דוֹרִים) поколение; век, эпоха
 דִּינָה Дина
 (דכא) = (דכי) *Pi*: דָּכָא/דָּכָה сокрушать
 דָּל бедный
 דֶּלֶת дверь
 דָּם (דָּמִים) кровь
 דְּמוּת подобие, сходство
 דָּן Дан
 דַּעַת знание
 (דקק) דָּק (יִדְקֶה) раздроблять
 דֶּרֶךְ терн
 דָּרַךְ (יִדְרֹךְ) восходить; топтать
 דֶּרֶךְ дорога, путь
 דָּרַשׁ (יִדְרֹשׁ) искать
 דָּשָׂא (יִדְשֵׂא) зеленеть;
Ni: דָּשֵׂא (יִדְשֵׂא) производить
 зелень
 דָּשָׂא молодая зелень
 דּוֹפָן Дофан; דּוֹפָנָה в Дофан

ה

הָ = הֶהּ и הֵהּ *определенный артикль*
 הֶהּ = הֵהּ ли (*вопросительная частица*)

הָ *междом.* на!, возьми(те)!
 הוּא он; הוּאָ тот (же)
 הִיא она; הִיאָ та (же)
 הָאֵל Авель
 הָאָרַג Агарь
 הַיְכָל храм; дворец
 הֲלוֹא ведь, разве не; אֵם הֲלוֹא ведь если
 הַלְוָה провидец
 הֲלֹךְ (יֵלֵךְ) идти; *Ni*: הוֹלִיךְ вести;
Hit: הִתְהַלֵּךְ ходить туда-сюда,
 прохаживаться, гулять; *в перен.*
 идти по жизни
 הַלְוֵה странник
 הֵלֵם сюда
 הֵם = הֵמָּה они (*м. р.*); הֵמָּה/הֵמָּה те (же)
 (*м. р.*)
 הַמּוֹן множество
 הַמָּסֵד злодеяние; злодей
 הוּן = הֵנָּה они (*ж. р.*); הֵהוּן/הֵנָּה те (же)
 (*ж. р.*)
 הוּן да, так; = הֵנָּה вот
 הֵנָּה вот; *придает речи оттенок*
утверждения
 הֵנָּה сюда
 הִפָּךְ (יִפְּךָ) обращать, переворачивать;
Ni: הִתְחַפֵּךְ переворачиваться;
 поворачиваться
 הַר (הָרִים) гора; *с арт.* הָרָה гора;
с напр. суфф. הָרָה на гору
 הַרְבֵּה много, очень
 הָרַג (יִהַרֵג) убивать
 הָרָה (יִהַרֶה) забеременеть
 הַרְוֵן беременность
 הַרְחַק далеко, на расстоянии

ו

וּ и, а, но

ז

זָאת эта
 זָבַד снабжать, наделять
 זָבַד подарок, награда
 זָבַח (יִזְבֹּחַ) приносить жертву
 (с *суфф.* זָבַח־פֶּסַח) жертва; זָבַח־פֶּסַח
 пасхальная
 жертва
 זָבוּלוֹן Завулон; זָבוּלוֹנֵי Завулоновы
 זָבַל (יִזְבֹּל) обнимать, обхватывать;
 приласкать
 זֶה этот; אֵימָהּ откуда?
 זָהָב золото

(זוב) תֵּךְ (זֹוב) течь
 זַיִת (זַיִתים; *сопр. ф.* זַיִת, זַיִתִּי; *с суф.* זַיִתִּי) маслина
 זָכָה (זִכָּה) быть невинным, правым
 זָכַר (זִכָּר) помнить;
Ni: הַזְכִּיר напоминать
 זָכָר (זִכָּר) воспоминание
 זָכָר мужской пол; мужчина; самец
 זֶלְפָּה זэлфа
 זָמַם (זָמַם) замышлять
 זָנָה (זִנְיָה) блудить
 זָעַף пот
 זָעַף (זִנְעָף) возмущаться; быть взволнованным
 זָעַק звать на помощь; рыдать
 זָקֵן (זִקְנָן) быть старым, состарится
 זָקֵן (זִקְנִים; *сопр. ф.* זָקֵן, זָקֵנִי; *с суф.* זָקֵנִי) старый; старик, старейшина
 זָקֻנִים (только *мн. ч.*) старость; זָקֻנִים-בֶּן-זָקֻנִים ребенок, родившийся у пожилых родителей
 זָרָה (זִרְיָה) развеивать
 זָרַע (זִרְעָה) сеять;
Ni: הַזְרִיעַ давать семена
 זָרַע семья; потомство

פ

(חבא) *Ni:* נִחַבָּא (נִחַבָּא) прятаться;
Nit: הִתְחַבְּא прятаться
 חָבֵל кормчий; רַב חָבֵל главный кормчий
 (חבק) *Pi:* חִבַּק (חִבְּקָה) обнимать
 חִבֵּשׁ (חִבְּשָׁה) навьючивать
 חֲגוּרָה пояс
 חָגַג (חָגַג) праздновать; танцевать
 חָדַל (חִדְּלוּ, חִדְּלוּ) переставать, прекращать; חָדַל לֵהָיוֹת перестало быть
 חֲדָקֵל Хиддékел (= Тигр)
 (חדש) *Pi:* חָדַשׁ возобновлять, обновлять
 חָדָשׁ новый
 חָדָשׁ (חֲדָשִׁים; *сопр. ф.* חֲדָשִׁי) месяц; בְּחָדָשׁ ראש חֲדָשִׁים в первый месяц; חָדָשׁ начало месяцев, т.е. новый год; חָדָשׁ целый месяц
 (חזה) חָשַׁתְּנָה кланяться (+ל)
 חָוָה Ева
 חָוִי евеи
 חַוִּילָה Хавилá
 (חול) חָלַל (חָלַל) = חָלַל (חָלַל) нарушать; кружиться; мучаться; дрожать,

трепетать; развиваться;
Pi (= *Pólél*): חָלַל рождать, производить; пускаться в пляс;
Pu (= *Pólal*): חָלַל рождаться
 חוֹל песок
 חוֹמָה городская стена
 חוּץ (חוּצוֹת) улица; הַחוּצָה наружу, вовне; לְחוּץ מִן вне, снаружи от
 חוּתָן тесть
 חֲזוֹן видение
 חֲזוֹן видение; *син.* חֲזוֹן
 חֲזָק (חֲזָקָה) быть сильным, усиливаться;
Ni: הִחֲזִיק хватать, держать
 חֲזָק сильный, крепкий
 חֲזָק сила; בְּחֲזָקָה сильной рукой
 חָטָא (חֲטָאָה) грешить; *Pi:* חָטָא прощать грех; очищать от осквернения (*о предметах*); *Ni:* הִחֲטִיא вводить в грех
 חָטָא грешный
 חָטָא (חֲטָאוֹת) грех
 חָטָה пшеница
 חַי (חַיִּים, חַיִּים) живой;
 חַי/חַיָּה в клятвах: חָטָא לַיהוָה/חָטָא לַיהוָה клянусь Богом/ГОСПОДОМ
 חַיָּה (חַיָּה) жить, быть живым;
Pi: חַיָּה сохранять жизнь, оживотворять;
Ni: חָטָה (констр. *инф.* חָטָה) = *Pi*
 חַיָּה зверь
 (חיי) חַי = חַיָּה жить; *употребляется* обычно в *форме* *перев. перф.*: חָטָה и будет/станет жить
 חַיִּים (только *мн. ч.*) жизнь
 חָיִל (חָיִלִּים) сила; войско; богатство
 חָיִק объятия; пазуха
 חָכָם мудрый
 חָכְמָה мудрость
 חָלָב молоко
 חָלָב (חָלָבִים; *сопр. ф.* חָלָבִי; *с суф.* חָלָבוּ) жир, сало, тук; *перен.* лучшее
 חָלָה (חָלָה) заболеть;
Pi: חָלָה (חָלָה) умолять, вызывать соболезнавание
 חָלוֹם сон
 חֲלוֹן окно
 (חלל) *Pi:* חָלַל пронзать; разрешать; осквернять (*священное*), нарушать (*клятву*);
Ni: חָלַל (חָלַל) нарушать; начинать

קלם видеть сны
 חם жара, тепло; כָּחַם הַיּוֹם во время
 дневного зноя
 חם Хам
 חמאה сливки; масло
 חמד (חמד/יחמד) желать
 חמור осел
 חמל (יחמל) жалеть
 חמס насилие, злодеяние
 חמצ бродить, закисать
 חמר смола
 חמר известь; глина
 חמש (חמש) пять (ж. р.)
 חמשה (חמשת) пять (м. р.)
 חמשי (חמישית) пятый
 חמשים пятьдесят
 חמת мех (для жидкости); חמת מים мех
 воды
 חן благоволение
 חנם даром, бесплатно; напрасно
 חנו (יחנני/יחנו; с суф. חנני) миловать
 חסד милость, благость
 חסר (יחסר) испытывать лишение;
 убывать
 חפץ (יחפץ) желать
 חצב высекать (в скале), вытесывать
 חק (יחקי) закон
 חקה закон, постановление
 חרב меч; לנפל בחרב пасть от меча
 חרבה суша
 חרה сердиться, досадовать;
 употреб. с לו: חרה לו он разгневался;
 или с אף: חרה אפם они
 разгневались
 חרון пламенный; обычно אף חרון
 пламенный гнев
 חרט нож для резьбы
 חריש пахота; поле
 חרן Харран
 חרפה срам, стыд, поношение
 חרש (יחרש) пахать
 חרת вырезать
 חשב (יחשב) жалеть, щадить;
 удерживать
 חשב (יחשב) думать, считать, полагать;
 Pi: חשב вычислять; обдумывать;
 намереваться
 חשך тьма
 חת Хет
 חתי Хеттеи
 חמר (יחמר) грести

ט

טבח (יטבח) резать (скот)
 טבח (ж. р. טבחה) повар; палач
 (тот, кто входит в группу
 царских телохранителей)
 טבל (יטבל) погружать; мочить
 טהור чистый; לא טהור нечистый
 טהר (יטהר) быть чистым;
 Pi: טהר (יטהר) чистить
 טוב добро
 טוב хороший
 טוטפות молебные повязки на лбу;
 филактэрии
 (טול) Ni: הטיל бросать, швырять
 (טחי) Pi: (יטחנה) стрелять; кидать
 טחות внутренний мир человека;
 сокровенное
 טחן (יטחן) молот
 טף дети (собирают)
 טרם = בטרם прежде чем, еще нет
 טרף (יטרף/יטרף) рвать; драть
 טרף свежий

י

 יבול плод
 יבוסי иевусеи
 יבש (יבש) (יבשת) констр. инф. высыхать
 יבשה суша
 (ידי) Ni: יודה/יהודה) благодарить,
 с суф. יודוד/יהודוד) благодарить,
 славословить, хвалить
 ידע (ידע) знать;
 Ni: יודיע) объявлять, сообщать
 (יהב) imper. יבוי, יבוי, יבוי давай(те);
 когор. יבוי, יבוי давай(те) же
 יהודה Иуда; Иудея
 יהושע Иисус
 יואל Иоиль
 יום (ימי; сопр. ф. יומי; с суф. יומי)
 день; היום сегодня, כיום сперва,
 прежде
 יונה голубь; Иона
 יונתן Ионафан
 יוסף Иосиф
 יורה осенний дождь (от половины
 октября до половины декабря)
 יחדו вместе
 יחזקאל Иезекииль
 (יחם) Pi: יחם зачинать
 יחיד единственный

(יטב) *только имперф.* ייטב, *который*
употр. безлично с предл. לי: ייטב לי
 мне будет хорошо; *или с* בְּעֵינַי
 мне это понравится;
Ni: (ייטב) הֵיטִיב *делать добро*
 יין вино
 (יכח) *Ni:* (יֹכַח/יוֹכֵחַ) הוֹכִיחַ
 обличать, укорять
 ילד (יָלַד) рожать;
Ni: (יָנַד) הוֹלֵד *быть рожденным;*
Ni: (יֹלֵד) הוֹלִיד *рождать*
 (об отце)
 יָלֵד мальчик
 ילוד новорожденный
 יליד рожденный; יָלִיד בְּיַת
 в доме
 ים (יָמִים) море; יָמָה к морю, на запад
 ינק (יִינַק) сосать (*грудь*);
Ni: הֵינִיק *кормить грудью*
 יסף прибавлять; *для имперф.* *служит*
Ni: יוֹסִיף (יוֹסִיף) *прибавлять,*
 умножать
 יַעֲקֹב Иаков
 יָפָה красивый
 יפן Иоппия (= Яффа)
 יָפֶת Иафет
 יָצָא (יָצָא) выходить;
Ni: הוֹצִיא (יֹצִיא) *выводить*
 (יצב) *Ni:* הִתְיַצֵּב *становиться,*
 представлять перед кем-либо
 (+לפני); *устоять*
 יָצֵהר оливковое масло, елей
 יִצְחָק Исаак
 יָצַק (יָצַק/יִצַק) лить
 יָצַר мысль
 יָצַר (יָצַר; יֹצֵר) лепить, ваять
 יָקוּם существо (*все то, что имеет*
бытие)
 (יקץ) יִקָּץ *просыпаться (только*
имперф.)
 יָקָר драгоценный; *нареч.* редко
 יָרָא (יָרָא) бояться; *прилаг.* יָרָא
 страшный; יָרָא אֱלֹהִים
 богобоязливый;
Ni: הוֹרָא *быть страшным*
 יָרָא страх
 יָרַד (יָרַד) спускаться;
Ni: הוֹרִיד *спускать, вести вниз;*
Но: הוֹרֵד *быть спущенным;*
 הוֹרֵד מִצְרָיִם *быть отведенным в Египет*
 ירושלים Иерусалим
 יָרַח луна

יָרִיעָה шатер
 יָרַךְ стегно, бедро
 יָרְכָה крайняя часть, конец чего-либо;
 יָרְכָה יָרְכָתִי סְפִינָה *корма*
 יָרַק зелень, трава;
 יָרַק יָרַק לְעֵשֶׂב *зелень травы*
 יָרַשׁ (יָרַשׁ) наследовать;
Ni: הוֹרִישׁ *присваивать себе,*
 овладевать
 יִשְׂרָאֵל Израиль
 יִשְׁשָׁכָר Иссахар
 יֵשׁ есть, имеется
 יָשַׁב (יָשַׁב) сидеть; обитать, жить;
Ni: הוֹשִׁיב *сажать; поселять*
 ישועה спасение, победа
 יִשְׁמָעֵאל Измаил
 יִשְׁמַעְאֵל Измаильтяне
 יָשַׁן (יָשַׁן) спать
 יִשְׁעַ (יִשְׁעַ) спасение
 יָשָׁר прямой; справедливый
 יָשָׁר (יָשָׁר) быть прямым

כ

כָּךְ как, подобно, в соответствии с,
 согласно
 כַּאֲשֶׁר как, когда
 כָּבֵד (כָּבֵד) быть тяжелым; быть
 значительным; *прилаг.* כָּבֵד
 тяжелый; славный;
Pi: כָּבַד *читать, почитать;*
 ожесточать (+תא)
 כָּבַה (יָכַה) погасать, потухать
 (כבס) *Pi:* כָּבַס *стирать, очищать*
 כָּבַר Ховар
 כָּבַשׁ (יָכַשׁ) покорять, подчинять себе;
 попираť
 כָּבֵשׁ ягненок
 כָּבֶשֶׂה овца
 כֹּהַּ так, вот как; עַד-כֹּה *туда или до*
 этого времени; כֹּה וְכֹה *туда и сюда*
 כָּהָה тускнеть; слабеть;
Pi: כָּהָה *угрожать*
 כָּהָה тусклый
 כֹּהֵן жрец, священник
 כּוֹכֵב звезда
 (כול) *Pilpēl:* כָּלְכַל (יָכַלְכַל) *обнимать;*
 вмещать в себя; кормить
 (כון) *Ni:* יָכֹון *быть укрепленным,*
 установленным, твердым;
Ni: הֵכִין *приготавливать,*
 устанавливать

כוס кружка; ведро
 כוש Хуш (= Эфиопия)
 פח сила
 (כחד) *Pi*: כחַד скрывать, утаивать
 (כחש) *Pi*: כחַשׁ (יְכַחֵשׁ) лгать, обманывать;
 отрицать
 כי потому что, ибо; что; когда; если;
 הכי как же?; כי-על-כן потому что,
 так как
 כל = כל- (с *суф.* כלו) весь, целый;
 любой, каждый; הכל всё
 קלא (יְקַלֵּא) удерживать, останавливать;
Ni: נִקְלֵא быть удержанным,
 переставать
 קלה (יְקַלֶּה) кончатся; исполниться;
Pi: קַלֶּה (וְיִקְלֶה) заканчивать,
 завершать;
Pu: קַלֶּה быть завершённым
 כלי (כְּלִים) сосуд; инструмент
 כליל законченный, совершенный;
 всеожжение
 כן так, таким образом; על-כן поэтому
 כנעון Ханаан
 כנעני хананеи
 כנף (כְּנָפוֹת) крыло; על-כנפי נשרים на
 орлиных крыльях; край;
 כנף края одежды
 כסא (כְּסֻאוֹת) трон, престол; стул
 (כסי) *Pi*: כִּסֵּא закрывать, покрывать;
Pu: כִּסֵּא/כִּסְהָ быть покрытым
 כסף серебро; деньги
 כף (כַּפַּיִם) ладонь; כף רגל, כף
 ступня; ложка, таз
 כפר (יְכַפֵּר) покрывать; обмазывать;
Pi: כִּפֵּר прощать, очищать;
Nit: הִתְכַּפֵּר получить прощение,
 очиститься
 כָּפַר смола; כָּפַר בכָּפַר покрывать
 смолой
 כר седло
 כרוב (כְּרוּבִים) Херув (ангельское
 существо); יושב הכְּרוּבִים сидящий
 на херувимах
 כרם виноградник
 כרת (יְכַרֵּת) отрезать; отрубать; כרת
 ברית, כרת заключать договор;
Ni: נִכְרַת быть истребленным;
Ni: הִכְרִית истреблять, уничтожать
 כשדים Халдея; халдеи
 כתב (יְכַתֵּב) писать
 כתנת (כְּתָנוֹת; *сопр. ф.* כְּתוֹנֶת) риза, хитон,
 рубашка; כְּתוֹנֶת עוֹר кожаные ризы

ל для, согласно
 לא не, нет; הֲלוֹא ведь, разве не
 לאמר *вводит в прямую речь*: говоря,
 сказав
 לבב (לְבָבוֹת; с *суф.* לְבָבִי) = לב (לְבוֹת;
 с *суф.* לְבָבִי) сердце
 לבד- с *суф.*: один, только;
 לבדו человек один
 לבה пламя; לבת אש пламя огня
 (לבן) *Ni*: הִלְבִּין белить
 לבן Лаван
 לבנה (לְבָנִים) кирпич
 לבש = לבש одеваться;
Ni: הִלְבִּישׁ одевать
 להב пламя; сверкание, блеск; *перен.*
 להב החרב пламенный меч
 לו если бы;
 לולי *отриц.* לולי/לוֹלֵא если бы не
 (לוּי) *Ni*: נִלוּהָ (יְלִוְהָ) привязываться,
 присоединяться к кому-либо
 לוח (לוחות/לוחות) табличка, скрижаль
 לוט Лот
 לוי (לוֹיִם) Лёвий; левит
 (לוש) (יְלוֹשׁ) месить (*тесто*)
 (לחם) *Ni*: נִלְחַם воевать
 לחם хлеб
 לחץ угнетать
 לחץ угнетение, притеснение
 (ליו) (וְלִיוֹ, גְּלִיוֹ) ночевать;
Ni: נִלוּן (וְנִלוּן, גְּלוּן) привязываться;
 придираться к кому-либо (+על)
 לילה (לילות) ночь (*м. р.*)
 לט ладан
 לכן поэтому
 למה почему (*перед א, ה, ו, י чаще всего*
 למה)
 למד (יְלַמֵּד) учиться;
Pi: לָמַד (יְלַמֵּד) учить
 למען чтобы
 לפני перед, в присутствии; לפני от
 לקח (יְקַח) брать;
Ni: נִקְחָה быть взятым
 לקראת навстречу
 לשון язык; речь

מ сила, возможность; *нареч.* очень
 מאד (מְאֹדָּה) сто; מאתיים двести
 מאה что-нибудь;
 מאומה *в отриц. предл.*: ничего

מָאוֹר (מָאוֹרוֹת/מְאוֹרִים) светило (*м. р.*)
 מֵאֵין откуда?
 מֵאֵכֶל еда, пища
 מֵאֵקֶל нож
 מֵאֵן воздерживаться;
Pi: מֵאֵן (מֵאֵן?) отрезаться
 מֵאֵס унижать, презирать
 מֵבוֹל потоп
 מֵגָדֶל (מֵגָדְלִים/מֵגָדְלוֹת) башня
 מֵגוּרִים (*только мн. ч.*) пребывание на
 правах чужака; מֵגוּרֵיךְ זֶמְרָא земля
 твоего странствия
 מֵדְבָר (*мн. ч. нет*) пустыня, пустошь
 מֵדוּעַ почему?
 מֵדָן Мидья́н
 מֵדָנִים Маданитя́не
 מֵה = מֵה/מָה что?
 מֵהֵרָה быстро, скоро
 מוֹלְדֶת (*с суф. מוֹלְדֶתִי*) родство,
 происхождение; מוֹלְדֶת אֶרֶץ מוֹלְדֶת родина
 (מוֹלְדֵים) определенное время,
 срок; מוֹלְדֶת לְמוֹעֵד הַזֶּה в это же время;
 собрание; מוֹעֵד אֶהָל скиния
 собрания; праздник
 מוֹת (*сопр. ф. מוֹת*) смерть
 מוֹזֶבֶח (מִזְבְּחוֹת; *сопр. ф. מִזְבֵּחַ*)
 жертвенник, алтарь
 מוֹזוֹנָה косяк (*на двери*)
 מוֹזְמוֹר песнь
 מוֹחָה (מִחָה?) стирать, вытирать;
 уничтожать
 מוֹחָה видение
 מוֹחֵלָה пляска, танец
 מוֹחֵלַת Махалафа́
 מוֹחָה стан, лагерь
 מוֹחֶר завтра
 מוֹחֶרֶת завтрашний день
 מוֹחֶשֶׁבָה помышление
 (מוֹל) מוֹל (מִמּוֹל) обрезать;
Ni: מוֹל (מִמּוֹל); *абс. инф.* מוֹל
 обрезываться
 מוֹטֵר дождь
 (מוֹטֵר) *Ni:* מוֹטֵר הַמְּטֵיר посылатъ дождь
 מִי кто?
 מַיִם вода
 מִיֵּן вид, род; מִיֵּן הוֹדוּ/לְמִיֵּןוּ согласно
 своему виду, роду
 מִכָּאֵב скорбь
 מִכְתָּבִים письмена, начертание
 מִלֵּא (מִלְאָ?) быть полным, наполняться
 чем-либо; *с прям. доп.* наполнять
 собой; *прилаг.* מִלְאָ полный;

Pi: מִלֵּא наполнять; исполнять,
 оканчивать
 מִלְאָךְ посланник; ангел
 מִלְאָכָה (*с суф. מִלְאָכָהִי*) занятие, работа
 מִלָּה (מִלְכִים) моряк, корабельщик
 מִלְחָמָה война, битва
 מִלְךָ царь
 מִלְכָּה царица
 מִלְכָּה Милка́
 מִלְכוּת царство
 מִלְכֵי-צֶדֶק Мелхисе́дек
 (מִלֵּל) *Pi:* מִלֵּל говорить смело
 מִלְמַעְלָה сверху
 מִלְקוֹשׁ ранний дождь (*март-апрель,*
перед жатвой)
 מִמְלָכָה царство; *син.* מִלְכוּת
 מִמַּעַל наверху; над (+ל)
 מִמְשָׁלָה (*сопр. ф. מִמְשָׁלֶת*) господство,
 владычество
 מִן из, от; מִלְפָּנַי/מִפְּנֵי от, из-за
 מִנָּה (מִנָּה?) считать, исчислять;
Pi: מִנָּה (מִנָּה); וּמִן повелевать
 место отдыха; покой
 מִנְחָה дар, приношение
 מִנַּע (מִנַּע?) удерживать, лишать (+מִן)
 מִנְצֵחַ начальник хора
 מִנְשֵׂיָה Манасси́я
 מִסָּבִיב со всех сторон
 מִסָּע странствие, поход
 מִסְפָּר число; אֵין מִסְפָּר לְ? нет числа
 מִסְכָּה литый; לְגַל מִסְכָּה литый телец
 מִפְּנֵי от, из-за, по причине
 מִעָה (*с суф. מִעֵיךְ*) утроба, чрево;
 чресла
 מִעוֹט немного; מִעוֹט מְעוֹט понемногу
 מִעַיִן (מִעַיִנוֹת) источник
 מִעַל выше
 מִעַל от, из; מִעַל הָאָרֶץ с земли
 מִעֲשֵׂה дело; действие, работа
 מִצָּא (מִצָּא?) находить;
Ni: מִצָּא находиться;
Ni: מִצָּא הַמְּצִיא приносить,
 предоставлять
 מִצְבָּה сооружение, памятник, статуя
 מִצַּד возле, около
 מִצָּה (מִצוֹת) опреснок (*сплюснутый*
пресный хлеб)
 מִצְוָה (מִצוֹת) заповедь
 מִצְרַיִם Египет; מִצְרַיִמָה в Египет
 מִצְרַיִם (מִצְרַיִת) египетский; египтянин
 מִקְוָה собрание (*воды, людей*); стадо;
 надежда

מקום (מקומות) место (м. р.)
 מקנה скот
 מקנה покупка, приобретение;
 מקנת-מָקֵנֶת купленный за деньги
 מִקְצֵץ через, по прошествии;
 מִקְצֵץ יָמִים через какое-то время
 מקצה в конце, после
 מראה вид, наружность
 מראשות изголовье; מראשותיו в изголовье себе
 מריא מориа
 מריבה раздор, вражда
 מריам Мариам
 מרכבה колесница
 משכון жилище; скиния
 משכרת плата, вознаграждение
 משה Моисей
 משח (ימשח) помазывать
 משך (ימשך) тянуть, тащить
 משל (ימשל) править (+ב)
 משל правитель
 משם оттуда
 משמרת (с суф. מְשַׁמְרֵת) служба;
 повеление
 משפחה семья; род, семейство
 משפט суд; правосудие, справедливость
 משתה пир
 מתוך из, изнутри
 מתושלח Мафусал
 מתחת внизу; под (+ל)
 מתנאים чресла, поясница

נ

נאף (ינאף) блудить, любодействовать
 נאץ (ינאץ) отвергать;
 נאץ Pi: נאץ (ינאץ; абс. инф. נאץ) ругать,
 поносить
 (נבט) Ni: הביט видеть, посмотреть
 נביא пророк
 נביות Наваиоф
 נגב Негев; נגבה на юг; к пустыне
 Негев
 (נגד) Ni: הגיד (יגיד) сообщать,
 рассказывать (+ל);
 Но: הגד быть рассказанным,
 поведенным; *обычно в безл.*
констр. ויגד и было поведено,
 сообщили (+ל)
 נגד перед, напротив; с суф. נגדי
 נגדו соответственно ему; מנגד вдали
 נגיד вождь, предводитель

נגע (יגע) касаться;
 Ni: הגיע достигать
 נגף (ינגף; וינגף) ударять, поражать
 נגע удар
 נגש (יגש) притеснять
 נגש притеснитель; надсмотрщик
 (נגש) *имперф.* יגש (ויגש) приближаться,
 подходить;
для перф. служит Ni: נגש
 приближаться;
 Ni: הגיש приближать, приводить
 נדיבה великодушие, доблесть
 נדר (ינדר; וינדר) давать обет
 נדר = נדר (с суф. נדרי) обет, обещание
 נהג (ינהג) водить; угонять *стадо*
 נהר (ינהר) течь, стремиться куда-либо
 (+אל)
 נהר (נהרים/נהרות) река (м. р.)
 נוד Нод
 (נוד) נד (וינוד) странствовать, скитаться
 ננה овечий загон; пастбище
 (נוח) נח (ינוח; וינוח) быть в покое,
 отдыхать;
 Ni: הניח/הניחם давать отдых, покой;
 класть, ставить
 (נוע) נע (ינוע) колебаться, качаться;
 тревожиться из-за кого-либо
 (+על)
 נורא страшный; נוראות чудеса,
 чудотворения
 נזם кольцо
 נח Ной
 נחה водить
 נחור Нахор
 נחל (ינחל) владеть;
 Ni: התנחל приобретать
 собственность
 (נחם) Ni: ינחם (ינחם) сожалеть,
 раскаиваться;
 Pi: נחם (ינחם) утешать;
 Ni: התנחם успокаивать себя;
 раскаиваться
 נחמד возжеленный, привлекательный
 נחש змей
 נטה (יטה; ויטה) протягивать;
перен. уклоняться, склоняться
 (+אחריו);
 Ni: הטה (יטה; ויטה) простирать
 (руку); *перен.* совращать,
 исказить
 נטע (יטע) сажать; утверждать
 נינה נиневия

נכאת толченые корни, ароматные порошки; стиракса
 (נכי) *Ni*: הָקָה (הָקָה); וְיָדָה; *констр. инф.* הכּוֹת ударять, бить, убивать
 נכוֹן утвержденный
 (נכל) *Nit*: הַתְּנַכֵּל замышлять коварный замысел
 (נכר) *Ni*: הַפִּיר (יִפִּיר); *импер.* הִכָּר, הִכָּרָא, הִכָּרָא вникать, разуместь
 נָכַר чужеземец, иноплеменник
 (נסי) *Pi*: נָקָה испытывать
 נָסַע (יִסַּע) отправляться в путь, путешествовать
 נְעוּרִים (*только мн. ч.*) молодость, юность
 נְעֻלַּי сандалия
 נְעֹר юноша, мальчик; слуга, отрок
 נִפַּח (יִפַּח) дуть, веять
 נָפַל (יִפַּל) падать;
Ni: הַפִּיל (וְיַפִּיל) заставить упасть; бросать (+ל)
 נִפְלְאוֹת чудеса (*Божии*)
 נִפְלִיִּים (от נָפַל) Нефилим; великан, исполин
 נִפְצַץ разбивать, сокрушать; рассеиваться
 נִפְשׁוֹת душа, жизнь (жизненная сила); человек, живое существо (*ж. р.*)
 נִפְתָּלִי Нефталім
 נִפְתוּלִים борьба; נִפְתוּלֵי אֱלֹהִים борьба Божия
 (נצב) *Ni*: נָצַב стоять прямо при ком-либо или чем-либо (+ל);
Ni: הִצִּיב ставить;
Но: הִצַּב (*прич.* מִצַּב) быть поставленным, утвержденным
 (נצל) *Ni*: הִצִּיל (יִצִּיל) вырывать, спасать
 נִקְבָּה женский пол; женщина; самка
 (נקי) *Ni*: נָקָה быть очищенным;
Pi: נָקָה (וְנִקְּה) очищать (*от вины*); освобождать (*от наказания*)
 נָקִי = נָקִיא чистый, невинный; נָקִיא דָּם кровь невинная
 נָקָם мстить;
Но: הִקָּם (יִקָּם) быть отомщенным; быть наказанным
 נָר светильник; лампада
 נָשָׂא (יִשָּׂא) поднимать, нести;
Ni: נָשָׂא быть поднятым, унесенным
 (נשג) *Ni*: הִשִּׁיג достигать, догонять
 נָשִׂיא князь

נָשָׂא (יִשָּׂא) сталкивать;
Ni: הִשָּׂיא соблазнять; наталкивать
 נָשַׁל (יִשָּׁל) снимать, скидывать
 נָשְׁמָה дыхание; נְשִׁמַּת חַיִּים дыхание жизни
 נָשַׁק (יִשָּׁק/יִשְׁק) целовать; прочно соединяться;
Pi: נָשַׁק расцеловать
 נָשֶׁר орел
 נָתַן (יִתֵּן) давать; ставить;
Ni: נָתַן (יִנָּתַן) быть данным
 נָתַן Нафан

ס

סָאָה (סָאָה) сеá или сат (*древняя мера объема*); мера
 סָבַב (יִסְבֵּב) поворачиваться; окружать
 סָבִיב окрестность; *перен.* соседи; *нареч.* вокруг; סָבִיב סָבִיב со всех сторон
 סָבַף чаща, заросли кустарника
 סָגְלָה сокровенное, драгоценное; удел
 סָגַר (יִסְגֵּר) закрывать
 סָדוֹם Содом
 (סור) סָר (יִסוּר) сворачивать (*с пути*), отступать (*от правильного пути*); отворачиваться;
Ni: הִסִּיר убрать, удалять
 סוּס лошадь, конь
 סוֹחֵר странствующий торговец; купец
 סִינַי Синай
 סָכַר (יִסְכֵּר) затыкать;
Ni: נָסַכַּר быть закупоренным
 סָלַח (יִסְלַח) прощать (*грех*)
 סָלַם лестница, лествица
 סָלֶת пшеничная мука тонкого помола;
 סָלֶת לְמַח לְטוֹת лучшая мука
 סָמְדָה (יִסְמְדֵה) утверждать, поддерживать
 סָנָה терновник
 סָעַד (יִסְעֵד) подкреплять, поддерживать
 סָעַר (יִסְעֵר) бушевать
 סָעַר буря
 סָפִינָה палуба
 סָפַר (יִסְפֵּר) считать;
Pi: סָפַר рассказывать
 סָפָר книга, свиток, письмо
 סָרִיס (יִסְרִיס) евнух; сановник
 סָתוּם сокровенное, тайное, непостижимое
 (סתר) *Ni*: נָסְתַר прятаться;
Ni: הִסְתִּיר прятать

סֵתֵר тайное, сокрытое
 סֵתֵר = סֹתוֹר сокровенное, тайное

ע

עֶבֶד раб
 עָבַד (יְעַבְד) работать, служить;
 возделывать (землю)
 עֲבוּדָה работа, служба; рабство
 עָבַר (יְעַבֵּר) переходить, проходить;
 преступать (закон);
Hi: הֵעֲבִיר переводить; устранять,
 снимать
 עֵבֶר сторона
 עֵבְרִי (ж. р. עֵבְרִיָּה) еврей
 עֵגָה лепешка; עֲגוֹת מִצּוֹת пресные
 лепешки
 עֲגָל телец; עֲגָל מִסְכָּה литый телец
 עד до; עד אֲשֶׁר до тех пор, пока не;
 עד־כֹּה туда или до этого времени
 עד вечность; לעוֹלָם וָעַד во веки и в
 вечность
 עד (עֵדִים) свидетель
 עֵדָה (сопр. ф. עֵדָת) свидетельство,
 устав; собрание, община
 עדוֹת завет, откровение; לַחַת הָעֵדוּת
 скрижали откровения
 עֲדָן Едем
 עֲדָנָה утешение
 עֲדָר (с суф. עֲדָרִי) стадо
 (עוֹד) *Hi:* הֵעִיד (יְעִיד) свидетельствовать;
 предостерегать кого-либо (+בָּ)
 עוד (с суф. עוֹדֵנִי) еще, опять; בְּעוֹד
 через, в течение; до тех пор, пока
 (עוֹי) *Hi:* הֵעָנָה (констр. инф. הִעָנָה)
 грешить; оступаться
 עוֹלָה беззаконие, нечестие; בְּנֵי עוֹלָה
 нечестивцы
 עוֹלָם вечность; древность
 עוֹן = עוֹנוֹת) вина, преступление;
 грех; наказание
 (עוֹף) עָף (יְעוֹף) летать;
Pi (= *Pólél*): עוֹפֵף летать, порхать
 עוֹף птицы (собир.)
 עוֹץ Уц
 עוֹר кожа
 עוֹז (עֹזִים) коза; שְׁעִיר עֹזִים козел
 עֹזֵב (יְעֹזֵב) оставлять, покидать
 עֲזָרָה помощь
 עֲזָר (יְעֲזֹר) помогать
 עֵי Гай
 עֵיבָל Geváal

עֵינַי (דב. ч. עֵינָיִם; עֵינוֹת; сопр. ф. עֵינִי
 עֵינוֹת) глаз; источник
 עִיר (עָרִים; сопр. ф. עָרִי;
 с суф. עָרִי, עִירִי) город
 על-на, над; о, об; על־דָּבָר из-за;
 על־יָד около; על־כֵּן поэтому;
 על־פְּנֵי над, на поверхности;
 על־פִּי над устьем; согласно
 עֲלָה лист (обычно собир. листья);
 עֲלָה תְּאֵנָה עֲלָה смоковые листья
 עֲלָה возношение, жертва
 (всесожжения)
 עֲלָה (יְעֲלֶה) подниматься;
Hi: הֵעֲלָה (יְעֲלֶה) поднимать;
 вести вверх; перен. приносить
 в жертву
 עלי Или
 עם с, вместе с (син. אַחַד)
 עם (עַמִּים; сопр. ф. עַמִּי/עַמְמִי;
 с суф. עַמִּי) народ
 עָמַד (יְעָמֵד) стоять;
Hi: הֵעָמִיד ставить, устанавливать
 עם־יְמִי со мной
 עַמּוֹן Аммон; בְּנֵי עַמּוֹן аммонитяне
 עָנָה (יְעָנֶה) отвечать кому-либо (+אֶת-);
 свидетельствовать против (+בָּ);
Pi: עָנָה восклицать; угнетать
 עֲנוֹת (констр. инф. от עָנָה) крик;
 עֲנוֹת גְּבוּרָה крик победы;
 עֲנוֹת תְּלוּשָׁה крик пораженных
 עֲנוֹת (констр. инф. от *Pi* עָנָה) крик
 восклицающих, крик поющих;
 с предл. לְעֲנוֹת угнетать
 עָנִי бедствие, скорбное положение
 עָנָן облако
 עָפָר прах; пыль, глина
 עֵץ (עֲצִים) дерево; עֵצֵי עֲלָה дрова для
 жертвы
 עָצַב (יְעָצֵב) досаждать, огорчать;
Hit: הִתְעַצַּב сожалеть о чем-либо
 (+אֶל)
 עָצָב печаль, горесть; истукан, идол
 עֲצָבוֹן муки, страдание
 עֲצָה совет; замысел, план
 עָצָם (עֲצָמוֹת) кость; суть (в знач.
 самый); בְּעָצָם הַיּוֹם в тот самый
 день
 עָצַר (יְעַצֵּר) замыкать, затворять
 עֲקָב конец, цель; награда; вследствие,
 за; לְעֲקָב אֲשֶׁר за то, что
 עָקַב пятка
 עָקַד (יְעָקֵד) связывать

עָקָר неплodный
 עֶרֶב вечер
 עֹרֵב ворон
 עֲרוֹנָה нагота
 עָרוֹם нагой; хитрый
 עָרַף (יַעְרֶף) устраивать, раскладывать по порядку
 עָרַל необрезанный
 עֲרֵלָה крайняя плоть; עֲרֵלָה בֶּשֶׂר крайняя плоть
 עֲרָף затылок; עֲרָף קָשָׁה упрямый
 עֶשֶׂב трава (*собир.*)
 עָשָׂה (יַעְשֶׂה) делать;
Ni: (יַעְשֶׂה) делаться
 עֵשָׂו Исав
 עֲשִׂיר богатый
 עֲשִׂירִי (עֲשִׂירִית) десятый
 עֲשָׂרָה (יַעְשֶׂר) брать десятину;
Pi: עֲשָׂרָה (יַעְשֶׂר); *абс. инф.* עֲשָׂרָה
 отдавать десятину (+ל);
Ni: עֲשִׂירִי отделять десятину
 עֲשָׂרָה десять (*ж.р.*); עֲשָׂרָה — от 11 до 19
 עֲשָׂרֶה (עֲשָׂרֶת) десять (*м.р.*); עֲשָׂרָה — от 11 до 19
 עֲשָׂרִים двадцать
 (עֲשָׂת) *Nit:* עֲשָׂת הַתְּעַשֶׂת раздумывать; отлагать свое намерение о ком-либо (+ל)
 עַתָּה (עֲתִים/עֲתֹת); *с суф.* עֲתִי время; עַתָּה בְּעַתָּה во время чего-либо; עַתָּה בְּעֵתוֹ вóвремя; עַתָּה עַתָּה в будущем году в это время; עַתָּה מָחָר завтра в это время
 עַתָּה сейчас, теперь

פ

פָּאָרָן Фаран
 פָּגַע (יִפְגַּע) встречать; достигать, доходить (+ב); умолять (+ב); сталкиваться (+ב)
 פָּגַשׁ (יִפְגַּשׁ) встречать
 פְּנוֹן אֲרָם Месопотамия (*букв.:* поле арамейское);
с суф. פְּנוֹן אֲרָם в Месопотамию
 פֶּה (*сопр. ф.* פִּי; *с суф.* פִּי, פִּיהוּ, פִּיהָ, פִּיָּה *и пр.*) рот; פֶּה לִפִּי *и* פִּי לִפִּי согласно чему-либо;
 פֶּה אֲשֶׁר в соответствии с тем, что здесь
 פּוֹטִיפָר Потифар
 (פּוֹץ) פָּץ (יִפּוֹץ) рассеиваться; расходиться (+מן);
Ni: פָּץ הִפִּיץ рассеивать

פִּישׁוֹן Фисон
 (פִּלָּא) *Ni:* נִפְלָא (יִפְלָא) быть далеким, непостижимым, невозможным (+מן); מִיִּפְלָא מִיְהֵנָה דְּבָרָא есть ли что невозможное для ГОСПОДА?;
прич. מִיִּפְלָאֵי חֲדָשִׁים (Божии)
 (פִּלָּל) *Pi:* פִּלָּל судить кого-либо; надеяться, предполагать;
Nit: הִתְפַּלֵּל повергаться, преклоняться кому-либо (+ל); молить о чем-либо (+ל); молиться за кого-либо (+ל, ל, עַל)
 פָּוֵן чтобы не, как бы не (*имперф.*)
 פָּנָה (יִפְנֶה) поворачиваться; оборачиваться
 פָּנִים (*только мн. ч.*) лицо; לִפְנֵי перед, в присутствии; מִלְּפָנָי, מִפְּנֵי от, из-за; עַל-פָּנָי над, на поверхности
 פֶּסֶם оконечность рук и ног (*собир.*); פֶּסֶם כְּתָנֶת פֶּסֶם платье, закрывающее руки и ноги
 פֶּסַח Пасха
 פָּסַח проходить; переступить (+ל)
 פֶּסֶל (פֶּסֶלִים) идол
 פָּעַם стопа, шаг; раз: אֶחָד פָּעַם один раз, שְׁנַיִם פָּעַם два раза *и т. д.*; *в знач.* עַתָּה на этот раз, теперь
 פָּצָה (יִפְצָה) раскрывать, разверзать
 פְּקוּדָה = פְּקֻדָּה исчисленный; подчиненный; *с суф.* פְּקוּדֵיהֶם исчислено их; לְפָקְדֵיהֶם по исчислению их
 פָּקַד (יִפְקֹד) уделять внимание, заботиться; посещать; наказывать;
Ni: הִפְקִיד отдавать под ведомство;
Нотра'al: הִתְפַּקֵּד быть взятым на учет, быть включенным в счет
 פָּקַח (יִפְקַח) открывать;
Ni: נִפְקַח быть открытым
 פָּר (פָּרִים) телец; פָּרָה корова
 פָּרַד (יִפְרֹד) разводить, разнимать;
Ni: נִפְרַד разделяться; отделяться от кого-либо (+ל)
 פָּרָה (יִפְרֶה) давать урожай; плодиться;
Ni: הִפְרָה оплодотворять; приносить плоды
 פָּרְזִי ферезеи
 פָּרִי плоды (*собир.*); עֵץ פָּרִי дерево плодovитое
 פָּרַע (יִפְרַע) отвергать

פָּרַע необузданный, отвергающий
 какой-либо совет
 פָּרַע־פָּרַע фараон
 פָּרַץ (פָּרֵץ) проламывать; пробиваться;
 распространяться;
Ni: פָּרַץ быть распространенным
 פָּרַק (פָּרֵק) ломать;
Pi: פָּרַק (פָּרֵק) сдирать, сламывать;
Hit: הִתְפָּרַק сдирать с себя
 (פָּרַר) *Ni*: הִפְרָה разрушать; нарушать
 פָּרַשׁ (פָּרֵשׁ) простираться (*руки*)
 פָּרַשׁ всадник
 פָּרַת Евфрат
 פָּשַׁע преступник; нечестивец
 פָּשַׁע преступление, беззаконие
 פָּשַׁט (פָּשֵׁט) раздевать;
Ni: הִפְשִׁיט снимать, стягивать
 одежду
 פַת кусок; פַת־לֶחֶם кусок хлеба
 פָּתַח быть открытым, доверчивым;
 соблазняться, обольщаться
 פָּתַח (פָּתַח) открывать
 פָּתַח дверь
 פָּתִיל тесьма, шнур; פָּתִיל תְּכֵלֶת голубая
 или лазурная нить
 (פָּתַל) *Ni*: נִפְתַּח бороться, состязаться
 с кем-либо (+עַם)
 פָּתַר (פָּתֵר) истолковывать

צ

צֹאן мелкий рогатый скот (овцы
 и козы) (*ж. р.; собир.*)
 צָבָא (צָבָאוֹת) войско, группа; войско
 небесное; יְהוָה צָבָאוֹת Бог
 Всемогуший (*букв.: Бог войск*)
 צַד бок; צָדָּ с боку; מִצַּד возле, около;
 צָדָּ в сторону
 צֶדֶק праведность, справедливость
 צָדֵק быть праведным
 צָדִיק праведный, невиновный;
 праведник
 צָהָר окна, отверстия (*ж. р.; собир.*)
 צָהָרִים полдень
 (צוֹי) *Pi*: צָוָה (צוּוָה); וָצוּ; יוּסַס. צוּ. צוּ
 приказывать, заповедовать;
 назначать, поставлять
 (צוּם) צָם (צוּם) поститься
 (צוּר) צָר (צוּר); וָצוּר; וָצוּר вырезать
 (*из металла*)
 צָחֹק смех
 צָחַק (צָחַק) смеяться;

Pi: צָחַק (צָחַק) веселиться;
 надсмехаться
 צִיּוֹן Сион
 צִיצֵת кисть; бахрома
 (צִלַח) *Ni*: הִצְלִיחַ давать успех,
 процветание;
 צִלְצֵל успешный человек
 צִלְצֵל шуметь, звенеть
 צִלְעִים изображение, образ
 צִלְעִים (צִלְעִים/צִלְעוֹת) ребро
 צִמָּח (צִמָּח) вырастать (*о траве*);
Ni: הִצְמִיחַ выращивать,
 произрастать
 צָעִיר младший, малолетний
 צָעַק (צָעַק) кричать, вопить
 צָפוֹן север; צָפוֹןָ на север
 צָפוּר (צָפוּרִים) птица
 צָרָה скорбное положение, нужда;
 צָרָה לִי моя нужда
 צָרִי бальзам

ק

קָבַץ (קָבַץ) собирать;
Ni: נִקְבַּץ собираться;
Hit: הִתְקַבַּץ собираться
 קָבַר (קָבַר) хоронить;
Ni: נִקְבַּר быть похороненным;
Pu: קָבַר = *Ni*
 קָדוֹשׁ священный
 קָדָם восток; קָדָמָה на восток
 קָדָמָה к востоку от
 (קָדַשׁ) *Pi*: קָדַשׁ освящать
 קָדַשׁ (קָדַשׁ/קָדַשִׁים) святыня
 קָדַשׁ Кадис
 קָדוֹשׁ священный
 (קָהַל) *Ni*: נִקְהַל собираться
 קָהַל собрание, община; קָהַל עַמִּים
 множество народов
 (קָוָה) *Ni*: נִקְוָה (קָוָה) собираться
 (*о народах*); стекаться (*о воде*);
Pi: קָוָה уповать на (+אֶל-; ל)
 קוֹל голос
 (קוּם) קָם (קוּם) вставить;
Ni: הִקְמִים (קוּם; וָקָם) устанавливать
 קוּמָה высота
 קוֹץ колючий кустарник; шип,
 колючка
 קָטָן = קָטָן (קָטָן) маленький, младший;
 незначительный
 קָיִן Кáин

קל легкий; простой
 (קלל) קל (יִקְלוּ, יִקְלוּ) быть легким;
 маленьким; קָלוּ הַמַּיִם вода
 уменьшилась;
Pi: (יִקְלַל) хулить
 קָלְלָה проклятье
 קָמַח мука
 קָן (קָנִים) гнездо; комната, отгородка
 (קָנָא) *Pi*: קָנָא ревновать, завидовать
 кому-либо (+תָּא, בְּ)
 קָנָא ревнивый; завистливый
 קָנָה (יִקְנֶה) покупать, приобретать
 קָץ конец; מִקְץ через, по прошествии
 קָצָה конец, граница, край; מִקְצָה = מִקְץ
 = через, по прошествии; הָאָרֶץ
 קָצָה от концов земли
 קָצִיר жатва; קָצִיר חֲטִימִם жатва пшеницы
 קָצַר (יִקְצַר) жать (*хлеб*)
 קָרָא (יִקְרָא) кричать, взывать к кому-
 либо (+אֶל); звать, призывать
 кого-либо (+לְ); читать; называть;
Ni: נִקְרָא быть названным,
 называться
 קָרַב = קָרַב (יִקְרַב) приближаться
 קָרַב внутренность; בְּקָרְבַּי внутри, среди
 קָרְהָ (יִקְרְהָ) случаться;
Ni: נִקְרְהָ/נִקְרְהָ встретиться кому-
 либо на пути (+אֶל, עַל, בְּ)
 קָרוֹב близкий
 קָרוֹן (דַּב. ч. קָרוֹנוֹת; קָרוֹנִים) рог; сила,
 мощь; луч (*ж. р.*)
 קָשָׁה трудный, тяжелый
 קָשַׁר (יִקְשֹׁר) связывать, завязывать;
 привязывать
 קָשָׁת лук
 קָשָׁת стрелок (*из лука*)

ק

רָאָה (יִרְאֶה) видеть, смотреть;
Ni: יִרְאֶה (יִרְאֶה; יִרְאֶה)
 являться;
Ni: הִרְאֶה дать увидеть, показать
 רָאוּבֵן Рувим; רָאוּבֵן/רָאוּבֵנִי Рувимовы
 ראש (רָאשִׁים) голова; глава; вершина
 ראש бедный
 ראשון (רָאוּשׁוֹן) первый
 ראשית начало
 רַב (רָבִים) многочисленный
 רַב множество; לְרַב в большом
 количестве
 (רַבב) רַב (יִרַב) быть многочисленным;
констр. инф. לְרַב размножаться

רַבָּה (יִרַבָּה) быть многочисленным;
 умножаться; вырастать;
Ni: הִרַבָּה (יִרַבָּה; *абс. инф.* הִרַבָּה)
 умножать
 רַבִּיעִי (רַבִּיעִית) четвертый
 רַבֵּץ (יִרַבֵּץ) ложиться, лежать;
перен. быть в покое
 רַבֶּקָה Ревекка
 רַגַּז (יִרַגַּז) дрожать; тревожиться
 רַגְלֵי нога; כַּף רַגְלֵי ступня
 רַדָּה (יִרַדָּה) властвовать; покорять (+בְּ)
 (רַדַּם) *Ni*: נִרַדַּם (יִנַרְדַּם) крепко уснуть
 רַדַּף (יִרַדַּף) преследовать, гнаться
 רוּחַ дух; дыхание, ветер;
 רוּחַ הַיּוֹם в прохладу дня
 (רוּם) רוּם (יִרוּם) быть высоким;
Ni: הִירוּם поднимать;
Pi (= *Pólél*): רוּמָם поднимать,
 возвеличивать
 (רוּץ) רוּץ (יִרוּץ) бежать
 רַחֵב широкий, пространный
 רַחֵב ширина
 רַחֲבֹאִם Ровоам
 רַחוּק далекий
 רֶחֶם чрево, утроба
 רַחֲמִים (*только мн. ч.*) щедроты
 (רַחַף) *Pi*: רַחַף махать крыльями, парить
 רִיב спор
 רִיק пустой; негодный;
нареч. רִיקָם пусто, ни с чем
 רַךְ (רַכּוֹת, רַכִּים, רַכָּה) нежный; слабый,
 болезненный (*о глазах*)
 רֶכֶב колесница
 רְכוּשׁ имущество
 רַכַּשׁ приобретать, накапливать,
 наживать
 רָם (רָמוֹת, רָמִים, רָמָה) высокий
 רָמָה Рамма; רָמָה в Раму
 רָמָה (יִרְמָה) бросать; низвергать;
Pi: הִרְמָה обманывать
 רָמַשׁ мелкая живность;
 пресмыкающиеся (*собир.*)
 רָמַשׁ (יִרְמַשׁ) ползать, шевелиться
 רָנָה воззвание, прошение
 רָנוּ (יִרְנוּ) восклицать, ликовать;
 вопить;
Pi: הִרְנוּ ликовать, воспевать
 רַע (רָעִים; *сопр. ф.* רָעִי; *с суф.* רָעִי רָעָהוּ)
 друг; шум, тревога
 רַע (רָע) плохой, злой
 רָעָב голод
 רָעָה (יִרְעָה) пасти

רָעָה пастух
 (רעע) רע (וירע, גירע) громить, сокрушать;
 быть вредным, опасным;
 показаться неприятным, не
 нравиться кому-либо (+בְּעֵינַי) רָפָה
 лечить, исцелять
 רָצָה (רָצָה) хотеть, желать
 רָצוֹן благоволение, любовь
 רָצַח (רָצַח) убивать, лишать жизни
 רק только
 רָקִיעַ твердь, небесный свод; בְּרָקִיעַ на
 тверди
 רָקַח (רָקַח, רָקַח, רָקַח) составитель
 мастей
 רָשָׁע нечестивый, злой; нечестивец,
 злодей

ש

שָׂבַע (שָׂבַע) быть сытым, насыщаться
 שָׂדֵה (שָׂדוֹת) поле (м. р.)
 שָׂה овца или коза (собир.)
 (שיב) שָׁב (שָׁב) быть седовласым,
 поседеть
 שִׁיחַ (שִׁיחִים) куст
 (שים) שָׂם (שָׂמָה) класть, ставить;
 помещать
 שָׂכַל быть пронизательным;
 Hi: (שָׂכַל) созерцать,
 разуметь
 שָׂכַל ум, пронизательность
 שָׂכַר (שָׂכַר) нанимать; договариваться
 שָׂכַר плата; награда;
 с суф. שָׂכַרְי моя плата, награда
 שָׂמְחָה радость
 שָׂמְלָה плащ; риза
 שָׂנְאָה (שָׂנְאָה) ненавидеть
 שָׂעִיר волосатый, косматый;
 שָׂעִיר עֲזִים козел
 שָׂפָה (דב. ч. שָׂפָתִים; שָׂפָתוֹ) губа;
 мн. ч. и дб. ч. уста; речь; край
 (сосуда); берег
 שָׂק мешок; вретисце
 שָׂר вельможа, князь; военачальник
 שָׂרָה Сара; начиная с Быт 17:15:
 שָׂרָה Сарра
 שָׂרַף (שָׂרַף) сжигать
 שָׂרָפָה сожжение
 שָׂשׂוֹן радость, веселие

ש

שְׂאוּל Шеол; преисподняя;
 שְׂאוּלָה в Шеол

שָׂאַל (שָׂאַל) спрашивать (+אָתָּךְ, לְ, מִן)
 שָׂאָר (שָׂאָר) быть в избытке;
 Ni: (שָׂאָר) оставаться
 (на месте); уцелеть
 שָׂבִיעַ = (שָׂבִיעוֹת) неделя
 שָׂבִיט посох, жезл; род, колено; судья
 שָׂבִיעִי (שָׂבִיעִית) седьмой
 (שבע) Ni: (שָׂבַע) клясться;
 Hi: (שָׂבַע) заставлять
 абс. инф. (שָׂבַע) заставлять
 поклясться в чем-либо
 שָׂבַע (שָׂבַע) семь (ж. р.)
 שָׂבָעָה (שָׂבָעָה) семь (м. р.)
 שָׂבָעִים семьдесят
 שָׂבַר (שָׂבַר) ломать;
 Ni: (שָׂבַר) ломаться, разбиваться;
 Pi: (שָׂבַר) разбивать
 שָׂבַת (שָׂבַת) прекращаться; прекращать
 работу, отдыхать
 שָׂבַת (שָׂבַתוֹת) суббота
 שָׂדֵי Шадда́й (традиционно
 переводится как Всемогущий)
 שָׂהֵם оникс (драгоценный камень)
 שָׂוָא суета, пустое; לְשָׂוָא напрасно
 (שוב) שָׁב (שָׁב) возвращаться;
 Hi: (שָׁב) возвращать
 (שוף) שָׂף (שָׂף) растаптывать; поражать
 (שור) שָׂר пристально смотреть
 (перф. не употребляется)
 שָׂר Сур
 שָׂר (мн. ч. отсутствует) бык;
 корова
 שָׂחַד подкуп, взятка
 שָׂחַט (שָׂחַט) резать
 (שחת) Ni: (שָׂחַט) быть растленным;
 портиться;
 Pi: (שָׂחַט) разрушать,
 уничтожать;
 Hi: (שָׂחַט) низлагать, уничтожать;
 портить, извращать
 שָׂטָר надзиратель, служащий
 (שיר) שָׂר (שָׂר) петь
 שָׂר = שָׂרָה песня
 (שית) שָׂת (שָׂת) класть, помещать
 שָׂכַב (שָׂכַב) ложиться
 שָׂכַח (שָׂכַח) забывать
 שָׂכַף (שָׂכַף) утихать (о воде)
 (с суф. שָׂכַמִּי) спина; Сихем
 שָׂכַם (שָׂכַם) нагибаться;
 Hi: (שָׂכַם) рано собираться в
 дорогу; ходить или вставать
 рано утром (+בָּקָר)

שָׁכַן (יִשְׁכֹּן) обитать, проживать;
Pi: שָׁכַן поселять, водворять;
Ni: הִשְׁכִּין = *Pi*
 שָׁכַר (יִשְׁכַּר) пьянеть
 שָׁלַג снег
 שָׁלוּ = שָׁלָה Сило́м
 שָׁלַח (יִשְׁלַח) посылать, отправлять;
Pi: שָׁלַח (יִשְׁלַח) изгонять,
 высылать, отпускать
 שְׁלִישִׁי (שְׁלִישִׁית) третий
 (שָׁלַךְ) *Ni*: הִשְׁלִיךְ бросать
 שָׁלֵם (יִשְׁלֹם) быть полным; быть
 оконченным (*о работе*);
 быть в мире;
Pi: שָׁלֵם платить (*долг*); воздавать
 кому-либо (ל) за что-либо
 שָׁלֵם удовлетворение; *мн. ч.* שָׁלְמִים
 жертвы мирные
 שָׁלֹמֹה Соломо́н
 שָׁלֹשׁ (שָׁלֹשׁ) три (*ж. р.*)
 שָׁלֹשֶׁת (שָׁלֹשֶׁת) три (*м. р.*)
 שָׁלְשׁוֹם позавчера, третьего дня
 שָׁלְשִׁים тридцать
 שָׁם Сим
 שָׁם (שָׁמוֹת) имя; אֲנָשֵׁי הַשָּׁם
 именитые/славные люди
 שָׁם там; מִשָּׁם отсюда
 שָׁמָּה туда
 שָׁמוּאֵל Самуи́л
 שָׁמַיִם небо, небеса
 שָׁמַיִנִי (שָׁמַיִת) восьмой
 שָׁמֶן масло, елей
 שָׁמֹנֶה (שָׁמֹנֶה) восемь (*ж. р.*)
 שָׁמֹנֶת (שָׁמֹנֶת) восемь (*м. р.*)
 שָׁמְנִים восемьдесят
 שָׁמַע (יִשְׁמַע) слышать; слушать (+לָל, ל)
 שָׁמַע (*сопр. ф.* שָׁמַע) слух, известие
 שָׁמְעוֹן Симео́н; שָׁמְעוֹנֵי Симеоновы
 שָׁמַעִי Симе́й
 שָׁמָצָה посрамление
 שָׁמַר (יִשְׁמַר) хранить, охранять,
 сторожить; соблюдать
 (*заповеди*);
Ni: שָׁמַר גִּבְרָתוֹ оберегать себя, беречься
 שָׁמֶשׁ солнце
 שָׁנָה (שָׁנוֹת) сон
 שָׁנִי (שָׁנִית) второй
 שָׁנַיִם (שָׁנַיִם) два (*м. р.*)
 שָׁנָן заострять;
Pi: שָׁנָן заучивать; внушать кому-
 либо (+ל)
 שָׁנָאֵר Сенаа́р

שָׁעָה (וַיִּשְׁע; יִשְׁעָה) обращать внимание
 (שָׁעָה) *Ni*: נִשְׁעָה опираться,
 облакачиваться, прислоняться;
 полагаться на кого-либо (+לָל, אָל)
 שָׁעַר ворота
 שָׁפָחָה служанка
 שָׁפַט (יִשְׁפֹּט) судить, править
 שָׁפֵט судья
 (שָׁקַי) *Ni*: הִשְׁקָה (וַיִּשְׁק) давать пить,
 орошать
 (שָׁקַף) *Ni*: הִשְׁקִיף (יִשְׁקִיף) посмотреть,
 взглянуть *на* (+לָל, אָל)
 שָׁקָר ложь; שָׁקָר עַד ложное
 свидетельство
 שָׁרֵץ (יִשְׁרָץ) шевелиться, кишеть;
 ползать; быстро размножаться
 שָׁרָץ мелкие животные (*мыши,*
лягушки, черви и пр.)
 (שָׂרַת) *Pi*: שָׂרַת прислуживать
 שָׁשׁ (שָׁשׁ) шесть (*ж. р.*)
 שָׁשֶׁת (שָׁשֶׁת) шесть (*м. р.*)
 שָׁשִׁי (שִׁשִׁית) шестой
 שָׁשִׁים шестьдесят
 שָׂת Сиф
 שָׂתָה (וַיִּשְׂתָּה; יִשְׂתָּה) пить
 שָׂתַיִם (שָׂתַיִם) два (*ж. р.*)
 שָׂתַק (יִשְׂתַּק) молчать; успокаиваться

ת

תַּאֲוָה желание; вожеление;
 привлекательность
 תַּאֲנֶה смоковница; фиговое дерево
 תַּאֲרָה наружный вид (*человека*);
 תַּאֲרָה יְפֵה תַּאֲרָה красивая станом, видом
 תַּבָּה ковчег (*Ноев, Завета*); корзина
 תַּהוֹם бездна
 תַּהִלָּה молитва, хвала; начало
 תוֹרָה закон
 תוֹלְדוֹת (*только сопр. ф. мн. ч.*) история,
 родословие
 (תוֹר) *Ni*: תָּרַח (יִתוֹר) рассматривать,
 исследовать; увлекаться чем-
 либо (+אָרָה); ходить вслед за
 чем-либо (+אָרָה)
 תַּחֲנֹה милость; мольба, моление,
 просьба
 תַּחַת (*с суф. ед. ч.*: תַּחְתָּנִי, תַּחְתָּנָה, תַּחְתָּם;
с суф. мн. ч.: תַּחְתָּי, תַּחְתָּיו) под,
 вместо; מִתַּחַת внизу
 תַּחְתִּי нижний
 תִּירָשׁ молодое вино

תְּלֵלַת	лазурь; синева
תָּם	= תְּמִים непорочный
תְּמוּל	= אֶתְמוּל вчера
תְּמוּנָה	изображение
תָּמִיד	всегда, постоянно
תַּגְּוִין	(תַּגְּוִיָּם) морское чудовище, крокодил; кит; акула <i>и т. д.</i>
תָּפַח	(וַיִּתְפַּח; וַיִּתְפַּע) блуждать; <i>перен.</i> сбиваться с пути
תָּפַר	(וַיִּתְפַּר) шить, сшивать
תְּרֵדָמָה	сон, дремота
תְּרַפִּים	терафимы (<i>домашние боги</i>)
תְּרַשִׁישׁ	Фарсис
תְּשׁוּעָה	спасение; победа
תְּשׁוּקָה	влечение, страсть; вождление
תְּשִׁיעִי	(תְּשִׁיעִית) девятый
תֵּשַׁע	(תֵּשַׁע) девять (<i>ж. р.</i>)
תְּשַׁעָה	(תְּשַׁעָה) девять (<i>м. р.</i>)
תְּשַׁעִים	девятиносто
תַּת	<i>констр. инф. от</i> נָתַן <i>давать;</i> <i>с суф. תתי</i>

РУССКО-ДРЕВНЕЕВРЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ

А

а	א
Аарон	אַהֲרֹן
Авель	הָבֶל
Авимелех	אַבִּימֶלֶךְ
Аврам/Авраам	אַבְרָם / אַבְרָהָם
Агарь	הָגָר
Адам	אָדָם
ангел	מַלְאָךְ

Б

башня	מִגְדָּל
бедный	דָּל
бедствие	עָנִי
бездна	תְּהוֹם
благоволение	חֵן
благословенный	בְּרוּךְ
благословлять	בָּרַךְ / בִּרְךָ
близкий	קָרוֹב
Бог	אֱלֹהִים / אֵל
богатый	עָשִׁיר
большой	גָּדוֹל
быть большим	גָּדַל
бояться	יָרָא
брат	אָח
братъ	לְקַח
бык	שׂוֹר

В

в	בְּ
в глазах, по мнению	בְּעֵינַי
верблюды	גְּמָלִים
верить	הֵאמִין
век	דוֹר
весь	כָּל
вечность	עַד, עוֹלָם
вещь	דָּבָר
вид, род	מִין
видение	מַחְזָה
видеть	רָאָה
видеть сны	חָלַם
вино	יַיִן
виноградник	כַּרְם
владыка	בָּעַל
вместе	יַחַד

вне	מִחוּץ לְ
внизу	מִתַּחַת
внутри	בְּתוֹךְ
водоем	מִקְנָה
возвращаться	שָׁב
воин могучий, витязь	גִּבּוֹר
война	מִלְחָמָה
войско	חֵיָל, צְבָא
ворота	שַׁעַר
восемь (м. р.)	שְׁמֹנֶה
восемь (ж. р.)	שְׁמֹנֶה
восемьдесят	שְׁמֹנִים
восток	קֶדֶם
восьмой	שְׁמִינִי
вот	הִנֵּה
впоследствии	אַחֲרַי כֵּן
враг	אֵיב
вражда	אִיבָה
Вседогающий	שְׁדֵי
вставать	קָם
встречать	פָּגַשׁ
второй	שְׁנִי
вчера	אֶתְמוֹל
выбирать	בָּחַר
высекать (в скале)	חָצַב
высокий	רָם
быть высоким	רָם
высота	קוֹמָה
выходить	יָצָא

Г

где?	אֵיפֹה, אֵי
глаз	עֵין
гнев	אַף
говорить	דָּבַר / דִּבֶּר
голова	רֹאשׁ
голод	רָעַב
гора	הַר
город	עִיר
Господь	אֱדוֹנָי
господин	אֲדוֹן
госпожа	גְּבִירָה
грех	חַטָּאת
грешный	חַטָּא

Д

давать
 давать урожай
 Давид
 далекий
 два (м. р.)
 два (ж. р.)
 двадцать
 дворец
 девяносто
 девять (м. р.)
 девять (ж. р.)
 девятый
 действительно
 делать
 дело
 день
 дерево
 десять (м. р.)
 десять (ж. р.)
 десятый
 длина
 для
 добро
 дорога
 дом
 до тех пор, пока
 дочь
 драгоценный
 друг
 другой

Е

Ева
 еврей
 Египет
 еда
 Едем
 если
 есть
 Ефрем
 еще

Ж

желание
 женщина, жена
 жертва
 жертвенник
 животное
 жизнь

דָּמוּ
 פָּרָה
 דָּוִד/דָּוִד
 רָחוֹק
 שְׁנַיִם
 שְׁתַּיִם
 עֶשְׂרִים
 הַיְכָל
 תְּשַׁעִים
 תְּשֻׁעָה
 תְּשַׁע
 תְּשִׁיעֵי
 אֶכּוּ
 עָשָׂה
 מַעֲשֵׂה
 יוֹם
 עֵץ
 עֶשְׂרֵה
 עָשָׂר
 עֶשְׂרִי
 אָרֶז
 לְ
 טוֹב
 דֶּרֶךְ
 בַּיִת
 עַד
 בֵּת
 יָקָר
 רֵעַ
 אַחֵר

חַוָּה
 עִבְרִי
 מִצְרַיִם
 מַאֲכָל
 עֵדֶן
 אֵם
 יֵשׁ
 אֶפְרַיִם
 עוֹד

תַּאֲוָה
 אִשָּׁה
 עֹלָה
 מִזְבֵּחַ
 בְּהֵמָה
 חַיִּים

жить
 жить чужеземцем

З

за (= вслед за)
 забеременеть
 заботиться
 забывать
 завет
 закон
 замысел
 заповедь
 звать
 звезда
 зверь
 здесь
 земля
 злодеяние
 змей
 знак
 знание
 знать
 золото

חַיָּה
 גָּר
 אַחֵר, אַחֲרֵי
 הָרָה
 פָּקַד
 שָׁכַח
 בְּרִית
 תּוֹרָה, חֻק, חֻקָּה
 לְעֵצָה
 מִצְוָה
 קָרָא (+ל)
 כּוֹכֵב
 חַיָּה
 פֶּה
 אֶרֶץ, אֲדָמָה
 חָמָס
 נָחָשׁ
 אוֹת
 דַּעַת
 יָדַע
 זָהָב

И

и
 Иаков
 идол
 идти
 Иезекииль
 Иерусалим
 из
 Измаил
 изнутри
 изображение
 Израиль
 Иисус
 или
 Илия
 имущество
 имя
 Иов
 Ионафан
 Иосиф
 Исаак
 искать
 истина
 истолковывать
 история
 источник
 Иуда; Иудея

וְ
 יַעֲקֹב
 פִּסְלִים
 הָלַךְ
 יְחִזְקִיָּאל
 יְרוּשָׁלַיִם
 מִן, מִלְּפָנָי
 יִשְׁמַעְאֵל
 מִתּוֹךְ
 צִלְמִים, תְּמוּנָה
 יִשְׂרָאֵל
 יְהוֹשֻׁעַ
 אוֹ
 אֱלִיָּהוּ
 רְכוּשׁ
 שֵׁם
 אִיּוֹב
 יוֹנָתָן
 יוֹסֵף
 יִצְחָק
 בִּקֵּשׁ, דָּרַשׁ
 אֱמֶת
 פָּתַר
 תּוֹלְדוֹת
 עֵינַן
 יְהוּדָה

К

к
 Каин
 как
 как? каким образом? как!
 каждый
 касаться
 класть
 клясться
 книга
 ковчег
 конец
 корова
 кость
 край
 крайняя плоть
 красивый
 кричать
 кровь
 кто?
 куда?

אֵל
 קַיִן
 כִּי
 אֵיךְ/אֵיכָה
 אִישׁ
 נָגַע
 שָׁם
 נִשְׁבַּע
 סֵפֶר
 תְּכָה
 קֶץ, קֶצֶה
 פָּרָה
 עֶצֶם
 קֶצֶה
 עֲרֵלָה
 יָפֵה
 קָרָא (+אֵל)
 דָּם
 מִי
 אֵנָה

Л

лагерь
 Лёвий; левит
 легкий
 лепить
 лестница, лествица
 ли (*вопр. частица*)
 лицо
 ложиться
 локоть
 Лот
 лошадь
 любовь

מַחֲנֶה
 לֵוִי
 קֶלֶב
 לָצַר
 סֶלֶם
 ה, הַ
 פָּנִים
 שָׁכַב
 אֶמְתָּה
 לוֹט
 סוֹס
 אֲהַבָּהּ

М

маленький
 мальчик
 маслина
 мать
 мед
 между
 Мелхисёдек
 место
 месяц
 милость
 многочисленный
 быть многочисленным
 множество

קָטָן/קֶטָן
 יָלֵד
 זַיִת
 אִם
 דָּבַשׁ
 בֵּין
 מַלְכִי־צֶדֶק
 מְקוֹם
 חֹדֶשׁ
 חֶסֶד
 רַב
 רַבָּה
 רַב

Моисей
 молитва
 молоко
 море
 мысль
 мудрость
 мудрый
 мужчина, муж
 мясо

מֹשֶׁה
 תְּהִלָּה
 חֵלֶב
 יָם
 לָצַר
 חֲכָמָה
 חָכָם
 אִישׁ
 בָּשָׂר

Н

на
 наверху
 навстречу
 над
 надзиратель
 наказывать
 небо
 ненависть
 народ
 наружность
 наружу
 наследовать
 насыщаться
 находить
 начало
 начинать
 не, нет
 Нёгев
 ненавидеть
 непорочный
 нет, не имеется
 нечестивый
 никто, никого
 новый
 нога
 Ной
 нос
 ночь

עַל-
 מִמַּעַל
 לִקְרָאת
 עַל-פְּנֵי
 שׁוֹטֵר
 פָּקַד
 שָׁמַיִם
 אִיבָה
 עַם, גּוֹי
 מְרֹאָה
 הַחוּצָה
 יָרַשׁ
 שָׂבַע
 מָצָא
 רְאִישִׁית, תְּהִלָּה
 הַחֵל
 לֹא
 נֶגֶב
 שָׂנֵא
 תָּם, תָּמִים
 אֵין
 רָשָׁע
 אִישׁ
 חֲדָשׁ
 רַגְלִי
 נֹחַ
 אָף
 לַיְלָה

О

обрезать
 община
 огонь
 одежда
 один
 около
 он
 она
 они (*м. р.*)
 они (*ж. р.*)

מָלַךְ
 עֵדָה, קְהָל
 אֵשׁ
 בְּגָד
 אֶחָד
 עַל-יָד
 הוּא
 הִיא
 הֵם/הֵמָּה
 הֵן/הֵנָּה

освящать
осел
оставлять
от
отвечать
отдыхать
отец
открывать
откуда?
отправляться в путь
отрезать
оттуда
очень
очищать (от вины)

П

пастух
песня
первый
перед
переходить
петь
писать
плакать
плоды
плоть
плохой
поднимать
подниматься
подобие
подобно
поколение
покупать
покупка, приобретение
полдень
ползать
полный
быть полным
помещать
помогать
помазывать
помнить
помышление
понимание
посещать
после
после того как
посох
посылать
потому что
почва
почему?

קדש
חמור
עזב
מן, מלפני
ענה
נח
אב
גלה, פקח, פתח
אי-מנה
נסע
פרת
משם
מאד
נקה

רעה
שיר/שירה
ראשון
לפני
עבר
שר
כתב
בכה
פרי
בשר
רע
נשא
עלה
דמות
ב
דור
קנה
מקנה
צהרים
רמש
מלא
מלא
שת
עזר
משח
זכר
משקה
בינה
פקד
אחר, אחרי
אחרי אשר, אחר אשר
לשבת
שלח
כי
אדמה
למה, מדוע

поэтому
праведность
праведный
правитель
править
праздновать
прах, пыль
прежде
прекращаться
пресмыкающиеся
привлекательный
приказывать
прилипать
приносить жертву
приобретать
притеснитель
притеснять
приходить
прогонять
проклинать
проклятый
проклятье
проницательность
пророк
просыпаться
прямой
быть прямым
прятаться
птицы
пустыня
путь
пятка
пять (ж. р.)
пять (м. р.)
пятьдесят
пятый

Р

раб
работа
работать
радость
раздор
разрушать
разум
разуметь
рассказывать
река
родство
рожать
рожденный
рядом

על-כן
צדק
צדיק
משל
משל
חגג
עפר
כיום
שבת
רמש
נחמד
צנה
דבק
זבח
רכש
נגש
נגש
בא
גרש
אָרר
אָרוּר
קללה
שכל
נביא
יִיקַץ
יָשַׁר
יָשַׁר
נחבא, התחבא
עוף
מדבר
דרך
עקב
חמש
חמשה
חמשים
חמשי

עבד
עבודה, מלאכה
עבד
שמחה
מריבה
שחת
בינה
השכיל
הגיד, ספר
נהר
מוֹלָדָת
ילד
יליד
אצל

С

с, вместе с
сад
сажать
самец, мужской пол
самка, женский пол
Самуил
Sára/Cárra
свет
светило
свидетель
свидетельство
сворачивать (*с пути*)
святыня
священник
священный
север
сегодня
седьмой
сейчас
семейство
семь (*м. р.*)
семь (*ж. р.*)
семьдесят
семя
сердиться
сердце
серебро
сестра
сидеть
сила
сильный
быть сильным
Синай
сказать
скиния
скорбь
скот
скот (*крупный рогатый*)
скот (*мелкий рогатый*)
слово
служанка
служба
слушать
слышать
смех
смеяться
собирать
Содом
создавать
солнце
Соломон

את, את־, עם
גן
נטע
זָכָר
נְקֵבָה
שְׂמוּאֵל
שָׂרָי/שָׂרָה
אור
מָאוֹר
עֵד
עֵדוּת
סָר
קֹדֶשׁ
כֹּהֵן
קְדוֹשׁ
צָפוֹן
הַיּוֹם
שְׁבִיעִי
עַתָּה
מִשְׁפָּחָה
שִׁבְעָה
שִׁבְעִי
שִׁבְעִים
זָרַע
חָרָה
לֵב, לֶבַב
לְסָף
אָחוּת
יָשֵׁב
חֵזֶק
חֵזֶק
חֵזֶק
סִינִי
אָמַר
אָהֵל
מִכָּאֵב
מִקְנֵה
בָּקָר
צֹאן
דָּבָר
שִׁפְחָה
מִשְׁמֶרֶת
שָׁמַע
שָׁמַע (לְ, אֶל+)
צָחֹק
צָחֹק
אָסַף, קִבֵּץ
סָדֵם
יָצַר
שָׁמַשׁ
שְׁלֵמָה

сон
сорок
спасать
спасение
спор
спускаться
среди
старый
быть старым
сто
стоять
страна
страх
страшный
строить
суббота
суд
судить
судья
суета
суша
считать
сын
сюда

חֶלֶם, שָׁנָה
אַרְבָּעִים
הִצִּיל
יְשׁוּעָה
רִיב
יָרַד
בְּתוֹךְ
זָמָן
זָמָן
מָאָה
עָמַד
אֶרֶץ
יִרְאָה
נוֹרָא
בָּנָה
שָׁבַת
מִשְׁפָּט
שִׁפְט
שִׁפְט
שָׁוָא
יְבֻשָׁה
סָפַר
בֵּן
הֵנָּה

T

та (же)
табличка
также
там
твердь
те (же) (*м. р.*)
те (же) (*м. р.*)
телец
теперь
течь
тогда
только
тот (же)
травя
третий
три (*м. р.*)
три (*ж. р.*)
тридцать
трон
трудный
туда
тысяча
тьма
тяжелый
быть тяжелым

הָיָא
לִיחַ
אִף, גַּם
שָׁם
רָקִיעַ
הָהֵם/הָהֵמָּה
הָהוּן/הָהֵנָּה
פָּר
הַפְּעִים
זָב, נָהַר
אָז
רַק
הָהוּא
עֹשֵׁב
שְׁלִישִׁי
שְׁלִישָׁה
שְׁלֹשׁ
שְׁלֹשִׁים
כֶּסֶף
קָשָׁה
שָׁמָּה
אֶלֶף
חֲשׂוֹךְ
כָּבֵד
כָּבֵד

У

убегать
 убивать
 улица
 устанавливать
 утверждать, устанавливать
 утвержденный
 утраба
 ухо
 учить
 учиться

Х

Ханаан
 Харран
 хитрый
 хлеб
 хозяин
 холм
 хоронить
 хороший
 храм
 хранить
 хулить

Ц

царица
 царь
 целовать

Ч

человек
 через
 четвертый
 четыре (*ж. р.*)

כָּרַח
 הָרַג

הַקִּים
 הַכִּיז
 נָכוֹן
 רָחַם
 אָזַן
 לָמַד
 לָמַד

כָּנַעַן
 חָרָן
 עָרוּם
 לָחֵם
 בָּעַל
 גְּבֻעָה
 קָבַר
 טוֹב
 הִיכָל
 שָׁמַר
 קָלַל

מַלְכָּה
 מֶלֶךְ
 נָשַׁק

אָדָם
 מְקַץ
 רְבִיעִי
 אַרְבַּע

четыре (*м. р.*)

число
 чистый
 что?
 чтобы
 чтобы не (*+имперф.*)
 что-нибудь
 чужак
 чужеземец

Ш

шаг
 шатер
 шестой
 шесть (*м. р.*)
 шесть (*ж. р.*)
 шестьдесят
 ширина
 широкий

Э

эта
 эти
 этот

Ю

юг
 юноша

Я

яма

אַרְבָּעָה
 מִסְפָּר
 טָהוֹר
 מָה
 לְמַעַן
 פְּנֵי
 מְאוּמָה
 גֵּר
 נָכָר

פָּעַם
 אֶהְלֵךְ, רִיעָה
 שָׁשִׁי
 שֵׁשֶׁת
 שֵׁשׁ
 שֵׁשִׁים
 רָחֵב
 רָחֵב

זֹאת
 אֵלֶּה
 זֶה

נֹגֵב, נְגִבָה
 נָעַר

בוֹר

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Священник Александр Юрьевич Зиновкин

Древнееврейский язык

Учебник

Издательство Санкт-Петербургской Православной Духовной Академии

191167, Санкт-Петербург, наб. Обводного канала, 17.

Тел.: +7 812 612 40 44, доб. 339.

Эл. почта: izdatspbda@gmail.com

Главный редактор: архиепископ Петергофский Амвросий (Ермаков),
кандидат богословия, доцент,
ректор Санкт-Петербургской духовной академии.

Верстка: священник Александр Зиновкин,
Н. Н. Пимшина.

Подписано в печать: 18.08.2017. Дата выхода в свет: 01.09.2017.

Формат 60×90 $\frac{1}{8}$. Гарнитура: Times New Roman.

Объем: 25,11 а. л.

Свободная цена.

Отпечатано в Издательско-полиграфическом комплексе

ООО «Аргус СПб»

197374, Санкт-Петербург, ул. Мебельная д. 2В.

Заказ № 35. Тираж 1000 экз.



СВЯЩЕННИК АЛЕКСАНДР ЗИНОВКИН

Обучался в Санкт-Петербургской Духовной Академии, в Сорбонне и Еврейском Университете в Иерусалиме. Преподаватель древнееврейского языка на кафедре Древних языков Санкт-Петербургской Духовной Академии.

Учебник священника Александра Юрьевича Зиновкина, преподавателя древнееврейского языка Санкт-Петербургской Духовной Академии, содержит вводно-фонетический раздел и основной курс, а также неадаптированные тексты для чтения, грамматические таблицы и учебные словари: древнееврейско-русский и русско-древнееврейский.

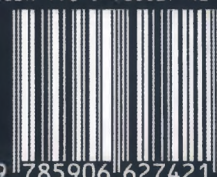
Урок строится по принципу: грамматика (морфология и синтаксис), упражнения в образовании грамматических форм после каждой темы, лексический минимум, переводы с древнееврейского языка на русский и наоборот.

Материал в учебнике подается систематически и сжато. Грамматические явления описаны просто и доступно без использования сложной научной терминологии.

Рекомендуется преподавателям и студентам богословских учебных заведений и светских гуманитарных вузов, историкам и религиоведам, а также всем желающим изучать древнееврейский язык.



ISBN 978-5-906627-42-1



9 785906 627421